



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1080

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1080

1978

**I. Nos. 16515-16533
II. Nos. 806-807**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 March 1978 to 17 April 1978*

	<i>Page</i>
No. 16515. Finland and Malta:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Helsinki on 24 March 1975	
Territorial Application	3
No. 16516. Finland and Italy:	
Agreement on international transport by road (with protocol). Signed at Helsinki on 31 August 1976	5
No. 16517. Finland and Egypt:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Cairo on 29 March 1977	25
No. 16518. Finland and Canada:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Ottawa on 16 May 1977	33
No. 16519. Spain and Yugoslavia:	
Trade Agreement. Signed at Belgrade on 30 July 1976	71
No. 16520. Spain and Ecuador:	
Supplementary Agreement on atomic energy for peaceful purposes. Signed at Madrid on 10 May 1977	85
No. 16521. Spain and Mexico:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 14 October 1977	95

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1080

1978

**I. Nos 16515-16533
II. Nos 806-807**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 mars 1978 au 17 avril 1978*

Pages

N° 16515. Finlande et Malte :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 24 mars 1975	
Application territoriale	3
N° 16516. Finlande et Italie :	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Helsinki le 31 août 1976	5
N° 16517. Finlande et Égypte :	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé au Caire le 29 mars 1977	25
N° 16518. Finlande et Canada :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Ottawa le 16 mai 1977	33
N° 16519. Espagne et Yougoslavie :	
Accord commercial. Signé à Belgrade le 30 juillet 1976	71
N° 16520. Espagne et Équateur :	
Accord complémentaire relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins paci- fiques. Signé à Madrid le 10 mai 1977	85
N° 16521. Espagne et Mexique :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 14 octobre 1977	95

	<i>Page</i>
No. 16522. Spain and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 27 February 1978	105
No. 16523. France and Malta:	
Agreement concerning the reciprocal encouragement and protection of investments (with protocol). Signed at Valletta on 11 August 1976	111
No. 16524. France and Viet Nam:	
Agreement concerning civil air transport (with annexes). Signed at Paris on 14 April 1977	123
No. 16525. France and Switzerland:	
Agreement concerning the activities of agencies for the control of accidental water pollution by hydrocarbons or other substances capable of contaminating water and recognized as such under the Convention of 16 November 1962 between France and Switzerland concerning protection of the waters of Lake Geneva against pollution. Signed at Bern on 5 May 1977	155
No. 16526. France and New Zealand:	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 18 November 1977	165
No. 16527. United Nations and Jordan:	
Agreement concerning a seminar on the integration of women in development to be held at Amman from 28 May to 3 June 1978. Signed at New York on 3 April 1978	171
No. 16528. United Nations and Philippines:	
Agreement concerning arrangements for the Asia and Pacific Regional Preparatory Meeting for the Sixth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Manila, 15 to 19 May 1978. Signed at New York on 4 April 1978	173
No. 16529. Multilateral:	
Convention for the conservation of Antarctic seals (with annex). Concluded at London on 1 June 1972	175
No. 16530. Netherlands and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of national driving licences. Athens, 10 October 1975	213
No. 16531. Netherlands and Malta:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at The Hague on 18 May 1977	219
No. 16532. Netherlands and Pakistan:	
Agreement concerning co-operation in a Livestock Development Project for the North-West Frontier Province. Signed at Islamabad on 23 June 1977	275

	<i>Pages</i>
N° 16522. Espagne et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance, sur une base de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires à l'exploitation de leur station dans l'autre pays. Madrid, 27 février 1978	105
N° 16523. France et Malte :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à La Valette le 11 août 1976	111
N° 16524. France et Viet Nam :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes). Signé à Paris le 14 avril 1977	123
N° 16525. France et Suisse :	
Accord sur l'intervention des organes chargés de la lutte contre la pollution accidentelle des eaux par les hydrocarbures ou autres substances pouvant altérer les eaux et reconnus comme tels dans le cadre de la Convention franco-suisse du 16 novembre 1962 concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution. Signé à Berne le 5 mai 1977	155
N° 16526. France et Nouvelle-Zélande :	
Accord culturel. Signé à Paris le 18 novembre 1977	165
N° 16527. Organisation des Nations Unies et Jordanie :	
Accord concernant un séminaire sur l'intégration des femmes au développement qui aura lieu à Amman du 28 mai au 3 juin 1978. Signé à New York le 3 avril 1978	171
N° 16528. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Accord relatif à l'organisation de la Réunion préparatoire régionale de l'Asie et du Pacifique du Sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, Manille, 15 au 19 mai 1978. Signé à New York le 4 avril 1978	173
N° 16529. Multilatéral :	
Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique (avec annexe). Conclue à Londres le 1 ^{er} juin 1972	175
N° 16530. Pays-Bas et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque du permis de conduire national. Athènes, 10 octobre 1975	213
N° 16531. Pays-Bas et Malte :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à La Haye le 18 mai 1977	219
N° 16532. Pays-Bas et Pakistan :	
Accord de coopération relatif à un projet de développement de l'élevage du bétail dans la province frontalière du Nord-Ouest. Signé à Islamabad le 23 juin 1977	275

	<i>Page</i>
No. 16533. France and Spain:	
Convention concerning fishing in the Bidassoa river and in the Bay of Higuier. Signed at Madrid on 14 July 1959	287

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 29 March 1978 to 17 April 1978

No. 806. United Nations and International Fund for Agricultural Development:	
Relationship Agreement (with protocol concerning its entry into force dated 6 April 1978). Approved by the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development on 14 December 1977 and by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1977	331
No. 807. United Nations (United Nations Development Programme) and International Fund for Agricultural Development:	
Memorandum of understanding recording arrangements for collaboration. Signed at London on 6 April 1978	349
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Succession by Djibouti	358
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Uruguay of the amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973	359
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
I. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 October 1947:	
I. (c) Protocol of provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:	
II. (c) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	

	<i>Pages</i>
N° 16533. France et Espagne :	
Convention relative à la pêche en Bidassoa et Baie du Figuier. Signée à Madrid le 14 juillet 1959	287

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 29 mars 1978 au 17 avril 1978*

N° 806. Organisation des Nations Unies et Fonds international de développement agricole :	
Accord concernant leurs relations (avec protocole relatif à son entrée en vigueur en date du 6 avril 1978). Approuvé par le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole le 14 décembre 1977 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1977	331
N° 807. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Fonds international de développement agricole :	
Mémorandum d'accord précisant les modalités de leur collaboration. Signé à Londres le 6 avril 1978	349
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Succession de Djibouti	358
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de l'Uruguay des amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973	359
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
I. c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
II. c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	

	<i>Page</i>
II. (d) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
Succession by Suriname under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	360
II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:	
III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
III. (d) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:	
IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Ancey on 13 August 1949:	
Succession by Suriname under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	362
IV. (c) Third Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:	
IX. Fourth Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950:	
X. Fifth Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950:	
XIX. Protocol of rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955:	
Succession by Suriname under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	364
XXI. Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955:	
XXII. Procès-verbal of rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of organizational amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955:	
XXVII. Fourth Protocol of rectifications and modifications to the annexes and to the texts of the Schedule to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955:	
Succession by Suriname under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	366

Pages

- II. d) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**
- Succession du Suriname en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 361
- II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**
- III. c) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**
- III. d) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**
- IV. a) Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Anuecy le 13 août 1949 :**
- Succession du Suriname en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 363
- IV. c) Troisième protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :**
- IX. Quatrième protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1950 :**
- X. Cinquième protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torqnay le 16 décembre 1950 :**
- XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 :**
- Succession du Suriname en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 365
- XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 :**
- XXII. Procès-Verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 :**
- XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :**
- Succession du Suriname en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 367

	<i>Page</i>
LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:	
Succession by Suriname under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade	368
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Declaration by Israel relating to the declaration made upon accession by Democratic Yemen	370
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Succession by Djibouti	371
Declaration by Israel relating to the declaration made upon accession by Democratic Yemen	371
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by the Lao People's Democratic Republic	372
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Entry into force of the amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	374
Acceptance by Somalia	384
No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, as amended, with respect to the right of appeal from the judgements of the native courts of the New Hebrides. London, 26 August 1977	386
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, as amended, with respect to the system of legal aid in the New Hebrides. London, 26 August 1977	390

	<i>Pages</i>
LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :	
Succession du Suriname en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	369
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion du Yémen démocratique	370
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Succession de Djibouti	371
Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion du Yémen démocratique	371
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New York, le 21 mars 1950 :	
Adhésion de la République démocratique populaire lao	372
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Entrée en vigueur des amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	75
Acceptation de la Somalie	385
N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné du 6 août 1914, tel que modifié, en ce qui concerne le droit d'appel des jugements rendus par les tribunaux indigènes aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 26 août 1977	386
Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné du 6 août 1914, tel que modifié, en ce qui concerne le système d'assistance judiciaire aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 26 août 1977	390

	<i>Page</i>
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by Norway	393
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:	
Designation of frontier control posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	395
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by Grenada	399
No. 9222. Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 31 October 1967:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 22 March 1977	400
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptance by Canada	401
No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:	
Agreement to extend the above-mentioned Agreement. Concluded at Vienna on 9 August 1977	402
Acceptance by Australia	404
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Entry into force of the Convention in the relations between Switzerland, on the one hand, and the territories of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man, on the other hand	408

	<i>Pages</i>
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Norvège	393
N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :	
Désignation de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée	397
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification de la Grenade	399
N° 9222. Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 31 octobre 1967 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 22 mars 1977	400
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Acceptation du Canada	401
N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :	
Accord de prorogation de l'Accord susmentionné. Conclu à Vienne le 9 août 1977	405
Acceptation de l'Australie	407
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Suisse, d'une part, et les territoires du Bailliage de Guernesey, du Bailliage de Jersey et de l'île de Man, d'autre part	408

	<i>Page</i>
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and accession by Cuba	409
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Acceptance by the Netherlands	410
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by India	411
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Liberia	412
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Accession by Pakistan and acceptance by Bulgaria	413
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic in respect of the Constitution of the Universal Postal Union and of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	414
Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, Cuba, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974	416
Ratification by Cuba and approvals by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974	417
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Cuba and approvals by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic	419

	<i>Pages</i>
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et adhésion de Cuba	409
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Acceptation des Pays-Bas	410
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de l'Inde	411
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion du Libéria	412
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Adhésion du Pakistan et acceptation de la Bulgarie	413
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle et du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	414
Ratifications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Cuba, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974 .	416
Ratification de Cuba et approbations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974	417
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de Cuba et approbations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine	419

	<i>Page</i>
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lansanne on 5 Jnly 1974:	
Approvals by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic	420
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 Jnly 1974:	
Ratification by Cuba and approvals by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic	421
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4138. Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. Signed at The Hagne on 12 April 1930:	
Succession by Cyprus	424

	<i>Pages</i>
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine	420
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de Cuba et approbations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine	421
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession de Chypre	424

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 March 1978 to 17 April 1978

Nos. 16515 to 16533

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 mars 1978 au 17 avril 1978

N^{os} 16515 à 16533

No. 16515

**FINLAND
and
MALTA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital. Signed at
Helsinki on 24 March 1975**

*Authentic texts: Finnish and English.
Registered by Finland on 29 March 1978.*

Territorial Application

Certified statement was registered by Finland on 29 March 1978.

**FINLANDE
et
MALTE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Helsinki le 24 mars 1975**

*Textes authentiques : finnois et anglais.
Enregistrée par la Finlande le 29 mars 1978.*

Application territoriale

La déclaration certifiée été enregistrée par la Finlande le 29 mars 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 16515. AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL²

N° 16515. CONVENTION¹ ENTRE LA FINLANDE ET MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE²

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 12 July 1976 the above-mentioned Agreement, in its entirety, was extended to the County of Åland as regards also the communal tax, with effect from 24 July 1976, in accordance with article 29 (1).

APPLICATION TERRITORIALE

Par un échange de notes en date du 12 juillet 1976 l'Accord susmentionné, dans son intégralité, a été appliqué au Conté d'Åland en ce qui concerne l'imposition communale, avec effet au 24 juillet 1976, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

¹ Came into force on 24 July 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 30 (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 393 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 30, paragraphe 2.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 32, n° 393 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.1).

No. 16516

**FINLAND
and
ITALY**

Agreement on international transport by road (with protocol). Signed at Helsinki on 31 August 1976

*Authentic texts: Finnish, Italian and English.
Registered by Finland on 29 March 1978.*

**FINLANDE
et
ITALIE**

Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Helsinki le 31 août 1976

*Textes authentiques : finnois, italien et anglais.
Enregistré par la Finlande le 29 mars 1978.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ITALIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ MAANTIELIIKENNETTÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Italian Tasavallan hallitus, haluten taloudellisten suhteittensa kehittämiseksi edistää henkilö- ja tavaraliikennettä maittensa välillä ja niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. 1. Sopimusvaltiot myöntävät toisen sopimusvaltion liikenteenharjoittajille oikeuden tämän sopimuksen määräysten mukaisesti kuljettaa matkustajia ja tavaraa valtioittensa välillä ja niiden alueiden kautta toisen sopimusvaltion alueella rekisteröidyllä moottoriajoneuvolla.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainittu oikeus myönnetään vain liikenteenharjoittajille, joilla kotivaltionsa alueella on oikeus harjoittaa tässä sopimuksessa mainittuja eri luokkiin kuuluvia kuljetuksia.

I. HENKILÖLIIKENNE

2 artikla. 1. Kaikkiin henkilökuljetuksiin moottoriajoneuvolla (linja-autolla) kummankin valtion alueiden välillä tai niiden alueiden kautta, lukuunottamatta 4 ja 5 artiklassa mainittuja tapauksia, tarvitaan lupa.

2. Tässä sopimuksessa ”henkilöliikenne” tarkoittaa kaikkia kuljetuksia, jotka suoritetaan matkustajien kuljetukseen tarkoitettulla moottoriajoneuvolla (linja-autolla), joka on tarkoitettu kuljettajan lisäksi useamman kuin kahdeksan henkilön kuljettamiseen.

3 artikla. 1. Säännölliseen henkilöliikenteeseen sopimusvaltioiden välillä tai niiden alueiden kautta tarvitaan edeltäkäs in annettava lupa.

2. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset antavat luvan alueellaan suoritettavaa kuljetuksen osaa varten.

4 artikla. Satunnaisiin henkilökuljetuksiin ei tarvita lupaa, mikäli samoja henkilöitä kuljettaa sama ajoneuvo:

- a) kiertomatkoilla suljetuin ovin, jotka alkavat ja loppuvat ajoneuvon rekisteröintimaassa sijaitsevalla paikkakunnalla;
- b) matkalla, joka alkaa ajoneuvon rekisteröintimaassa sijaitsevalta paikkakunnalta ja loppuu toisen sopimusvaltion alueella, edellyttäen, että ajoneuvo palaa rekisteröintimaahan tyhjänä.

5 artikla. Lupaa ei tarvita jonkin edellä mainitun kuljetuksen aikana käyttökelvottomaksi tulleen linja-auton korvaamiseen toisella eikä myöskään rikkoutuneen linja-auton kuljetukseen. Korvaavassa linja-autossa ei saa olla matkustajia sen saapuessa toisen sopimusvaltion alueelle.

6 artikla. Muihin kuin linja-autoin suoritettaviin satunnaisiin henkilökuljetuksiin (4 artikla) tarvitaan lupa. Toisen sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset

myöntävät luvat sen sopimusvaltion asianomaisille viranomaisille esitettyjen anomusten perusteella, jossa ajoneuvo on rekisteröity.

7 artikla. Lupienantomenettelystä ja -ehdoista päättää 21 artiklassa mainittu sekakomitea.

11. TAVARALIIKENNE

8 artikla. Muihin kuin tämän sopimuksen 10 artiklassa mainittuihin tavarakuljetuksiin molempien valtioiden välillä tai niiden alueiden kautta tarvitaan lupa.

9 artikla. 1. Luvat ovat:

- a) määräaikaista lupia, jotka oikeuttavat rajoittamattomaan määrään kuljetuksia samana kalenterivuonna kuin lupa on annettu, ja
- b) matkalupia, jotka oikeuttavat yhteen edestakaiseen matkaan kolmen kuukauden kuluessa luvan antamisesta.

2. Luvat annetaan yhdelle ajoneuvolle tai ajoneuvoyhdistelmälle. Ne oikeuttavat toisen sopimusvaltion alueelle saapumiseen tai sen kauttakulkuun kuormattuna tai tyhjänä.

3. Liikenteenharjoittajat voivat ottaa paluukuorman toisen sopimusvaltion alueelta ajoneuvon rekisteröintimaahan vietäväksi.

10 artikla. 1. Lupaa ei vaadita:

- a) muuttokuljetuksiin;
- b) hautauskuljetuksiin;
- c) rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin; rikkoutuneita ajoneuvoja korvaavilta ajoneuvoilta tai hinausajoneuvoilta;
- d) varusteiden ja esineiden kuljetukseen messuja, näyttelyjä tai esittelyjä varten;
- e) kilpahevosten, moottoriajoneuvojen, moottoripyörien, polkupyörien tai muiden urheiluvarusteiden kuljetukseen urheilutilaisuuksia varten;
- f) soittimien, lavasteiden ja varusteiden kuljetukseen musiikki- tai teatteritilaisuuksiin;
- g) varusteiden kuljetukseen radio- tai televisio-ohjelmien tai elokuvien valmistusta varten;

2. Tavaroiden kuljetukset, jotka ovat mainitut kohdissa c-g, ovat kuitenkin vapautetut luvista vain siinä tapauksessa, että kyseiset tavarat tai eläimet myöhemmin palautetaan ajoneuvon rekisteröintimaahan.

11 artikla. 1. Suomessa rekisteröidyltä ajoneuvoilta Italian alueella vaadittavat kuljetusluvut antavat Suomen asianomaiset viranomaiset Italian asianomaisten viranomaisten toimittamilla lomakkeilla edellä mainittujen viranomaisten yhteisesti sopiman kiintiön rajoissa.

2. Italiassa rekisteröidyltä ajoneuvoilta Suomen alueella vaadittavat kuljetusluvut antavat Italian asianomaiset viranomaiset Suomen asianomaisten viranomaisten toimittamilla lomakkeilla edellä mainittujen viranomaisten yhteisesti sopiman kiintiön rajoissa.

III. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

12 artikla. Liikenteenharjoittajat, heidän henkilökuntansa, ajoneuvot, matkustajat ja tavarat ovat sen sopimusvaltion oikeussäännösten ja määräysten alaisia, jonka alueella ne ovat.

13 artikla. 1. Liikenteenharjoittaja ei saa suorittaa matkustajien tai tavaroiden kuljetuksia kahden toisen sopimusvaltion alueella sijaitsevan paikkakunnan välillä.

2. Liikenteenharjoittaja saa suorittaa matkustajien tai tavaroiden kuljetuksia toisen sopimusvaltion alueen ja kolmannen maan välillä, jos hän on saanut siihen erikoisluvan tämän sopimusvaltion asianomaisilta viranomaisilta.

14 artikla. Jommankumman sopimusvaltion alueella toimivien liikenteenharjoittajien ajoneuvot ovat suorittaessaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti kansainvälisiä kuljetuksia vapautettuja ajoneuvojen liikennöimisestä ja hallussapidosta kannettavista veroista ja maksuista samoinkuin toisen sopimusvaltion alueella suoritettavista kuljetuksista kannettavista erityisistä veroista ja maksuista, lukuunottamatta tähän sopimukseen hitetyssä pöytäkirjassa mainittuja veroja ja maksuja.

15 artikla. Artiklassa 1 mainittujen ajoneuvojen tavanomaisissa polttoainesäiliöissä oleva polttoaine sekä kyseisiä ajoneuvoja varten tarkoitetut varaosat ovat toisen sopimusvaltion alueella vapaat tuontimaksuista ja -veroista kielloitta ja rajoituksitta. "Tavanomainen polttoainesäiliö" tarkoittaa valmistajan kyseistä ajoneuvotyyppiä varten tekemää polttoainesäiliötä.

16 artikla. Vaadittavien asiakirjojen ja tilastotietojen vaihtoa koskevasta menettelytavasta päättävät sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset yhdessä.

17 artikla. Mikäli ajoneuvon tai ajoneuvoyhdistelmän mitat (pituus, leveys, paino) ylittävät toisen sopimusvaltion alueella sallitut enimmäisarvot, tarvitaan kuljetukseen 9 artiklassa mainitun luvan lisäksi tämän valtion asianomaisten viranomaisten antama erikoislupa.

18 artikla. Lupien on oltava mukana ajoneuvossa kaikilla matkoilla toisen sopimusvaltion alueella ja ne on pyydettyessä esitettävä tarkastusviranomaisille. Luvat tulee leimauttaa tulliviranomaisilla saavuttaessa maahan, jossa ne ovat voimassa, sekä poistuttaessa sieltä.

19 artikla. Sekä matkustajien että tavarankuljetukseen käytettävien ajoneuvojen on oltava suoritettaviin kuljetuksiin sopivia, ja ne on pidettävä hyvässä kunnossa rekisteröintimaan säännösten mukaisesti.

20 artikla. Jommankumman sopimusvaltion alueella toimivan liikenteenharjoittajan syyllistyessä johonkin tämän sopimuksen määräysten rikkomukseen, voi se sopimusvaltio, jonka alueella rikkomus on tapahtunut, ilmoittaa siitä toiselle sopimusvaltiolle, joka ryhtyy kansallisten lakiansa mukaisesti ja 21 artiklassa mainitun sekakomitean määräämiin toimenpiteisiin.

21 artikla. 1. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat kaikista tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista koskevista kysymyksistä.

2. Tätä tarkoitusta varten asianomaiset viranomaiset perustavat sekakomitean, johon edellä mainitut viranomaiset nimeävät jäsenet.

3. Sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä.

4. Sekakomitean päätöksiin vaaditaan asianomaisten viranomaisten hyväksyminen.

22 artikla. 1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen, että tarvittavat perustuslailliset vaatimukset on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa yhden vuoden; sen voimassaolon katsotaan jatkuvan sen jälkeen vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimusvaltioista sano sitä irti kolme kuukautta ennen sen voimassaolon päättymistä.

TEHTY Helsingissä 31 päivänä elokuuta 1976 kahtena suomen-, italian- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
MATTI TUOVINEN

Italian Tasavallan hallituksen puolesta:
MARCO FAVALE

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ITALIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLISEEN KANSAINVÄLISTÄ MAANTIELIIKENNETTÄ KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN LIITETTY PÖYTÄKIRJA

Sopimusvaltiot ovat sopineet seuraavista ajoneuvojen liikennöimisestä ja hallussapidosta kannettavia veroja ja maksuja koskevista määräyksistä:

a) Tässä sopimuksessa käytetty sanonta "lupa" vastaa tapauksista riippuen italian kielen sanontoja "*concessione*" tai "*autorizzazione*" tai yhdessä molempia sanontoja;

b) Italian asianomaiset viranomaiset soveltavat 13 artiklan 2 kappaletta tapaus tapaukselta;

c) 14 artiklassa mainitut poikkeukset koskevat Italiassa liikennöiviä suomalaisia moottoriajoneuvoja, joista tavanomaisen 4 kuukauden vähimmäisjakson sijasta on suoritettava 3 päivän vähimmäisjaksolta liikennöintivero, jonka suuruus on 1/360 vuosiverosta päivältä.

Tavarankuljetukseen käytettävät moottoriajoneuvot ovat vapautettuja 28.12.1959 annetussa laissa n:o 1146 mainitun kiinteän veron maksamisesta.

TEHTY Helsingissä 31 päivänä elokuuta 1976 kahtena suomen-, italian- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
MATTI TUOVINEN

Italian Tasavallan hallituksen puolesta:
MARCO FAVALE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI FINLANDIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI TRASPORTI INTERNAZIONALI SU STRADA

Il Governo della Repubblica di Finlandia e il Governo della Repubblica Italiana, Desiderosi di promuovere, nell'interesse delle loro relazioni economiche, lo sviluppo del trasporto di passeggeri e merci fra i loro due paesi e in transito sui loro territori,

Hanno concordato quanto segue:

Articolo 1. 1. Ciascuna delle Parti Contraenti accorda ai trasportatori dell'altra Parte Contraente il diritto di trasportare passeggeri e merci fra i due Stati e in transito sui loro territori, mediante autoveicoli immatricolati nel territorio dell'altra Parte Contraente, in conformità alle disposizioni del presente Accordo.

2. Il diritto menzionato nel paragrafo 1 del presente Articolo sarà concesso soltanto ai trasportatori che nel territorio di ciascuno Stato sono autorizzati ad effettuare operazioni di trasporto relative a una delle categorie previste dal presente Accordo.

I. TRASPORTO DI PASSEGGERI

Articolo 2. 1. I trasporti di passeggeri effettuati mediante autoveicoli (autobus) fra i due Paesi o in transito sui loro territori, salvo quelli specificati negli Articoli 4 e 5, sono soggetti ad autorizzazione.

2. Ai fini del presente Accordo, per trasporto di passeggeri si intende qualunque trasporto effettuato a mezzo di autoveicoli (autobus) adibiti al trasporto di persone e che siano forniti di più di 8 posti a sedere, oltre a quello del conducente.

Articolo 3. 1. I servizi regolari di passeggeri fra i due Paesi o in transito sui loro territori sono soggetti a preventiva autorizzazione.

2. Le autorità competenti di ciascuna Parte Contraente rilasceranno l'autorizzazione per la parte del trasporto che viene effettuato sul proprio territorio.

Articolo 4. I trasporti occasionali di passeggeri non sono soggetti ad autorizzazione in tutti i casi in cui le stesse persone sono trasportate da uno stesso veicolo:

- a) in un circuito a porte chiuse che comincia e finisce in un luogo situato nel paese d'immatricolazione dell'autoveicolo;
- b) in un viaggio che comincia in un luogo situato nel territorio del paese d'immatricolazione dell'autoveicolo e che finisce in un luogo situato sul territorio dell'altra Parte Contraente, a condizione che il veicolo ritorni vuoto nel paese d'immatricolazione.

Articolo 5. La sostituzione con un altro autobus di un autobus che è diventato inservibile durante il suo impiego in uno dei servizi summenzionati sarà permessa anche senza autorizzazione, come pure il trasporto dell'autobus danneggiato. L'autobus destinato alla sostituzione entrando nel territorio dell'altra Parte Contraente non dovrà trasportare alcun passeggero.

Articolo 6. Ogni altro servizio passeggeri con autobus che non sia servizio passeggeri occasionale (Articolo 4) è soggetto al regime delle autorizzazioni. Le autorizzazioni sono rilasciate dalle autorità competenti dell'altra Parte Contraente, in base a domanda presentata alla autorità competente della Parte Contraente che ha immatricolato il veicolo.

Articolo 7. La procedura e le condizioni per il rilascio delle autorizzazioni saranno stabilite dalla Commissione Mista menzionata nell'Articolo 21.

II. TRASPORTO DI MERCI

Articolo 8. Tutte le operazioni di trasporto di merci fra i due Stati o in transito sui loro territori, salvo quelle specificate nell'Articolo 10 del presente Accordo, sono soggette al regime delle autorizzazioni.

Articolo 9. 1. Le autorizzazioni sono:

- a) autorizzazioni per un periodo specificato, che consentono di effettuare un servizio a navetta diretto e inverso nel corso dell'anno del rilascio dell'autorizzazione.
- b) autorizzazioni per un servizio occasionale (un solo viaggio), che consentono di effettuare un solo viaggio di andata e ritorno entro i tre mesi dal rilascio dell'autorizzazione.

2. Le autorizzazioni sono rilasciate sia per un solo veicolo sia per un insieme di veicoli e consentono l'entrata o il transito sul territorio dell'altra Parte Contraente di tali veicoli sia carichi che vuoti.

3. Nel viaggio di ritorno i trasportatori possono effettuare un carico di merci sul territorio dell'altra Parte Contraente e trasportarlo nel paese d'immatricolazione del veicolo.

Articolo 10. 1. Non sono richieste autorizzazioni per:

- a) i trasporti di trasloco;
- b) i trasporti funebri;
- c) i trasporti di veicoli danneggiati, nonchè per l'entrata di veicoli di soccorso e di rimorchio;
- d) i trasporti di materiale e di oggetti destinati a fiere, esposizioni o a scopi di prova;
- e) i trasporti di cavalli da corsa, di autovetture, di motocicli, di biciclette e di altre attrezzature sportive destinati a manifestazioni sportive;
- f) i trasporti di strumenti musicali, costumi e attrezzature sceniche, destinati a manifestazioni musicali e teatrali;
- g) i trasporti di materiale destinato alla produzione di trasmissioni radiofoniche o televisive o di film.

2. Tuttavia, i trasporti delle merci menzionate dalla lettera c alla lettera g più sopra, sono esenti dal regime delle autorizzazioni solo in quanto le merci o gli animali siano successivamente reimportati nel Paese d'immatricolazione del veicolo.

Articolo 11. 1. Le autorizzazioni al trasporto necessarie per i veicoli immatricolati in Finlandia e che circolano sul territorio italiano sono rilasciate dall'autorità competente finlandese, su moduli trasmessi dalle autorità competenti italiane, entro i limiti del contingente fissato di comune accordo dalle anzidette autorità.

2. Le autorizzazioni al trasporto necessarie per i veicoli immatricolati in Italia e che circolano sul territorio finlandese sono rilasciate dall'autorità competente italiana, su moduli trasmessi dalle autorità competenti finlandesi, entro i limiti del contingente fissato di comune accordo dalle anzidette autorità.

III. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 12. I trasportatori, il loro personale, i veicoli, i passeggeri e le merci sono soggette ai regolamenti e alle disposizioni di legge della Parte Contraente sul cui territorio si trovano.

Articolo 13. 1. I trasportatori non possono effettuare il trasporto di passeggeri e merci fra due località situate sul territorio dell'altra Parte Contraente.

2. I trasportatori possono effettuare trasporti fra il territorio dell'altra Parte Contraente e un terzo Paese, purchè una autorizzazione speciale sia rilasciata dalla autorità competente di questo Stato Contraente.

Articolo 14. I veicoli dei trasportatori che hanno la loro sede sul territorio di una delle Parti Contraenti allorchè sono impiegati in trasporti internazionali ai sensi delle disposizioni del presente Accordo sono esenti da tasse e imposte sulla circolazione o sul possesso di veicoli nonchè da speciali tasse e imposte su operazioni di trasporto nel territorio dell'altra Parte Contraente, ad eccezione delle tasse e imposte menzionate nell'allegato Protocollo.

Articolo 15. Il carburante contenuto nei normali serbatoi dei veicoli di cui all'Articolo 1 nonchè i pezzi di ricambio destinati a tali veicoli saranno esentati sul territorio dell'altra Parte Contraente da dazi e tasse d'importazione, senza alcun divieto o restrizione. Per normale serbatoio s'intende quello previsto dal costruttore per quel tipo di veicolo.

Articolo 16. Le autorità competenti delle Parti Contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità riguardanti lo scambio dei documenti e dei dati statistici richiesti.

Articolo 17. Se i pesi e le dimensioni (lunghezza, larghezza, altezza) di un veicolo o di un insieme di veicoli che effettua il trasporto, superano il massimo consentito nel territorio dell'altra Parte Contraente, è necessaria un'autorizzazione speciale dell'autorità competente di questo Stato in aggiunta all'autorizzazione di cui all'Articolo 9.

Articolo 18. Le autorizzazioni devono trovarsi sul veicolo in tutti i viaggi sul territorio dell'altra Parte Contraente ed esibite dietro richiesta dei funzionari ispettivi. I trasportatori hanno l'obbligo di presentare alla dogana le autorizzazioni perchè siano vistate all'entrata ed all'uscita del Paese in cui esse sono valide.

Articolo 19. I veicoli, sia che vengano usati per il trasporto di passeggeri che di merci, devono essere adatti ai trasporti da effettuare e devono essere mantenuti in buone condizioni generali dal punto di vista meccanico, in conformità con i regolamenti del paese di immatricolazione.

Articolo 20. Nel caso di infrazione alle disposizioni del presente Accordo da parte del trasportatore avente la propria sede sul territorio di una delle Parti Contraenti, la Parte Contraente sul cui territorio è avvenuta l'infrazione può notificarla

all'altra Parte Contraente al fine di adottare quei provvedimenti previsti dalla sua legislazione nazionale e quelle misure stabilite dalla Commissione Mista di cui all'Articolo 21.

Articolo 21. 1. Le autorità competenti delle Parti Contraenti regoleranno tutte le questioni relative all'applicazione e all'attuazione del predetto Accordo.

2. A tal fine le competenti autorità istituiranno una Commissione Mista i cui membri saranno nominati dalle suddette autorità.

3. La Commissione Mista si riunirà su richiesta dell'una o dell'altra Parte Contraente.

4. Le decisioni della Commissione Mista saranno soggette alla approvazione delle rispettive autorità competenti.

Articolo 22. 1. Il presente Accordo entrerà in vigore trenta giorni dopo che i Governi di entrambe le Parti Contraenti si saranno notificati l'avvenuto adempimento delle richieste formalità costituzionali.

2. L'Accordo rimarrà in vigore per il periodo di un anno; dopodichè la sua validità sarà estesa tacitamente di anno in anno, a meno che non venga denunciato da una delle Parti Contraenti tre mesi prima della scadenza della sua validità.

FATTO a Helsinki il 31 agosto 1976 in due esemplari nelle lingue finnica, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo della Repubblica di Finlandia:

MATTI TUOVINEN

Per il Governo della Repubblica Italiana:

MARCO FAVALE

PROTOCOLLO ANNESSO ALL'ACCORDO FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI FINLANDIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RIGUARDANTE I TRASPORTI STRADALI INTERNAZIONALI

Le Parti Contraenti si sono accordate sulle seguenti disposizioni riguardanti imposte e carichi fiscali prelevati su autoveicoli circolanti o semplicemente posseduti:

a) Il termine «licensing» usato nell'Accordo sarà recepito a seconda dei casi, con la parola italiana «concessione» o «autorizzazione» come anche con i due termini messi insieme;

b) L'applicazione dell'Art. 13, par. 2, sarà considerata dalle competenti autorità italiane riguardo al merito;

c) Le eccezioni menzionate nell'Art. 14 riguardano gli autoveicoli finlandesi circolanti in Italia che hanno l'obbligo di pagare la tassa di circolazione nell'ammontare di 1/360 della rata annuale sulla base di un periodo minimo di tre giorni invece del consueto periodo minimo di 4 mesi. Per quanto riguarda gli autoveicoli adibiti al trasporto di merci ai medesimi è concessa l'esenzione dal pagamento del diritto fisso di cui alla legge 28.XII.1959, n. 1146.

FATTO a Helsinki il 31 agosto 1976 in due esemplari nelle lingue finnica, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo della Repubblica di Finlandia:
MATTI TUOVINEN

Per il Governo della Repubblica Italiana:
MARCO FAVALE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Italy,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of the transport of passengers and goods between their two countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting States grant to the carriers of the other Contracting State the right to transport, under the provisions of this Agreement, passengers and goods between the two States and in transit across their territories by means of motor vehicles registered in the territory of the other Contracting State.

2. The right referred to in paragraph 1 of this article shall be granted only to carriers who in the territory of their home State are entitled to perform transport operations belonging to the respective categories mentioned in this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. 1. All passenger transport operations by motor vehicle (bus) between the two States or in transit across their territories, except those specified in articles 4 and 5, are subject to licencing.

2. For the purpose of this Agreement the term "passenger transport" shall mean all transport operations performed by means of a motor vehicle (bus) intended for carriage of more than eight passengers in addition to the driver.

Article 3. 1. Regular passenger services between the two States or in transit across their territories shall be subject to prior licencing.

2. The competent authorities of each Contracting State shall issue the licence for the part of the operation which is performed in its territory.

Article 4. Occasional carriage of passengers is not subject to licencing in cases where the same persons are carried by the same vehicle:

- a) on a closed-door tour beginning and ending at a place in the country of registration of the vehicle;
- b) on a journey beginning at a place in the territory of the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting State, provided that the vehicle returns empty to the country of its registration.

Article 5. The replacement by another bus of a bus which has become unserviceable while engaged in any of the above-mentioned services shall also be permitted without a licence as well as the carriage of the damaged bus. The replacing bus shall not carry any passengers when entering the territory of the other Contracting State.

¹ Came into force on 2 November 1977, i.e., 30 days after the Parties notified each other of the fulfilment of their required constitutional formalities, in accordance with article 22 (1).

Article 6. All passenger services by bus other than occasional passenger services (article 4) are subject to licencing. The licences shall be issued by the competent authorities of the other Contracting State on the basis of applications submitted to the competent authorities of the Contracting State in which the vehicle is registered.

Article 7. The procedure and conditions for the issue of the licences shall be determined by the Joint Committee mentioned in article 21.

II. GOODS TRANSPORT

Article 8. Goods transport operations between the two States or in transit across their territories, except those specified in article 10 of this Agreement, are subject to licencing.

Article 9. 1. The licences are:

- a) licences for a specified period authorizing an unlimited number of transport operations performed within the calendar year during which the licence was issued;
- b) licences for one journey authorizing one round trip in both directions which has to be performed within three months of the issue of the licence.

2. The licences shall be delivered for one vehicle or combination of vehicles. They authorize the entry into the territory of the other Contracting State or a transit journey across its territory either loaded or empty.

3. The carriers may take a return load in the territory of the other Contracting State to be carried to the country of registration of the vehicle.

Article 10. 1. No licence shall be required for:

- a) removal transport;
- b) funeral transport;
- c) carriage of damaged vehicles; for vehicles being substituted for damaged vehicles or for towing vehicles;
- d) carriage of equipment and objects for fairs, exhibitions or demonstrations;
- e) carriage of racing horses, motor vehicles, motor cycles, cycles and other sports equipment for sporting events;
- f) carriage of instruments, properties and equipment for musical or theatrical performances;
- g) carriage of equipment for making radio or television broadcasts or films.

2. However, the carriage of goods mentioned in paragraphs c-g above shall be exempt from licencing only if the goods or animals are later returned to the country of registration of the vehicle.

Article 11. 1. The transport licences required of the vehicles registered in Finland and travelling in the territory of Italy shall be issued by the competent authorities of Finland on forms provided by the competent authorities of Italy within the limits of a quota jointly agreed on by the aforementioned authorities.

2. The transport licences required of the vehicles registered in Italy and travelling in the territory of Finland shall be issued by the competent authorities of Italy on forms provided by the competent authorities of Finland within the limits of a quota jointly agreed on by the aforementioned authorities.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 12. The carriers, their personnel, vehicles, passengers and goods are subject to the legal regulations and provisions of the Contracting State in the territory in which they are.

Article 13. 1. A carrier may not undertake carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting State.

2. A carrier may perform transport operations between the territory of the other Contracting State and a third country provided that a special authorization thereto is issued by the competent authorities of that Contracting State.

Article 14. Vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting States shall, when engaged in international transport under the provisions of this Agreement, be exempt from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting State, except the taxes and charges mentioned in the annexed Protocol.

Article 15. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles mentioned in article 1 as well as the spare parts destined for those vehicles shall in the territory of the other Contracting State be exempt from import duties and import taxes without any prohibitions or restrictions. "Normal tank" shall mean a tank constructed by the producer for that type of vehicle.

Article 16. The procedure for the exchange of the required documents and statistical information shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting States.

Article 17. If the weights or dimensions (length, width, height) of a vehicle or combination of vehicles exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting State a special licence of the competent authorities in that State shall be required in addition to the licence mentioned in article 9.

Article 18. The licences shall be carried on the vehicle on all journeys in the territory of the other Contracting State and be produced at the request of inspection officials. The licences shall be stamped by the customs authorities on the entry and on the departure from the country for which they are valid.

Article 19. Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed and shall be maintained in sound general mechanical condition according to the regulations of the country of registration.

Article 20. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting States, the Contracting State in whose territory the infringement occurs may notify the other Contracting State which will take the steps provided by its national law and the measures established by the Joint Committee mentioned in article 21.

Article 21. 1. The competent authorities of the Contracting States shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose the competent authorities shall establish a Joint Committee the members of which will be appointed by the above-mentioned authorities.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting State.

4. The conclusions of the Joint Committee will be subject to the approval of the respective competent authorities.

Article 22. 1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Governments of both Contracting States have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year; its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting States three months before the end of the expiry of its validity.

DONE in Helsinki on the 31st day of August 1976 in two copies in the Finnish, Italian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government
of the Republic of Italy:

MARCO FAVALE

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Contracting States have agreed on the following provisions concerning taxes and fiscal charges levied on the circulation or possession of motor vehicles:

a) The term "licencing" used in this Agreement corresponds according to the cases, to the Italian term "*concessione*", or "*autorizzazione*" or to both terms together;

b) The implementation of article 13, paragraph 2, shall be considered by the competent authorities of Italy, as regards its merits;

c) The exceptions mentioned in article 14 regard the Finnish motor vehicles circulating in Italy which are subject to the payment of the circulation tax in the amount of 1/360 of the annual rate on the basis of a minimum of three days instead of the established minimum of 4 months. As regards motor vehicles used for the carriage of goods, they are exempted from the payment of the fixed duty mentioned in the Law Number 1146 of December 28, 1959.

DONE in Helsinki on the 31st day of August 1976 in two copies in the Finnish, Italian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government
of the Republic of Italy:

MARCO FAVALE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITA-
LIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNA-
TIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de promouvoir dans l'intérêt de leurs relations économiques, le développement des transports de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays et des transports de transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Etats contractants accordent aux transporteurs de l'autre Etat contractant le droit d'effectuer, conformément aux dispositions du présent Accord, des transports de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi qu'en transit par leurs territoires au moyen de véhicules automobiles immatriculés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Le droit visé au paragraphe 1 du présent article n'est accordé qu'aux transporteurs qui, sur le territoire de l'Etat dont ils sont originaires, sont habilités à effectuer les transports des catégories respectives visées dans le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. 1. Tous les transports de voyageurs effectués par véhicule automobile (bus) entre les deux Etats ainsi qu'en transit par ces territoires sont, sauf ceux qui sont définis aux articles 4 et 5, soumis au régime de l'autorisation.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression «transport de voyageurs» désigne tout transport exécuté au moyen d'un véhicule automobile (bus) affecté au transport de huit voyageurs au moins en sus du conducteur.

Article 3. 1. Les services réguliers de voyageurs entre les deux Etats ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation préalable

2. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant délivrent l'autorisation pour la partie du transport qui est exécutée sur son territoire.

Article 4. Le transport occasionnel de voyageurs n'est pas assujéti au régime de l'autorisation quand les mêmes personnes sont transportées par les mêmes véhicules :

- a) Lors d'un voyage à portes fermées dont le point de départ et le terminus sont situés sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule;
- b) Lors d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Etat contractant, sous réserve que le véhicule revienne dans le pays de son immatriculation à vide.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1977, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 22, paragraphe 1.

Article 5. Le remplacement par un autre bus d'un bus devenu hors d'usage au cours de l'un des voyages susmentionnés est également autorisé en l'absence d'autorisation de même que le transport du bus endommagé. Le bus de remplacement ne doit pas transporter de voyageurs au moment où il pénètre sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 6. Tous les autres services de voyageurs par bus autres que les services de voyageurs occasionnels (article 4) sont soumis au régime de l'autorisation. Les autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de l'autre Etat contractant en réponse à une demande présentée aux autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel le véhicule est immatriculé.

Article 7. Les modalités et conditions de délivrance des autorisations sont arrêtées par le Comité mixte visé à l'article 21.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8. Les transports de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leurs territoires sont, sauf pour l'Etat défini à l'article 10 du présent Accord, soumis au régime de l'autorisation.

Article 9. 1. Les autorisations sont :

- a) Soit délivrées pour une période déterminée et valables pour un nombre indéterminé de voyages au cours de l'année civile de la délivrance;
- b) Soit délivrées pour un voyage et valables pour un aller et retour dans les deux directions, lequel doit être effectué dans les trois mois après la date de la délivrance.

2. Les autorisations sont délivrées soit pour un véhicule soit pour un ensemble de véhicules. Elles autorisent l'entrée sur le territoire de l'autre Etat contractant ou le transit par son territoire en charge ou à vide.

3. Au retour, les transporteurs peuvent charger des marchandises sur le territoire de l'autre Etat contractant à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 10. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) Les transports de déménagement;
- b) Les transports funéraires;
- c) Le transport de véhicules endommagés; les véhicules remplaçant des véhicules endommagés ou servant à remorquer d'autres véhicules;
- d) Les transports de matériels et d'objets destinés à des foires, des expositions ou des démonstrations;
- e) Le transport de chevaux de course, de véhicules automobiles, de motocycles, de bicyclettes et d'autre matériel de sport destinés à des événements;
- f) Le transport d'instruments de musique, de décors et d'accessoires destinés à des représentations musicales et théâtrales;
- g) Le transport de matériel destiné à des émissions ou des films de radio ou de télévision.

2. Toutefois, le transport des marchandises visées aux alinéas c à g ci-dessus n'est dispensé de l'autorisation que si les marchandises ou animaux sont ensuite ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule.

Article 11. 1. Les autorisations nécessaires aux véhicules immatriculés en Finlande qui circulent sur le territoire italien sont délivrées par l'autorité compétente finlandaise sur des formulaires envoyés par l'autorité compétente italienne dans les limites du contingent que les autorités susmentionnées fixeront d'un commun accord.

2. Les autorisations nécessaires aux véhicules immatriculés en Italie qui circulent sur le territoire finlandais sont délivrées par l'autorité compétente italienne sur des formulaires envoyés par l'autorité compétente finlandaise dans les limites du contingent que les autorités sus-indiquées fixeront d'un commun accord.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12. Les transporteurs, leur personnel, leurs véhicules, voyageurs et marchandises sont assujettis aux dispositions et réglementations légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 13. 1. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les transporteurs sont autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Etat contractant et un pays tiers sous réserve qu'une autorisation spéciale à cet effet leur soit délivrée par les autorités compétentes dudit Etat contractant.

Article 14. Les véhicules des transporteurs établis sur le territoire de l'un des Etats contractants sont, quand ils effectuent des transports internationaux conformément aux dispositions du présent Accord, exonérés des impôts et redevances perçus sur la circulation ou la détention de véhicules ainsi que des impôts ou taxes spéciales perçus sur les transports effectués sur le territoire de l'autre Etat contractant, sous réserve des impôts et redevances visés dans le Protocole joint en annexe.

Article 15. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules visés à l'article premier ainsi que les pièces détachées destinées à ces véhicules sont admis sur le territoire de l'autre Etat contractant en franchise des droits de douane et des taxes à l'importation sans aucune interdiction ni restriction. Le «réservoir normal» s'entend du réservoir prévu par le constructeur pour le type de véhicule dont il s'agit.

Article 16. Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord les modalités de l'échange des documents requis et des informations statistiques.

Article 17. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules (longueur, largeur, hauteur) excèdent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Etat contractant, il sera exigé un permis spécial des autorités compétentes dans ledit Etat en sus de l'autorisation visée à l'article 9.

Article 18. Les autorisations et permis seront transportés à bord du véhicule lors de tout voyage effectué sur le territoire de l'autre Etat contractant et présentés aux fonctionnaires chargés de l'inspection qui les demanderont. Les permis seront visés par les autorités douanières à l'entrée dans le pays pour lequel ils sont validés ainsi qu'au départ.

Article 19. Qu'ils servent au transport de voyageurs ou au transport de marchandises, les véhicules doivent être en état d'effectuer les voyages à entreprendre et

leur état de marche devra être convenablement entretenu conformément aux règlements du pays d'immatriculation.

Article 20. En cas d'infraction quelconque aux dispositions du présent Accord commise par un transporteur établi sur le territoire de l'un des Etats contractants, l'Etat contractant sur le territoire duquel l'infraction est commise peut en aviser l'autre Etat contractant qui prendra les mesures prévues dans sa législation nationale et celles qui auront été décidées par le Comité mixte visé à l'article 21.

Article 21. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront toutes questions concernant l'entrée en vigueur et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les autorités compétentes constitueront un Comité mixte dont les membres seront désignés par les autorités susmentionnées.

3. Le Comité mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

4. Les conclusions du Comité mixte seront assujetties à l'approbation des autorités compétentes respectives.

Article 22. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Gouvernements des deux Etats contractants auront chacun notifié à l'autre que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un an; il sera par la suite tacitement reconduit d'année en année, sauf dénonciation par l'un des Etats contractants trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Helsinki le 31 août 1976, en deux exemplaires, en langue finnoise, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

MARCO FAVALE

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Les Etats contractants sont convenus des dispositions ci-après concernant les impôts et les redevances fiscales perçus sur la circulation ou la détention de véhicules automobiles :

a) Les termes «régime de l'autorisation», «autorisation» ou «permis» utilisés dans le présent Accord correspondent, suivant le cas, au terme italien «*concessione*», ou au terme «*autorizzazione*» ou aux deux termes à la fois;

b) Les autorités compétentes italiennes examineront quant au fond la question de la mise en œuvre de la disposition énoncée au paragraphe 2 de l'article I3;

c) Les exceptions visées à l'article 14 concernent les véhicules automobiles finnois circulant en Italie, qui sont assujettis au versement de la taxe de circulation dont le montant est calculé d'après le 1/360^e du taux annuel pour un minimum de trois jours au lieu du minimum habituel de quatre mois. S'agissant des véhicules automobiles utilisés pour le transport de marchandises, ils sont exonérés du versement des droits de douane fixes visés dans la loi n° 1146 du 28 décembre 1959.

FAIT à Helsinki le 31 août 1976 en deux exemplaires, en langues finnoise, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

MARCO FAVALE

No. 16517

—

**FINLAND
and
EGYPT**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation. Signed at Cairo on 29 March 1977**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 29 March 1978.

—————

**FINLANDE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et
technique. Signé au Caire le 29 mars 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 29 mars 1978.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries;

Confirming their interest in expanding and deepening economic, industrial and technical co-operation to their mutual advantage;

Recognizing the great significance of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development and to make use of the possibilities offered by the economies of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to encourage and develop the co-operation between the two countries in all sectors of economic life, notably in trade and industry. Areas especially suitable for co-operation and development of the mutual economic relations are:

a) *Industry*

- pulp, paper and paper product industry;
- sawmills and building boards industry;
- metal and engineering industries;
- metallurgical industry;
- chemical industry, including pharmaceutical and fertilizing industry;
- construction materials and building equipment industry;
- food production industry, including dairy, canning and catering industry;
- shipbuilding industry;
- electrotechnical industry;
- oil refining;
- power stations.

The scope of co-operation in the above-mentioned areas can include independent consulting and planning services as well as deliveries of machinery and equipment with related start-up, installation and training.

b) *Infrastructure*

- geographical and geological surveying;
- construction of harbours, canals and irrigation systems;
- construction of materials handling and communications projects, including roads, bridges;
- rural and urban electrification;
- housing construction, especially dwellings and pre-fabricated building systems;

¹ Came into force on 14 September 1977, i.e., on the thirtieth day following the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 6.

- construction related to projects in the fields of education, health care and tourism;
- construction connected to water supply and sewerage.

Co-operation can comprise planning, construction, equipping and training services of the projects concerned.

c) *Forestry and agriculture*

- afforestation;
- soil improvement technology;
- organizing of transport systems, materials handling, processing and storing of raw-materials, including silos and cold storages.

Co-operation in other fields can be initiated according to mutual needs and interests by common decision.

Article 2. In pursuance of the objective set out in article 1, the Contracting Parties shall seek to promote and facilitate, i.a.:

- co-operation and participation in projects of common interest, including joint venture projects;
- studies and visits, with a view to the implementation of projects;
- exchange of technology;
- exchange of experts.

Article 3. Forms, modalities and conditions for co-operation activities within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed on by the directly concerned institutions, organizations, enterprises and other parties in accordance with laws and regulations in the respective countries.

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate, to the extent possible, formalities connected with the preparation, contracting and implementation of co-operation activities within the framework of this Agreement.

Article 4. The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission in order to review the implementation of this Agreement. The Commission shall also explore the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful and consider proposals presented by either side. It may also make proposals and recommendations for furthering the objectives of this Agreement. The Commission shall meet at the request of either party alternatively in Finland and in Egypt.

The Commission may, if it finds it appropriate, establish special working groups for specific subjects and aspects with regard to the co-operation.

Article 5. The Contracting Parties shall, to the extent possible, inform each other through diplomatic or other channels about agreements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of notes confirming that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force. It shall thereafter remain in force for successive periods of one year unless it is denounced by either of the Contracting Parties. Written notice of

denunciation must be given, at least six months before the expiration of the current period, to the other Contracting Party.

The denunciation of this Agreement does not affect the validity and fulfilment of the arrangements and contracts concluded under this Agreement.

DONE in Cairo on March 29, 1977, in two original copies in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic
of Finland:

C. G. AMINOFF

For the Government of the Arab Republic
of Egypt:

HAMED A. EL-SAYEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays;

Confirmant leur intention de développer en étendue et en profondeur leur coopération économique, industrielle et technique à leur avantage mutuel;

Reconnaissant la grande importance de cette coopération et désireux de créer les conditions les plus propices à son développement et de mettre à profit les possibilités qu'offre l'économie des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de développer la coopération entre les deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, en particulier dans le commerce et l'industrie. Les secteurs qui se prêtent particulièrement à la coopération et au développement des relations économiques mutuelles sont les suivants :

a) *L'industrie*

- Industrie de la pâte à papier, du papier et des ouvrages en papier;
- Scieries et industrie des panneaux de construction;
- Industrie des métaux et construction mécanique;
- Métallurgie;
- Industrie chimique, y compris l'industrie pharmaceutique et celle des engrais;
- Industrie des matériaux et du matériel de construction;
- Industrie alimentaire, y compris la laiterie, la conserverie et la restauration;
- Construction navale;
- Electrotechnique;
- Raffineries de pétrole;
- Centrales.

La coopération dans les secteurs susmentionnés peut s'étendre à des services indépendants de consultation et de planification ainsi qu'à la livraison de machines et de matériels, comprenant leur rodage, leur installation et la formation du personnel.

b) *Les infrastructures*

- Levés topographiques et géographiques;
- Construction de ports, de canaux et de systèmes d'irrigation;
- Réalisation de grands travaux routiers et de communications, y compris routes et ouvrages d'art;

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1977, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 6.

- Electrification rurale et urbaine;
- Construction d'immeubles, notamment de logements et d'édifices préfabriqués;
- Travaux publics pour l'éducation, la santé et le tourisme;
- Constructions de canalisations d'adduction d'eau et d'évacuation des eaux usées.

La coopération peut couvrir dans ce cas la planification, la construction, l'équipement et la formation.

c) *L'exploitation forestière et agriculture*

- Boisement;
- Pédologie;
- Organisation de systèmes de transport, de manutention des matériaux, de transformation et de stockage des matières premières, y compris les silos et entrepôts frigorifiques.

Une coopération dans d'autres domaines pourra être entreprise à la suite d'un commun accord, en fonction des besoins et des intérêts des deux parties.

Article 2. Aux fins de l'objectif énoncé à l'article premier, les Parties contractantes s'efforceront de favoriser et de faciliter entre autre :

- La coopération et la participation à des travaux d'intérêt commun, y compris les coentreprises;
- Des études et visites en vue de la réalisation de travaux;
- L'échange de technologies;
- L'échange d'experts.

Article 3. Les institutions, organisations, entreprises et autres parties directement intéressées négocieront et fixeront d'un commun accord les formes, modalités et conditions de la coopération dans le cadre du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter, dans la mesure du possible, les formalités liées à l'élaboration, à la mise en œuvre des activités de coopération dans le cadre du présent Accord et à la conclusion des contrats nécessaires.

Article 4. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte chargée de surveiller l'application du présent Accord. La Commission étudiera également les domaines où elle estimera utile d'élargir la coopération et étudiera les propositions formulées par chacune des Parties. Elle pourra aussi faire des propositions et des recommandations en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord. La Commission se réunira, à la demande de l'une ou l'autre Partie, en Finlande et en Egypte alternativement.

La Commission pourra, si elle le juge bon, créer des groupes de travail spéciaux chargés d'étudier des thèmes et des problèmes particuliers de coopération.

Article 5. Chacune des Parties contractantes fournira à l'autre, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique ou par d'autres voies, des renseignements sur les accords et contrats conclus entre des organisations, associations et entreprises des deux pays en vertu du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

L'Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il demeurera ensuite en vigueur pour des périodes successives d'une année à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce. La dénonciation devra être notifiée, par écrit, à l'autre Partie contractante six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord ne modifiera pas la validité ni l'exécution des conventions et contrats conclus en vertu dudit Accord.

FAIT au Caire le 29 mars 1977, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
de Finlande :

C. G. AMINOFF

Pour le Gouvernement de la République arabe
d'Égypte :

HAMED A. EL-SAYEH

No. 16518

—

**FINLAND
and
CANADA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Ottawa on 16 May 1977

*Authentic texts: Finnish, Swedish, English and French.
Registered by Finland on 29 March 1978.*

—————

**FINLANDE
et
CANADA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Ottawa le 16 mai 1977

*Textes authentiques : finnois, suédois, anglais et français.
Enregistré par la Finlande le 29 mars 1978.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN HALLITUKSEN JA KANADAN HALLITUKSEN VÄLINEN
SOPIMUS KUMMANKIN MAAN ALUEIDEN VÄLISESTÄ JA
NIIDEN KAUTTA EDELLEEN TAPAHTUVASTA LENTOLIIKEN-
TEESTÄ

Suomen hallitus ja Kanadan hallitus, joita alempana kutsutaan sopimuspuoliksi,

Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolina,

haluten tehdä sopimuksen alueittensa välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla. Tässä sopimuksessa, ellei toisin määrätä

a) "Ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Suomen osalta ilmailuhallitusta ja Kanadan osalta liikenneministeriä (*Minister of Transport*) ja Kanadan liikennekomissiota (Canadian Transport Commission) tai molempien osalta jokaista muuta viranomaista tai henkilöä, joka on valtuutettu suorittamaan mainittujen viranomaisten nykyisin hoitamia tehtäviä;

b) "Sovittu liikenne" tarkoittaa tämän sopimuksen liitteissä määritellyillä reiteillä suoritettavaa säännöllistä lentoliikennettä matkustajien, rahdin ja postin kuljettamiseksi erikseen tai yhdessä;

c) "Sopimus" tarkoittaa tätä sopimusta, sen liitettä sekä niihin tehtyjä muutoksia;

d) "Yleissopimus" tarkoittaa Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta, mukaanluettuina kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin ja yleissopimukseen tehdyt muutokset siinä laajuudessa kuin kumpikin sopimuspuoli on nämä liitteet ja muutokset hyväksynyt;

e) "Nimetty lentoliikenneyritys" tarkoittaa lentoliikenneyritystä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa tämän sopimuksen III ja IV artiklan mukaisesti;

f) "Tariffeihin" katsotaan kuuluviksi kaikki rahdin ja matkustajien kuljetushinnat, verot, kuljetukseen liittyvät maksut, kuljetusehdot, luokitukset, ohjeet, määräykset, menettelytavat ja niihin liittyvät palvelut, mutta ei postin kuljetusta koskevia korvauksia ja ehtoja;

g) Sanannoilla "alue", "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoliikenneyritys" ja "lasku ilman kaupallista tarkoitusta" on yleissopimuksen 2 ja 96 artiklassa niille annettu merkitys.

II artikla. I. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle seuraavat oikeudet harjoittaa kansainvälistä lentoliikennettä tämän sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen välityksellä:

a) lentää ilman välilaskua toisen sopimuspuolen alueen yli;

b) laskeutua mainitulle alueelle ilman kaupallista tarkoitusta; ja

c) laskeutua mainitulle alueelle liitteessä määritellyillä reiteillä olevissa nimetyissä paikoissa ottaakseen ja jättääkseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia erikseen tai yhdessä.

2. Älköön minkään tämän artiklan 1 kappaleen määräyksen katsottako merkitsevän toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen oikeuttamista ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia tai postia kuljetettavaksi korvausta tai maksua vastaan toiseen paikkaan tämän sopimuspuolen alueella.

III artikla. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä diplomaattisella nootilla lentoliikenneyritys harjoittamaan sovittua liikennettä tälle sopimuspuolelle liitteessä määritellyllä reitillä ja vaihtaa aikaisemmin nimetty lentoliikenneyritys toiseen.

IV artikla. 1. Saatuaan ilmoituksen III artiklan mukaisesta nimeämisestä tai vaihtamisesta toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee, lakiansa ja määräystensä puitteissa, myöntää viipymättä näin nimetylle lentoliikenneyritykselle asianomaiset liikenneluvat sen sovittuun liikenteen harjoittamiseksi, jota varten tämä lentoliikenneyritys oli nimetty.

2. Saatuaan nämä liikenneluvat lentoliikenneyritys voi milloin tahansa aloittaa sovitun liikenteen kokonaan tai osaksi edellyttäen, että tätä liikennettä koskevat, tämän sopimuksen XII artiklan mukaisesti laaditut tariffit ovat voimassa.

V artikla. 1. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisilla on oikeus väliaikaisesti tai pysyvästi kieltäytyä myöntämästä toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyritykselle IV artiklassa tarkoitettuja liikennelupia, peruuttaa sellaiset liikenneluvat tai asettaa niiden käyttämiselle ehtoja:

- a) milloin tällainen lentoliikenneyritys ei pysty osoittamaan tämän sopimuspuolen ilmailuviranomaisille täyttävänsä näiden viranomaisten yleissopimuksen mukaisesti normaalisti ja kohtuullisesti soveltamien lakien ja määräysten asettamia vaatimuksia;
- b) milloin tällainen lentoliikenneyritys ei ole noudattanut tämän sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä;
- c) milloin he katsovat, että lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta eivät kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille; ja
- d) milloin lentoliikenneyritys muutoin ei liikennöi tässä sopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti.

2. Mikäli välitön toimenpide ei ole välttämätön edellä tarkoitettujen lakien ja määräysten rikkomisen estämiseksi, tämän artiklan 1 kappaleessa lueteltuja oikeuksia saa käyttää vasta kun toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kanssa on neuvoteltu. Elleivät sopimuspuolet toisin sovi, tällaiset neuvottelut on aloitettava kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa siitä päivästä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut neuvottelupyynnön.

VI artikla. 1. Sopimuspuolen lakeja, määräyksiä ja menettelytapoja, jotka koskevat kansainvälisessä lentoliikenteessä olevien ilma-alusten saapumista tai lähtöä sekä liikennöimistä ja lentämistä sen alueella, on toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen noudatettava saavuttaessa tämän valtion alueelle, sieltä lähdetäessä ja sen alueella oltaessa.

2. Maahantuloa, selvitystä, kauttakulkua, siirtolaisuutta, passeja, tullia ja karanteenia koskevia sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä on toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen noudatettava omalta osaltaan sekä miehistöjen, matkustajien, rahdin ja postin osalta sanotun sopimuspuolen alueen kautta kuljettaessa, sinne tultaessa, sieltä lähdettäessä ja siellä oltaessa.

VII artikla. 1. Sopimuspuolen antamat tai hyväksymät ja vielä voimassaolevat lentokelpoisuus- ja pätevyystodistukset sekä lupakirjat on toisen sopimuspuolen tunnustettava päteviksi sovitun liikenteen harjoittamista varten tämän sopimuksen liitteessä määritellyillä reiteillä edellyttäen, että sellaiset todistukset ja lupakirjat on annettu tai hyväksytty yleissopimuksen perusteella laadittuja standardeja noudattaen ja niiden mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli varaa kuitenkin oikeuden olla tunnustamatta oman alueensa yläpuolella tapahtuvia lentoja varten päteviksi toisen sopimuspuolen sen kansalaisille myöntämiä pätevyystodistuksia ja lupakirjoja.

2. Milloin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten jollekin henkilölle tai tämän sopimuksen liitteessä määritellyillä reiteillä sovittua liikennettä harjoittavalle nimetylle lentoliikenneyritykselle antaman edellä 1 kappaleessa tarkoitetun lupakirjan tai todistuksen oikeudet tai ehdot sallivat eroavuuden yleissopimuksen perusteella laaditusta standardista, ja tämä eroavuus on ilmoitettu Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle, toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat pyytää neuvotteluja ensiksi mainitun sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kanssa vakuuttautuakseen, että he voivat hyväksyä kyseessä olevan käytännön. Ellei lentoturvallisuusasioista päästä tyydyttävään sopimukseen, tulee tämän perusteella V artikla sovellettavaksi; muissa tapauksissa sovelletaan XVII artiklaa.

VIII artikla. 1. Sopimuspuolen alueella toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen ilmaaluksille määrätyt maksut lentoasemien ja muiden ilmailulaitteiden käytöstä eivät saa olla suurempia kuin sen omaa kansallisuutta oleville samanlaisessa kansainvälisessä liikenteessä oleville ilma-aluksille määrätyt maksut.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei saa antaa etusijaa omalle tai millekään muulle lentoliikenneyritykselle toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritykseen nähden soveltaessaan tulli-, maahantulo-, karanteeni- ja muita samanlaisia määräyksiä tai lentoasemien, lentoväylien ja lennonvarmistuspalvelujen ja näihin liittyvien valvonnassaan olevien laitteiden käytön suhteen.

IX artikla. 1. Kummankin sopimuspuolen lentoliikenneyrityksellä tulee olla kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä liitteessä määritellyillä reiteillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä, kummankin sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen tulee ottaa huomioon toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen etu siten, ettei viimeksi mainitun liikennettä samalla reitillä tai sen osalla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovitun liikenteen tulee kohtuullisesti vastata niitä vaatimuksia, joita yleisö asettaa määrätyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle, ja sen päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen kuin lentoliikenneyrityksen liikennettä suorittamaan nimenneen sopimuspuolen alueen ja

liikenteen lopullisen päätekohtan välinen matkustajien, rahdin ja postin kuljetuksen nykyinen ja kohtuudella arvioitavissa oleva tarve edellyttää.

4. Sellaisilla määrätyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat muiden valtioiden kuin lentoliikenneyrityksen nimenneen valtion alueella, otettujen ja jätettyjen matkustajien, rahdin ja postin kuljettamisessa tulee noudattaa yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetin on oltava suhteessa:

- a) lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimusvaltion alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;
- b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueen käsittävien valtioiden lentoliikenneyritysten liikenne; ja
- c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

5. Määrätyillä reiteillä tarjottavasta kapasiteetista eli liikennetiheydestä ja ilma-alustyypistä on sovittava nimettyjen lentoliikenneyritysten kesken tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti ja edellyttäen, että sopimuspuolten ilmailuviranomaiset hyväksyvät ne. Ellei nimettyjen lentoliikenneyritysten välillä saada aikaan sopimusta, asia tulee alistaa sopimuspuolten ilmailuviranomaisille, jotka pyrkivät ratkaisemaan asian, tarvittaessa tämän sopimuksen XV artiklan mukaisesti. Kunnes ratkaisu on saatu aikaan, joko lentoliikenneyritysten tasolla tai ilmailuviranomaisten kesken, vallitseva tilanne pidetään voimassa.

X artikla. 1. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten on toimitettava toisilleen neljännesvuosittain kuukausittaisia tilastokatsauksia, jotka sisältävät kaikki tarpeelliset tiedot liitteessä määritellyillä reiteillä kuljetetun liikenteen määrän ja tällaisen liikenteen alkuperäisten lähtöpaikkojen ja lopullisten päätepaikkojen toteamiseksi.

2. Toimitettavien tilastotietojen yksittäiskohdista ja menetelmistä, joilla sellaiset tiedot toimitetaan sopimuspuolelta toiselle, on sovittava ilmailuviranomaisten kesken ja pantava tämä täytäntöön viimeistään neljä (4) kuukautta sen jälkeen kun jommankumman tai kummankin sopimuspuolen nimetty lentoliikenneyritys on aloittanut kokonaan tai osaksi sopimuksen liitteen mukaisen sovitun liikenteen.

3. Ellei tilastojen toimittamista koskevaa tyydyttävää sopimusta saada aikaan, voi kumman tahansa sopimuspuolen harkinnan perusteella sopimuksen XV artikla tulla sovellettavaksi.

XI artikla. 1. Kummankin sopimuspuolen tulee vastavuoroisuuden pohjalla vapauttaa toisen sopimuspuolen nimetty lentoliikenneyritys mahdollisimman suuressa määrin kansallisten lakiensa puitteissa tuontirajoituksista, tullimaksuista, valmisteveroista, tarkastusmaksuista ja muista kansallisista veroista ja maksuista, jotka kohdistuvat ilma-alukseen, polttoaineeseen, voiteluöljyihin, teknillisiin kulutustarvikkeisiin, varaosiin mukaanluettuina moottorit, ilma-aluksen vakiovarusteisiin, ilma-aluksen varastoihin (mukaanluettuina alkoholijuomat, tupakka ja muut matkustajille rajoitetuissa määrin lennon aikana myytäväksi tarkoitetut tuotteet) ja muihin sellaisiin tarvikkeisiin, jotka on tarkoitettu käytettäväksi tai joita käytetään yksinomaan tämän toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-aluksen liikennöidessä sovittua liikennettä, sekä tavanomaiseen tämän nimetyn lentoliikenneyrityksen ilmaiseksi jakamaan mainosmateriaaliin.

2. Tässä artiklassa myönnettyjä vapautuksia on sovellettava tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuihin tarvikkeisiin, jotka:

- a) sopimuspuolen alueelle on tuonut toisen sopimuspuolen nimeämä lentoliikenneyryitys, tai jotka on tuotu sen puolesta;
- b) pidetään sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyryityksen ilma-aluksessa sen saapuessa toisen sopimuspuolen alueelle tai lähtiessä sieltä;
- c) on otettu sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyryityksen ilma-alukseen toisen sopimuspuolen alueella ja tarkoitettu käytettäväksi ilmaaluksen liikennöidessä sovittua liikennettä;

riippumatta siitä, käytetäänkö tai kulutetaanko sellaiset tarvikkeet kokonaan vapaudet myöntävän sopimuspuolen alueella ja edellyttäen, että tarvikkeita ei ole luovutettu sanotun sopimuspuolen alueella.

3. Kummankin sopimuspuolen ilma-aluksen käyttämät vakiovarusteet kuten myös ilma-aluksessa pidettävät tarvikkeet ja varastot saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueelle ainoastaan tämän alueen tulliviranomaisten suostumuksella. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti, kunnes ne jälleen viedään tai niiden suhteen muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

XII artikla. 1. Sovittua liikennettä koskevat tariffit on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät mukaanluettuina liikennöintikustannukset, kohtuullinen voitto, liikenteen erikoispiirteet (kuten nopeuden ja matkustustilojen taso) sekä soveltuviissa tapauksissa toisten lentoliikenneyryitysten tariffit millä tahansa määrätyn reitin osuudella. Nämä tariffit on määrättävä tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen tarkoittamista tariffeista on sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyryitysten sovittava; tällaisen sopimuksen laatimisessa on, mikäli mahdollista käytettävä hyväksi Kansainvälisen ilmakuljetusliiton (IATA) hinnanvahvistusmenetelmiä.

3. Näin sovitut tariffit on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisille viimeistään neljäkymmentäviisi (45) päivää ennen niiden suunniteltua käyttöönottoa; erityistapauksissa ilmailuviranomaiset voivat hyväksyä lyhyemmänkin määräajan. Elleivät sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ole kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa alistamispäivästä lukien ilmoittaneet toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille tyytymättömyytään heille alistettuun tarffiin, tämä tarffi on katsottava hyväksytyksi, ja se tulee voimaan edellä mainitun neljänkymmenenviiden (45) päivän määräajan päätyttyä. Milloin ilmailuviranomaiset ovat hyväksyneet tariffien alistamista varten lyhyemmän määräajan, he voivat myös sopia, että määräaika tyytymättömyyden ilmoittamista varten on vähemmän kuin kolmekymmentä (30) päivää.

4. Ellei tariffia voida vahvistaa edellä olevan 2 kappaleen määräysten mukaisesti tai, jos edellä olevan 3 kappaleen mukaisen määräajan kuluessa on annettu ilmoitus tyytymättömyydestä, sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on pyrittävä määräämään tarffi keskinäisellä sopimuksella.

5. Elleivät ilmailuviranomaiset voi sopia heille tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti alistetusta tariffista tai tariffin määräämisestä 4 kappaleen mukaisesti, erimielisyys on ratkaistava tämän sopimuksen XVII artiklan määräysten mukaisesti.

6. a) Mikään tarffi älköön tulko voimaan, jos jonkin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ovat tyytymättömiä siihen, paitsi tämän sopimuksen XVII artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovellettaessa.

b) Kun tariffit on vahvistettu tämän artiklan määräysten mukaisesti, nämä tariffit jäävät voimaan, kunnes uudet tariffit on vahvistettu tämän sopimuksen tämän tai XVII artiklan määräysten mukaisesti.

7. Mikäli sopimuspuolen ilmailuviranomaiset tulevat tyytymättömiksi vahvistettuun tarifiin tai haluavat tarkistaa sen, heidän on ilmoitettava siitä toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille, ja nimettyjen lentoliikenneyritysten on koettava päästä tästä sopimukseen.

Elleivät nimetyt lentoliikenneyritykset pääse asiasta sopimukseen, sovelletaan 4 ja 5 kappaleessa esitettyä menettelyä.

8. Molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on pyrittävä varmistamaan että 1) veloitetut ja perityt tariffit ovat samat kuin ilmailuviranomaisten hyväksymät tariffit ja 2) mikään lentoliikenneyritys ei millään tavoin, suoraan tai epäsuorasti, mukaanluettuna liiallisten myyntipalkkioiden maksaminen asi miehille, anna alennuksia mistään osasta sellaisia tariffeja.

XIII artikla. 1. Kummallakin nimetyllä lentoliikenneyrityksellä on oikeus ryhtyä lentokuljetusten myyntiin toisen sopimuspuolen alueella suoraan ja harkintansa mukaan asiamiestensä välityksellä. Tällä lentoliikenneyrityksellä on oikeus myydä sellaisia kuljetuksia, ja jokainen henkilö on vapaa ostamaan sellaisen kuljetuksen tämän alueen valuutalla tai muiden maiden vapaasti vaihdettavilla valuutoilla.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksille oikeuden vapaasti siirtää molempien sopimuspuolten allekirjoittamaan OECD:n näkymättömien juoksevien maksuliikkeiden liberalisointisäännösten mukaisesti normaalin liikennöintinsä yhteydessä saamat varat. Tällaiset siirrot on suoritettava siirtoaikana voimassaolevien juoksevia maksuja koskevien ulkomaan valuuttojen vaihtokurssien mukaisesti eikä niistä saa priä muita maksuja kuin pankkien normaalisti sellaisista siirroista perimät maksut.

XIV artikla. Sopimuspuolen nimetyllä lentoliikenneyrityksellä on oikeus ylläpitää toisen sopimuspuolen alueella edustajia sekä kaupallista, liikenne- ja teknillistä henkilökuntaa sovitun liikenteen harjoittamisen vaatimusten mukaisesti. Tämän henkilökuntatarpeensa nimetty lentoliikenneyritys voi täyttää valintansa mukaisesti joko käyttämällä omaa henkilökuntaansa tai jonkin muun pätevän järjestön, yhtiön tai toisen sopimuspuolen alueella liikennöivän lentoliikenneyrityksen palveluksia. Tällaisten edustajien ja henkilökunnan on noudatettava toisen sopimuspuolen voimassaolevia lakeja ja määräksiä.

XV artikla. Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on aika ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä varmistaakseen tämän sopimuksen ja sen liitteen määräysten toteuttamisen ja asianmukaisen noudattamisen.

XVI artikla. Mikäli jompikumpi sopimuspuoli pitää toivottavana tämän sopimuksen jonkin määräyksen muuttamista, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut, jotka käydään ilmailuviranomaisten kesken ja jotka voivat tapahtua keskustelujen tai kirjeenvaihdon muodossa, tulee aloittaa kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Näiden neuvottelujen perusteella sovitut muutokset tulevat voimaan kun ne on vahvistettu diplomaattisten noottien vaihdolla.

XVII artikla. 1. Jos sopimuspuolten kesken syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta, sopimuspuolten on ensi sijassa pyrittävä ratkaisemaan se neuvotteluihin.

2. Jos sopimuspuolet eivät saa aikaan sovintoa neuvottelemalla, ne voivat sopia erimielisyyden siirtämisestä jonkun henkilön tai elimen ratkaistavaksi, tai jompikumpi sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi kolmijäseniselle välitystuomioistuimelle, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja nämä kaksi välimiestä nimeävät kolmannen. Kummankin sopimuspuolen on nimettävä välimies kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa siitä, kun se on vastaanottanut toiselta sopimuspuolelta diplomaattista tietä pyynnön erimielisyyden ratkaisemiseksi välimiesteitse, ja kolmas välimies on nimettävä tätä seuraavan kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa. Ellei jompikumpi sopimuspuoli nimeä välimiestä määräajan kuluessa, tai ellei kolmatta välimiestä ole nimetty määrätyn ajan kuluessa, voi jompikumpi sopimuspuoli pyytää Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston puheenjohtajaa nimeämään tarpeen mukaan välimiehen tai välimiehet. Joka tapauksessa kolmannen välimiehen on oltava kolmannen valtion kansalainen, hänen on toimittava välitystuomioistuimen puheenjohtajana ja määrättävä paikka, jossa välitysmenettely tapahtuu.

3. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaan tehtyä ratkaisua.

4. Välitystuomioistuimen kulut jaetaan tasan sopimuspuolten kesken.

5. Jos ja niin kauan kuin jompikumpi sopimuspuoli laiminlyö tämän artiklan 2 kappaleen mukaan tehdyn ratkaisun noudattamisen, toinen sopimuspuoli voi rajoittaa, kieltäytyä myöntämästä tai peruuttaa oikeudet tai etuoikeudet, jotka se on tämän sopimuksen perusteella myöntänyt lainminlyöneelle sopimuspuolelle tai nimetyille lentoliikenneyrittäjille.

XVIII artikla. 1. Tämä sopimus on voimassa neljä (4) vuotta allekirjoituspäivästä lukien. Sen jälkeen sopimuksen voimassaoloa voidaan pidentää keskinäisesti sovittaviksi tuleviksi ajanjaksoiksi, jos sopimuspuolet sopivat siitä nootien vaihdolla vähintään kaksitoista (12) kuukautta ennen tämän sopimuksen voimassaolon lakkaamista.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa tämän sopimuksen tultua voimaan ilmoittaa kirjallisesti diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus; tällainen ilmoitus on samanaikaisesti toimitettava Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa yhden (1) vuoden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen, paitsi milloin irtisanomisen peruuttamisesta sovitaan ennen tämän määräajan päättymistä tai milloin sopimus lakkaa olemasta voimassa 1 kappaleen määräysten mukaisesti. Ellei toinen sopimuspuoli tunnusta vastaanottaneensa ilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäntoista (14) päivän kuluttua siitä, kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

XIX artikla. Tämä sopimus ja kaikki siihen tehtävät muutokset on rekisteröitävä Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä.

XX artikla. Jos yleinen monenkeskinen ilmailuyleissopimus tulee voimaan kummankin sopimuspuolen osalta, tämän yleissopimuksen määräyksillä on etusija. Tämän sopimuksen XVI artiklan mukaisesti voidaan neuvotella sen seikan määrit-

telemiseksi, missä määrin sanotun monenkeskisen yleissopimuksen määräykset vaikuttavat tähän sopimukseen.

XXI artikla. Tätä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoituspäivästä lukien, ja se tulee voimaan jälkimmäisenä niistä päivistä, jolloin kumpikin sopimuspuoli osaltaan on ilmoittanut toiselle diplomaattisella nootilla, että se on saanut tarvittavan sisäisen hyväksymisen tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allamainitut, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY kahtena kappaleena Ottawassa 16 päivänä toukokuuta 1977 suomen, ruotsin, englannin ja ranskan kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen puolesta:

NILO PUSA

Kanadan hallituksen puolesta:

DON. JAMIESON

LIITE SUOMEN HALLITUKSEN JA KANADAN HALLITUKSEN VÄLISEEN SOPIMUKSEEN KUMMANKIN MAAN ALUEIDEN VÄLISESTÄ JA NIIDEN KAUTTA EDELLEEN TAPAHTUVASTA LENTOLIIKENTEESTÄ

REITTITÄULUKKO

I Osa

Suomen hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimät reitit

<i>Lahtopaikat</i>	<i>Valilla olevat paikat</i>	<i>Paikat Kanadassa</i>	<i>Paikat Kanadasta edelleen</i>
Suomi	Suomen nimeämä paikka Euroopassa	Montreal	*Suomen nimeämä paikka

Huom*. Valittu paikka voi olla välillä oleva paikka tai paikka Kanadasta edelleen. Valittu paikka pysyy samana sopimuksen ensimmäisen nelivuotiskauden aikana.

Liikennöidessään sovittua liikennettä määrättyllä reitillä Suomen hallituksen nimeämällä lentoliikenneyrityksellä on seuraavat oikeudet:

- jättää tai ottaa Kanadan alueella määrättyllä paikalla kansainvälisessä liikenteessä Suomesta tulevia tai sinne meneviä matkustajia, raitia ja postia;
- kuljettaa Kanadan alueelle ja alueelta samalla lennolla kulkevaa kauttakulkuliikennettä Kanadasta edelleen olevalta paikalta tai paikalle;
- määrätyillä reiteillä välillä oleva paikka ja paikka Kanadasta edelleen voidaan nimetyn lentoliikenneyrityksen valinnan mukaisesti jättää pois jollakin tai kaikilla lennoilla.

REITTITÄULUKKO

II Osa

Kanadan hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimat reitit:

<i>Lähtöpaikat</i>	<i>Valilla olevat paikat</i>	<i>Paikat Suomessa</i>	<i>Paikat Suomesta edelleen</i>
Kanada	Kanadan nimeämä paikka Euroopassa	Helsinki	*Kanadan nimeämä paikka

Huom* . Valittu paikka pysyy samana sopimuksen ensimmäisen nelivuotiskauden aikana.

Liikennöidessään sovittua liikennettä määrätyllä reitillä Kanadan hallituksen nimeämällä lentoliikenneyrityksellä on seuraavat oikeudet:

- a) jättää tai ottaa Suomen alueella määrätyllä paikalla kansainvälisessä liikenteessä Kanadasta tulevia tai sinne meneviä matkustajia, rahtia ja postia;
- b) kuljettaa Suomen alueelle ja alueelta samalla lennolla kulkevaa kauttakululiikennettä Suomesta edelleen olevalta paikalta tai paikalle;
- c) määrätyillä reiteillä välillä oleva paikka ja Suomesta edelleen oleva paikka voidaan nimetyn lentoliikenneyrityksen valinnan mukaan jättää pois jollakin tai kaikilla lennoilla.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLANDS REGERING OCH
CANADAS REGERING OM LUFTFARTEN MELLAN DE BÅDA
LÄNDERNAS TERRITORIER SAMT TRANSITOTRAFIKEN
GENOM DEM

Finlands regering och Canadas regering, nedan benämnda avtalsslutande parter,

vardera parter i konventionen angående internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944,

vilka önskar ingå en överenskommelse angående luftfarten mellan de båda ländernas territorier och transitotrafiken genom dessa,

har överenskommit om följande:

Artikel I. I denna överenskommelse avser, om icke annat säges: -

a) "Luftfartsmyndigheter", i fråga om Finland, luftfartsstyrelsen, och i fråga om Canada, trafikministern (*Minister of Transport*) och den kanadensiska trafikkommissionen (Canadian Transport Commission), eller i vardera fallet varje annan myndighet eller person, som bemyndigats utöva de funktioner, som nu handhas av nämnda myndigheter;

b) "Överenskommen trafik" regelbunden lufttrafik för befordran av passagerare, frakt och post, skilt för sig eller i kombination med varandra på de rutter, som specificerats i bilagan till denna överenskommelse;

c) "Överenskommelse" denna överenskommelse, den därtill fogade bilagan, samt varje ändring därtill;

d) "Konvention" den i Chicago den 7 december 1944 för undertecknande öppnade konventionen angående internationell civil luftfart, inberäknat alla enligt dess 90 artikel godkända bilagor samt alla enligt dess 90 och 94 artiklar i bilagor och i konventionen företagna ändringar i den omfattning vardera avtalsslutande parten godkänt dessa bilagor och ändringar;

e) "Utsett lufttrafikföretag" lufttrafikföretag, som utsetts att idka trafik och tilldelats trafikillstånd i enlighet med artiklarna III och IV i denna överenskommelse;

f) "Tariffer" alla fraktpriser, skatter, passagerarpriser och avgifter för transport samt därtill anslutna transportvillkor, klassifikationer, direktiv, bestämmelser, praxis och tjänster, men dock icke ersättning och villkor för befordran av post;

g) "Territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik" och "landstigning för andra än trafikändamål" vad i konventionens artiklar 2 och 96 anges om dem.

Artikel II. I. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter för idkande av internationell lufttrafik av det lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten:

a) att utan mellanlandning överflyga den andra avtalsslutande partens territorium;

b) att utan kommersiella syften landa där; och

c) att landa inom sagda territorium på orter nämnda vid de i bilagan specificerade rutterna i syfte att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, frakt och post, skilt för sig eller i kombination med varandra.

2. Ingenting i stycke 1 av denna artikel må anses innebära berättigande för avtalsslutande parts lufttrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium befordra passagerare, frakt och post mot ersättning eller avgift till annan ort inom denna avtalsslutande parts territorium.

Artikel III. Vardera avtalsslutande parten är berättigad att genom diplomatisk not utse ett lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på varje rutt som i bilagan specificerats för sådan avtalsslutande part och att ersätta ett tidigare utsett lufttrafikföretag med ett annat.

Artikel IV. 1. Efter det den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter emottagit meddelande om utseende eller ersättande av lufttrafikföretag enligt artikel III skall de, i enlighet med landets lagar och bestämmelser, med minsta möjliga dröjsmål bevilja ett sålunda utsett lufttrafikföretag vederbörliga tillstånd att bedriva överenskommen trafik för vilket detta lufttrafikföretag utsetts.

2. Då sådana tillstånd emottagits må lufttrafikföretaget när som helst inleda överenskommen trafik, i full utsträckning eller delvis, under förutsättning att de för denna trafik i enlighet med artikel XII i denna överenskommelse uppgjorda tarifferna är gällande.

Artikel V. 1. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter är berättigade att tillfälligt eller varaktigt avhålla sig från att bevilja i artikel IV nämnda tillstånd åt ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten, att indraga sådana tillstånd eller att bestämma villkor för dem:

- a) om sådant lufttrafikföretag icke förmår visa denna avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter att det uppfyller de krav som uppställts i de lagar och bestämmelser vilka dessa myndigheter normalt och skäligt tillämpar i enlighet med konventionen;
- b) om sådant lufttrafikföretag underlåtit att iaktta denna avtalsslutande parts lagar och bestämmelser;
- c) om de anser, att den avtalsslutande part, som utsett lufttrafikföretaget eller dess medborgare, icke innehar den huvudsakliga äganderätten till och icke utövar den verkliga kontrollen över lufttrafikföretaget; och
- d) om lufttrafikföretaget i annat hänseende försummar att sköta den överenskomna trafiken i enlighet med denna överenskommelse.

2. Är omedelbar åtgärd icke nödvändig för att hindra överträdelse av de ovan sagda lagarna och bestämmelserna, må de i stycke 1 av denna artikel nämnda rättigheterna icke brukas utan att underhandlingar dessförinnan förts med den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter. Såvida annat icke överenskommit av de avtalsslutande parterna skall sådana underhandlingar inledas inom trettio (30) dagar från den dag den andra avtalsslutande parten emottar yrkande därom.

Artikel VI. 1. De lagar, bestämmelser och procedurregler, som hos en avtalsslutande part gäller beträffande i internationell luftfart insatta luftfartygs tillträde till eller avgång från dess territorium eller beträffande sådana luftfartygs drift och navigation, skall iakttagas av det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget vid ankomst till eller avgång från eller under uppehåll inom sagda territorium.

2. De lagar och bestämmelser, som hos en avtalsslutande part gäller rörande ankomst, klarering, transito, immigration, pass, tull och karantän, skall iakttagas av det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget samt av eller be-
träffande dess besättning, passagerare, frakt och post vid transito inom, tillträde till, avgång från och under uppehåll inom sådan avtalsslutande parts territorium.

Artikel VII. 1. Luftvärdighetsbevis, kompetenscertifikat och licenser, som utfärdats eller godkänts av den ena avtalsslutande parten och som alltjämt är i kraft, skall av den andra avtalsslutande parten erkännas giltiga med hänsyn till bedrivande av överenskommen trafik på de rutter som specificerats i bilagan till denna överenskommelse, under förutsättning att sådana bevis, certifikat eller licenser utfärdats eller godkänts enligt och i överensstämmelse med de normer som fastställts i konventionen. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig dock rätt, avseende flygningar ovanför dess eget territorium, att vägra erkänna kompetenscertifikat och licenser som beviljats dess egna medborgare av den andra avtalsslutande parten.

2. Om privilegierna eller villkoren i de i stycke 1 ovan nämnda licenserna, bevisen eller certifikaten, utfärdade av den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter åt person eller utsett lufttrafikföretag, som bedriver överenskommen trafik på de i bilagan till denna överenskommelse specificerade rutternas, skulle tillåta en skiljaktighet från de normer som fastställts i konventionen och denna skiljaktighet anmälts till Internationella civila luftfartsorganisationen, kan den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter yrka på underhandlingar med den förstnämnda avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter i avsikt att övertyga sig om att ifrågakvarande förfaringsätt är godtagbart för dem. Om en tillfredsställande överenskommelse i ärenden rörande flygsäkerhet icke uppnås, utgör detta grund för en tillämpning av artikel V; i andra fall tillämpas artikel XVII.

Artikel VIII. 1. De avgifter, som inom någondera avtalsslutande partens territorium åläggs luftfartyg tillhörande det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget för användning av flygplatser och andra anordningar för luftfarten, må icke överstiga de avgifter som åläggs luftfartyg tillhörande ett inhemskt lufttrafikföretag, som utövar liknande internationell lufttrafik.

2. Ingendera av de avtalsslutande parterna må ge företräde åt sitt eget eller något annat lufttrafikföretag framom den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag vid tillämpning av dess tull-, immigrations-, karantäns- och liknande bestämmelser eller vid användning av flygplatser, flygleder och flygsäkerhetstjänster samt med dessa förbundna anordningar under dess kontroll.

Artikel IX. 1. Av vardera avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag bör ha skälig och lika möjlighet att bedriva överenskommen trafik på de i bilagan specificerade rutternas.

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik bör av vardera avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag beakta det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagets intresse så, att det sistnämnda lufttrafikföretagets trafikering av samma rutt eller del av den inte onödigtvis försvåras.

3. Den överenskomna trafiken tillhandahållen av de av de avtalsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagen skall stå i skälig proportion till allmänhetens transportbehov på de specificerade rutternas och huvudsyftena med denna skall vara att erbjuda en sådan trafikcapacitet med skälig belastning av materielen som förutsättes av de nuvarande och skäligen emotsedda behoven av att befordra passagerare, frakt

och post mellan den parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget och de länder vilka utgör trafikens slutliga destination.

4. Vid befördran av passagerare, frakt och post, ombordtagna eller avlämnade på orter vid de specificerade rutterna inom andra territorier än den stats territorium som utser lufttrafikföretaget, skall den allmänna principen följas att trafikkapaciteten bör stå i proportion till:

- a) behovet av trafik till och från den avtalsslutande parts territorium, som utsett lufttrafikföretaget;
- b) det områdes trafikbehov, över vilket flygrutten går, då först beaktats den trafik, som lufttrafikföretagen i staterna inom detta område bedriver; och
- c) transitotrafikens behov av flygrutten.

5. De utsedda lufttrafikföretagen bör i enlighet med principerna i denna artikel och med reservation för godkännande av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter avtala om den kapacitet som skall tillhandahållas på de specificerade rutterna, d. v. s. trafikfrekvensen och luftfartygstypen. I brist på avtal mellan de utsedda lufttrafikföretagen skall ärendet hänföras till de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter, vilka bemödar sig om att avgöra frågan, om nödvändigt enligt artikel XV i denna överenskommelse. I avvaktan på en uppgörelse antingen på lufttrafikföretagsnivå eller mellan luftfartsmyndigheterna skall status quo vidmakthållas.

Artikel X. 1. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall varje kalenderkvartal lämna månatliga statistiska översikter, vilka bör innefatta alla begärda uppgifter för konstaterande av de transportmängder som befordras över de i bilagan specificerade rutterna samt av de ursprungliga avgångs- och slutliga ankomstplatserna för dessa transporter.

2. Om detaljerna i de statistiska data som skall lämnas samt oma metoderna för sådana datas överlämnande av en avtalsslutande part till den andra skall avtalas mellan luftfartsmyndigheterna och detta skall uppfyllas senast fyra (4) månader efter det att det av den ena eller vardera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget helt eller delvis påbörjat den överenskomna trafiken i enlighet med bilagan till denna överenskommelse.

3. Om ett tillfredsställande avtal rörande lämnande av statistiska data inte uppnås, kan detta efter någondera avtalsslutande partens gottfinnande utgöra grund för en tillämpning av artikel XV i överenskommelsen.

Artikel XI. 1. Vardera avtalsslutande parten skall i möjligast stora utsträckning enligt sitt lands lagar på basen av ömsesidighet befria det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget från importrestriktioner, tullar, acciser, kontrollavgifter och andra nationella skatter och avgifter hänförande sig till luftfartyg, bränsle, smörjolja, förbrukbara tekniska förråd, reservdelar, motorer inberäknade, luftfartygs standardutrustning, ombordvarande förråd (spritdrycker, tobak och andra produkter avsedda att i begränsade mängder säljas till passagerare under flygningen inberäknade) och andra varor avsedda att användas eller användna uteslutande i samband med drift av eller service för luftfartyg tillhörande av sådan annan avtalsslutande part utsett lufttrafikföretag, som bedriver överenskommen trafik, liksom även sedvanligt reklammaterial som utdelas utan kostnad av detta utsedda lufttrafikföretag.

2. Befrielseerna enligt denna artikel skall också tillämpas på i stycke I av denna artikel nämnda varor, som:

- a) införts i den ena avtalsslutande partens territorium av det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget eller på dess vägnar;
 - b) kvarhållits ombord på luftfartyg tillhörande det av den ena avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget vid ankomst till eller avgång från den andra avtalsslutande partens territorium;
 - c) tagits ombord på luftfartyg tillhörande det av den ena avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget i den andra avtalsslutande partens territorium och som är avsedda att användas vid bedrivandet av överenskommen trafik;
- oberoende av om sådana varor helt och hållet används eller konsumeras inom den avtalsslutande parts territorium som beviljat befrielsen, förutsatt att sådana varor icke avyttras inom sagda avtalsslutande parts territorium.

3. Någondera avtalsslutande parten tillhörigt luftfartygs standardutrustning samt förnödenheten, som luftfartyget normalt har ombord, må lossas inom den andra avtalsslutande partens territorium endast med tillstånd av tullmyndigheterna inom detta område. De må härvid ställas under nämnda myndigheters uppsikt tills de åter utföres eller andra åtgärder i fråga om dem vidtages enligt tullbestämmelserna.

Artikel XII. 1. Tariffer för varje slags överenskommen trafik skall fastställas så att de är skäliga, med vederbörligt beaktande av alla relevanta faktorer, såsom kostnaderna för verksamheten, skälig vinst, karakteristik av trafiken (såsom normer rörande fart och reseutrymmen) och, i lämpligbefunna fall, de tariffer andra lufttrafikföretag tillämpar på vilken som helst del av den specificerade ruten. Dessa tariffer skall fastställas i enlighet med följande bestämmelser i denna artikel.

2. De av de avtalsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagen skall överenskomma om de tariffer som avses i stycke 1 av denna artikel; vid uppgörande av dylik överenskommelse bör, såvitt möjligt, Internationella lufttransportorganisationens (IATA) prisbestämningsmekanism tillämpas.

3. Sålunda överenskomna tariffer bör underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande senast fyrtiofem (45) dagar före den tidpunkt då de är avsedda att tagas i bruk; i särskilda fall kan luftfartsmyndigheterna godtaga en kortare termin. Om den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter icke inom trettio (30) dagar från dagen för underställandet hos den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter anmält att de är missnöjda med den tariff som underställts dem, skall en dylik tariff anses godtagen och den träder i kraft då den ovan nämnda fyrtiofem (45) dagars terminen utgår. I det fall att luftfartsmyndigheterna godtagit en kortare termin för underställande av en tariff kan de även överenskomma att terminen för anmälande av missnöje skall vara kortare än trettio (30) dagar.

4. Om en tariff icke kan fastställas i enlighet med bestämmelserna i stycke 2 ovan, eller, om missnöjesanmälan gjorts under den enligt stycke 3 ovan tillämpliga terminen, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter bemöda sig om att bestämma denna tariff genom överenskommelse dem emellan.

5. Om luftfartsmyndigheterna inte kan enas om tariff som underställts dem med stöd av stycke 3 i denna artikel eller om bestämmande av tariff med stöd av stycke 4, skall meningsskiljaktigheten avgöras i enlighet med bestämmelserna i artikel XVII i denna överenskommelse.

6. a) Ingen tariff träder i kraft om någondera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter är missnöjda med den, utom då bestämmelserna i stycke 3 av artikel XVII i denna överenskommelse är tillämpliga.

b) Då tariffer fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel gäller dessa tariffer tills nya tariffer blivit fastställda i enlighet med bestämmelserna i denna artikel eller i artikel XVII i denna överenskommelse.

7. Om en av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter blir missnöjd med eller önskar revidera en fastställd tariff skall de meddela den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter därom och de utsedda lufttrafikföretagen skall bemöda sig om att uppnå en överenskommelse.

Ifall de utsedda lufttrafikföretagen icke kan enas skall förfaringssätten i styckena 4 och 5 tillämpas.

8. Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall bemöda sig om att tillförsäkra, att 1) de tariffer, som skall erläggas och uppbäras, överensstämmer med de tariffer vardera luftfartsmyndigheterna godtagit och att 2) intet lufttrafikföretag på något sätt, direkt eller indirekt, sänker någon del av dessa tariffer, häri inberäknat överdrivet stora provisioner till representanter.

Artikel XIII. 1. Vardera utsedda lufttrafikföretaget har rätt att direkt och, efter dess gottfinnande, genom sina representanter bedriva försäljning av luftbefordran inom den andra avtalsslutande partens territorium. Ett sådant lufttrafikföretag har rätt att försälja sådan befordran, och det står i varje persons frihet att köpa sådan befordran i sagda territoriums valuta eller i andra länders fritt konvertibla valutor.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag rätt att i överensstämmelse med OECD:s stadga rörande liberalisering av den osynliga löpande betalningsrörelsen, vilken har undertecknats av båda avtalsslutande parter, fritt överföra de medel som vardera erhållit under sin normala verksamhet. Sådana överföringar skall ske på basen av de utländsten valutakurser för löpande betalningar som råder vid tidpunkten för överföringen och de skall icke vara underkastade några avgifter med undantag av de avgifter som normalt uppbärs av banker för sådana transaktioner.

Artikel XIV. Det av den ena avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget har rätt att inom den andra avtalsslutande partens territorium hålla sina representanter samt den kommersiella, verkställande och tekniska personal som erfordras för bedrivande av överenskommen trafik. Dessa personalbehov kan, efter det utsedda lufttrafikföretagets gottfinnande, uppfyllas genom dess egen personal eller genom att använda de tjänster som tillhandahålls av annan behörig organisation, annat behörigt bolag eller lufttrafikföretag som verkar inom den andra avtalsslutande partens territorium. Sådana representanter och sådan personal är underställda den andra avtalsslutande partens ikraftvarande lagar och bestämmelser.

Artikel XV. I en anda av förtrolig samverkan skall båda de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter tidtals rådgöra med varandra i avsikt att säkerställa verkställandet och en tillfredsställande tillämpning av bestämmelserna i denna överenskommelse och dess bilaga.

Artikel XVI. Anser endera avtalsslutande parten en ändring av någon bestämmelse i denna överenskommelse önskvärd, kan denna part yrka på rådplägningar i saken med den andra avtalsslutande parten. Dyliga rådplägningar, vilka förs mellan luftfartsmyndigheterna och kan ske antingen muntligt eller genom brevväxling, skall påbörjas inom sextio (60) dagar efter den dag då sådan yrkan framförts. Ändring överenskommen vid dyliga rådplägningar träder i kraft när den bekräftats genom utväxling av diplomatiska noter.

Artikel XVII. 1. Uppkommer meningsskiljaktighet mellan de avtalsslutande parterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, skall de avtalsslutande parterna i första hand söka avgöra dem genom underhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna icke når överenskommelse genom underhandlingar, kan de överenskomma därom, att meningsskiljaktigheterna hänskjuts till någon viss person eller ett organ för avgörande, eller någondera avtalsslutande parten kan underställa meningsskiljaktigheten för avgörande till en av tre skiljemän bestående skiljedomstol, till vilken vardera avtalsslutande parten utser en skiljeman och dessa två utser den tredje. Båda avtalsslutande parterna skall utse skiljeman inom sextio (60) dagar räknat från den dag då avtalsslutande part av den andra emottagit på diplomatisk väg gjord anmälan där avgörande av meningsskiljaktighet genom skiljedomsförfarande begärs, och den tredje skiljemannen bör utnämnas inom följande period av sextio (60) dagar. Utser någondera avtalsslutande parten icke skiljeman på utsatt tid eller har tredje skiljeman icke utnämnts inom den utsatta tiden, må någondera avtalsslutande parten anhålla att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd alltefter behov måtte utnämna skiljeman eller skiljemän. I samtliga fall skall den tredje skiljemannen vara medborgare av tredje stat, verka såsom ordförande i skiljedomstolen och bestämma platsen där avgörande av meningsskiljaktigheten kommer att äga rum.

3. De avtalsslutande parterna förbinder sig att iakttaga varje med stöd av stycke 2 i denna artikel fattat beslut.

4. Domstolens kostnader delas lika mellan de avtalsslutande parterna.

5. Om och så länge någondera avtalsslutande parten underlåter att iakttaga beslut fattat med stöd av stycke 2 i denna artikel, kan den andra avtalsslutande parten begränsa, förvägra eller indraga rättigheter eller privilegier som den med stöd av denna överenskommelse beviljat den felande avtalsslutande parten eller det felande utsedda lufttrafikföretaget.

Artikel XVIII. 1. Denna överenskommelse är i kraft fyra (4) år från dagen för dess undertecknande. Därefter kan överenskommelsen förlängas för sådana framtida perioder som ömsesidigt må avtalas, ifall de avtalsslutande parterna överenskommer därom genom utväxling av noter minst tolv (12) månader före denna överenskommelses upphörande.

2. Vardera avtalsslutande parten må när som helst från denna överenskommelses ikraftträdande skriftligt på diplomatisk väg underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att uppsäga denna överenskommelse; sådant meddelande skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. Överenskommelsen upphör att gälla ett (1) år sedan den andra avtalsslutande parten emottagit meddelandet, utom i det fall att om uppsägningens återtagande överenskommes före nämnda termins utgång eller i det fall att överenskommelsen upphör att gälla i enlighet med bestämmelserna i stycke 1. Erkänner icke den andra avtalsslutande parten mottagandet av meddelandet, anses detta mottaget fjorton (14) dagar sedan det ingått till Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel XIX. Denna överenskommelse jämte ändringar därtill skall inregistreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel XX. Om ett allmänt multilateralt luftfartsavtal träder i kraft med avseende på vardera avtalsslutande parten skall bestämmelserna i ett sådant avtal gälla. Rådplågningar i enlighet med artikel XVI i denna överenskommelse kan hållas i syfte

att avgöra i vilken grad denna överenskommelse berörs av bestämmelserna i sagda multilaterala avtal.

Artikel XXI. Denna överenskommelse tillämpas provisoriskt från dagen för dess undertecknande och träder i kraft vid den senare av de tidpunkter då de avtalslutande parterna var för sig genom diplomatisk not meddelat den andra parten att de har utverkat det interna godkännande som kan fordras för att förläna denna överenskommelse kraft och verkan.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

UPPGJORD i två exemplar i Ottawa den 16 maj 1977 på finska, svenska, engelska och franska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Finlands regering:

NIILO PUSA

För Canadas regering:

DON. JAMIESON

BILAGA TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN FINLANDS REGERING OCH CANADAS REGERING OM LUFTFARTEN MELLAN DE BÅDA LÄNDERNAS TERRITORIER OCH TRANSITOTRAFIKEN GENOM DEM

RUTTABELL

Del I

Rutter, som skall trafikeras av det av Finland utsedda lufttrafikföretaget:

<i>Utgångs- orter</i>	<i>Mellanliggande orter</i>	<i>Orter i Canada</i>	<i>Orter bortom Canada</i>
Finland	En ort i Europa som bestäms av Finland	Montreal	*En ort som bestäms av Finland

ANMÄRKNING*. Den valda orten kan trafikeras båda som en mellanliggande och som en bortomliggande ort. Under denna överenskommelses inledande period om fyra (4) år skall den bortomliggande utvalda orten förbli densamma.

Vid bedrivande av överenskommen trafik på den specificerade rutten har det av Finlands regering utsedda lufttrafikföretaget följande rättigheter:

- a) att på den ort som specificerats inom Canadas territorium i internationell trafik avlämna eller ta ombord passagerare, frakt och post från eller till Finland;
- b) att under samma flygning till och från Canadas territorium befordra transitotrafik från eller till orten bortom territoriet;
- c) den mellanliggande och den bortomliggande orten på de specificerade rutterna kan efter det utsedda lufttrafikföretagets godkännande utelämnas under någon eller alla flygningar.

RUTTABELL

Del II

Rutter, som skall trafikeras av det av Canada utsedda lufttrafikföretaget:

<i>Utgångs- orter</i>	<i>Mellanliggande orter</i>	<i>Orter i Finland</i>	<i>Orter bortom Finland</i>
Canada	En ort i Europa som bestäms av Canada	Helsingfors	*En ort som bestäms av Canada

ANMARKNING *. Under denna överenskommelses inledande period om fyra (4) år skall den bortomliggande utvalda orten förbli densamma.

Vid bedrivande av överenskommen trafik på den specificerade rutten har det av Canadas regering utsedda lufttrafikföretaget följande rättigheter:

- a) att på den ort, som specificerats inom Finlands territorium i internationell trafik avlämna eller ta ombord passagerare, frakt och post från eller till Canada;
- b) att under samma flygning till och från Finlands territorium befordra transitotrafik från eller till orten bortom territoriet;
- c) den mellanliggande och den bortomliggande orten på de specificerade rutterna kan efter det utsedda lufttrafikföretagets gottfinnande utelämnas under någon eller alla flygningar.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BE- TWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Finland and the Government of Canada hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,²

Desiring to conclude an agreement on air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

a) “Aeronautical Authorities” means, in the case of Finland, the National Board of Aviation, and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) “Agreed services” means scheduled air services on the routes specified in the annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

c) “Agreement” means this Agreement, the annex attached thereto, and any amendments thereto;

d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

e) “Designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with articles III and IV of this Agreement;

f) “Tariffs” shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

g) “Territory”, “Air Service”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

¹ Applied provisionally from 16 May 1977, the date of signature, and came into force definitively on 7 November 1977, the date on which the Contracting Parties notified each other, by diplomatic notes, of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article XX1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

Article IV. 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to article III the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of article XII of this Agreement are in force in respect of such services.

Article V. 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in article IV with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

Article VI. 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by

the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

Article VII. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of article V; in other cases article XVII applies.

Article VIII. 1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article IX. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that

designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e., frequency of services and type of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to article XV of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the *status quo* shall be maintained.

Article X. 1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the annex and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than four (4) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of agreed services accorded by the annex of the Agreement.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of article XV of the Agreement.

Article XI. 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

- c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article XII. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45)-day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XVII of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of article XVII of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article XVII of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with or wish to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt to reach an agreement.

Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (1) the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by both aeronautical authorities and (2) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

Article XIII. 1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

2. Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

Article XIV. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other competent organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

Article XV. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its annex.

Article XVI. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XVII. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Con-

tracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XVIII. 1. This Agreement shall remain in force for four (4) years from the date of its signature. Thereafter the Agreement may be extended, for such future periods as may be mutually agreed, if the Contracting Parties agree thereto by an Exchange of Notes not less than twelve (12) months prior to the expiration of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period or unless the Agreement is terminated in accordance with the provisions of paragraph 1. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XIX. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

Article XXI. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of dates on which the Contracting

Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 16th day of May in the year 1977 in the Finnish, Swedish, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Finland:

NILO PUSA

For the Government of Canada:

DON. JAMIESON

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

SCHEDULE OF ROUTES

Section I

Routes to be operated by the designated airline of Finland:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Finland	Any point in Europe to be named by Finland	Montreal	*Any point to be named by Fin- land

NOTE*. The point chosen may be served as an intermediate or a beyond point. For the initial four (4)-year period of the Agreement the point beyond would remain as chosen.

In the operation of the agreed service on the specified route the airline designated by the Government of Finland shall have the following rights:

- a) to put down or take on at the point specified in the territory of Canada international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Finland;
- b) to carry into and out of the territory of Canada, on the same flight in-transit traffic coming from or destined for the point beyond;
- c) the intermediate and point beyond on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SCHEDULE OF ROUTES

Section II

Routes to be operated by the designated airline of Canada:

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Finland</i>	<i>Points beyond</i>
Canada	Any point in Europe to be named by Canada	Helsinki	*Any point to be named by Can- ada

NOTE*. For the initial four (4)-year period of the Agreement the point beyond would remain as chosen.

In the operation of the agreed service on the specified route the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- a) to put down or take on at the point specified in the territory of Finland international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Canada;
- b) to carry into and out of the territory of Finland, on the same flight in-transit traffic coming from or destined for the point beyond;
- c) the intermediate and point beyond on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada, ci-après désignés «Parties contractantes»,

Tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désirant conclure un accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) «Autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, et, dans le cas de la Finlande, le Conseil national de l'aviation, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord;

c) «Accord» désigne le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne et toute modification pouvant y être apportée;

d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;

f) «Tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;

g) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 16 mai 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 novembre 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié, par notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée :

- a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) Faire des escales dans ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans l'annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

Article IV. 1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'autre Partie contractante aux termes de l'article III, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

Article V. 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article IV à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements généralement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;
- b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) Si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante; et
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente

(30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

Article VI. 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant les formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

Article VII. 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie Contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention, et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article V; dans les autres cas, c'est l'article XVII qui s'applique.

Article VIII. 1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

Article IX. 1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira de possibilités égales et équitables d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter outre mesure les services que cette dernière assure sur l'ensemble ou une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier, embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit correspondre :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire la fréquence des vols et les types d'aéronefs, conformément aux principes énoncés par le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de la régler en se référant au besoin à l'article XV du présent Accord. Le *statu quo* sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente soit intervenue, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

Article X. 1. Sur une base trimestrielle, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir à l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'annexe ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie contractante seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard quatre (4) mois après la date à laquelle l'entreprise désignée d'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus aux termes de l'annexe de l'Accord.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'article XV du présent Accord.

Article XI. 1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de

douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationales sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront :

- a) Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans de territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article XII. 1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également conve-

nir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVII du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVII du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVII du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer de s'entendre à cet égard.

Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent arriver à une entente, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront essayer de s'assurer (1) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et (2) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, de façon directe ou indirecte, y compris le paiement de commissions excessives à des agents.

Article XIII. 1. Chaque entreprise désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes, conformément au Code de la libération des opérations invisibles courantes (OCDE), ratifié par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert et ne seront assujettis à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

Article XIV. L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée à affecter dans le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus. Au gré de l'entreprise désignée, ces postes pourront être occupés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétents opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article XV. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XVI. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui auront lieu entre les autorités aéronautiques et peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article XVII. 1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme quelconque ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend, tandis que le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, retirer ou révoquer tout droit ou privilège attribué aux termes du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en faute aussi longtemps qu'elle refusera de s'y conformer.

Article XVIII. 1. Le présent Accord sera en vigueur pendant quatre (4) ans à compter de la date de sa signature, après quoi il pourra être reconduit, pour des périodes établies d'un commun accord, pourvu que les Parties contractantes en conviennent par un échange de notes pas moins de douze (12) mois avant l'expiration du présent Accord.

2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile interna-

tionale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période ou que l'Accord n'ait pris fin conformément aux dispositions du paragraphe 1. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIX. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XX. S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions d'une telle convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu conformément à l'article XVI du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de ladite convention multilatérale.

Article XXI. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques, par lesquelles les Parties contractantes seront informées que le présent Accord a reçu l'approbation de leurs organismes constitutionnels respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 16^e jour de mai de l'année mil neuf cent soixante-dix-sept, en finnois, en suédois, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :
NILO PUSA

Pour le Gouvernement du Canada :
DON. JAMIESON

ANNEXE À L'ACCORD CONCLU PAR LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par la Finlande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
Finlande	N'importe quel point en Europe désigné par la Finlande	Montréal	*N'importe quel point désigné par la Finlande

REMARQUE*. Le point désigné pourra servir de point intermédiaire ou de point situé au-delà. Pour la durée initiale de l'Accord, soit quatre (4) ans, le point situé au-delà demeurera inchangé.

Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Finlande aura le droit :

- a) De débarquer ou d'embarquer au point désigné sur le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de la Finlande;
- b) De transporter à travers le territoire du Canada, sur le même vol, du trafic en transit en provenance ou à la destination du point situé au-delà;
- c) D'omettre sur un ou sur tous ses vols, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, le point intermédiaire et le point au-delà situés sur les routes spécifiées.

TABLEAU DES ROUTES

Section II

Routes devant être exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Finlande</i>	<i>Points au-delà</i>
Canada	N'importe quel point en Europe désigné par le Canada	Helsinki	*N'importe quel point désigné par le Canada

REMARQUE*. Pour la durée initiale de l'Accord, soit quatre (4) ans, le point situé au-delà demeurera inchangé.

Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit :

- a) De débarquer ou d'embarquer au point désigné sur le territoire de la Finlande, en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du Canada;
- b) De transporter à travers le territoire de la Finlande, sur le même vol, du trafic en transit en provenance ou à la destination du point situé au-delà;
- c) D'omettre sur un ou sur tous ses vols, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, le point intermédiaire et le point au-delà situés sur les routes spécifiées.

No. 16519

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

Trade Agreement. Signed at Belgrade on 30 July 1976

*Authentic texts: Spanish, Serbo-Croatian and French.
Registered by Spain on 30 March 1978.*

**ESPAGNE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord commercial. Signé à Belgrade le 30 juillet 1976

*Textes authentiques : espagnol, serbo-croate et français.
Enregistré par l'Espagne le 30 mars 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

El Gobierno del Reino de España, de una parte, y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia, de otra parte,

Animados del deseo de desarrollar y de facilitar sus relaciones comerciales mutuas y la cooperación económica, dentro de un espíritu de ventajas mutuas, han convenido lo que sigue:

Artículo I. Con objeto de desarrollar los intercambios comerciales entre los dos países, ambas Partes Contratantes se otorgan el trato de la nación más favorecida, conforme a los derechos y obligaciones de los dos Países como Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), en materia de derechos de aduana y cargas de cualquier clase de impuestos a las importaciones o a las exportaciones o con ocasión de las importaciones o de las exportaciones, a los métodos de exacción de tales derechos y cargas, así como en todos los reglamentos y formalidades relativos a las importaciones y a las exportaciones.

En lo que concierne a todas las cargas, reglamentaciones y formalidades relativas al tránsito, cada Parte Contratante concederá al tráfico en tránsito procedente del territorio de otra Parte Contratante o destinado a él, un trato no menos favorable que el concedido al tráfico en tránsito procedente de un tercer País o destinado a él.

Artículo II. Las disposiciones del Artículo I no se aplicarán:

- a) a las ventajas concedidas por las Partes Contratantes a países limítrofes con el fin de facilitar el tráfico fronterizo;
- b) a las ventajas concedidas por las Partes Contratantes con vistas al establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre cambio;
- c) a las ventajas concedidas por las Partes Contratantes a los países en vías de desarrollo, de conformidad con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

Artículo III. Con vistas a promover el comercio, las Partes Contratantes se conceden recíprocamente, dentro del marco de sus reglamentaciones respectivas, las facilidades necesarias para la participación en las Ferias y la organización de las Exposiciones comerciales.

Las Partes Contratantes autorizarán, conforme a sus leyes, reglamentaciones y disposiciones en vigor, la importación y la exportación con franquicia de los derechos de aduana, aranceles y otras cargas de igual naturaleza que no tengan el carácter de un pago de servicios, de las muestras de mercancías y material publicitario que formen parte de la promoción comercial, no destinadas a la venta.

Artículo IV. Las Partes Contratantes, de conformidad con los Acuerdos Internacionales de los que forman parte, se otorgarán recíprocamente todas las facilidades, previstas en sus respectivas legislaciones, necesarias para las operaciones efectuadas bajo el régimen de importación temporal y de tráfico de perfeccionamiento en lo que concierne a las mercancías y productos de la otra Parte Contratante.

Artículo V. Los buques de cada una de las Partes Contratantes serán autorizados a entrar en los puertos y en las aguas bajo la soberanía o la jurisdicción de la otra Parte Contratante, conforme a la legislación y a los reglamentos en vigor en cada uno de los dos países.

Los buques de cada Parte Contratante, sus tripulaciones, pasajeros y cargamento gozarán en los puertos de la otra Parte Contratante del trato exento de toda discriminación en su comercio recíproco, particularmente respecto a las operaciones relativas al embarque y desembarque de los pasajeros y del cargamento procedente de una de las Partes Contratantes y con destino a la otra Parte Contratante.

Estas disposiciones no se aplicarán a las actividades que, conforme a la legislación de cada Parte Contratante, estén reservadas a sus organizaciones o empresas nacionales, como los servicios de remolque en los puertos, el pilotaje, las actividades de salvamento, el cabotaje nacional y la pesca.

Los documentos relativos a la identidad del buque, su navegabilidad y su seguridad, así como a la identidad de la tripulación, expedidos o reconocidos por las autoridades competentes de cada Parte Contratante serán reconocidos por la otra Parte. Los certificados de arqueo expedidos por las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes, conforme al Convenio Internacional de arqueo en vigor, del que España y Yugoslavia forman parte, serán reconocidos por la otra Parte Contratante, hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo Convenio Internacional de arqueo, del 23 de junio de 1969 ya firmado y ratificado por las dos Partes.

Artículo VI. Todos los pagos entre los dos Países se efectuarán en divisas convertibles, conforme a la reglamentación de cambio en vigor en cada uno de los dos Países.

Artículo VII. Cada una de las Partes Contratantes concederá a las personas físicas y jurídicas de la otra Parte en el ejercicio de sus actividades comerciales, y con vistas a la protección de sus derechos, un trato no menos favorable que el concedido a las personas físicas y jurídicas de cualquier otro país, en lo que concierne al acceso a los Tribunales y a las Autoridades administrativas.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes dan una importancia particular a la cooperación económica en los diferentes ámbitos, a las inversiones en común, a la cooperación de sus empresas en los mercados de terceros países, así como a la cooperación científica y técnica, con vistas al desarrollo de sus relaciones comerciales y económicas.

Artículo IX. Las Partes Contratantes establecen una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos países. Esta se encargará de vigilar el buen funcionamiento del presente Acuerdo, de examinar todos los problemas que conciernan a las relaciones comerciales bilaterales y de presentar propuestas para facilitar y desarrollar los intercambios comerciales.

La Comisión Mixta tendrá también como cometido el buscar los métodos y los medios con vistas a promover el desarrollo de la cooperación económica.

La Comisión Mixta puede crear, en su caso, subcomisiones especializadas para asistirle en el cumplimiento de sus cometidos. Se reunirá una vez al año, alternativamente en Yugoslavia y en España.

En el curso de las sesiones de la Comisión Mixta se elaborarán Protocolos anuales, sobre los resultados de sus deliberaciones.

Artículo X. El presente Acuerdo se concluye para un período de tres años, a contar desde su entrada en vigor. El Acuerdo será prorrogado por tácita reconducción por períodos anuales si no es denunciado por escrito con un preaviso de tres meses antes de la fecha de su expiración. La expiración del presente Acuerdo no influirá sobre la validez y la realización de los contratos concluídos dentro del marco del presente Acuerdo.

El Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de la firma y entrará en vigor después de la notificación de cada una de las Partes Contratantes de que han sido cumplidas las disposiciones constitucionales sobre conclusión y entrada en vigor de Acuerdos internacionales.

HECHO en Belgrado el 30 de julio de 1976, en dos ejemplares en lengua española, servo-croata y francesa, cada uno haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

GERMÁN DE CASO RIDAURA
Jefe de la Representación
Comercial en Belgrado

Por el Gobierno
de la República Socialista
Federativa de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

MILICA ZIBERNA
Secretaria Adjunta
de Comercio Exterior

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU KRALJEVINE ŠPANIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

U želji da razviju i olakšaju uzajamne trgovinske odnose i privrednu saradnju, u duhu uzajamne koristi, Vlada Kraljevine Španije, s jedne strane i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, s druge strane, dogovorile su se o sledećem:

Član I. U cilju unapredjenja trgovinske razmene izmedju dve zemlje, strane ugovornice odobravaće jedna drugoj tretman najpovlašćenije nacije, u skladu sa pravima i obavezama dve zemlje potpisnice Opšteg Sporazuma o carinama i trgovini (GATT), u pogledu carina i drugih taksa koje se naplaćuju na uvoz ili izvoz, ili prilikom uvoza ili izvoza, načina ubiranja tih carina i taksa, kao i svih propisa i formalnosti u odnosu na uvoz i izvoz.

U pogledu svih taksa, propisa i formalnosti koje se odnose na tranzit, svaka strana ugovornica odobravaće robama u tranzitu, koje dolaze sa teritorije druge Strane ugovornice, ili su upućene na teritoriju, ne manje povoljan tretman od tretmana koji se odobrava robama u tranzitu koje dolaze sa teritorije ili su upućene na teritoriju bilo koje treće zemlje.

Član II. Odredbe člana I neće se odnositi:

- a) na prednosti koje strane ugovornice odobravaju u cilju olakšanja pograničnog prometa sa susednim zemljama;
- b) na prednosti koje strane ugovornice odobravaju u cilju stvaranja carinske unije ili zone slobodne razmene;
- c) na prednosti koje strane ugovornice odobravaju zemljama u razvoju, u skladu sa Opštim Sporazumom o carinama i trgovini.

Član III. U cilju unapredjenja trgovine, strane ugovornice će u okviru svojih propisa odobravati jedna drugoj potrebne olakšice u vezi sa učešćem na sajmovima i organizacijom komercijalnih izložbi.

U skladu sa važećim zakonima, propisima i odredbama, strane ugovornice odobravaće uvoz i izvoz oslobodjen od carina, taksa i drugih dažbina iste prirode, koje nemaju karakter plaćanja usluga, uzoraka roba i reklamnog materijala namenjenih unapredjenju trgovine, a ne prodaji.

Član IV. Strane ugovornice će, u skladu sa međunarodnim sporazumima kojima su pristupile, odobravati jedna drugoj sve olakšice predviđene njihovim zakonodavstvom, koje su potrebne za izvršavanje poslova po režimu privrednog uvoza i dorade za robe i proizvode druge strane ugovornice.

Član V. Brodovi svake strane ugovornice biće ovlašćeni da ulaze u luke i vode pod suverenitetom ili jurisdikcijom druge strane ugovornice, u skladu sa važećim zakonodavstvom i propisima u svakoj od dve zemlje.

Brodovi svake Strane ugovornice, njihova posada, putnici i tovar uživaće u lukama druge strane ugovornice nediskriminatorski tretman u njihovoj međusob-

noj trgovini, naročito u pogledu ukrcavanja i iskrcavanja putnika i tovara koji dolazi iz jedne strane ugovornice ili je upućen u drugu stranu ugovornicu.

Ove udrebne neće se primenjivati na aktivnosti koje su, shodno zakonodavstvu strana ugovornica, rezervisane za njihove organizacije ili nacionalna preduzeća, kao što su usluge tegljenja u lukama, vođenje brodova, akcije sapsavanja, nacionalne obalske plovidbe i ribolov.

Dokumenti koji se odnose na identitet brodova, plovni kapacitet i bezbednost, kao i na identitet posade, koje izdaju ili priznaju nadležni organi svake strane ugovornice, biće priznati od druge strane. Uverenja o baždarenju izdata od nadležnih organa svake od strana ugovornica, u skladu sa važećom Međunarodnom konvencijom o baždarenju, čije su potpisnice Španija i Jugoslavija, priznavaće druga strana ugovornica, sve ok nova Međunarodna konvencija o baždarenju od 23. juna 1969., koju su već potpisale i ratifikovale dve strane, ne stupa na snagu.

Član VI. Sva plaćanja između dve zemlje vršiće se u konvertibilnim valutama, u skladu sa deviznim propisima na snazi u svakoj od dve zemlje.

Član VII. Svaka strana ugovornica odobravaće fizičkim i pravnim licima druge strane, u pogledu obavljanja trgovačkih delatnosti i zaštite njihovih prava, tretman ne manje povoljan od tretmana koji se odobrava fizičkim i pravnim licima iz bilo koje druge zemlje, kada se radi o pristupu sudovima i administrativnim organima.

Član VIII. U cilju razvoja njihovih privrednih i trgovinskih odnosa, strane ugovornice pridaju posebnu važnost privrednoj saradnji u raznim oblastima, zajedničkim ulaganjima, saradnji njihovih preduzeća na tržištima trećih zemalja i naučno-tehničkoj saradnji.

Član IX. Strane ugovornice osnivaju Mešovitu komisiju koju sačinjavaju predstavnici dve zemlje. Komisija će biti zadužena za praćenje funkcionisanja ovog sporazuma, za proučavanje svih problema u vezi sa bilateralnim trgovinskim odnosima, kao i za davanje predloga u cilju olakšavanja i povećavanja trgovinske razmene.

Mešovita komisija će takodje imati zadatak da pronalazi metode i načine za unapređenje razvoja privredne saradnje.

U slučaju potrebe, Mešovita komisija može da obrazuje specijalizovane potkomisije, koje će joj pomagati u izvršenju njenih zadataka. One će se sastajati jedanput godišnje, naizmenično u Jugoslaviji i Španiji.

U toku zasedanja Mešovite komisije sačinjavaće se godišnji Protokol o rezultatima njenih odluka.

Član X. Ovaj sporazum je zaključen za period od tri godine, računajući od dana stupanja na snagu. Sporazum će se prećutno produžavati za periode od godinu dana, ukoliko ga jedna od strana ne otkáže pismenim putem tri meseca pre datuma isteka njegove važnosti. Prestanak važnosti ovog sporazuma neće imati uticaja na važnost i realizaciju ugovora zaključenih u okviru ovog Sporazuma.

Sporazum se primenjuje privremeno od datuma potpisivanja, a stupa na snagu kada svaka strana ugovornica obavesti da su ispunjene ustavne odredbe u vezi sa zaključenjem i stupanjem na snagu međunarodnih sporazuma.

SAČINJENO u Beogradu, 30. jula 1976. u po dva primerka na španskom, srpsko-hrvatskom i francuskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako verodostojni.

Za Vladu
Kraljevine Španije:

[*Signed—Signé*]
GERMÁN DE CASO RIDAURA

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[*Signed—Signé*]
MILICA ZIBERNA

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, d'autre part, animés du désir de développer et de faciliter leurs relations commerciales mutuelles et la coopération économique, dans un esprit d'avantages mutuels sont convenus de ce qui suit :

Article I. En vue de promouvoir des échanges commerciaux entre les deux pays, les deux Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux droits et obligations des deux pays comme Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², en ce qui concerne les droits de douane et les impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation le mode de perception de ces droits et impositions, ainsi que l'ensemble de la réglementation et des formalités aux importations ou aux exportations.

En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités relatifs au transit, chaque Partie contractante accordera au trafic en transit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit en provenance ou à destination de tout pays tiers.

Article II. Les dispositions de l'article I ne s'appliqueront pas :

- a) Aux avantages accordés par les Parties contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes;
- b) Aux avantages accordés par les Parties contractantes en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;
- c) Aux avantages accordés par les Parties contractantes aux pays en voie de développement, en conformité avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article III. En vue de promouvoir le commerce, les Parties contractantes s'octroieront réciproquement, dans le cadre de leurs réglementations respectives, les facilités nécessaires pour la participation aux foires et l'organisation des expositions commerciales.

Les Parties contractantes autoriseront, conformément à leurs lois, réglementations et dispositions en vigueur, l'importation et l'exportation en franchise des droits de douane, taxes et autre charges de même nature n'ayant pas le caractère d'un paiement de services, des échantillons de marchandises et matériel publicitaire faisant partie de la promotion commerciale, non destinés à la vente.

Article IV. Les Parties contractantes, en conformité avec les accords internationaux dont elles font partie, s'accorderont réciproquement toutes les facilités, prévues dans leurs législations respectives, nécessaires pour les opérations effectuées

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 30 juillet 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 7 décembre 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

sous le régime de l'importation temporaire et du trafic de perfectionnement en ce qui concerne les marchandises et produits de l'autre Partie contractante.

Article V. Les navires de chacune des Parties contractantes seront autorisés d'entrer dans les ports et les eaux sous la souveraineté ou juridiction de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et les règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Les navires de chaque Partie contractante, leurs équipages, passagers et cargaison jouiront dans les ports de l'autre Partie contractante [du] traitement exempt de toute discrimination dans leur commerce réciproque, particulièrement à l'égard des opérations relatives à l'embarquement et au débarquement des passagers et des cargaisons en provenance d'une des Parties contractantes et à destination vers l'autre Partie contractante.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux activités qui, conformément à la législation de chaque Partie contractante [sont] réservées à ses organisations ou entreprises nationales, telles que les services de remorquage dans les ports, le pilotage, les activités de sauvetage, le cabotage national et la pêche.

Les documents portant, sur l'identité du navire, sa navigabilité et sa sécurité, ainsi que l'identité de l'équipage, délivrés ou reconnus, par les autorités compétentes de chaque Partie contractante, seront reconnus par l'autre Partie. Les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, conformément à la Convention internationale de jaugeage¹ en vigueur, dont l'Espagne et la Yougoslavie font partie seront reconnus par l'autre Partie contractante, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle Convention internationale de jaugeage, du 23 juin 1969 déjà signée et ratifiée par les deux Parties.

Article VI. Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en devises convertibles, conformément à la réglementation de change en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VII. Chacune des Parties contractantes octroiera aux personnes physiques et juridiques de l'autre Partie dans l'exercice de leurs activités commerciales, et en vue de la protection de leurs droits, un traitement non moins favorable que celui octroyé aux personnes physiques et juridiques de n'importe quel autre pays en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux autorités administratives.

Article VIII. Les Parties contractantes attachent une importance particulière à la coopération économique dans les différents domaines, aux investissements en commun, à la coopération de leurs entreprises sur les marchés de pays tiers, ainsi qu'à la coopération scientifique et technique, en vue du développement de leurs relations commerciales et économiques.

Article IX. Les Parties contractantes établissent une Commission mixte composée de représentants des deux pays. Elle sera chargée de veiller au bon fonctionnement du présent Accord, d'examiner tous les problèmes concernant les relations commerciales bilatérales et de présenter des propositions pour faciliter et accroître les échanges commerciaux.

La Commission mixte aura aussi pour tâche de rechercher les méthodes et les moyens en vue de promouvoir le développement de la coopération économique.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63.

La Commission mixte peut créer, le cas échéant, des sous-commissions spécialisées pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches. Elle se réunira une fois par an, alternativement en Yougoslavie et en Espagne.

Au cours des sessions de la Commission mixte seront établis des protocoles annuels, portant sur des résultats de ses délibérations.

Article X. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans, à compter de son entrée en vigueur. L'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles s'il n'est pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. L'expiration du présent Accord n'aura pas d'influence sur la validité et la réalisation des contrats conclus dans le cadre du présent Accord.

L'Accord s'appliquera provisoirement dès la date de la signature et entrera en vigueur après la notification de chacune des Parties contractantes que les dispositions constitutionnelles, en ce qui concerne la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux sont accomplies.

FAIT à Belgrade, le 30 juillet 1976, en deux exemplaires, en langues espagnole, serbo-croate et française, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

GERMÁN DE CASO RIDAURA

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

MILICA ZIBERNA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of Spain, on the one hand, and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, on the other, desiring to develop and facilitate their reciprocal trade relations and economic co-operation on a mutually advantageous basis, have agreed as follows:

Article I. With a view to developing trade between the two countries, the two Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment, in accordance with the rights and obligations of the two countries in their capacity as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),² with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with imports or exports, with respect to the methods of levying such duties and charges, and with respect to all the rules and formalities relating to imports and exports.

With regard to any charges, rules or formalities relating to transit, each Contracting Party shall accord to traffic in transit from or to the territory of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that accorded to traffic transit from or to any third country.

Article II. The provisions of article I shall not apply to:

- (a) advantages accorded by the Contracting Parties to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) advantages accorded by the Contracting Parties with a view to the establishment of a customs union or a free-trade area;
- (c) advantages accorded by the Contracting Parties to developing countries in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article III. With a view to promoting trade, the Contracting Parties shall grant each other, within the scope of their respective regulations, the necessary facilities for participating in trade fairs and organizing trade exhibitions.

In accordance with their laws, regulations and provisions in force, the Contracting Parties shall authorize the import and export of samples of goods and promotional material intended to foster trade and not for sale, exempting them from customs duties, tariffs and similar charges not connected with payment for services.

Article IV. In accordance with the International Agreements to which it is a party, each Contracting Party shall grant the other all the facilities provided for in its respective legislation which are necessary for operations under the system for the temporary import and finishing of goods and products from the other Contracting Party.

¹ Applied provisionally from 30 July 1976, the date of signature, and came into force definitively on 7 December 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article V. The vessels of each Contracting Party shall be authorized to enter ports and waters under the sovereignty or jurisdiction of the other Contracting Party, in accordance with the legislation and regulations in force in each of the two countries.

The vessels of each Contracting Party and their crews, passengers and cargo shall enjoy, in the ports of the other Contracting Party, totally non-discriminatory treatment in their mutual trade, especially in connection with operations relating to the embarkation and disembarkation of passengers and cargo originating in the territory of one Contracting Party and destined for that of the other Contracting Party.

These provisions shall not apply to activities which, under the legislation of either Contracting Party, are reserved for its national organizations or enterprises, such as harbour towing, piloting, salvaging, coastal trade and fishing.

Documents relating to the identity, seaworthiness and safety of vessels, and to the identity of their crews, which are issued or recognized by the relevant authorities of one Contracting Party shall be recognized by the other Party. Tonnage certificates issued by the relevant authorities of either Contracting Party in accordance with the International Measurement Convention¹ in force, to which Spain and Yugoslavia are parties, shall be recognized by the other Contracting Party pending the entry into force of the new International Measurement Convention of 23 June 1969, which has already been signed and ratified by both Parties.

Article VI. All payments between the two Parties shall be effected in convertible currency, in accordance with the exchange regulations in force in the territory of each Party.

Article VII. With a view to protecting their rights, each Contracting Party shall accord to the other Party's natural and artificial persons carrying out its trade activities treatment that is no less favourable than that accorded to natural and artificial persons of any other country, with respect to access to the courts and administrative authorities.

Article VIII. With a view to developing their trade and economic relations, the Contracting Parties attach special importance to economic co-operation in the various spheres, to joint investments, to co-operation among their enterprises in the markets of third countries and to scientific and technical co-operation.

Article IX. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of the two countries. The Commission shall be responsible for supervising the smooth functioning of this Agreement, for examining all issues affecting bilateral trade relations and for submitting proposals with a view to facilitating and developing trade.

The Joint Commission shall also be responsible for seeking ways and means of promoting the development of economic co-operation.

The Joint Commission may establish, as appropriate, specialized sub-commissions to assist it in carrying out its functions. It shall meet once a year, alternately in Yugoslavia and Spain.

At the sessions of the Joint Commission, annual protocols shall be prepared dealing with the results of its deliberations.

Article X. This Agreement is concluded for a period of three years beginning on the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63.

of one year, unless it is denounced in writing three months before its expiry. The expiry of this Agreement shall not affect the validity and performance of contracts concluded under its provisions.

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional provisions governing the conclusion and entry into force of international agreements have been complied with.

DONE at Belgrade on 30 July 1976, in duplicate in the Spanish, Serbo-Croatian and French languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

GERMÁN DE CASO RIDAURA
Chief
Trade Delegation
Belgrade

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

MILICA ZIBERNA
Assistant Secretary
for Foreign Trade

No. 16520

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Supplementary Agreement on atomic energy for peaceful
purposes. Signed at Madrid on 10 May 1977**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 March 1978.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Accord complémentaire relatif à l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Madrid le 10 mai
1977**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 mars 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO SOBRE ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República del Ecuador,

Considerando el especial interés que anima a ambos Gobiernos para fomentar la investigación científica y el desarrollo de las ciencias nucleares con fines pacíficos, dentro de los fraternos lazos de amistad y de las buenas relaciones que unen a sus pueblos, y de acuerdo con lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 27 de julio de 1971;¹

Decididos a plasmar en realidad los principios y objetivos del Comunicado Conjunto, expedido en Madrid el catorce de diciembre de mil novecientos setenta y seis, por los Ministros de Industria, Comercio e Integración del Ecuador, Galo Montaña, y de Asuntos Exteriores de España, Marcelino Oreja;

Teniendo en cuenta que la investigación y el desarrollo en el campo de la energía nuclear requieren una peculiar regulación, que debe reflejarse en la cooperación internacional en esta materia, acuerdan las disposiciones siguientes:

Artículo 1º. Con sujeción a lo dispuesto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los convenios internacionales, leyes, reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en España y Ecuador, las partes contratantes cooperarán en el campo de la investigación y la tecnología nuclear, así como de sus aplicaciones con fines pacíficos y en particular en el estudio del ciclo del combustible nuclear y en la planificación y construcción de un centro nuclear en el Ecuador.

Artículo 2º. En virtud de este Acuerdo, las partes contratantes encomendarán la ejecución de los programas y proyectos de cooperación a la Junta de Energía Nuclear de España y a la Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, designados en adelante JEN y CEEA, respectivamente, quienes, por mutuo consentimiento, establecerán, en cada caso, las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

Artículo 3º. 1. El desarrollo de la cooperación prevista se realizará en los siguientes campos:

- a) prospección de minerales de interés nuclear, su beneficio, comercialización y usos pacíficos;
- b) diseño, construcción, operación, mantenimiento y utilización de reactores experimentales y de potencia;
- c) investigación básica o aplicada relacionada con los usos pacíficos de la energía nuclear y con la detección y el efecto de las radiaciones;
- d) producción de isótopos y aplicaciones de los mismos a la medicina, actividades agropecuarias e industria;
- e) otros aspectos científicos y tecnológicos concernientes al uso pacífico de la energía nuclear o que sean considerados de común interés por las partes contratantes.

¹ Should read "7 July 1971" — Devrait se lire «7 juillet 1971».

El intercambio de información técnica correspondiente a los sectores anteriormente mencionados, tendrá lugar a petición de la JEN o la CEEA, facilitándosele siempre que se pueda disponer libremente.

2. El intercambio de información técnica y de profesionales se realizará mediante:

- a) asistencia recíproca para la preparación del personal científico y técnico;
- b) intercambio de expertos;
- c) intercambio de profesores e instructores para cursos y seminarios;
- d) becas de instrucción;
- e) consultas mutuas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- f) formación de equipos mixtos de trabajo para realizar estudios concretos de investigación científica y proyectos especiales;
- g) intercambio de documentación técnica no clasificada, relativa a los sectores mencionados precedentemente.

Artículo 4º. La forma de colaboración prevista en el presente Acuerdo corresponde a la JEN y a la CEEA, pudiendo celebrar reuniones de técnicos y de expertos en uno u otro país para la discusión y la redacción de los programas de aplicación del presente Acuerdo.

Si a petición de cualquiera de las partes y en el marco de la ejecución de los programas y proyectos de cooperación previstos en el Artículo 2º del presente Acuerdo hubiese necesidad de ampliar la asistencia científica, tecnológica y docente, podrá hacerse mediante cambio de cartas entre la JEN y la CEEA, debidamente autorizados, en cada caso, por sus respectivos Gobiernos.

Artículo 5º. Las partes utilizarán libremente toda la información intercambiada entre la JEN y la CEEA, a menos que la parte que lo suministró haya establecido restricciones escritas respecto de su uso o difusión.

Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en España o en el Ecuador, los términos y las condiciones para su acceso o comunicación a terceros deberán regirse por la legislación vigente en esta materia en uno u otro país.

Artículo 6º. El intercambio de técnicos y de personal docente previsto en el Artículo 3º será determinado, en cada caso por la JEN y la CEEA conjuntamente, estableciéndose los periodos de permanencia y las condiciones especiales de cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión que debe cumplirse como a su financiación.

Artículo 7º. Las partes contratantes se comprometen a ofrecer mutuamente becas de estudio. El número de estas becas, su duración y demás condiciones por las que han de regirse serán determinadas conjuntamente por la JEN y la CEEA.

Artículo 8º. Se facilitarán el suministro recíproco y la venta de materiales nucleares y de equipos necesarios para la realización de sus programas de desarrollo en el campo de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, quedando estas operaciones supeditadas a las disposiciones legales vigentes sobre la materia en España y en el Ecuador.

Artículo 9º. Cualquier material suministrado por una de las partes contratantes a la otra, o derivado del uso de los anteriores, será utilizado sólo para fines pacíficos y quedará a disposición de la parte contratante que lo ha recibido, sujeto

siempre a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo y a los acuerdos internacionales que cada país haya suscrito.

Artículo 10º. Las partes contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo la JEN y la CEEA dentro del marco de este Acuerdo, facilitando en todo lo posible la colaboración que en dichos proyectos puedan proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

Artículo 11º. Los representantes de la JEN y de la CEEA deberán reunirse a requerimiento de cualquiera de dichos organismos para verificar la evolución de los proyectos, y en su caso, sugerir las recomendaciones que las partes contratantes pudieran formular para el mejor desarrollo de este Acuerdo.

Artículo 12º. 1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la firma y entrará en vigencia en la fecha en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación.

2. Su duración será de cinco años, salvo que se denuncie por escrito con seis meses de anticipación. Tácitamente será prorrogable por periodos de un año, a no ser que una de las Partes lo denuncie, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, con una anticipación de por lo menos tres meses a la fecha en que debe expirar el período anual correspondiente.

3. Aun cuando haya terminado la vigencia del presente Acuerdo, los proyectos ya iniciados en aplicación del mismo, continuarán ejecutándose hasta su finalización, salvo expreso acuerdo de las Partes Contratantes en contrario.

Este convenio se suscribe en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

HECHO en Madrid, el diez de mayo de mil novecientos setenta y siete en dos ejemplares en lengua española, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed—Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[Signed—Signé]

JORGE SALVADOR LARA
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON ATOMIC ENERGY FOR
PEACEFUL PURPOSES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Ecuador,

Considering the special interest of both Governments in promoting scientific research and the development of nuclear science for peaceful purposes, within the brotherly ties of friendship and the good relations which unite their Peoples, and in accordance with the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation signed on 7 July 1971;²

Resolved to give concrete expression to the principles and objectives set forth in the Joint Communiqué issued at Madrid on 14 December 1976 by the Minister of Industry, Trade and Integration of Ecuador, Galo Montaña, and the Minister for Foreign Affairs of Spain, Marcelino Oreja;

Bearing in mind that research and development in the field of nuclear energy call for special regulation which must be reflected in international co-operation in that area, have agreed on the following provisions:

Article 1. Subject to the provisions of this Agreement and to what is set forth in the provisions of international conventions, laws, regulations and other legal norms in force in Spain and in Ecuador, the Contracting Parties shall co-operate in the field of nuclear research and nuclear technology and in their application to peaceful uses and, in particular, in the study of the nuclear fuel cycle and the planning and building of a nuclear power plant in Ecuador.

Article 2. Pursuant to this Agreement, the Contracting Parties shall entrust the execution of co-operation programmes and projects to the Nuclear Energy Board of Spain (JEN) and the Ecuadorian Atomic Energy Commission (CEEA), hereinafter referred to as JEN and CEEA respectively, which, by mutual agreement, shall determine in each case the specific conditions and modalities that will govern co-operation.

Article 3. 1. Planned co-operation shall be developed in the following fields:

- (a) prospecting for minerals with nuclear potential and their processing, marketing and peaceful uses;
- (b) design, construction, operation, maintenance and utilization of experimental and power reactors;
- (c) basic or applied research relating to the peaceful uses of nuclear energy and the detection and effect of radiation;
- (d) production of isotopes and application of isotopes in medicine, agriculture and industry;

¹ Applied provisionally from 10 May 1977, the date of signature, and came into force definitively on 1 March 1978, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Quito, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

(e) other scientific and technological aspects relating to the peaceful use of nuclear energy or which the Contracting Parties may consider to be of common interest.

The exchange of technical information corresponding to the above-mentioned sectors shall take place at the request of JEN or CEEA and shall be supplied provided that such information is freely available.

2. The exchange of technical information and professionals shall take place through:

- (a) mutual assistance in the training of scientific and technical personnel;
- (b) exchanges of experts;
- (c) exchanges of teachers and instructors for courses and seminars;
- (d) teaching fellowships;
- (e) mutual consultation on scientific and technological problems;
- (f) training of joint work teams to carry out specific studies of scientific research and special projects;
- (g) exchange of unclassified technical documents concerning the above-mentioned sectors.

Article 4. The form of the co-operation provided for in this Agreement shall be determined by JEN and CEEA, which may hold meetings of technicians and experts in either country in order to discuss and draw up the programmes for the implementation of this Agreement.

If, at the request of either Party and as part of the implementation of the co-operation programmes and projects provided for in article 2 of this Agreement, there should be any need to expand scientific, technological and teaching assistance, this may be done by means of an exchange of letters between JEN and CEEA, duly authorized, in each case, by their respective Governments.

Article 5. The Parties shall freely utilize all information exchanged between JEN and CEEA, unless the Party providing the information places written restrictions on its use or dissemination.

If the information provided relates to patents registered in Spain or in Ecuador, the terms and conditions of access to such patents or of their communication to third parties shall be governed by the legislation on the matter in force in each country.

Article 6. The exchange of technicians and teaching personnel provided for in article 3 shall be determined in each case by JEN and CEEA jointly; they shall determine the length of stay and special conditions for each case, with regard both to the mission to be accomplished and to the manner of its financing.

Article 7. The Contracting Parties undertake to grant one another study fellowships. The number of such fellowships, their duration and other conditions governing them shall be determined by JEN and CEEA jointly.

Article 8. The mutual provision and sale of nuclear materials and of equipment needed to carry out their development programmes in the area of the peaceful use of nuclear energy shall be facilitated, and these operations shall be subject to the legal provisions on the matter in force in Spain and in Ecuador.

Article 9. Any material provided by one Contracting Party to the other Contracting Party or derived from the use of such material shall be used only for peaceful

purposes and shall remain at the disposal of the recipient Contracting Party, subject always to the legal provisions in effect in the country in question and to the international agreements which each country has signed.

Article 10. The Contracting Parties undertake to co-operate with one another in promoting joint projects to be carried out by JEN and CEEA under this Agreement and shall facilitate as far as possible the assistance which other public or private institutions and bodies of the respective countries may extend to those projects.

Article 11. The representatives of JEN and CEEA shall meet at the request of either body in order to check on the progress of the projects and, where appropriate, to suggest recommendations which the Contracting Parties might make to improve the implementation of this Agreement.

Article 12. 1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The term of this Agreement shall be five years unless it is denounced upon six months' written notice. It shall be tacitly extended for periods of one year unless either Party gives written notice of its denunciation to the other Party at least three months before the date of expiration of the corresponding one-year period.

3. Even when this Agreement has ceased to have effect, the execution of projects already begun pursuant to the Agreement shall continue until the projects are completed, save where the Contracting Parties expressly agree otherwise.

This Convention is signed in two originals in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

DONE at Madrid on 10 May 1977, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[Signed]

JORGE SALVADOR LARA
Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de l'Etat Espagnol et le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Considérant l'intérêt particulier qu'ils portent tous deux à la recherche scientifique et au développement des sciences nucléaires à des fins pacifiques, considérant les liens fraternels d'amitié et les relations de bonne intelligence qui unissent leurs deux peuples, et conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 7 juillet 1971²;

Décidés à donner un contenu concret aux principes et objectifs du Communiqué conjoint publié à Madrid le quatorze décembre mil neuf cent soixante-seize par le Ministre de l'industrie, du commerce et de l'intégration de l'Equateur, M. Galo Montaño, et le Ministre des affaires extérieures d'Espagne, M. Marcelino Oreja;

Considérant que la recherche-développement dans le domaine de l'énergie nucléaire appelle une législation particulière qui doit incorporer les modalités de la coopération internationale dans ce domaine, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Sous réserve des dispositions du présent Accord et des accords internationaux, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur en Espagne et en Equateur, les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans le domaine de la recherche et de la technologie nucléaires et dans celui de ses applications à des fins pacifiques, du point de vue notamment de l'étude du cycle du combustible nucléaire et de la planification et de la construction d'un centre nucléaire en Equateur.

Article 2. En vertu du présent Accord, les Parties contractantes proposeront l'exécution de programmes et de projets de coopération au Comité de l'énergie nucléaire de l'Espagne (Junta de Energía Nuclear, ci-après dénommé la «JEN») et à la Commission équatorienne de l'énergie atomique (Comisión Ecuatoriana de Energía Atómica, ci-après dénommée «CEEA»), qui conviendront dans chaque cas des conditions particulières et des modalités de la coopération envisagée.

Article 3. 1. La coopération visée dans le présent Accord se développera dans les domaines suivants :

- a) Prospection, utilisation, commercialisation et exploitation à des fins pacifiques de minerais présentant un intérêt sur le plan nucléaire;
- b) Conception, construction, mise en service, entretien et exploitation de réacteurs expérimentaux et de réacteurs de puissance;
- c) Recherche fondamentale ou appliquée sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et la détection des effets des rayonnements;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 10 mai 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 1^{er} mars 1978, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Quito, conformément à l'article 12, paragraphe I.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

- d) Production d'isotopes et applications médicales, agricoles et industrielles de ces derniers;
- e) Autres aspects scientifiques et technologiques liés à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ou présentant un intérêt commun pour les Parties contractantes.

A la demande de la JEN ou de la CEEA, il sera procédé à l'échange d'informations techniques dans les domaines énumérés ci-dessus chaque fois que ces informations seront librement accessibles.

2. L'échange de personnel et d'informations techniques prendra les formes suivantes :

- a) Assistance mutuelle pour la formation du personnel scientifique et technique;
- b) Echanges d'experts;
- c) Echange de professeurs et d'instructeurs, chargés de cours et de séminaires;
- d) Bourses d'études;
- e) Consultations sur les questions scientifiques et technologiques;
- f) Constitution d'équipes de travail mixtes chargées de recherches scientifiques concrètes et de projets déterminés;
- g) Echanges de documents techniques non confidentiels concernant les domaines énumérés ci-dessus.

Article 4. La collaboration définie dans le présent Accord incombe à la JEN et à la CEEA, des réunions de spécialistes et d'experts pouvant être organisées dans l'un ou l'autre pays pour examiner et mettre au point les programmes d'application du présent Accord.

Si l'une des Parties contractantes en fait la demande, et s'il apparaît nécessaire d'intensifier l'assistance scientifique, technologique et théorique dans le cadre de l'exécution des programmes ou des projets de coopération visés à l'article 2 du présent Accord, il y aura à cet effet échange de notes entre la JEN et la CEEA, à ce dûment autorisées dans chaque cas par leur gouvernement respectif.

Article 5. Les Parties contractantes pourront utiliser librement les informations échangées entre la JEN et la CEEA, à moins que l'organisme d'origine n'ait imposé par écrit des restrictions à leur utilisation ou à leur diffusion.

Si les informations ainsi fournies concernent des brevets déposés en Espagne ou en Equateur, leur utilisation ou leur communication à des tiers se feront aux conditions prévues par la législation en vigueur en la matière dans l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 6. L'échange de techniciens et de personnel enseignant visé à l'article 3 sera dans chaque cas défini en commun par la JEN et la CEEA, qui fixeront la durée des séjours et les conditions applicables en l'espèce, du point de vue tant des fonctions à accomplir que de leur financement.

Article 7. Les Parties contractantes s'engagent à s'offrir mutuellement des bourses d'étude. Le nombre de ces bourses, leur durée et les autres conditions d'octroi seront déterminées en commun par la JEN et la CEEA.

Article 8. Il sera procédé à la fourniture et à la vente réciproques de matières nucléaires et d'équipements destinés à l'exécution des programmes de développement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opéra-

tions étant assujetties aux dispositions légales en vigueur en la matière en Espagne et en Equateur.

Article 9. Toute matière fournie par l'une des Parties contractantes à l'autre, ou tout dérivé de matière fournie précédemment, servira uniquement à des fins pacifiques et restera à la disposition de la Partie contractante qui l'a reçue sous réserve toujours des dispositions légales en vigueur dans chaque pays et des accords internationaux auxquels a souscrit chaque Partie.

Article 10. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer à la mise en œuvre des projets conjoints réalisés par la JEN et la CEEA dans le cadre du présent Accord et à assurer dans toute la mesure possible la collaboration des autres institutions et organismes publics ou privés de leur ressort respectif qui pourraient prêter leur concours au projet considéré.

Article 11. Les représentants de la JEN et de la CEEA se réuniront à la demande de l'un ou l'autre de ces organismes pour suivre l'évolution des projets et, le cas échéant, faire les recommandations que les Parties contractantes pourraient adopter pour améliorer l'application du présent Accord.

Article 12. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire au moment de sa signature et prendra officiellement effet à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La validité de l'Accord est de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit avec six mois de préavis. Il sera reconduit tacitement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie, en respectant un préavis d'au moins trois mois avant l'échéance de la période annuelle considérée.

3. Après l'expiration du présent Accord, les projets entrepris en application de ses dispositions seront poursuivis jusqu'à leur achèvement, sauf convention contraire entre les Parties contractantes.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le dix mai mil neuf cent soixante-dix-sept, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre
des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République
de l'Equateur :

Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

JORGE SALVADOR LARA

No. 16521

**SPAIN
and
MEXICO**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Madrid on 14 October 1977**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 March 1978.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 14 octobre 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 mars 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEJICANOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mejicanos, deseosos de reforzar los lazos de amistad que unen a los dos países, conscientes del interés que representa para el desarrollo de sus relaciones mutuas la intensificación de la cooperación en los campos científico y técnico, convencidos de la necesidad de favorecer, en la medida de sus posibilidades, el fomento de esta cooperación, han acordado lo siguiente:

Artículo I. 1. Ambas Partes se comprometen a favorecer y facilitar la realización de programas de cooperación científico-técnica y el intercambio de experiencias técnicas, conforme a los objetivos del desarrollo económico y social de cada una de ellas.

2. Los programas y proyectos específicos de cooperación científico-técnica serán realizados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los acuerdos complementarios, firmados entre las partes en base al presente Convenio.

Artículo II. La cooperación prevista en el Artículo I del presente Convenio podrá comprender:

- a) La concesión de becas de estudio y pasantías de adiestramiento o especialización;
- b) El envío de expertos, técnicos[,] instructores y otros especialistas;
- c) La entrega de documentación e información científico-técnica;
- d) La entrega de los materiales y el equipo necesario para la realización de los programas y proyectos acordados;
- e) Otras formas de cooperación científico-técnica que sean convenidas entre ambas Partes.

Artículo III. 1. Con vistas a asegurar la ejecución de las estipulaciones del presente Convenio, ambas Partes acuerdan la creación de una Subcomisión de Cooperación Científica y Técnica dependiente de la Comisión Mixta intergubernamental Hispano-Mejicana compuesta por representantes de las dos Partes contratantes. Dicha Subcomisión se reunirá alternativamente en cada uno de los dos países. Dichas reuniones se celebrarán, en principio, cada dos años a no ser que por razones de urgencia se acuerde adelantar la fecha de la próxima reunión prevista o la celebración de reuniones con carácter extraordinario. La Subcomisión elaborará su reglamento si así lo considera oportuno. Podrá crear grupos de trabajo.

2. Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra propuestas de cooperación científico-técnica, utilizando, al efecto, los usuales canales diplomáticos.

Artículo IV. La Subcomisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, determinará el programa bianual de actividades que deban emprenderse, revisará periódicamente el programa en su conjunto y hará

recomendaciones a los dos Gobiernos. Las Partes podrán aprobar por la vía diplomática, cuando lo consideren necesario, puntos adicionales al programa bianual, los cuales serán ejecutados dentro del mismo periodo de tiempo, cuyos términos de financiamiento se concertarán por la misma vía. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de un proyecto o tema específicos.

Artículo V. Los términos de financiamiento y las modalidades de la cooperación técnica y científica a que se refiere el presente Convenio se concertarán, en cada caso, en las reuniones de la Subcomisión Mixta, salvo lo estipulado en el Artículo IV.

Artículo VI. El intercambio de información científica y tecnológica previsto en el Artículo anterior se regulará por las normas siguientes:

1. Las Partes podrán comunicar las informaciones recibidas a los Organismos públicos o instituciones y empresas de utilidad pública, en las que el Gobierno tenga poder de decisión.

2. Las Partes podrán limitar o excluir la difusión de informaciones relativas a los acuerdos complementarios suscritos conforme al punto 2 del Artículo 1.

3. La difusión de informaciones podrá también ser excluida o limitada cuando la otra Parte, o los Organismos por ella designados, así lo decidan.

4. Cada Parte ofrecerá a la otra garantías de que las personas autorizadas a recibir informaciones no las comunicarán a Organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, de acuerdo con el presente Artículo.

Artículo VII. Cada Parte facilitará la entrada y salida de su territorio a los especialistas, así como a sus familiares dependientes, procedentes de la otra Parte, que deban colaborar en cualquier actividad conjunta dentro del marco del presente Convenio. Las facilidades a que se refiere este Artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones aplicables de la legislación nacional del país receptor y serán determinadas por la vía diplomática. El personal enviado por las Partes, conforme al presente Convenio, se someterá a las disposiciones de la legislación nacional en el lugar de su ocupación.

Artículo VIII. Corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades de cooperación científico-técnica internacional previstas en el presente Convenio y en los acuerdos complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios. En el caso de los Estados Unidos Mejicanos, tales atribuciones competen a la Secretaría de Relaciones Exteriores y en el caso de España al Ministerio de Asuntos Exteriores.

Artículo IX. Las disposiciones generales del presente Convenio serán aplicables a cualquier Acuerdo complementario que se celebre en materia de cooperación científica y técnica.

Artículo X. Este Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, entrando en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos. En el caso de que esta notificación no fuera simultánea contará la fecha de la última notificación, a efectos de entrada en vigor.

Artículo XI. 1. La validez del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por periodos de un año, a no ser que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con seis meses de anticipación, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes, terminando seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos, y estampan en ellos sus respectivos sellos.

HECHO en Madrid el catorce de octubre de mil novecientos setenta y siete.

MARCELINO OREJA
Ministro
de Asuntos Exteriores
[Signed — Signé]
Por el Gobierno
del Reino de España

SANTIAGO ROEL
Secretario
de Relaciones Exteriores
[Signed — Signé]
Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mejicanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States, desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries, aware of the importance of increased scientific and technical co-operation for the development of their mutual relations, convinced of the need to encourage the promotion of such co-operation in so far as they are able, hereby agree to the following:

Article I. 1. Both Parties undertake to encourage and facilitate the implementation of programmes of scientific and technical co-operation and the exchange of technical experience, in accordance with the economic and social development objectives of each Party.

2. Specific scientific and technical co-operation programmes and projects shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and, where appropriate, those of any supplementary agreements signed between the Parties on the basis of this Agreement.

Article II. The co-operation provided for in article I of this Agreement may consist of:

- (a) the provision of study fellowships and training or specialization courses;
- (b) the sending of experts, technical instructors and other specialists;
- (c) the provision of scientific and technical documentation and information;
- (d) the provision of the equipment and the materials necessary for implementing the agreed programmes and projects;
- (e) any other forms of scientific and technical co-operation that may be agreed upon by both Parties.

Article III. 1. In order to ensure fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties hereby agree to set up a Scientific and Technical Co-operation Sub-Commission under the direction of the mixed Spanish-Mexican Intergovernmental Commission composed of representatives of the two Contracting Parties. The Sub-Commission shall meet in each of the two countries alternately. Such meetings shall, in principle, be held every two years unless it is agreed for urgent reasons to bring forward the date of the next scheduled meeting or to hold extraordinary meetings. The Sub-Commission shall draw up its rules of procedure should it consider this necessary. It may set up working groups.

2. Either Party may, at any time, submit to the other proposals for scientific and technical co-operation through the usual diplomatic channels.

¹ Applied provisionally from 14 October 1977, the date of signature, and came into force definitively on 14 February 1978, the date of the last of the notifications by which the Parties notified each other of the fulfilment of their required constitutional procedures, in accordance with article X.

Article IV. The Mixed Sub-Commission shall consider matters relating to the implementation of this Agreement, draw up the biennial programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Governments. The Parties may, through the diplomatic channel and when they deem it necessary, approve additional items for the biennial programme which shall be implemented within the same period of time and on financing terms agreed upon through the same channel. The holding of special meetings to consider a specific project or subject may also be suggested.

Article V. The financing terms and the procedures for technical and scientific co-operation referred to in this Agreement shall be agreed upon, in each case, at meetings of the Mixed Sub-Commission, without prejudice to the provisions of article IV.

Article VI. The exchange of scientific and technological information provided for in the preceding article shall be governed by the following rules:

(1) The Parties may communicate the information received to public agencies or public utility institutions and enterprises serving the public interest in which the Government has decision-making powers.

(2) The Parties may limit or prohibit the dissemination of information on supplementary agreements signed in accordance with article 1, paragraph 2.

(3) The dissemination of information may also be prohibited or limited when the other Party, or agencies designated by it, so decide.

(4) Each Party shall offer the other guarantees that persons authorized to receive information will not transmit such information to agencies or persons not authorized to receive it, in accordance with this article.

Article VII. Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of specialists, together with their dependent relatives, who come from the other Party to co-operate in any joint activity under this Agreement. The facilities referred to in this article shall be granted within the limits of the domestic legislation in force in the host country and shall be determined through the diplomatic channel. Staff sent by the Parties in accordance with this Agreement shall be subject to the domestic legislation of their place of occupation.

Article VIII. The competent authorities of each Party shall, in accordance with the internal legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate the implementation of the international scientific and technical co-operation activities envisaged in this Agreement and in the supplementary agreements based on it, and shall make the necessary arrangements to that end. These functions shall be performed, in the case of the United Mexican States, by the Secretariat of Foreign Relations, and, in the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs.

Article IX. The general provisions of this Agreement shall be applicable to any supplementary agreement concluded in the area of scientific and technical co-operation.

Article X. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled. If such notification is not simultaneous, the date of the later notification shall count for the purposes of entry into force.

Article XI. 1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least six months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Governments hereby sign this Agreement, in duplicate, both copies being equally authentic, and hereto affix their respective seals.

DONE at Madrid on 14 October 1977.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Secretary
for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays, conscients de l'intérêt que présente pour le progrès de leurs relations, leur collaboration dans les domaines scientifique et technique et convaincus de la nécessité de favoriser, dans toute la mesure de leurs moyens, cette coopération, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Parties s'engagent à favoriser et à faciliter la réalisation de programmes de coopération scientifique et technique et l'échange de données d'expérience technique, conformément aux objectifs du développement économique et social de chacune d'elles.

2. Les divers programmes et projets de coopération scientifique et technique seront réalisés conformément aux dispositions du présent Accord et, le cas échéant, des accords complémentaires conclus entre les Parties sous couvert du présent Accord.

Article II. La coopération visée à l'article premier pourra prendre les formes suivantes :

- a) Octroi de bourses d'études et organisation de stages de perfectionnement ou de spécialisation;
- b) Envoi d'experts, techniciens enseignants et d'autres spécialistes;
- c) Fourniture de documentation et d'information scientifiques et techniques;
- d) Remise du matériel et de l'équipement nécessaire à la réalisation des programmes et projets convenus;
- e) Toute autre forme de coopération scientifique et technique dont seront convenues les deux Parties.

Article III. 1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une Sous-Commission de coopération scientifique et technique sous l'autorité de la Commission intergouvernementale hispano-mexicaine composée de représentants des deux Parties. La Sous-Commission se réunira alternativement dans l'un et l'autre pays. Elle tiendra en principe une réunion tous les deux ans, à moins qu'il ne soit convenu, pour des raisons urgentes, d'avancer la date d'une réunion ordinaire, ou de tenir une réunion extraordinaire. La Sous-Commission fixera elle-même son règlement intérieur. Elle aura la faculté de créer des groupes de travail.

2. Chacune des deux Parties pourra, à tout moment, présenter à l'autre, par la voie diplomatique habituelle, des propositions de coopération scientifique et technique.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 octobre 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 14 février 1978, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

Article IV. La Sous-Commission aura à connaître des questions soulevées par l'exécution du présent Accord, fixera le programme biennal des activités à entreprendre, le révisera périodiquement dans son ensemble et présentera des recommandations aux deux Gouvernements. Les Parties contractantes pourront au besoin, par la voie diplomatique, ajouter des activités à ce programme, qui seront exécutées dans les mêmes délais, selon des modalités financières convenues par la même voie. Elles pourront également proposer l'organisation d'une réunion extraordinaire pour étudier tel projet ou telle question particuliers.

Article V. Les modalités du financement et de la coopération technique et scientifique couvertes par le présent Accord seront dans chaque cas convenues au cours des réunions de la Sous-Commission, sous réserve des dispositions de l'article IV.

Article VI. L'échange d'informations scientifiques et techniques prévues ci-dessus sera subordonné aux conditions suivantes :

1) Les Parties contractantes pourront transmettre les informations qui leur ont été communiquées aux organismes publics, institutions et entreprises d'utilité publique placées sous l'autorité du Gouvernement.

2) Les Parties contractantes pourront restreindre ou interdire la diffusion d'informations relatives aux accords complémentaires conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier.

3) La diffusion d'informations pourra également être restreinte ou interdite par la Partie intéressée, ou les organismes qu'elle aura désignés, qui souhaiteraient qu'il en soit ainsi.

4) Chaque Partie contractante garantit à l'autre que les personnes autorisées à recevoir des informations ne les transmettront pas à des organismes ou des particuliers qui ne seraient pas autorisés à les recevoir aux termes du présent article.

Article VII. Chaque Partie contractante facilitera l'entrée et la sortie de son territoire des spécialistes de l'autre Partie et des membres de leur famille à leur charge qui doivent participer à une activité mixte sous couvert du présent Accord. Ces facilités seront octroyées conformément aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil et seront fixées par la voie diplomatique. Le personnel envoyé par l'une ou l'autre Partie sous couvert du présent Accord se soumettra aux dispositions législatives nationales applicables au lieu de travail.

Article VIII. Il appartiendra aux autorités compétentes de chaque Partie, conformément à la législation interne, de programmer et de coordonner l'exécution des activités de coopération scientifique et technique internationale prévues dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents, et d'accomplir les formalités requises. Pour les Etats-Unis du Mexique, cette obligation incombe au Secrétariat des relations extérieures; pour l'Espagne, au Ministère des affaires extérieures.

Article IX. Les dispositions générales du présent Accord régiront tout accord complémentaire conclu en matière de coopération scientifique et technique.

Article X. Le présent Accord sera applicable à titre provisoire à la date de sa signature et entrera en vigueur le jour où les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises. Si l'échange de notifications n'est pas simultané, il entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

Article XI. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties n'en décide autrement, en le notifiant par écrit à l'autre Partie, avec au moins six mois de préavis.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties moyennant notification écrite à l'autre, auquel cas il cessera de produire effet six mois après la date de la notification.

3. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux faisant également foi, sur lesquels ils ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid le quatorze octobre mil neuf cent soixante-dix-sept.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre
des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

No. 16522

**SPAIN
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 27 February 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 March 1978.

**ESPAGNE
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance, sur une base de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires à l'exploitation de leur station dans l'autre pays. Madrid, 27 février 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 mars 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK, RELATIF À LA DÉLIVRANCE, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, AUX RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS TITULAIRES D'UNE LICENCE, DES AUTORISATIONS NÉCESSAIRES À L'EXPLOITATION DE LEUR STATION DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

MADRID

27 de febrero de 1978

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Dinamarca y de España para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado y opere una estación de radioaficionados permitida por dicho Gobierno será autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación, para operar dicha estación en su territorio.
2. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado deberá, antes de que se le permita operar su estación de radio tal y como lo establece el párrafo 1), obtener de la oficina del otro Gobierno una autorización para tal propósito.
3. La autoridad competente puede negarse a extender una licencia y también puede cancelar una licencia ya expedida sin informar al radioaficionado interesado ni a las autoridades del otro país de los motivos que justifiquen la decisión.
4. La licencia para operar una estación de radioaficionados se otorgará solamente a las personas que sean residentes en el país respectivo, entendiéndose que tal condición queda cumplida si el interesado está en posesión de permiso de permanencia superior a tres meses.

¹ Came into force on 14 March 1978, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1978, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Todo radioaficionado español que opere en Dinamarca, así como todo radioaficionado danés que opere en España, queda sometido a las leyes y reglamentos en vigor en el país donde pretende practicar la radioafición.

6. Las estaciones móviles, así como las portátiles, no están incluidas en el alcance del Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Exce-lencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su Nota de respuesta y su expiración podrá solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra, con sesenta (60) días de anticipación.

Le ruego acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

MOGENS WANDEL-PETERSEN
Embajador de Dinamarca

Excmo. Señor Don Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF DENMARK
MADRID

27 February 1978

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Denmark and Spain for the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators in each of the two countries to operate their radio stations in the other country, under the following conditions:

1. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station permitted by said Government shall be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in its territory.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his radio station in accordance with the provi-

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
MADRID

Le 27 février 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord entre les Gouvernements danois et espagnol relatif à la délivrance, sur un base de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires à l'exploitation de leur station dans l'autre pays, aux conditions suivantes :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de radio amateur de son gouvernement qui exploite une station radio amateur agréée par ledit gouvernement sera autorisée par le gouvernement de l'autre pays, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne physique titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son gouvernement

sions of paragraph 1, obtain an authorization for that purpose from the competent authority of the other Government.

3. The competent authority may deny the extension of a licence and may also revoke a licence already issued without informing the amateur radio operator concerned or the authorities of the other country of the reason for that decision.

4. The licence to operate an amateur radio station shall be granted solely to individuals resident in the respective country, on the understanding that this condition shall be fulfilled if the individual concerned is in possession of a residence permit valid for more than three months.

5. Any Spanish amateur radio operator operating in Denmark, and any Danish amateur radio operator operating in Spain, shall be subject to the laws and regulations in force in the country in which he is seeking to engage in amateur radio activities.

6. Mobile and portable stations shall not be covered by this Agreement.

If the Government of Spain states that it concurs with this proposal, I have the honour to suggest that this note and your reply setting forth the agreement of your Government should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of your reply and may be terminated at the request of either Party, subject to 60 days prior notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MOGENS WANDEL-PETERSEN
Ambassador of Denmark

His Excellency
Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Madrid

devra obtenir du service administratif compétent de l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.

3. Le service administratif compétent pourra refuser d'accorder cette autorisation et annuler une licence déjà accordée sans informer ni le radio amateur intéressé ni les autorités de l'autre pays des motifs justifiant sa décision.

4. La licence d'exploitation d'une station de radio amateur ne sera accordée qu'aux personnes résidant dans le pays considéré, étant entendu que cette condition est satisfaisante si l'intéressé est en possession d'un permis de séjour de plus de trois mois.

5. Tout radio amateur espagnol opérant au Danemark et tout radio amateur danois opérant en Espagne reste soumis aux lois et règlements en vigueur dans les pays où il entend pratiquer son activité.

6. Ni les stations mobiles ni les stations portatives ne sont couvertes par le présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de votre gouvernement constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse; l'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,
[Signé]

MOGENS WANDEL-PETERSEN

Son Excellence
Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

27 de febrero de 1978

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de comunicarle la conformidad del Gobierno español a las disposiciones contenidas en esta carta.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Mogens Wandel-Petersen
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Dinamarca
Madrid

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
MADRID

27 February 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you of the agreement of the Spanish Government

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 27 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions exposées dans cette note

with the provisions contained in that note.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
MOGENS WANDEL-PETERSEN
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of Denmark
Madrid

rencontrent l'agrément du Gouverne-
ment espagnol.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre
des affaires extérieures,
[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence
MOGENS WANDEL-PETERSEN
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of Denmark
Madrid

No. 16523

—

**FRANCE
and
MALTA**

Agreement concerning the reciprocal encouragement and protection of investments (with protocol). Signed at Valletta on 11 August 1976

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 31 March 1978.

—————

**FRANCE
et
MALTE**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à La Valette le 11 août 1976

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 31 mars 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants et des sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement des investissements et leur protection contractuelle sont de nature à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent Accord :

1^o Le terme «investissements» désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- b) Les actions et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- c) Les créances ou tous les droits à prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;
- e) Les concessions industrielles accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes relevant de la juridiction de l'une des Parties;

étant entendu que lesdits avoirs doivent être investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit contraire ni à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé, ni à l'approbation accordée pour l'investissement initial.

2^o Le terme «ressortissants» désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3^o Le terme «sociétés» désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

4^o Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement durant une période donnée tels que bénéfices, dividendes ou intérêts.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (qui a eu lieu le 9 novembre 1977) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

Article 2. Chacune des Parties contractantes admet et encourage sur son territoire, dans le cadre de sa législation, les investissements effectués par des ressortissants et sociétés de l'autre Partie.

Article 3. 1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. Ce traitement sera au moins égal à celui qui est accordé par chaque Partie contractante aux ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée.

2. Chacune des Parties contractantes garantit sur son territoire aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements, un traitement aussi favorable que celui dont bénéficient ses propres ressortissants ou sociétés ou les ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Les ressortissants de chaque Partie contractante restent soumis sur le territoire de l'autre Partie à la législation et aux accords en vigueur en ce qui concerne l'entrée et le séjour.

Article 4. Les investissements effectués par des ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne seront pas l'objet de mesures d'expropriation, de nationalisation, ou de toute autre mesure de dépossession directe ou indirecte, si ce n'est à des fins d'intérêt public, de manière non discriminatoire et contre le règlement effectif d'une indemnité adéquate. Ladite indemnité qui représentera la valeur réelle des avoirs en cause à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession sera versée sans retard et librement transférable.

Article 5. Chacune des Parties contractantes pourra, dans le cadre de sa législation et après un examen de chaque cas particulier, conférer sa garantie aux investissements faits par ses ressortissants ou sociétés sur le territoire de l'autre Partie et qui auront été préalablement agréés par cette dernière Partie.

Article 6. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le document visé à l'article 5 fixe les clauses et conditions applicables à chaque investissement fait sur le territoire de ladite Partie par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

Article 7. 1^o Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie, accorde à ces ressortissants ou sociétés le libre transfert :

- a) Des revenus provenant de ces investissements;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés à l'article 1^{er} (paragraphe 1, lettres *d* et *e*);
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) Du produit de la cession ou de la réalisation, totale ou partielle, ou de la liquidation de l'investissement en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi ou, en cas de dépossession, les indemnités prévues à l'article 4.

2^o Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui auront été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie au titre d'un investissement agréé seront également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3° Les transferts visés aux paragraphes précédents seront effectués sans retard et au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

Article 8. Si l'une des Parties contractantes effectue des paiements à ses ressortissants ou sociétés au titre d'une garantie conférée en vertu de l'article 5 du présent Accord en corrélation avec un investissement fait sur le territoire de l'autre Partie, la Partie mentionnée en premier lieu aura tous droits de subrogation relativement aux droits et actions desdits ressortissants et sociétés. La subrogation sera également applicable aux droits à transfert mentionnés à l'article 7 du présent Accord.

Article 9. 1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique. Si aucun règlement n'est intervenu dans les six mois, le litige pourra être soumis, à l'initiative de l'une quelconque des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé comme il est indiqué ci-après.

2. Les Parties contractantes désignent chacune un arbitre dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage. Dans les deux mois suivant la date de la notification de la désignation de l'arbitre désigné en dernier, les deux arbitres ainsi désignés choisissent un tiers arbitre qui sera un ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre dans le délai stipulé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de désigner un arbitre. Si le Secrétaire Général des Nations Unies est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer ladite fonction, le Secrétaire Général adjoint ayant le plus d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes procédera à cette désignation. La même procédure sera applicable à l'initiative de l'une quelconque des Parties au cas où les deux arbitres ne pourraient se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre.

4. Les Parties contractantes pourront convenir par avance de désigner, pour une période de cinq ans renouvelable, une personne qui aura qualité de tiers arbitre en cas de litige.

5. Chacune des Parties contractantes assumera la charge des frais relatifs à l'arbitre qu'elle aura désigné et de ses conseils dans la procédure d'arbitrage; la charge des frais relatifs au Président et celle des autres frais incomberont aux deux Parties par parts égales. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter des règles différentes en ce qui concerne les frais ci-dessus visés.

6. La décision du tribunal d'arbitrage sera définitive et obligatoire de plein droit. Le tribunal d'arbitrage fixera son règlement intérieur.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications de chaque Partie contractante attestant que les procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur de cet Accord ont été accomplies. Cet échange de notifications aura lieu à Paris le plus tôt possible.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de dix ans et demeurera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

3. S'il est mis fin à l'Accord, celui-ci demeurera applicable aux investissements effectués pendant qu'il était en vigueur, pour une période de vingt ans à compter de la date d'expiration.

FAIT à La Valette, le 11 août 1976, en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

B. DESTREMAU

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

[Signé]

JOSEPH ABELA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Malte, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

I. Ad Article 2

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes s'ils ont été approuvés par le Gouvernement de cette Partie ou par un organisme que celui-ci a désigné.

Il est entendu que le présent Accord s'appliquera aux investissements faits avant son entrée en vigueur dans la mesure où ses dispositions ne sont pas contraires ou susceptibles de porter atteinte à celles des arrangements particuliers faits ou des licences octroyées à propos de ces investissements et des activités liées à ces investissements. En cas de cession ou de réalisation totale ou partielle ou de liquidation, les conditions prévues par ces arrangements particuliers ou ces licences prévaudront dans tous les cas.

II. Ad Article 3

1. En vue de promouvoir le développement de l'économie maltaise, le Gouvernement de Malte peut accorder à des ressortissants ou sociétés maltais des facilités qui ne s'appliquent pas aux ressortissants ou sociétés français sans porter atteinte au principe en vertu duquel les investissements français à Malte bénéficient d'un traitement aussi favorable que celui consenti aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Les dispositions de l'article 3 relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne seront pas interprétées comme contraignant l'une des Parties contractantes à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie, le bénéfice de tout traitement, traitement préférentiel ou privilège qu'elle peut accorder en vertu d'accords régionaux de caractère douanier, commercial, tarifaire ou monétaire.

III. Ad Article 4

Pour l'application de l'article 4, les termes « mesures de dépossession, directes ou indirectes » s'entendent d'actes de la puissance publique dont les effets sont équivalents à l'expropriation ou la nationalisation.

FAIT à La Valette, le 11 août 1976, en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

B. DESTREMAU

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

[*Signé*]

JOSEPH ABELA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALTA CONCERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Malta,

Desiring to strengthen economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the Other State, and

Recognising that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate the transfer of capital and technology between both nations in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(1) The term “investment” means property of every kind and more particularly but not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as all other real rights such as hypothecs; privileges, usufructs, sureties and similar rights;
- (b) shares and other forms of participation, including minority or indirect holdings, in companies set up in the territory of either Contracting Party;
- (c) title to money or to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trademarks and goodwill;
- (e) industrial concessions granted by law or by contract, especially concessions relating to prospecting, cultivation, extraction or exploitation of natural resources including those situated in maritime areas falling under the jurisdiction of either Party;

provided that such property must be invested in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment, provided such alteration is not contrary either to the law of the State in whose territory the investment is made, or to the approval accorded to the initial investment.

(2) The term “national” means a physical person having the nationality of either Contracting Party.

(3) The term “company” means any body corporate set up in the territory of either Contracting Party in accordance with the latter’s law and having its registered office there.

(4) The term “income” means the amounts accruing from an investment during a given period, such as profits, dividends or interest.

¹ Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (which took place on 9 November 1977) by which the Contracting Parties informed each other that their respective constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 10 (1).

Article 2. Either Contracting Party shall admit and encourage on its territory within the framework of its legislation the investments made by nationals and companies of the other Party.

Article 3. (1) Either Contracting Party binds itself to ensure on its territory a fair and equitable treatment to the investments of the nationals and companies of the other Party and to undertake not to impair the exercise of this right either by way of statute or *de facto*. This treatment shall not be less favourable than that which is accorded by each Contracting Party to the nationals and companies of the most-favoured nation.

(2) Either Contracting Party guarantees on its territory to the nationals and companies of the other Party in so far as concerns their activities connected with the investments, treatment as favourable as that enjoyed by its own nationals or companies or the nationals and companies of any third State.

(3) The nationals of either Contracting Party remain subject on the territory of the other Party to the legislation and to the agreements in force in so far as concerns entry and sojourn.

Article 4. The investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Party shall not be subjected to any expropriation or nationalisation measures or any other measures of dispossession, direct or indirect, except in the public interest, non-discriminatorily and against actual payment of adequate compensation. Such compensation shall represent the real value of the property concerned on the day of expropriation, nationalisation or dispossession and shall be paid without delay and be freely transferable.

Article 5. Either Contracting Party may accord, within the context of its legislation and after examining each particular case, its guarantee to investments made by its nationals or companies in the territory of the other Party and previously approved by that other Party.

Article 6. Without prejudice to the provisions of this Agreement, the document confirming the other Party's approval, referred to in article 5, shall specify the terms and conditions that will regulate each investment by the nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Party.

Article 7. (1) Either Contracting Party, in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Party, shall allow to these nationals or companies the free transfer of:

- (a) income from such investments;
- (b) fees derived from the intangible rights referred to at subparagraphs (d) and (e) of paragraph (1) of article 1;
- (c) payments made in settlement of loans lawfully contracted;
- (d) proceeds from transfer or realisation, whether total or partial, or liquidation of such investments, including the appreciation or increase in capital invested, or in the case of dispossession, the compensation provided for in article 4.

(2) The nationals of either Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party as a result of an approved investment shall also be authorised to transfer to their country of origin a reasonable proportion of their earnings.

(3) The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be effected without delay and at the official rate of exchange ruling on the date of transfer.

Article 8. If either Contracting Party effects payment to its nationals or companies in virtue of a guarantee given under article 5 of this Agreement in respect of an investment made in the territory of the other Party, the first-mentioned Party shall have full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said nationals or companies. The subrogation of rights shall also apply to the rights of transfer referred to in article 7 of this Agreement.

Article 9. (1) Any disagreement relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels. If agreement is not reached within a period of six months the dispute may be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration tribunal which shall be composed as set out below.

(2) The Contracting Parties shall each nominate an arbitrator within a period of two months from the date of receipt of the request for arbitration. The two arbitrators so appointed shall, within a period of two months from the date on which the Party which appoints its arbitrator last, gives notification of such appointment, select a third arbitrator who shall be a national of a third State.

(3) If either of the Contracting Parties will not have nominated an arbitrator within the stipulated period, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to nominate one. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under Secretary next in seniority to the Secretary-General, who is not a national of either Contracting Party, should make the necessary appointment. The same course shall be open to either Party in the event that the two arbitrators do not agree on the choice of a third arbitrator.

(4) The Contracting Parties may agree in advance to appoint, for a period of five years which shall be renewable, a person to serve in the capacity of third arbitrator in case of disagreement.

(5) Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and of its counsel in the arbitration proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Court of Arbitration may make a different regulation concerning costs.

(6) The decision of the arbitration tribunal shall be final and legally binding. The arbitration tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 10. (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of notifications between the Contracting Parties certifying that the constitutional requirements of each Party concerning the implementation of this Agreement have been complied with. This exchange of notifications shall take place at Paris as soon as possible.

(2) The Agreement shall remain in force for an initial period of ten years and shall continue in force thereafter unless one year's notice of termination is given by either Party through diplomatic channels.

(3) If the Agreement is terminated it shall remain applicable to investments made while it was in force, for a period of twenty years from the date of termination.

DONE at Valletta this 11th day of August 1976 in duplicate in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]

BERNARD DESTREMAU
Secretary of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Malta:

[Signed]

JOSEPH ABELA
Minister of Finance,
Customs and Ports

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Malta concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investments, the two Contracting Parties have agreed to the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

I. *Ad Article 2*

For the purposes of this Agreement investments in the territory of either Contracting Party shall be subject to this Agreement, if they have been approved by its Government or any agency designated by it, provided that the Agreement shall apply to investments made prior to the entry into force of this Agreement to the extent that its provisions are not in conflict with or prejudicial to the contractual arrangements or licences made or issued in respect of such investments and activities connected thereto. In the event of transfer or realisation, whether total or partial, or liquidation, the conditions of such contractual arrangements or licences shall in all cases prevail.

II. *Ad Article 3*

(1) For the purpose of promoting the development of the Maltese economy, the Government of Malta may grant some facilities to Maltese nationals or companies which do not apply to French nationals or companies, without prejudice to the principle that French investments in Malta shall be accorded treatment not less favourable than that which is accorded to nationals or companies of third States.

(2) The provisions of article 3 relating to most-favoured-nation treatment shall not be interpreted as imposing on either Contracting Party the obligation to extend to nationals or companies of the other Party the benefit of any preferential treatment or privilege that the first-mentioned Party may extend in virtue of regional agreements relating to Customs, commerce, tariffs or monetary matters.

III. *Ad Article 4*

For the purposes of article 4, the term "measures of dispossession, direct or indirect" shall pertain to acts of the sovereign power the effects of which are tantamount to expropriation or nationalization.

DONE at Valletta this 11th day of August 1976 in duplicate in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[*Signed*]

BERNARD DESTREMAU
Secretary of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Malta:

[*Signed*]

JOSEPH ABELA
Minister of Finance,
Customs and Ports

No. 16524

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Agreement concerning civil air transport (with annexes).
Signed at Paris on 14 April 1977**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 31 March 1978.

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes).
Signé à Paris le 14 avril 1977**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistré par la France le 31 mars 1978.

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET-
NAM

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam,

Désireux de conclure un accord en vue de l'établissement de transports aériens civils entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Pour l'application du présent Accord et de ses annexes :

- 1) L'expression «Autorités aéronautiques» signifie :
 - En ce qui concerne la République française, la Direction Générale de l'Aviation Civile ou toute personne ou tout organisme dûment habilité à assumer les fonctions exercées par ladite Direction Générale;
 - En ce qui concerne la République Socialiste du Vietnam, la Direction Générale de l'Aviation Civile ou toute personne ou tout organisme dûment habilité à assumer les fonctions exercées par ladite Direction Générale.
- 2) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée par son Gouvernement pour exploiter les services agréés conformément à l'article 3 du présent Accord.
- 3) L'expression «territoire d'un Etat» s'entend comme les régions terrestres (continentales et insulaires) et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté dudit Etat.
- 4) L'expression «service aérien» signifie tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.
- 5) L'expression «service aérien international» signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats.
- 6) L'expression «entreprise de transport aérien» signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international.
- 7) L'expression «escale non commerciale» signifie un atterrissage technique n'ayant pas pour but l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.
- 8) Le terme «tarif» signifie le prix à acquitter pour le transport des passagers ou des marchandises ou du courrier ainsi que les conditions sur lesquelles ces prix sont fondés.

Article 2. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées au tableau de routes figurant à l'annexe I au présent Accord (ci-après désignés «services agréés» et «routes spécifiées»).

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1977, date de l'échange des notes diplomatiques confirmant sa ratification par les deux gouvernements, conformément à l'article 21.

Article 3. 1) Chaque Partie Contractante accorde aux aéronefs civils de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante assurant des services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir,
- b) Le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales sous réserve que l'atterrissage ait lieu sur un aéroport ouvert au trafic international,
- c) Le droit d'effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie Contractante au point prévu sur la route spécifiée au tableau des routes de l'annexe I au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance ou à destination du territoire de la première Partie Contractante ou d'un pays tiers, conformément aux dispositions prévues à l'annexe II au présent Accord.

2) Les dispositions qui font l'objet du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront à tous les types d'appareils subsoniques.

3) Les aéronefs bénéficiant des droits visés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent sous aucun prétexte être utilisés à des fins militaires ou à des buts pouvant menacer la sécurité de l'autre Partie Contractante.

Article 4. 1) Les aéronefs de l'entreprise désignée, en survolant le territoire de l'autre Partie Contractante, doivent porter leurs marques d'identification et numéros d'immatriculation.

2) Les aéronefs des entreprises désignées qui effectuent les services agréés sur les routes spécifiées doivent avoir leurs certificats d'immatriculation, certificats de navigabilité, licences d'exploitation radio-électrique de bord, carnets de route, les documents de transport nécessaires aux vols internationaux et d'autres documents qui pourraient être exigés par les autorités du point d'escale.

3) Sauf accord spécial, les membres des équipages doivent être nationaux de l'une ou de l'autre Partie Contractante. Ils doivent être munis de leurs licences, brevets d'aptitude et passeports en règle, ou de documents d'identité tenant lieu de passeports.

4) Les documents délivrés ou validés par une Partie Contractante sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

Article 5. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désigné de l'autre Partie Contractante.

Les équipages, les passagers et les expéditeurs de marchandises sont tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte et en leur nom, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, aux règlements sanitaires et au régime des devises.

Les Autorités compétentes de chaque Partie Contractante auront le droit de visiter l'aéronef et son contenu sans leur causer de retard déraisonnable.

Article 6. Les passagers en transit direct à travers le territoire d'une Partie Contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservé au transit ne seront,

sauf en cas de mesure de sécurité, soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 7. 1) Sauf accord spécial, chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article accorder dans un bref délai à l'entreprise de transport aérien désignée, l'autorisation d'exploitation appropriée.

3) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord lorsque ladite Partie Contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des nationaux de celle-ci.

5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service agréé, sous réserve que son programme d'exploitation soit approuvé par les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord, et qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 8. Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront donc, lorsqu'elles exploiteront leurs services sur les routes spécifiées, prendre les mesures propres à assurer l'équilibre des trafics payants effectués par leurs services réguliers entre leurs territoires.

Elles devront également, sur les parcours communs, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 9. 1) Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des nationaux de celle-ci,
- b) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Lorsque cette entreprise n'exploite pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 10. 1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service aérien international de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Les produits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *c* ci-dessus devront être placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 11. Les équipements normaux de bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils devront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article 12. 1) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si encore, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5) Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties Contractantes ne l'ont approuvé.

7) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à ces mêmes dispositions.

8) Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes veilleront à ce que les tarifs appliqués et perçus soient conformes aux tarifs soumis à l'une ou à l'autre des Parties Contractantes.

Article 13. Les programmes d'exploitation de l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes devront être soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Ces programmes seront communiqués 30 jours au moins avant le début de l'exploitation et comprendront notamment les horaires, la fréquence des services, le type d'appareil utilisé, les tarifs appliqués et les conditions générales de transport proposées. Il est entendu que cette approbation sera donnée dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions des articles 5 et 9 du présent Accord.

Toute modification éventuelle ultérieure fera l'objet d'une communication aux Autorités aéronautiques et n'aura effet qu'après approbation de ces dernières.

Article 14. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 15. Chacune des Parties Contractantes accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit d'avoir un représentant et du personnel au point d'escale des routes agréées situé sur son territoire. L'effectif de la représentation sera fixé d'un commun accord par les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Le représentant, le personnel et les employés locaux devront être des nationaux de l'une ou l'autre Partie Contractante. Ils devront respecter les lois et règlements des Autorités locales.

Chacune des Parties Contractantes, dans la mesure de ses possibilités, et sur la base de la réciprocité, donnera au représentant et au personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante les mêmes facilités qu'elle accorde à ceux des autres entreprises aériennes et garantira leur sécurité.

Article 16. 1) En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière fournira toute l'assistance possible et remplira notamment les tâches suivantes :

- a) Informer sans délai les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante de l'atterrissage forcé ou de l'accident;
- b) Porter assistance aux membres de l'équipage et aux passagers;
- c) Assurer la garde et la conservation de l'aéronef accidenté, des bagages, des marchandises et du courrier;
- d) Ouvrir une enquête sur les circonstances de l'accident;
- e) Permettre aux représentants accrédités des Autorités aéronautiques civiles et de l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie Contractante d'accéder à l'aéronef accidenté pour suivre en qualité d'observateurs l'enquête menée par les Autorités locales. Les observateurs doivent être nationaux de la Partie Contractante intéressée;
- f) Restituer l'aéronef, les bagages, les marchandises et le courrier dès lors qu'ils ne sont pas ou ne sont plus nécessaires au déroulement de l'enquête;
- g) Communiquer, aussitôt que possible, aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les résultats de l'enquête.

2) Les dépenses entraînées par les mesures d'assistance seront à la charge de l'entreprise désignée propriétaire de l'aéronef accidenté, les frais afférents à l'enquête étant à la charge de l'Etat sur le territoire duquel l'accident a eu lieu.

3) L'entreprise désignée propriétaire de l'aéronef est responsable dans les conditions fixées par le droit de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu des dommages causés par l'aéronef aux personnes autres que les voyageurs transportés ou leurs ayant cause et aux biens autres que les marchandises ou les bagages se trouvant à bord.

Article 17. Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Article 18. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante; cette consultation, qui pourra avoir lieu oralement ou par correspondance, devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par des négociations directes entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Au cas où les négociations n'aboutiraient à aucun résultat, le différend serait réglé par la voie diplomatique.

Article 20. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retiré par accord mutuel avant l'expiration de cette période.

Article 21. Le présent Accord est valable pour une durée de cinq (5) ans et sera renouvelé par tacite reconduction par périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne communique à l'autre Partie Contractante son intention de mettre fin à l'Accord un (1) an avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant sa ratification par les deux gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 14 avril 1977 en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
P. CUVILLIER

Pour le Gouvernement
de la République
Socialiste du Vietnam :

[Signé]
TÀI

ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

Route française

De France, via des points intermédiaires en Europe, au Proche et au Moyen-Orient, au Pakistan, en Inde, en Birmanie, en Thaïlande, au Laos, au Cambodge, vers Hanoï et au-delà vers Hong Kong, la République Populaire de Chine, les Philippines, le Japon, et un autre point à déterminer d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

Route vietnamienne

Du Vietnam, via des points intermédiaires vers Paris et vers des points au delà. Les points intermédiaires et au-delà de la route vietnamienne seront égaux en nombre à ceux de la route française et seront fixés d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

NOTES. 1) L'entreprise aérienne désignée par les deux Parties Contractantes pourra à son gré ne pas desservir un ou plusieurs points sur la route spécifiée sur tout ou partie de ses services, sous réserve d'aviser l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie Contractante en temps opportun.

2) L'entreprise aérienne désignée par les deux Parties Contractantes aura le droit de terminer ses services desservant le territoire de l'autre Partie Contractante à son choix sur ce

territoire ou sur chacun des points situés au-delà dudit territoire, sous réserve d'en informer l'entreprise aérienne de l'autre Partie Contractante.

3) L'entreprise aérienne désignée par les deux Parties Contractantes pourra desservir d'autres points sur les routes spécifiées, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points, d'une part, et le territoire de l'autre Partie Contractante, d'autre part.

4) L'entreprise aérienne désignée par les deux Parties contractantes pourra, sur tout ou partie des services agréés, modifier l'ordre de desserte des points sous réserve d'avoir le consentement de l'autre Partie Contractante.

ANNEXE II

1) Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes se rapprocheront au plus tard dans les deux mois précédant l'ouverture de liaisons entre la France et le Vietnam pour conclure un accord de coopération commerciale destiné à faciliter le traitement du trafic de 3^e et 4^e liberté dans l'intérêt mutuel des transporteurs vietnamiens et français.

2) L'exercice des droits de trafic de 5^e liberté par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante sera, sur les secteurs où l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dispose de droits de 3^e et 4^e liberté, subordonné à un accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties Contractantes.

ANNEXE III

La fréquence d'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes fera l'objet d'une entente entre les deux entreprises. Cette entente sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH VỀ VẬN CHUYỂN HÀNG KHÔNG DÂN DỤNG

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, mong muốn ký kết một Hiệp định nhằm thiết lập việc vận chuyển hàng không dân dụng giữa hai nước, đã cùng thỏa thuận như sau :

Điều 1

Để thi hành Hiệp định này và Phụ lục của Hiệp định :

1. Danh từ "nhà Chức trách hàng không" chỉ :

- Về phía Cộng hòa Pháp, Tổng cục Hàng không dân dụng hoặc bất cứ người nào hay tổ chức nào được chỉ định hợp pháp để đảm nhiệm các chức năng vẫn do Tổng cục đó thực hiện.

- Về phía Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Tổng cục Hàng không dân dụng hoặc bất cứ người nào hay tổ chức nào được chỉ định hợp pháp để đảm nhiệm các chức năng vẫn do Tổng cục đó thực hiện.

2. Danh từ "xí nghiệp được chỉ định" chỉ một xí nghiệp vận tải hàng không được Chính phủ có liên quan chỉ định để khai thác các chuyến bay đã thỏa thuận theo đúng như điều 3 của Hiệp định này.

3. Danh từ "lãnh thổ của một Quốc gia" chỉ các vùng đất đai (đất liền và hải đảo) và vùng biển tiếp giáp thuộc chủ quyền của Quốc gia đó.

4. Danh từ "chuyến bay" chỉ mỗi chuyến bay thường xuyên do máy bay đảm nhiệm để chuyên chở công cộng hành khách, bưu kiện và hàng hóa.

5. Danh từ "chuyến bay quốc tế" chỉ các chuyến bay thực hiện qua lãnh thổ của hai hoặc nhiều nước.

6. Danh từ "xí nghiệp vận chuyển hàng không" chỉ mọi xí nghiệp hàng không cung cấp hoặc khai thác một chuyến bay quốc tế.

7. Danh từ "hạ cánh không thương mại" chỉ việc hạ cánh không nhằm mục đích lên xuống hành khách, hàng hóa, bưu kiện.

8. Danh từ "giá cước" chỉ giá phải trả về việc vận chuyển hành khách hoặc hàng hóa, hoặc bưu kiện, cũng như các điều kiện làm cơ sở cho việc định giá đó.

Điều 2

Mỗi Bên ký kết cho Bên ký kết kia các quyền ghi trong Hiệp định này để thực hiện các chuyến bay quốc tế thường kỳ trên các tuyến quy định ở các bảng đường bay ghi trong Phụ lục 1 của Hiệp định này (sau đây gọi là "các chuyến bay đã thỏa thuận" và "đường bay quy định".).

Điều 3

1. Mỗi Bên ký kết cho các máy bay dân dụng của xí nghiệp hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia, khi thực hiện các chuyến bay quốc tế thường kỳ :

- a) quyền bay qua lãnh thổ của mình mà không hạ cánh ;
- b) quyền hạ cánh trên lãnh thổ của mình không nhằm mục đích thương mại, với điều kiện chỉ hạ cánh ở sân bay mở ra cho các chuyến bay quốc tế ;
- c) quyền đáp xuống lãnh thổ Bên ký kết kia ở điểm ghi trên đường bay quy định trong phụ lục 1 của Hiệp định này để lên xuống hành khách,

hàng hoá và bưu kiện quốc tế, đi hay đến từ lãnh thổ của Bên ký kết thứ nhất hoặc của Bên thứ ba theo đúng các quy định trong Phụ lục 2 của Hiệp định này.

2. Các quy định của đoạn 1 điều này sẽ áp dụng cho tất cả các loại máy bay có tốc độ dưới âm tốc.

3. Các máy bay được hưởng các quyền nói ở đoạn 1 điều này không được vì bất cứ lý do gì dùng vào các mục đích quân sự hoặc phủng hại đến an ninh của Bên ký kết kia.

Điều 4

1. Máy bay của xí nghiệp hàng không được chỉ định khi bay trên lãnh thổ của Bên ký kết kia phải có dấu hiệu quốc tịch và số hiệu đăng ký.

2. Máy bay của xí nghiệp hàng không được chỉ định khi thực hiện các chuyến bay đã thỏa thuận trên đường bay quy định phải có giấy đăng ký, giấy chứng nhận đủ điều kiện bay, giấy phép khai thác đài vô tuyến điện trên máy bay, sổ hành trình, các giấy tờ vận chuyển cần thiết cho các chuyến bay quốc tế và các giấy tờ khác mà nhà Chức trách nơi đậu lại có thể đòi hỏi.

3. Trừ trường hợp có thỏa thuận riêng, các nhân viên tổ lái phải là công dân của Bên ký kết này hoặc Bên ký kết kia. Họ phải có giấy phép bay, văn bằng, giấy chứng nhận trình độ, và hộ chiếu hợp lệ hoặc giấy chứng minh thay cho hộ chiếu.

4. Các giấy tờ do một Bên ký kết cấp hoặc thừa nhận có giá trị sẽ được Bên ký kết kia thừa nhận là hợp lệ.

Điều 5

Các luật lệ, quy định của một Bên ký kết liên quan đến việc máy bay dùng vào chuyên chở quốc tế ra, vào lãnh thổ của mình hoặc liên quan đến

việc khai thác, qua lại của các máy bay do trong suốt thời gian máy bay hiện diện trên lãnh thổ của mình, sẽ áp dụng cho các máy bay của xí nghiệp được chỉ định của Bên ký kết kia.

Các tổ lái, hành khách và người gửi hàng phải, hoặc trực tiếp hoặc thông qua người thứ ba hoạt động thay mặt cho mình và vì lợi ích của mình, theo đúng các luật lệ và quy định quản lý việc ra, vào, lưu trú của người lái, hành khách, hàng hóa, trên lãnh thổ của mỗi Bên ký kết, như các luật lệ quy định áp dụng cho việc nhập cảnh, xuất cảnh, cho hộ chiếu, thủ tục lưu thông hàng hóa, thuế quan, y tế và ngoại hối.

Các nhà Chức trách có thẩm quyền của mỗi Bên ký kết có quyền kiểm tra máy bay miễn là không làm chầm trễ các chuyến bay đã thỏa thuận một cách vô lý.

Điều 6

Các hành khách quá cảnh trực tiếp qua lãnh thổ của một Bên ký kết không rời khu vực của sân bay dành cho việc quá cảnh sẽ chỉ phải kiểm tra rất đơn giản, trừ trường hợp ví lý do an ninh.

Hành lý và hàng hóa quá cảnh trực tiếp sẽ được miễn thuế quan và các thuế tương tự khác.

Điều 7

1. Trừ khi có thỏa thuận riêng, mỗi Bên ký kết có quyền chỉ định bằng văn bản một xí nghiệp vận chuyển hàng không để kinh doanh các chuyến bay đã được thỏa thuận trên đường bay quy định.

2. Sau khi nhận được văn bản chỉ định, Bên ký kết kia, với các điều kiện quy định ở đoạn 3 và 4 của điều này, phải nhanh chóng cấp cho xí nghiệp hàng không được chỉ định giấy phép kinh doanh thích hợp.

3. Các nhà Chức trách hàng không của một Bên ký kết có thể đòi hỏi xí nghiệp hàng không được Bên ký kết kia chỉ định phải chứng minh được rằng mình sẵn sàng thỏa mãn các điều kiện ấn định trong các luật lệ và quy định mà các nhà Chức trách này vẫn áp dụng thông thường và hợp lý đối với việc khai thác các chuyến bay quốc tế.

4. Mỗi Bên ký kết sẽ có quyền không cấp giấy phép kinh doanh nói ở đoạn 2 điều này, hoặc đặt ra những điều kiện mà mình thấy là cần thiết cho việc một xí nghiệp vận chuyển hàng không thực hiện các quyền nói ở điều 3 của Hiệp định này, nếu Bên ký kết đó không có bằng chứng là phần lớn quyền sở hữu và việc kiểm soát thực hiện xí nghiệp này thuộc về Bên ký kết đã chỉ định xí nghiệp hoặc thuộc về các công dân của Bên đó.

5. Khi một xí nghiệp vận chuyển hàng không được chỉ định như vậy đã được phép thì xí nghiệp đó có thể bắt đầu khai thác mọi chuyến bay đã thỏa thuận, miễn là chứng trình khai thác được nhà Chức trách hàng không của Bên ký kết kia duyệt theo đúng quy định của điều 13, và giá cước định ra theo đúng các quy định của điều 12 của Hiệp định này đã có hiệu lực đối với các chuyến bay đó.

Điều 8

Xí nghiệp do mỗi Bên ký kết chỉ định sẽ được đảm bảo đối xử công bằng và bình đẳng để được hưởng các khả năng ngang nhau trong việc khai thác các chuyến bay đã thỏa thuận. Như vậy xí nghiệp đó khi kinh doanh các chuyến bay trên các đường bay quy định phải có những biện pháp thích hợp để đảm bảo cân đối khối lượng vận chuyển trả tiền thực hiện trên các chuyến bay thường kỳ giữa lãnh thổ của hai Bên.

Trên quãng đường chung họ cũng phải coi trọng đến lợi ích của đôi Bên để không làm ảnh hưởng xấu đến các chuyến bay của nhau.

Điều 9

1. Mỗi Bên ký kết có quyền thu hồi giấy phép khai thác hoặc đình chỉ việc thực hiện các quyền quy định ở điều 3 của Hiệp định này đã cấp cho một xí nghiệp hàng không được Bên ký kết kia chỉ định, hoặc đặt ra các điều kiện mà mình xét thấy cần thiết cho việc thực hiện các quyền đó.

- a) Khi không có bằng chứng là phần lớn tài sản và quyền kiểm soát thực sự thuộc về Bên ký kết đã chỉ định xí nghiệp, hoặc thuộc về các công dân Bên đó ;
- b) Khi xí nghiệp đó không theo đúng các luật lệ và quy định của Bên ký kết đã cho các quyền đó ;
- c) Hoặc khi xí nghiệp đó không khai thác theo đúng các điều kiện đã ấn định trong Hiệp định này.

2. Trừ trường hợp việc thu hồi, đình chỉ, hay buộc phải tuân theo các điều kiện dự kiến ở đoạn 1 điều này là cần thiết để tránh việc tái vi phạm luật lệ và quy định, quyền đó chỉ thực hiện sau khi đã có tham khảo ý kiến Bên ký kết kia.

Điều 10

1. Các máy bay mà xí nghiệp hàng không được chỉ định của một Bên ký kết dùng vào việc chuyển cho quốc tế, các thiết bị thông thường, dự trữ nhiều liệu, dầu mỡ, thực phẩm trên máy bay bao gồm thức ăn, đồ uống và thuốc hút, khi nhập vào lãnh thổ của Bên ký kết kia sẽ được miễn mọi khoản thuế quan, lệ phí kiểm tra và các thứ thuế hay lệ phí khác, miễn là các thiết bị và dự trữ đó để trên máy bay cho đến khi tái xuất.

2. Trừ các khoản đại diện phải trả về dịch vụ, cũng sẽ miễn thuế và lệ phí cho :

- a) các thực phẩm dùng trên máy bay lấy trên lãnh thổ của một bên ký kết trong giới hạn mà các nhà Chức trách của Bên ký kết đó ấn định, và chỉ để dùng trên máy bay thực hiện chuyến bay quốc tế của Bên ký kết kia ;
- b) các phụ tùng thay thế nhập vào lãnh thổ của một Bên ký kết để bảo dưỡng, tu sửa các máy bay mã xí nghiệp vận chuyển hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia dùng vào việc chuyên chở quốc tế ;
- c) nhiên liệu, dầu mỡ để tiếp tế cho các máy bay của xí nghiệp vận chuyển hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia dùng vào việc chuyên chở quốc tế, kể cả trường hợp các thứ đó được sử dụng trên phân đường nằm trên lãnh thổ của Bên ký kết nào đã cho đưa các thứ đó lên máy bay.

Điều 11

Các thiết bị thông thường trên máy bay cũng như các vật phẩm trên máy bay của một Bên ký kết sẽ chỉ được bốc xuống lãnh thổ của Bên ký kết kia sau khi có sự đồng ý của nhà Chức trách hải quan ở lãnh thổ đó. Trong trường hợp này, các thứ đó phải chịu sự giám sát của các nhà chức trách nói trên cho đến khi nào được tái xuất hoặc được đưa đến một nơi khác mà luật lệ thuế quan cho phép.

Điều 12

1. Các giá cước mã xí nghiệp vận chuyển hàng không của một Bên ký kết áp dụng cho việc vận chuyển đến hoặc đi từ lãnh thổ của Bên ký kết kia sẽ ấn định theo các tỷ suất hợp lý, có tính một cách thích đáng đến tất cả các yếu tố giá thành, nhất là chi phí khai thác, một tỷ lệ lãi hợp lý, cũng như có tính đến các giá cước của các xí nghiệp vận chuyển hàng không khác.

2. Các giá cước nói ở đoạn 1 điều này sẽ do các xí nghiệp vận chuyển hàng không được chỉ định của hai Bên ký kết thỏa thuận ấn định, sau khi đã tham khảo ý kiến của các xí nghiệp khác khai thác toàn bộ hay một phần cũng đường bay.

3. Các giá cước được ấn định như vậy phải đệ trình các nhà chức trách hàng không của các Bên ký kết duyệt ít nhất ba mươi ngày trước ngày dự định áp dụng. Trong trường hợp đặc biệt thời hạn này còn có thể giảm xuống miễn là được các nhà Chức trách nói trên thỏa thuận.

4. Nếu các xí nghiệp hàng không được chỉ định không thỏa thuận được với nhau về bất cứ một giá cước nào đó, hoặc vì một lý do nào đó mà một giá cước không thể ấn định ra theo đúng các quy định của đoạn 2 điều này, hoặc trong vòng mười lăm ngày đầu của thời hạn ba mươi ngày nói ở đoạn 3 điều này mà một Bên ký kết báo cho Bên ký kết kia là mình không đồng ý về mọi giá cước ấn định theo quy định của đoạn 2 điều này thì các nhà Chức trách hàng không của các Bên ký kết phải cố gắng thỏa thuận với nhau để định ra giá cước.

5. Nếu các nhà Chức trách hàng không không thỏa thuận được với nhau trong việc duyệt bất cứ giá cước nào để trình theo đúng đoạn 3 điều này, hoặc trong việc ấn định ra một giá cước theo đúng đoạn 4 điều này thì việc tranh chấp sẽ giải quyết theo đúng với các quy định của điều 19 của Hiệp định này.

6. Ngoài các quy định của đoạn 3 điều này, không một giá cước nào được đem ra áp dụng nếu không được các nhà Chức trách hàng không của hai Bên duyệt.

7. Các giá cước ấn định theo đúng các quy định của điều này sẽ có hiệu lực cho đến khi có giá cước mới ấn định cũng theo đúng với các quy định đó.

8. Các nhà Chức trách hàng không của mỗi Bên ký kết phải lưu ý sao cho các giá cước áp dụng và thu phải đúng với giá đã trình Bên ký kết này hay Bên ký kết kia duyệt.

Điều 13

Các chương trình khai thác của xí nghiệp được chỉ định của một Bên ký kết sẽ phải được nhà Chức trách hàng không của Bên kia duyệt.

Các chương trình đó phải gửi ít nhất ba mươi ngày trước khi bắt đầu khai thác và phải bao gồm ngày giờ bay, nhịp độ bay, và loại máy bay sử dụng, các giá cước áp dụng, và các thể lệ vận chuyển đề nghị. Dĩ nhiên việc duyệt sẽ tiến hành trong thời hạn ngắn nhất, trừ các trường hợp quy định ở điều 5 và 9 của Hiệp định này.

Mọi thay đổi có thể xảy ra sau này sẽ phải thông báo và được các nhà Chức trách hàng không chấp nhận mới được thi hành.

Điều 14

Mỗi Bên ký kết cam đoan bảo đảm cho Bên ký kết kia được chuyển tự do theo tỷ giá hối đoái chính thức số chênh lệch thu chi thực hiện trên lãnh thổ của mình do việc vận chuyển hành khách, hành lý, bưu kiện và hàng hoá mã xí nghiệp vận chuyển hàng không của Bên ký kết kia tiến hành. Trong trường hợp việc thanh toán giữa các Bên ký kết được giải quyết bằng một thỏa ước riêng, thỏa ước này sẽ được áp dụng.

Điều 15

Mỗi Bên ký kết cho xí nghiệp hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia quyền được đặt ở điểm dừng lại của các đường bay quy định nằm trên lãnh thổ của mình một đại diện và một số người giúp việc. Số người của cơ quan đại diện sẽ do nhà Chức trách hàng không của hai Bên ký kết thỏa thuận quy định.

Người đại diện, nhân viên giúp việc và các nhân viên địa phương phải là công dân Bên ký kết này hay Bên ký kết kia. Họ phải tuân theo mọi luật lệ và quy định của nhà chức trách địa phương.

Mỗi Bên ký kết tùy theo khả năng của mình và trên cơ sở có đi có lại sẽ cung cấp cho đại diện và các nhân viên cơ quan đại diện của xí nghiệp hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia mọi sự dễ dàng như đã cung cấp cho các đại diện và nhân viên của cơ quan đại diện hàng không khác, và sẽ bảo đảm an ninh cho họ.

Điều 16

1. Trường hợp máy bay của một Bên ký kết phải hạ cánh bắt buộc hoặc bị tai nạn trên lãnh thổ của Bên ký kết kia thì Bên ký kết kia sẽ hết sức cứu trợ và làm các việc sau đây :

- a) báo ngay cho nhà Chức trách hàng không của Bên ký kết kia về việc hạ cánh bắt buộc hoặc về tai nạn ;
- b) cứu trợ các nhân viên tổ lái và hành khách ;
- c) bảo đảm canh gác, giữ gìn máy bay, hành lý, hàng hóa, bưu kiện ;
- d) mở cuộc điều tra về các tình huống gây ra tai nạn ;
- e) cho phép đại diện được ủy quyền của nhà Chức trách hàng không và của xí nghiệp hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia đến máy bay bị tai nạn để theo dõi với tư cách quan sát viên việc điều tra của chính quyền địa phương. Quan sát viên phải là công dân của Bên ký kết hữu quan ;
- f) Trả lại máy bay, hành lý, hàng hóa và bưu kiện khi không hoặc không còn cần thiết cho việc điều tra ;
- g) gửi cho nhà Chức trách hàng không của Bên ký kết kia báo cáo kết quả điều tra càng sớm càng tốt.

2. Mọi chi phí về việc cứu trợ sẽ do xí nghiệp được chỉ định có máy bay bị tai nạn chịu, còn chi phí liên quan đến việc điều tra sẽ do quốc gia nơi xảy ra tai nạn trả.

3. Xí nghiệp được chỉ định có máy bay phải chịu trách nhiệm theo luật pháp của quốc gia nơi xảy ra tai nạn về các thiệt hại mà máy bay gây ra cho các người không phải là khách chuyên chở hoặc người thừa kế của họ và cho tài sản không phải là hàng hóa hoặc hành lý ở trên máy bay.

Điều 17

Trên tinh thần hợp tác chặt chẽ, các nhà Chức trách hàng không của các Bên ký kết sẽ thỉnh thoảng gặp gỡ trao đổi ý kiến với nhau nhằm bảo đảm vận dụng và thực hiện tốt các quy định của Hiệp định và các phụ lục của Hiệp định.

Điều 18

Nếu một Bên ký kết muốn thay đổi một quy định nào của Hiệp định này, thì có thể tham khảo ý kiến Bên ký kết kia. Việc tham khảo ý kiến có thể thực hiện bằng gặp gỡ trực tiếp hoặc bằng trao đổi thư từ và phải bắt đầu trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày có yêu cầu. Mọi sự thay đổi được thỏa thuận sẽ có hiệu lực khi được xác nhận bằng công hàm ngoại giao.

Điều 19

Mọi tranh chấp giữa các Bên ký kết về việc hiểu hoặc vận dụng Hiệp định này sẽ giải quyết bằng thương lượng trực tiếp giữa các nhà Chức trách hàng không của hai Bên ký kết.

Nếu thương lượng trực tiếp không đạt được kết quả thì việc tranh chấp sẽ giải quyết bằng đường ngoại giao.

Điều 20

Mỗi Bên ký kết có thể bất cứ lúc nào báo cho Bên ký kết kia biết ý định hủy bỏ Hiệp định này. Trong trường hợp này Hiệp định sẽ hết hiệu lực mười hai (12) tháng sau ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo, trừ trường hợp hai Bên thỏa thuận rút lại thông báo đó trước khi hết thời hạn quy định trên.

Điều 21

Hiệp định này có giá trị cho một thời hạn năm (5) năm và sẽ mặc nhiên kéo dài thêm từng thời hạn năm (5) năm một nếu một (1) năm trước khi hết kỳ hạn không có Bên ký kết nào báo cho Bên ký kết kia biết ý định kết thúc Hiệp định.

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày hai Chính phủ trao đổi công hàm xác nhận đã phê chuẩn.

Để làm bằng các người ký tên dưới đây, được các Chính phủ của mình ủy quyền hợp pháp đã ký Hiệp định này.

Làm tại PARI ngày 14 tháng 4 năm 1977 bằng tiếng Pháp và tiếng Việt Nam cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

[Signed — Signé]¹

THAY MAT CHINH PHU

NUOC CONG HOA PHAP

[Signed — Signé]²

THAY MAT CHINH PHU

NUOC CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM

¹ Signed by P. Cu villier — Signé par P. Cu villier.

² Signed by Tài — Signé par Tài.

P H U L U C I

BẢNG ĐƯỜNG BAYĐường bay Pháp :

Từ Pháp qua các điểm trung gian ở Châu Âu, Trung Cận Đông, Pa Kit xtăng, An độ, Miền Điện, Thái Lan, Lào, Campuchia đến Hà Nội và kéo sang Hồng Kông, Cộng hòa nhân dân Trung Hoa, Phi lip pin, Nhật bản và một điểm khác sẽ do các Bên ký kết thỏa thuận xác định.

Đường bay Việt Nam :

Từ Việt Nam qua các điểm trung gian đến Pari và kéo sang các điểm khác ngoài đường.

Các điểm trung gian và các điểm ngoài đường của đường bay Việt Nam sẽ có số lượng bằng các điểm của đường bay Pháp và sẽ do các Bên ký kết thỏa thuận xác định.

Chú thích :

1. Xí nghiệp hàng không được hai bên ký kết chỉ định có thể tùy ý bỏ một hay nhiều điểm trên đường bay quy định trong toàn bộ hay một phần các chuyến bay của mình miễn là phải báo trước cho xí nghiệp hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia trong thời hạn thích đáng.
2. Xí nghiệp hàng không được hai Bên ký kết chỉ định có quyền tùy ý kết thúc các chuyến bay của mình có độ xuống lãnh thổ Bên ký kết kia ngay ở lãnh thổ đó hoặc ở các điểm ngoài lãnh thổ đó, miễn là phải báo trước cho xí nghiệp hàng không được chỉ định của Bên ký kết kia trong thời hạn thích đáng.
3. Xí nghiệp hàng không được hai Bên ký kết chỉ định có thể đáp xuống các điểm khác trên các đường quy định, miễn là không được quyền chuyên chở giữa các điểm đó và lãnh thổ của Bên ký kết kia.

4. Xí nghiệp hăng không được hai Bên ký kết chỉ định có thể thay đổi từ các điểm hạ cánh trong toàn bộ hoặc từng phần các chuyến bay đã thỏa thuận, miễn là được Bên ký kết kia đồng ý.

P H U L U C I I

1. Các xí nghiệp được chỉ định của hai Bên ký kết sẽ gặp nhau chậm nhất hai tháng trước khi mở đường hàng không giữa Pháp và Việt Nam để ký một thỏa ước hợp tác thương mại nhằm làm dễ dàng cho việc giải quyết thương quyền 3 và 4 theo lợi ích của cả các người vận chuyển Pháp và Việt Nam.

2. Việc xí nghiệp được chỉ định của một Bên ký kết thực hiện thương quyền 5 trên các đường mà xí nghiệp được chỉ định của Bên ký kết kia được hưởng thương quyền 3 và 4 sẽ phụ thuộc vào một thỏa ước thương mại giữa các xí nghiệp được chỉ định của hai Bên ký kết.

P H U L U C I I I

Nhịp độ khai thác các chuyến bay đã thỏa thuận trên các đường bay quy định của các xí nghiệp vận chuyển hàng không được chỉ định của hai Bên ký kết sẽ phải thỏa thuận giữa hai xí nghiệp được chỉ định.

Việc thỏa thuận đó sẽ phải trình các nhà Chức trách hàng không của hai Bên phê chuẩn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST RE-
PUBLIC OF VIET NAM CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing civil air transport between their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the present Agreement and of its annexes:

1. The term “aeronautical authorities” means:

- in the case of the French Republic, the General Civil Aviation Authority or any person or body duly authorized to perform the functions exercised by the Authority;
- in the case of the Socialist Republic of Viet Nam, the General Civil Aviation Authority or any person or body duly authorized to perform the functions exercised by the Authority.

2. The term “designated airline” means an airline designated by the Government for the operation of the agreed services in accordance with article 3 of this Agreement;

3. The term “territory of a State” means the land areas (mainland and islands) and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

4. The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public carriage of passengers, mail or cargo;

5. The term “international air service” means an air service which passes through the air space situated over the territory of more than one State;

6. The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

7. The term “stop for non-traffic purposes” means a technical landing not for the purpose of taking on or discharging passengers, cargo or mail;

8. The term “tariff” means the price to be paid for the carriage of passengers, cargo or mail as well as the conditions on which such prices are based.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of the establishment of scheduled international air services on the routes specified in the route schedule given in annex I of this Agreement (hereinafter called “agreed services” and “specified routes”).

Article 3. 1. Each Contracting Party grants to the civil aircraft of the designated airline of the other Contracting Party performing scheduled international air services:

¹ Came into force on 21 October 1977, the date of the exchange of diplomatic notes confirming its ratification by both Governments, in accordance with article 21.

- (a) the right to fly without landing across its territory;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes, provided that the aircraft land at an airport open to international traffic;
- (c) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point indicated on the specified route in the route schedule in annex I of this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail travelling from or to the territory of the first Contracting Party or of a third country, in accordance with the provisions laid down in annex II of this Agreement.

2. The provisions contained in paragraph 1 of this article shall apply to all types of subsonic aircraft.

3. Aircraft enjoying the rights set out in paragraph 1 of this article may not on any pretext be used for military ends or for purposes which may threaten the security of the other Contracting Party.

Article 4. 1. Aircraft of the designated airline flying over the territory of the other Contracting Party shall bear their identification marks and registration numbers.

2. Aircraft of the designated airlines which perform agreed services on the specified routes shall have their certificates of registration, certificates of airworthiness, permits for radio operation on board, journey log-books and transport documents necessary for international flights and other documents which may be required by the authorities during stops.

3. In the absence of any special agreement, crew members shall be nationals of one or other of the Contracting Parties. They shall be provided with licences, certificates of competency and valid passports, or with identity papers in lieu of passports.

4. Documents issued or validated by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

Article 5. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international navigation, or relating to the operation and navigation of such aircraft during their stay within the limits of its territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Crews, passengers and shippers of cargo shall be required, either personally or through a third party acting on their behalf and in their name, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay or departure of crews, passengers and cargo, such as those relating to entry, immigration, emigration, passports, clearance formalities, customs, health regulations and foreign currency.

The competent authorities of each Contracting Party shall have the right to inspect the aircraft and its contents without causing any unreasonable delay.

Article 6. Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party who do not leave the airport zone reserved for transit shall, except in the case of security measures, be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 7. 1. In the absence of any special agreement, each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, promptly grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, when the Contracting Party concerned is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been thus designated and authorized, it may at any time begin to operate any agreed service, provided that its operating schedule has been approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement, and that a tariff established in accordance with the provisions of article 12 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 8. The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equitable treatment, in order to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

In operating their services on the specified routes, they shall therefore take measures to ensure a balance of the carriage provided for remuneration by their scheduled services between their territories.

They shall also, on common routes, take into account their mutual interests, so as not to affect unduly their respective services.

Article 9. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise by an airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 3 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) when the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which granted those rights; or
- (c) when that airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or immediate imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 10. 1. Aircraft used on international services by the designated airline of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt

from all customs duties, inspection fees and other duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, with the exception of fees levied in consideration of services rendered:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft operating an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants intended for aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above shall be kept under customs supervision or control.

Article 11. Regular aircraft equipment and materials and supplies retained on board aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so intended, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 12. 1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the same route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first 15 days of the 30-day period referred to in paragraph 3 of this article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 19 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with those same provisions.

8. The aeronautical authorities of each of the Contracting Parties shall ensure that the tariffs applied and levied are in conformity with the tariffs submitted to either of the Contracting Parties.

Article 13. The operating schedules of the designated airline of each of the Contracting Parties shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

These schedules shall be notified at least 30 days before the commencement of operations and shall indicate, *inter alia*, the time-tables, frequency of service, type of aircraft used, tariffs applied and general conditions of carriage proposed. It is understood that this approval shall be given as soon as possible, subject to the provisions of articles 5 and 9 of this Agreement.

Any subsequent modification shall be notified to the aeronautical authorities and shall take effect only after their approval has been given.

Article 14. Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate of exchange, any revenue in excess of expenditure accruing within its territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 15. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to have a representative and personnel at the landing point on the agreed routes situated in its territory. The size of the organization shall be agreed by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

The representative, personnel and local employees shall be nationals of one or other of the Contracting Parties. They shall observe the laws and regulations of the local authorities.

Each of the Contracting Parties shall as far as possible, and on a reciprocal basis, grant to the representative and personnel of the designated airline of the other Contracting Party the same facilities as it grants to those of other airlines, and shall guarantee their safety.

Article 16. 1. In the event of a forced landing or accident to an aircraft of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the latter shall provide all possible assistance and in particular shall perform the following tasks:

- (a) inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party without delay of the forced landing or accident;
- (b) give assistance to the crew members and passengers;
- (c) arrange for the custody and preservation of the aircraft concerned, baggage, cargo and mail;
- (d) institute an inquiry into the circumstances of the accident;

- (e) allow the accredited representatives of the civil aeronautical authorities and of the designated airline of the other Contracting Party to have access to the aircraft concerned in order to follow, in an observer capacity, the inquiry conducted by the local authorities; the observers shall be nationals of the Contracting Party concerned;
- (f) return the aircraft, baggage, cargo and mail when they are not needed or are no longer needed for the conduct of the inquiry;
- (g) notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party as soon as possible of the findings of the inquiry.

2. The expenses connected with the measures of assistance shall be borne by the designated airline which owns the aircraft concerned and the costs of the inquiry shall be borne by the State in whose territory the accident occurred.

3. The designated airline which owns the aircraft shall be responsible, in the conditions established by the law of the State in whose territory the accident occurred, for damage caused by the aircraft to persons other than the passengers carried or their assigns and to property other than cargo or baggage on board.

Article 17. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring compliance with and satisfactory implementation of the provisions of this Agreement and of its annexes.

Article 18. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may take place orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 19. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement or of its annexes shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

If the negotiations are unsuccessful, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 20. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

Article 21. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be tacitly renewed for periods of five (5) years, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement one (1) year before the expiry of the current term.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes confirming its ratification by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Paris, on 14 April 1977, in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
P. CUVILLIER

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

[Signed]
TÀI

ANNEX I

ROUTE SCHEDULE

French route

From France, via intermediate points in Europe, in the Near and Middle East, in Pakistan, in India, in Burma, in Thailand, in Laos, in Cambodia, to Hanoi and beyond to Hong Kong, the People's Republic of China, the Philippines, Japan, and another point to be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

Vietnamese route

From Viet Nam, via intermediate points to Paris and to points beyond.

The intermediate points and points beyond on the Vietnamese route shall be equal in number to those on the French route, and shall be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

NOTES. 1. The designated airline of either Contracting Party may, at its option, omit one or more points on the specified route on all or part of its services, provided that it notifies the designated airline of the other Contracting Party in good time.

2. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services to the territory of the other Contracting Party either in that territory or at any of the points situated beyond that territory, provided that it so informs the airline of the other Contracting Party.

3. The airline designated by either Contracting Party may serve other points on the specified routes, provided that no traffic right is exercised between such points, on the one hand, and the territory of the other Contracting Party, on the other hand.

4. The airline designated by either Contracting Party may, on all or part of the agreed services, modify the order in which the points are served, provided that the other Contracting Party has given its consent.

ANNEX II

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall work together, at least two months prior to the inauguration of service between France and Viet Nam, to conclude a trade co-operation agreement designed to facilitate the treatment of third and fourth freedom traffic in the mutual interest of Vietnamese and French carriers.

2. The exercise of fifth freedom traffic rights by the designated airline of one Contracting Party shall, on sectors where the designated airline of the other Contracting Party has third and fourth freedom rights, be subject to a trade agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties.

ANNEX III

The frequency of operation of the agreed services on the specified routes by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be the subject of an understanding between the two enterprises. This understanding shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

No. 16525

FRANCE
and
SWITZERLAND

Agreement concerning the activities of agencies for the control of accidental water pollution by hydrocarbons or other substances capable of contaminating water and recognized as such under the Convention of 16 November 1962 between France and Switzerland concerning protection of the waters of Lake Geneva against pollution. Signed at Bern on 5 May 1977

Authentic text: French.

Registered by France on 31 March 1978.

FRANCE
et
SUISSE

Accord sur l'intervention des organes chargés de la lutte contre la pollution accidentelle des eaux par les hydrocarbures ou autres substances pouvant altérer les eaux et reconnus comme tels dans le cadre de la Convention franco-suisse du 16 novembre 1962 concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution. Signé à Berne le 5 mai 1977

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 31 mars 1978.

ACCORD¹ FRANCO-SUISSE SUR L'INTERVENTION DES ORGANES CHARGÉS DE LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ACCIDENTELLE DES EAUX PAR LES HYDROCARBURES OU AUTRES SUBSTANCES POUVANT ALTÉRER LES EAUX ET RECONNUS COMME TELS DANS LE CADRE DE LA CONVENTION FRANCO-SUISSE DU 16 NOVEMBRE 1962² CONCERNANT LA PROTECTION DES EAUX DU LAC LÉMAN CONTRE LA POLLUTION

Convaincus de la nécessité d'une coopération étroite dans le domaine de la lutte contre la pollution des eaux lémaniques par les hydrocarbures ou autres substances pouvant altérer les eaux, désireux de faciliter l'entraide mutuelle en cas de sinistres graves ou de catastrophes et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours, le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse conviennent du présent Accord pour les interventions que nécessite ce type de lutte.

Article 1^{er}. GROUPE [POUR LA] LUTTE CONTRE LES HYDROCARBURES

1. Il est institué, dans le cadre de la Convention franco-suisse concernant la protection des eaux du lac Léman contre la pollution, un groupe de travail permanent «Collaboration franco-suisse des centres d'intervention en cas d'accident par des hydrocarbures», appelé ci-après «le groupe».

Les eaux concernées sont celles définies par la Convention franco-suisse du 16 novembre 1962².

2. Le groupe a notamment pour mission :

- a) De mettre sur pied un programme d'urgence d'intervention pour la lutte contre les hydrocarbures ou autres substances;
- b) De dresser l'inventaire des moyens à la disposition des différents centres susceptibles d'intervenir dans la lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures ou autres substances;
- c) De coordonner les activités de ces centres en cas d'accident par les hydrocarbures ou autres substances et d'assurer la liaison entre eux;
- d) De conseiller ces centres dans l'acquisition des moyens de lutte contre les accidents dus aux hydrocarbures ou autres substances.

3. Le groupe peut en tout temps prendre l'avis de spécialistes en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures ou autres substances, ainsi que de tous autres experts.

Article 2. INTERVENTION INTERNATIONALE

En cas d'accident dû aux hydrocarbures ou autres substances, le ou l'un des représentants habilités sur le plan national peut décider de faire appel aux centres de l'autre Partie contractante.

Article 3. RÈGLES D'INTERVENTION

En cas d'intervention, les Parties contractantes veilleront à ce que soient appliquées les dispositions contenues aux articles suivants.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1977, soit un mois après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 19 septembre et 18 octobre 1977) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 49.

Article 4. FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

a) Les personnels compétents sont autorisés, lorsque leur intervention est requise, à franchir, avec leur équipement, en tout temps la frontière terrestre ou lacustre, même en dehors des points de passage autorisés. Dans ce dernier cas, le service douanier le plus proche doit être immédiatement avisé.

b) Il peut seulement être exigé du chef de détachement un document attestant sa qualité.

c) L'autorisation de libre franchissement de la frontière ne s'étend qu'au matériel, équipement et moyens de transport jugés nécessaires à la bonne fin de l'intervention. Une liste de ce matériel et de ces moyens doit être remise dès que possible aux services douaniers.

d) Les véhicules et les aéronefs ainsi que le matériel nécessaire à l'intervention sont placés sous le régime de l'admission temporaire sur le territoire de la Partie requérante; les carburants et les ingrédients sont exonérés des droits et taxes dans la mesure où ils sont utilisés pour l'intervention et pendant toute la durée de celle-ci.

Article 5. LIBERTÉ D'ACCÈS AUX RÉGIONS SINISTRÉES

Les personnels mentionnés à l'article 4 ont libre accès en tous lieux réclamant leur intervention.

Article 6. INTERVENTION PAR VOIE AÉRIENNE

1. Les interventions peuvent se faire au moyen d'aéronefs, et notamment d'hélicoptères. Une liste des aéronefs et hélicoptères utilisés pour ces opérations est communiquée aux autorités compétentes des deux pays; toute modification à cette liste fait de même l'objet d'une notification.

2. Une autorisation permanente de survoler les régions concernées dans les deux pays et d'y atterrir est établie par les deux pays pour les aéronefs susceptibles d'intervenir.

La délimitation des régions concernées est déterminée préalablement à l'octroi de l'autorisation permanente de survol.

Les organismes de contrôle aérien des deux pays sont avisés avant chaque vol.

Le pilote, les membres de l'équipage et les membres de l'équipe d'intervention doivent être en mesure de justifier de leur identité et de leur nationalité. Les aéronefs sont autorisés à décoller et à atterrir en dehors des aérodromes douaniers des deux Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel l'intervention a lieu peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Etat un rapport écrit sur cette intervention.

4. Les aéronefs qui ont participé à une opération sont tenus de regagner le territoire de la Partie requise dans les délais les plus courts après la fin de l'intervention. Ils sont également autorisés à décoller et à atterrir en dehors des aérodromes douaniers des deux Parties.

Article 7. DIRECTION GÉNÉRALE DE L'INTERVENTION

1. La direction des opérations appartient dans tous les cas aux autorités de la Partie requérante.

2. Le directeur des secours de la Partie requérante précise les missions qu'il entend confier au détachement d'intervention envoyé par la Partie requise, sans entrer dans le détail de leur exécution.

Article 8. FIN DE L'INTERVENTION

1. Au terme de leur intervention, les personnels, véhicules et matériel de secours doivent regagner le territoire de la Partie requise par un point de passage autorisé.

2. Ceux des véhicules, aéronefs ou matériels de secours qui ne retourneraient pas dans l'Etat d'origine sans cause justifiée, dont l'appréciation appartient aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, sont soumis aux dispositions légales ou réglementaires de cette Partie.

Article 9. DÉPENSES D'ASSISTANCE

1. Les dépenses d'assistance et de secours, de même que celles résultant de la perte, de la détérioration ou de la destruction de tout matériel d'opération ne donnent lieu à aucun remboursement par la Partie requérante.

Toutefois, les dépenses résultant du concours apporté par des particuliers n'ayant pas la qualité de service public sont à la charge de la Partie requérante. Cette disposition ne s'applique pas aux moyens d'intervention aérienne.

2. Pendant la durée des opérations, le ravitaillement en vivres des détachements de secours et l'approvisionnement du matériel en carburants et ingrédients nécessaires à son fonctionnement incombent à la Partie requérante.

3. En cas de recouvrement de tout ou partie des frais d'intervention, la Partie requise est dédommée en priorité, sur la base d'une facture pro forma.

Article 10. RESPONSABILITÉ EN CAS D'ACCIDENTS OU DE DOMMAGES

1. Chacune des Parties contractantes renonce à formuler auprès de l'autre Partie toutes réclamations en cas de décès ou blessures survenant au personnel qu'elle a mis à disposition de cette Partie.

2. Si le détachement appelé en renfort provoque des dommages à des tiers, ces dommages sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été causés, dans les mêmes conditions que s'ils l'avaient été par ses propres services de secours.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. L'Accord peut être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Berne, le 5 mai 1977, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

CLAUDE LEBEL
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire en Suisse

Pour le Conseil fédéral suisse :

[*Signé*]

EMANUEL DIEZ
Ambassadeur
Chef de la Direction du droit international public
du Département politique fédéral

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING THE ACTIVITIES OF AGENCIES FOR THE CONTROL OF ACCIDENTAL WATER POLLUTION BY HYDROCARBONS OR OTHER SUBSTANCES CAPABLE OF CONTAMINATING WATER AND RECOGNIZED AS SUCH UNDER THE CONVENTION OF 16 NOVEMBER 1962² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING PROTECTION OF THE WATERS OF LAKE GENEVA AGAINST POLLUTION

Convinced of the need for close co-operation in the control of the pollution of the waters of Lake Geneva by hydrocarbons or other substances capable of contaminating water and wishing to facilitate mutual assistance in the event of serious accidents or disasters and speed the dispatch of emergency staff and equipment, the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council have concluded this Agreement on the action required by pollution control of this kind.

Article 1. HYDROCARBON CONTROL GROUP

1. There shall be established, under the Convention between France and Switzerland concerning protection of the waters of Lake Geneva against pollution, a permanent working group on "Franco-Swiss collaboration between hydrocarbon accident intervention centres", hereinafter called "the group".

The waters concerned are those defined by the Convention of 16 November 1962² between France and Switzerland.

2. The tasks of the group shall include:

- (a) establishing an emergency intervention programme for the control of hydrocarbons and other substances;
- (b) drawing up an inventory of the resources available to the various centres likely to take part in dealing with accidents due to hydrocarbons or other substances;
- (c) co-ordinating the activities of these centres in the event of accidents due to hydrocarbons or other substances and maintaining liaison between them;
- (d) advising these centres on the acquisition of resources for dealing with accidents due to hydrocarbons or other substances.

3. The group may at any time seek the views of specialists in the control of pollution by hydrocarbons or other substances, or of any other experts.

Article 2. INTERNATIONAL INTERVENTION

In the event of an accident due to hydrocarbons or other substances, the or a nationally authorized representative may decide to call upon the centres of the other Contracting Party for assistance.

¹ Came into force on 18 November 1977, i.e., one month after the Contracting Parties notified each other (on 19 September and 18 October 1977) of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 49.

Article 3. RULES FOR INTERVENTION

In the event of intervention, the Contracting Parties shall ensure that the provisions contained in the following articles are applied.

Article 4. CROSSING OF THE FRONTIER

(a) Competent personnel shall be authorized, when required to intervene, to cross the land or lake frontier with their equipment at any time, even at unauthorized crossing-points. In this latter case, the nearest customs service must be notified immediately.

(b) The team chief may merely be required to produce a document attesting to his official capacity.

(c) Authorization freely to cross the border shall extend only to the supplies, equipment and means of transport deemed necessary for the success of the operation. A list of such supplies and means of transport must be submitted as soon as possible to the customs services.

(d) The vehicles, aircraft and supplies needed for intervention purposes shall be considered to have entered the territory of the requesting Party temporarily; fuel and pollution control supplies shall, in so far as they are used for intervention purposes, be exempt from duties and taxes throughout the intervention period.

Article 5. FREEDOM OF ACCESS TO AFFECTED AREAS

The personnel referred to in article 4 shall have free access to all places where their intervention is required.

Article 6. AIRBORNE OPERATIONS

1. Operations may be conducted with the help of aircraft and, in particular, helicopters. A list of the aircraft and helicopters used for such operations shall be communicated to the competent authorities of the two countries; they shall likewise be notified of any change in the list.

2. Permanent authorization to overfly and land in the areas concerned in each country shall be granted by each country for aircraft to be used in such operations.

The extent of the areas concerned shall be delimited prior to the granting of permanent overflight authorization.

The air traffic control bodies of each country shall be alerted before each flight.

The pilot, crew members and members of the intervention team must be able to establish their identity and nationality. Aircraft are authorized to take off and land outside the customs-supervised airfields of the two Contracting Parties.

3. The competent authorities of the State in whose territory the intervention takes place may request the competent authorities of the other State to submit a written report on the intervention.

4. Aircraft having taken part in an operation shall be required to return to the territory of the requested Party as soon as possible after the conclusion of the operation. They shall also be authorized to take off and land outside the customs-supervised airfields of the two Parties.

Article 7. OVERALL DIRECTION OF OPERATIONS

1. The direction of operations shall in all cases be the responsibility of the authorities of the requesting Party.

2. The director of emergency operations of the requesting Party shall specify what missions he intends to entrust to the intervention team sent by the requested Party, without going into the details of their execution.

Article 8. END OF INTERVENTION

1. Upon the conclusion of their intervention, the personnel, vehicles and emergency supplies must return to the territory of the requested Party via an authorized crossing-point.

2. Any vehicles, aircraft or emergency supplies which do not return to the State of origin without good cause, as assessed by the customs authorities of the other Contracting Party, shall be subject to the laws or regulations of that Party.

Article 9. COSTS OF ASSISTANCE

1. The costs of assistance and emergency operations and costs resulting from the loss, deterioration or destruction of any operational equipment or supplies shall not be subject to any reimbursement by the requesting Party.

However, costs resulting from assistance provided by individuals not in the public employ shall be borne by the requesting Party. This provision shall not apply to craft used for airborne operations.

2. For the duration of the operation, the furnishing of provisions to emergency teams and of the fuel and pollution control supplies necessary for the operation of equipment shall be the responsibility of the requesting Party.

3. In the event that all or part of the costs of the operations are recovered, the requested Party shall receive priority compensation on the basis of a pro forma bill.

Article 10. RESPONSIBILITIES IN THE EVENT OF ACCIDENT OR DAMAGE

1. Each Contracting Party agrees to make no claim on the other Party in the event of the death of or injury to personnel whom it has placed at the disposal of that Party.

2. If the back-up team called in causes damage to third parties, such damage shall be the responsibility of the Contracting Party in whose territory it is caused, subject to the same conditions as if it had been caused by its own emergency operation services.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Agreement shall enter into force one month after the Contracting Parties notify each other that they have completed the requisite constitutional procedures.

2. The Agreement may be denounced at any time on three months' notice.

DONE at Bern, on 5 May 1977, in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE LEBEL
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to Switzerland

For the Swiss Federal Council:

[Signed]

EMANUEL DIEZ
Ambassador
Chief, International Public Law Office
Federal Political Department

No. 16526

**FRANCE
and
NEW ZEALAND**

Cultural Agreement. Signed at Paris on 18 November 1977

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 31 March 1978.

**FRANCE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord culturel. Signé à Paris le 18 novembre 1977

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 31 mars 1978.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Reconnaissant le rôle important que jouent les échanges dans les domaines de la culture et de l'éducation dans le développement des liens d'amitié qui unissent depuis longtemps la France et la Nouvelle-Zélande;

Désireux de renforcer davantage les liens d'amitié entre les peuples de leurs pays et de favoriser la compréhension et la connaissance mutuelles par le développement de leurs relations culturelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Chacun des Gouvernements favorise dans son propre pays la compréhension de la langue, de l'histoire, de la culture, des institutions et du mode de vie de l'autre pays.

Article II. Chacun des Gouvernements facilite et encourage la coopération et les échanges entre les deux pays dans les domaines de la littérature, de l'éducation, des sciences, de la musique, de l'artisanat, des arts plastiques et scéniques et d'autres activités de nature culturelle.

Article III. Chacun des Gouvernements encourage la formation d'enseignants aux fins de l'enseignement de la langue, la littérature, la culture et d'autres aspects de la vie de l'autre pays.

Article IV. Chacun des Gouvernements facilite l'organisation sur son territoire d'expositions, de concerts, de représentations théâtrales, de spectacles de danse et d'autres activités analogues relatifs à la vie sociale, culturelle et artistique de l'autre pays.

Article V. Chacun des Gouvernements encourage la création au sein de ses institutions universitaires et culturelles de bourses d'études et de stages afin de permettre aux ressortissants de l'autre pays d'entreprendre des cycles d'études, de formation ou de recherche.

Article VI. Chacun des Gouvernements favorise les échanges de professeurs des enseignements secondaire et supérieur, d'écrivains, hommes de sciences et d'experts entre les deux pays.

Article VII. Chacun des Gouvernements encourage les échanges et la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article VIII. Chacun des Gouvernements s'efforce d'accorder aux ressortissants de l'autre pays qui concourent aux diverses activités découlant du présent Accord, ainsi qu'à leurs familles, un traitement favorable compatible avec sa législation en matière d'entrée dans le territoire, de déplacement, de fiscalité et de résidence.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article XVI.

Article IX. Chacun des Gouvernements encourage l'échange de livres, de revues et de publications dans les domaines littéraire, artistique, culturel, universitaire et scientifique entre les universités, les instituts, les bibliothèques et autres établissements culturels, scientifiques et d'enseignement des deux pays.

Article X. Chacun des Gouvernements examine à quelles conditions et dans quelle mesure les diplômes, titres universitaires et autres certificats, notamment les qualifications professionnelles, obtenus dans l'autre pays peuvent être reconnus aux fins d'équivalence.

Article XI. Chacun des Gouvernements facilite la coopération et les échanges dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma.

Article XII. Chacun des Gouvernements encourage les échanges et la coopération dans le domaine des sports entre les sportifs et les organisations sportives des deux pays.

Article XIII. Chacun des Gouvernements facilite, conformément à ses lois et règlements, l'installation ou la création par l'autre Partie d'instituts culturels, d'écoles ou de bibliothèques sur son territoire.

Article XIV. Les deux Gouvernements créeront une commission mixte chargée d'examiner l'application du présent Accord et d'élaborer des programmes d'échanges qui seront fonction des disponibilités financières.

La commission mixte se réunira alternativement à Paris et à Wellington au moins une fois tous les deux ans.

Article XV. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur en ce qui concerne les îles Cook, Niue et Tokelau à l'expiration d'un mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura notifié au Gouvernement de la République française que l'Accord s'applique à ces territoires.

Article XVI. Le présent Accord, qui prend effet à la date de sa signature, est en vigueur sans limitation de durée.

Chaque Partie peut, à tout moment, le dénoncer par la voie diplomatique et par écrit. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 18 novembre 1977, en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

JOHN GEORGE MCARTHUR

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the French Republic and the Government of New Zealand, Recognising that cultural and educational exchanges have played a significant part in developing the friendly ties that have long existed between New Zealand and France;

Desiring to strengthen further the bonds of friendship between the peoples of their countries and to further mutual understanding and knowledge through the development of their cultural relations;

Have agreed that:

Article I. Each government shall promote understanding in its own country of the language, history, culture, institutions and general way of life of the other country.

Article II. Each Government shall facilitate and encourage cooperation and exchanges between the two countries in the field of literature, education, science, music, crafts, the visual and performing arts and in other activities of a cultural nature.

Article III. Each Government shall encourage the training of teachers to teach the language, literature, culture and other aspects of life of the other country.

Article IV. Each Government shall facilitate the mounting in its territory of exhibitions, musical, dramatic and dancing performances and other similar activities relating to the social, cultural and artistic life of the other country.

Article V. Each Government shall encourage the establishment of scholarships and awards at its academic and cultural institutions for the nationals of the other country to undertake courses of study, training or research.

Article VI. Each Government shall promote exchanges of university and school teachers, writers, scientists and experts between the two countries.

Article VII. Each Government shall encourage exchanges and cooperation between the youth and youth organisations of the two countries.

Article VIII. Each Government shall use its best efforts to extend to citizens of the other country engaged in activities pursuant to this Agreement and their families such favourable treatment with respect to entry, travel, taxation, and residence as is consistent with its laws.

Article IX. Each Government shall encourage the exchange of books, magazines and publications in literary, artistic, cultural, academic and scientific fields between universities, academies, libraries and other educational, scientific and cultural institutions in each other's country.

¹ Came into force on 18 November 1977 by signature, in accordance with article XVI.

Article X. Each Government shall examine on what conditions and to what extent diplomas, degrees and other certificates including professional qualifications obtained in the other country can be recognised for purposes of equivalence.

Article XI. Each Government shall facilitate cooperation and exchanges in the fields of radio, television and cinema.

Article XII. Each Government shall encourage exchanges and cooperation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of the two countries.

Article XIII. Each Government shall facilitate in accordance with its laws and regulations the establishment or the creation by the other country of cultural institutes, schools or libraries on its territory.

Article XIV. The two Governments shall establish a Mixed Commission to examine the implementation of this Agreement and to draw up programmes of exchanges which shall be subject to the availability of finance.

The Mixed Commission shall meet alternately in Wellington and Paris at least once every two years.

Article XV. The provisions of this Agreement shall have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau after the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of the French Republic that the Agreement shall be applied to these territories.

Article XVI. This Agreement which shall come into force on the date of its signature shall be of unlimited duration.

Either Party may at any time denounce it in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after receipt of the notification by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Paris on the eighteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-seven in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:
Secretary of State
for Foreign Affairs,

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

For the Government
of New Zealand:
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,

[Signed]

JOHN GEORGE McARTHUR

No. 16527

**UNITED NATIONS
and
JORDAN**

Agreement concerning a seminar on the integration of women in development to be held at Amman from 28 May to 3 June 1978. Signed at New York on 3 April 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 April 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JORDANIE**

Accord concernant un séminaire sur l'intégration des femmes au développement qui aura lieu à Amman du 28 mai au 3 juin 1978. Signé à New York le 3 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 avril 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND HIS
MAJESTY'S GOVERNMENT OF
JORDAN

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISA-
TION DES NATIONS UNIES ET
LE GOUVERNEMENT DE SA
MAJESTÉ LE ROI DE JOR-
DANIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 April 1978 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1978 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 16528

UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES

Agreement concerning arrangements for the Asia and Pacific Regional Preparatory Meeting for the Sixth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Manila, 15 to 19 May 1978. Signed at New York on 4 April 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 April 1978.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES

Accord relatif à l'organisation de la Réunion préparatoire régionale de l'Asie et du Pacifique du Sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, Manille, 15 au 19 mai 1978. Signé à New York le 4 avril 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 avril 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE ASIA AND PACIFIC REGIONAL PREPARATORY MEETING FOR THE SIXTH UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS, MANILA, 15 TO 19 MAY 1978

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION PRÉPARATOIRE RÉGIONALE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE DU SIXIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS, MANILLE, 15 AU 19 MAI 1978

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 April 1978 by signature, in accordance with article X (2).

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 2.

No. 16529

MULTILATERAL

Convention for the conservation of Antarctic seals (with annex). Concluded at London on 1 June 1972

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1978.

MULTILATÉRAL

Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique (avec annexe). Conclue à Londres le 1^{er} juin 1972

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1978.

CONVENTION¹ FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS

The Contracting Parties,

Recalling the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, adopted under the Antarctic Treaty signed at Washington on 1 December 1959;²

Recognizing the general concern about the vulnerability of Antarctic seals to commercial exploitation and the consequent need for effective conservation measures;

Recognizing that the stocks of Antarctic seals are an important living resource in the marine environment which requires an international agreement for its effective conservation;

Recognizing that this resource should not be depleted by over-exploitation, and hence that any harvesting should be regulated so as not to exceed the levels of the optimum sustainable yield;

Recognizing that in order to improve scientific knowledge and so place exploitation on a rational basis, every effort should be made both to encourage biological and other research on Antarctic seal populations and to gain information from such research and from the statistics of future sealing operations, so that further suitable regulations may be formulated;

Noting that the Scientific Committee on Antarctic Research of the International Council of Scientific Unions (SCAR) is willing to carry out the tasks requested of it in this Convention;

¹ Came into force in respect of the States indicated hereafter on 11 March 1978, i.e., 30 days after the date of deposit with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the seventh instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 13 (1). Instruments of ratification or acceptance were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
South Africa	15 August 1972
Norway	10 December 1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including the Channel Islands and the Isle of Man.)	10 September 1974
France	19 February 1975 A
United States of America	19 January 1977
Union of Soviet Socialist Republics	8 February 1978
Belgium	9 February 1978

Subsequently, the Convention came into force for the following State on the thirtieth day after the date of deposit with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its instrument of ratification, in accordance with article 13 (2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina*	7 March 1978
(With effect from 6 April 1978.)	

* See p. 211 of this volume for the text of the declarations made upon ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 72.

Desiring to promote and achieve the objectives of protection, scientific study and rational use of Antarctic seals, and to maintain a satisfactory balance within the ecological system,

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE

(1) This Convention applies to the seas south of 60° South Latitude, in respect of which the Contracting Parties affirm the provisions of article IV of the Antarctic Treaty.

(2) This Convention may be applicable to any or all of the following species:

- Southern elephant seal *Mirounga leonina*;
- Leopard seal *Hydrurga leptonyx*;
- Weddell seal *Leptonychotes weddelli*;
- Crabeater seal *Lobodon carcinophagus*;
- Ross seal *Ommatophoca rossi*;
- Southern fur seals *Arctocephalus* sp.

(3) The annex to this Convention forms an integral part thereof.

Article 2. IMPLEMENTATION

(1) The Contracting Parties agree that the species of seals enumerated in article 1 shall not be killed or captured within the Convention area by their nationals or vessels under their respective flags except in accordance with the provisions of this Convention.

(2) Each Contracting Party shall adopt for its nationals and for vessels under its flag such laws, regulations and other measures, including a permit system as appropriate, as may be necessary to implement this Convention.

Article 3. ANNEXED MEASURES

(1) This Convention includes an annex specifying measures which the Contracting Parties hereby adopt. Contracting Parties may from time to time in the future adopt other measures with respect to the conservation, scientific study and rational and humane use of seal resources, prescribing, *inter alia*:

- (a) permissible catch;
- (b) protected and unprotected species;
- (c) open and closed seasons;
- (d) open and closed areas, including the designation of reserves;
- (e) the designation of special areas where there shall be no disturbance of seals;
- (f) limits relating to sex, size, or age for each species;
- (g) restrictions relating to time of day and duration, limitations of effort and methods of sealing;
- (h) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used;
- (i) catch returns and other statistical and biological records;
- (j) procedures for facilitating the review and assessment of scientific information;
- (k) other regulatory measures including an effective system of inspection.

(2) The measures adopted under paragraph (1) of this article shall be based upon the best scientific and technical evidence available.

(3) The annex may from time to time be amended in accordance with the procedures provided for in article 9.

Article 4. SPECIAL PERMITS

(1) Notwithstanding the provisions of this Convention, any Contracting Party may issue permits to kill or capture seals in limited quantities and in conformity with the objectives and principles of this Convention for the following purposes:

- (a) to provide indispensable food for men or dogs;
- (b) to provide for scientific research; or
- (c) to provide specimens for museums, educational or cultural institutions.

(2) Each Contracting Party shall, as soon as possible, inform the other Contracting Parties and SCAR of the purpose and content of all permits issued under paragraph (1) of this article and subsequently of the numbers of seals killed or captured under these permits.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION AND SCIENTIFIC ADVICE

(1) Each Contracting Party shall provide to the other Contracting Parties and to SCAR the information specified in the annex within the period indicated therein.

(2) Each Contracting Party shall also provide to the other Contracting Parties and to SCAR before 31 October each year information on any steps it has taken in accordance with article 2 of this Convention during the preceding period 1 July to 30 June.

(3) Contracting Parties which have no information to report under the two preceding paragraphs shall indicate this formally before 31 October each year.

(4) SCAR is invited:

- (a) to assess information received pursuant to this article; encourage exchange of scientific data and information among the Contracting Parties; recommend programmes for scientific research; recommend statistical and biological data to be collected by sealing expeditions within the Convention area; and suggest amendments to the annex; and
- (b) to report on the basis of the statistical, biological and other evidence available when the harvest of any species of seal in the Convention area is having a significantly harmful effect on the total stocks of such species or on the ecological system in any particular locality.

(5) SCAR is invited to notify the Depositary which shall report to the Contracting Parties when SCAR estimates in any sealing season that the permissible catch limits for any species are likely to be exceeded and, in that case, to provide an estimate of the date upon which the permissible catch limits will be reached. Each Contracting Party shall then take appropriate measures to prevent its nationals and vessels under its flag from killing or capturing seals of that species after the estimated date until the Contracting Parties decide otherwise.

(6) SCAR may if necessary seek the technical assistance of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in making its assessments.

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 1, the Contracting Parties shall, in accordance with their internal law, report to each other and to SCAR, for consideration, statistics relating to the Antarctic seals listed in paragraph (2) of article 1 which have been killed or captured by their nationals and vessels under their respective flags in the area of floating sea ice north of 60° South Latitude.

Article 6. CONSULTATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) At any time after commercial sealing has begun a Contracting Party may propose through the Depositary that a meeting of Contracting Parties be convened with a view to:

- (a) establishing by a two-thirds majority of the Contracting Parties, including the concurring votes of all States signatory to this Convention present at the meeting, an effective system of control, including inspection, over the implementation of the provisions of this Convention;
- (b) establishing a commission to perform such functions under this Convention as the Contracting Parties may deem necessary; or
- (c) considering other proposals, including:
 - (i) the provision of independent scientific advice;
 - (ii) the establishment, by a two-thirds majority, of a scientific advisory committee which may be assigned some or all of the functions requested of SCAR under this Convention, if commercial sealing reaches significant proportions;
 - (iii) the carrying out of scientific programmes with the participation of the Contracting Parties; and
 - (iv) the provision of further regulatory measures, including moratoria.

(2) If one third of the Contracting Parties indicate agreement, the Depositary shall convene such a meeting, as soon as possible.

(3) A meeting shall be held at the request of any Contracting Party, if SCAR reports that the harvest of any species of Antarctic seal in the area to which this Convention applies is having a significantly harmful effect on the total stocks or the ecological system in any particular locality.

Article 7. REVIEW OF OPERATIONS

The Contracting Parties shall meet within five years after the entry into force of this Convention and at least every five years thereafter to review the operation of the Convention.

Article 8. AMENDMENTS TO THE CONVENTION

(1) This Convention may be amended at any time. The text of any amendment proposed by a Contracting Party shall be submitted to the Depositary, which shall transmit it to all the Contracting Parties.

(2) If one third of the Contracting Parties request a meeting to discuss the proposed amendment, the Depositary shall call such a meeting.

(3) An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification or acceptance thereof from all the Contracting Parties.

Article 9. AMENDMENTS TO THE ANNEX

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the annex to this Convention. The text of any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall transmit it to all Contracting Parties.

(2) Each such proposed amendment shall become effective for all Contracting Parties six months after the date appearing on the notification from the Depositary to the Contracting Parties, if within 120 days of the notification date, no objection has been received and two thirds of the Contracting Parties have notified the Depositary in writing of their approval.

(3) If an objection is received from any Contracting Party within 120 days of the notification date, the matter shall be considered by the Contracting Parties at their next meeting. If unanimity on the matter is not reached at the meeting, the Contracting Parties shall notify the Depositary within 120 days from the date of closure of the meeting of their approval or rejection of the original amendment or of any new amendment proposed by the meeting. If, by the end of this period, two thirds of the Contracting Parties have approved such amendment, it shall become effective six months from the date of the closure of the meeting for those Contracting Parties which have by then notified their approval.

(4) Any Contracting Party which has objected to a proposed amendment may at any time withdraw that objection, and the proposed amendment shall become effective with respect to such Party immediately if the amendment is already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this article.

(5) The Depositary shall notify each Contracting Party immediately upon receipt of each approval or objection, of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any amendment.

(6) Any State which becomes a Party to this Convention after an amendment to the annex has entered into force shall be bound by the annex as so amended. Any State which becomes a Party to this Convention during the period when a proposed amendment is pending may approve or object to such an amendment within the time limits applicable to other Contracting Parties.

Article 10. SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at London from 1 June to 31 December 1972 by States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Seals held at London from 3 to 11 February 1972.

Article 11. RATIFICATION

This Convention is subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereby designated as the Depositary.

Article 12. ACCESSION

This Convention shall be open for accession by any State which may be invited to accede to this Convention with the consent of the Contracting Parties.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the seventh instrument of ratification or acceptance.

(2) Thereafter this Convention shall enter into force for each ratifying, accepting or acceding State on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 14. WITHDRAWAL

Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year by giving notice on or before 1 January of the same year to the Depositary, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Parties. Any other Contracting Party may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

Article 15. NOTIFICATIONS BY THE DEPOSITARY

The Depositary shall notify all signatory and acceding States of the following:

- (a) signatures of this Convention, the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession and notices of withdrawal;
- (b) the date of entry into force of this Convention and of any amendments to it or its annex.

Article 16. CERTIFIED COPIES AND REGISTRATION

(1) This Convention, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding States.

(2) This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE

Les Parties Contractantes,

Rappelant les mesures convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique adoptées conformément au Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959²;

Reconnaissant que la vulnérabilité des phoques de l'Antarctique à l'exploitation commerciale est l'objet d'une préoccupation générale et qu'il est en conséquence nécessaire de prévoir des mesures efficaces de protection;

Reconnaissant que les réserves de phoques de l'Antarctique constituent une ressource vivante importante de l'environnement marin qui nécessite l'établissement d'un accord international pour sa protection efficace;

Reconnaissant que cette ressource ne doit pas être épuisée par une exploitation excessive et qu'en conséquence les prises doivent faire l'objet d'une réglementation de manière à ne pas dépasser le niveau optimal admissible;

Reconnaissant qu'afin d'améliorer les connaissances scientifiques et de rationaliser l'exploitation, il ne faut épargner aucun effort en vue d'encourager les recherches, biologiques et autres, sur les populations de phoques dans l'Antarctique et recueillir des renseignements à partir de ces travaux de recherche ainsi que des statistiques sur les futures opérations de chasse, de façon à ce que d'autres règlements appropriés puissent être formulés;

Prenant acte du fait que le Comité Scientifique pour la Recherche Antarctique du Conseil International des Unions Scientifiques (CSRA) est disposé à se charger des tâches qui lui sont demandées dans la présente Convention;

¹ Entrée en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après le 11 mars 1978, soit 30 jours après la date du dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du septième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 13, paragraphe 1. Les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	
Afrique du Sud	15 août	1972
Norvège	10 décembre	1973
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Y compris les îles anglo-normandes et l'île de Man.)	10 septembre	1974
France	19 février	1975 A
Etats-Unis d'Amérique	19 janvier	1977
Union des Républiques socialistes soviétiques	8 février	1978
Belgique	9 février	1978

Par la suite, la présente Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant, le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 13, paragraphe 2:

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Argentine*	7 mars	1978
(Avec effet au 6 avril 1978).		

* Voir p. 211 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 72.

Désireuses de promouvoir et de réaliser les objectifs concernant la protection, l'étude scientifique et l'utilisation rationnelle des phoques de l'Antarctique, et de maintenir un équilibre satisfaisant du système écologique;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

(1) La présente Convention est applicable aux mers situées au sud du 60^e degré de latitude sud pour lesquelles les Parties Contractantes confirment les dispositions de l'Article IV du Traité sur l'Antarctique;

(2) Les dispositions de la présente Convention peuvent être applicables à l'une quelconque ou à la totalité des espèces suivantes :

- *Mirounga leonina*, éléphant de mer du sud;
- *Hydrurga leptonyx*, léopard de mer;
- *Leptonychotes weddelli*, phoque de Weddell;
- *Lobodon carcinophagus*, phoque crabier;
- *Ommatophoca rossi*, phoque de Ross;
- *Arctocephalus* sp., otarie.

(3) L'annexe jointe fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 2. MISE EN ŒUVRE

(1) Les Parties Contractantes conviennent que les phoques appartenant aux espèces énumérés à l'article 1 ne seront pas tués ou capturés dans la zone à laquelle s'applique la présente Convention par leurs ressortissants ou par les navires battant leur pavillon respectif, sauf conformément aux dispositions de la présente Convention.

(2) Chaque Partie Contractante adoptera, pour ses ressortissants et pour les navires battant son pavillon, les lois, règlements et autres mesures — notamment, si besoin est, un système de permis — qui s'avèreraient nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 3. MESURES ANNEXES

(1) La présente Convention comprend une annexe précisant les mesures que les Parties Contractantes adoptent aux termes de la présente Convention. A l'avenir, les Parties Contractantes pourront adopter périodiquement d'autres mesures se rapportant à la protection, à l'étude scientifique et à l'exploitation rationnelle et humaine des populations de phoques, fixant, entre autres :

- (a) Les prises autorisées;
- (b) Les espèces protégées et non protégées;
- (c) Les dates d'ouverture et de clôture de la saison de chasse;
- (d) Les zones ouvertes et zones fermées, avec énumération des réserves;
- (e) Les zones spéciales où aucun trouble ne sera causé aux phoques;
- (f) Les limites suivant le sexe, la taille ou l'âge pour chaque espèce;
- (g) Les restrictions relatives aux horaires et à la durée de la chasse, les limitations des moyens mis en œuvre et des méthodes employées pour la chasse;
- (h) Les types et caractéristiques techniques des engins, appareils et dispositifs qui peuvent être utilisés;
- (i) Les relevés de prises et autres données statistiques et biologiques;

- (j) Les procédures visant à faciliter l'examen et l'appréciation des informations scientifiques;
- (k) Les autres mesures réglementaires notamment un système d'inspection efficace.
 - (2) Les mesures adoptées au paragraphe (1) du présent article seront fondées sur les meilleures données scientifiques et techniques disponibles.
 - (3) L'annexe peut être amendée périodiquement conformément à la procédure prévue à l'article 9.

Article 4. PERMIS SPÉCIAUX

(1) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, toute Partie Contractante peut délivrer des permis de chasse pour la destruction ou la capture de phoques en nombres limités et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention, aux fins suivantes :

- (a) Fournir l'alimentation nécessaire aux hommes et aux chiens;
- (b) Permettre la recherche scientifique; ou
- (c) Fournir des spécimens pour les musées, les établissements d'enseignement et les institutions culturelles.

(2) Chaque Partie Contractante communiquera, aussitôt que possible, aux autres Parties Contractantes et au CSRA l'objet et la teneur des permis délivrés aux termes du paragraphe (1) du présent article et, par la suite, les nombres de phoques tués ou capturés conformément à ces permis.

Article 5. ECHANGE D'INFORMATIONS ET AVIS SCIENTIFIQUE

(1) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au CSRA les informations énumérées à l'annexe, dans les délais qui y sont prescrits.

(2) Chaque Partie Contractante fera également connaître aux autres Parties Contractantes ainsi qu'au CSRA, avant le 31 octobre de chaque année, les mesures qu'elle aura prises conformément à l'article 2 de la présente Convention au cours de la période précédente s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin.

(3) Les Parties Contractantes n'ayant pas d'informations à transmettre aux termes des deux précédents paragraphes le feront savoir officiellement avant le 31 octobre de chaque année.

(4) Le CSRA est invité à :

- (a) Examiner les informations reçues conformément au présent article; favoriser l'échange des données et informations scientifiques entre les Parties Contractantes; recommander des programmes de recherche scientifique; recommander que des données statistiques et biologiques soient recueillies au cours des expéditions de chasse aux phoques dans la zone d'application de la présente Convention, et proposer des modifications à l'annexe;
- (b) Signaler, en se fondant sur les informations statistiques, biologiques et autres données disponibles, lorsque l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques de cette espèce ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

(5) Le CSRA est prié d'aviser le Gouvernement dépositaire, qui en fera rapport aux Parties Contractantes lorsqu'il considère que, dans une saison de chasse donnée, les limites de prise autorisées pour une espèce quelconque risquent d'être dépassées et, dans ce cas, de prévoir la date à laquelle les limites autorisées pour la prise semblent devoir être atteintes. Chaque Partie Contractante prendra alors les mesures

nécessaires pour empêcher ses ressortissants et les navires battant son pavillon de tuer ou de capturer les phoques de cette espèce après la date estimée jusqu'à ce que les Parties Contractantes en décident autrement.

(6) Le CSRA peut demander si nécessaire, l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture pour l'élaboration de ses estimations.

(7) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de l'article 1, les Parties Contractantes, conformément à leur droit interne, se communiqueront mutuellement et transmettront au CSRA pour examen, les statistiques se rapportant aux phoques de l'Antarctique énumérés au paragraphe (2) de l'article 1 qui ont été tués ou capturés par leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon respectif dans la région des glaces dérivantes au nord du 60^e degré de latitude sud.

Article 6. CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) A tout moment après le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, une Partie Contractante peut proposer, par l'intermédiaire du Gouvernement dépositaire, la convocation d'une réunion des Parties Contractantes en vue :

- (a) De créer, à la majorité de deux tiers des Parties Contractantes, y compris les voix de tous les Etats signataires de la présente Convention qui assistent à la réunion, un système efficace visant à contrôler, y compris au moyen d'inspections, la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention;
- (b) De créer une commission visant à accomplir les missions que les Parties Contractantes pourraient estimer nécessaires de lui confier aux termes de la présente Convention; ou
- (c) D'examiner d'autres propositions, visant notamment à :
 - (i) Obtenir l'avis de conseillers scientifiques indépendants;
 - (ii) Créer, à la majorité des deux tiers, un comité consultatif scientifique, auquel serait attribuée une partie ou la totalité des fonctions demandées au CSRA aux termes de la présente Convention, si la chasse aux phoques à l'échelon commercial atteignait des proportions importantes;
 - (iii) Réaliser des programmes scientifiques avec la participation des Parties Contractantes;
 - (iv) Introduire des mesures réglementaires ultérieures, notamment des suspensions de chasse.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes donne son accord, le Gouvernement dépositaire convoque cette réunion dans les meilleurs délais.

(3) Une réunion sera convoquée à la demande de toute Partie Contractante si le CSRA fait savoir que l'exploitation d'une espèce quelconque de phoque de l'Antarctique dans la zone d'application de la présente Convention exerce de manière significative un effet nuisible sur les réserves totales de phoques ou sur le système écologique dans un lieu particulier.

Article 7. EXAMEN DE LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

Les Parties Contractantes se réuniront dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et, par la suite, au moins, tous les cinq ans, aux fins d'examiner la mise en œuvre de la Convention.

Article 8. AMENDEMENTS À LA CONVENTION

(1) La présente Convention peut être amendée à tout moment. Le texte de tout amendement proposé par une Partie Contractante sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Si un tiers des Parties Contractantes le lui demande, le Gouvernement dépositaire convoque une réunion pour étudier l'amendement proposé.

(3) Un amendement entrera en vigueur au moment où le Gouvernement dépositaire aura reçu les instruments de ratification ou d'acceptation de toutes les Parties Contractantes.

Article 9. AMENDEMENTS DE L'ANNEXE

(1) Toute Partie Contractante peut proposer des amendements à l'annexe de la présente Convention. Le texte des amendements proposés sera soumis au Gouvernement dépositaire qui le transmettra à toutes les Parties Contractantes.

(2) Tout amendement proposé entre en vigueur pour toutes les Parties Contractantes six mois après la date figurant sur la notification adressé par le Gouvernement dépositaire aux Parties Contractantes si, dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, il n'a été reçu aucune objection et si les deux-tiers des Parties Contractantes ont notifié leur approbation par écrit au Gouvernement dépositaire.

(3) Si une Partie Contractante fait connaître une objection dans les 120 jours qui suivent la date de la notification, la question est examinée par les Parties Contractantes au cours de leur réunion suivante. Si la question n'est pas résolue à l'unanimité au cours de la réunion, les Parties Contractantes signifient au Gouvernement dépositaire, dans les 120 jours qui suivent la date de clôture de la réunion, leur approbation ou leur rejet de l'amendement initial ou de tout nouvel amendement proposé par la réunion. Si, aux termes de cette période, les deux tiers des Parties Contractantes ont approuvé l'amendement en question, celui-ci entre en vigueur dans un délai de 6 mois à compter de la date de clôture de la réunion pour les Parties Contractantes qui auront signifié entretemps leur approbation.

(4) Toute Partie Contractante qui a fait objection à un amendement proposé peut à tout moment retirer ladite objection, et l'amendement proposé entre immédiatement en vigueur pour ladite Partie s'il est déjà en vigueur, ou il le devient à la date de son entrée en vigueur, conformément aux termes du présent article.

(5) Le Gouvernement dépositaire notifie immédiatement à chaque Partie Contractante la réception de toute approbation ou objection, de tout retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur de tout amendement.

(6) Tout Etat qui devient partie à la présente Convention après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à l'annexe est lié par l'annexe ainsi modifiée. Tout Etat qui devient partie à la présente Convention pendant la période où un amendement proposé est en instance de discussion peut signifier son approbation ou son objection au dit amendement dans les délais applicables aux autres Parties Contractantes.

Article 10. SIGNATURE

La présente Convention restera ouverte, à Londres, à la signature, pour les Etats ayant participé à la Conférence sur la Protection des Phoques de l'Antarctique tenue à Londres du 3 au 11 février 1972, pendant la période comprise entre le 1^{er} juin et le 31 décembre 1972.

Article 11. RATIFICATION

La présente Convention est soumise à ratification ou acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné par les présentes comme le Dépositaire.

Article 12. ADHÉSION

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout Etat invité à y adhérer avec le consentement de toutes les Parties Contractantes.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

(2) Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur pour tout Etat ratifiant la Convention, l'acceptant ou y adhérant le trentième jour qui suit la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 14. RETRAIT

Toute Partie Contractante peut se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année sur préavis donné au Gouvernement dépositaire au plus tard le 1^{er} janvier de la même année; à la réception de ce préavis, le Gouvernement dépositaire le communique immédiatement aux autres Parties Contractantes. De même, toute autre Partie Contractante peut, dans le mois qui suit la date de réception d'une copie de ce préavis transmise par le Gouvernement dépositaire, donner un préavis de retrait, de sorte que la Convention cesse d'être en vigueur, pour elle, le 30 juin de la même année.

Article 15. NOTIFICATIONS INCOMBANT AU GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les Etats signataires et adhérents :

- (a) Les signatures de la présente Convention, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, et les avis de retrait;
- (b) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de toute modification apportée à la Convention ou à son annexe.

Article 16. COPIES CERTIFIÉES CONFORMES ET ENREGISTREMENT

(1) La présente Convention, établie en langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

(2) La présente Convention sera enregistrée par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ ТЮЛЕНЕЙ АНТАРКТИКИ

Договаривающиеся Стороны,

Принимая во внимание «Согласованные меры по охране фауны и флоры в Антарктике», принятые в соответствии с Договором об Антарктике, подписанным в Вашингтоне 1 декабря 1959 г.;

Признавая общую озабоченность в связи с доступностью тюленей Антарктики для коммерческой эксплуатации и вытекающую отсюда необходимость эффективных мер по сохранению;

Признавая, что запасы тюленей Антарктики являются важными живыми ресурсами морской среды, эффективное сохранение которых требует международного соглашения;

Признавая, что эти ресурсы не должны подвергаться истощению вследствие чрезмерной эксплуатации и, следовательно, промысел должен регулироваться так, чтобы добыча не превышала оптимально допустимого уровня;

Признавая, что в целях расширения научных познаний и ведения промысла на рациональной основе следует прилагать все усилия к поощрению биологических и других исследований популяций тюленей Антарктики и к получению информации с помощью таких исследований и на основании статистических данных о будущем промысле тюленей, с тем чтобы можно было сформулировать исследующие необходимые правила;

Отмечая, что Научный комитет по исследованию Антарктики Международного совета научных союзов (СКАР) выражает готовность выполнять задачи, возложенные на него настоящей Конвенцией;

Желая содействовать целям защиты, научного изучения и рационального использования тюленей Антарктики, а также сохранения удовлетворительного равновесия экологической системы,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

(1) Действие настоящей Конвенции распространяется на моря к югу от 60° южной широты, в отношении которых Договаривающиеся Стороны подтверждают положения Статьи IV Договора об Антарктике.

(2) Настоящая Конвенция может быть распространена на каждый или все из нижеперечисленных видов:

- Южный морской слон, *Mirounga leonina*;
- Морской леопард, *Hydrurga leptonyx*;
- Тюлень Уэдделла, *Leptonychotes weddelli*;
- Тюлень крабод, *Lobodon carcinophagus*;
- Тюлень Росса, *Ommatophoca rossi*;
- Южный морской котик, *Arctocephalus* sp.

(3) Приложение к настоящей Конвенции является ее неотъемлемой частью.

Статья 2. ИМПЛЕМЕНТАЦИЯ

(1) Договаривающиеся Стороны согласились, что в районе действия Конвенции их граждане или суда, плавающие под их флагом, не будут забивать или отлавливать виды тюленей, перечисленные в Статье 1, иначе как в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

(2) Каждая из Договаривающихся Сторон примет для своих граждан и судов, плавающих под ее флагом, законы, правила и другие меры, включая соответствующую систему разрешений, необходимые для выполнения настоящей Конвенции.

Статья 3. МЕРЫ, ВЫНЕСЕННЫЕ В ПРИЛОЖЕНИЕ

(1) Настоящая Конвенция включает Приложение, в котором указаны меры, принимаемые Договаривающимися Сторонами. В будущем Договаривающиеся Стороны могут время от времени принимать другие меры по сохранению, научному исследованию и рациональному и гуманному использованию запасов тюленей, определяя, в частности:

- (a) допустимую добычу;
- (b) охраняемые и неохраняемые виды;
- (c) открытые и закрытые сезоны;
- (d) открытые и закрытые районы, включая перечень заповедников;
- (e) установление специальных районов, где тюленей не будут тревожить;
- (f) лимиты по полу, размеру или возрасту для каждого вида;
- (g) ограничения, связанные с временем дня и продолжительностью промысла, промысловым усилием и методами промысла тюленей;
- (h) типы и технические данные орудий лова, установок и приспособлений, которыми можно пользоваться;
- (i) сведения о добыче и другие статистические и биологические данные;
- (j) процедуру для облегчения анализа и оценки научной информации;
- (k) другие меры регулирования, включая эффективную систему инспекции.

(2) Меры, принимаемые в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи, должны основываться на самых последних научных и технических данных.

(3) Приложение может быть время от времени изменено в соответствии с процедурой, установленной в Статье 9.

Статья 4. СПЕЦИАЛЬНЫЕ РАЗРЕШЕНИЯ

(1) Независимо от положений настоящей Конвенции, любая из Договаривающихся Сторон может выдавать разрешения на забой или отлов тюленей в ограниченных количествах в соответствии с задачами и принципами настоящей Конвенции в следующих целях:

- (a) для обеспечения жизненно необходимого питания для людей или собак;
- (b) для проведения научных исследований;
- (c) для получения образцов для музеев, учебных или культурных учреждений.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона в возможно короткий срок сообщит другим Договаривающимся Сторонам и СКАР о назначении и содержании всех разрешений, выданных согласно пункту (1) этой Статьи, а впоследствии—о количестве тюленей, забитых или отловленных в соответствии с этими разрешениями.

Статья 5. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И НАУЧНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона будет представлять остальным Договаривающимся Сторонам и СКАР информацию, определенную в Приложении, в сроки, указанные там же.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона ежегодно до 31 октября будет также представлять другим Договаривающимся Сторонам и СКАР информацию о всех шагах, предпринятых ею в соответствии со Статьей 2 настоящей Конвенции в течение предшествовавшего периода с 1 июля по 30 июня.

(3) Договаривающиеся Стороны, не имеющие информации для сообщения в соответствии с двумя предшествующими пунктами, должны сообщать об этом официально ежегодно до 31 октября.

(4) СКАР приглашается:

- (a) давать оценку информации, полученной в соответствии с данной Статьей; поощрять обмен научными данными и информацией между Договаривающимися Сторонами; рекомендовать программы научных исследований; рекомендовать перечень статистических и биологических данных, которые должны быть собраны экспедициями по промыслу тюленей в районе действия Конвенции; предлагать поправки к Приложению;
- (b) сообщать на основании статистических, биологических и других имеющихся данных о случаях, когда добыча каких-либо видов тюленей в районе действия Конвенции причиняет значительный ущерб общим запасам тюленей этих видов или же экологической системе в каком-либо районе.

(5) СКАР приглашается уведомлять Депозитария, который в свою очередь сообщит об этом Договаривающимся Сторонам, о случаях, когда СКАР установит в какой-либо сезон промысла, что лимиты допустимой добычи какого-либо вида тюленей могут быть превышены, а также определять в этом случае дату возможного превышения лимитов допустимой добычи. Каждая из Договаривающихся Сторон примет далее соответствующие меры с тем, чтобы ее граждане и суда, плавающие под ее флагом, не забивали и не отлавливали тюленей этого вида после установленной даты до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны не примут иного решения.

(6) При оценке информации СКАР может в случае необходимости обратиться за технической помощью к Организации ООН по вопросам продовольствия и сельского хозяйства.

(7) Независимо от положений пункта (1) Статьи 1, Договаривающиеся Стороны будут, в соответствии с их внутренним законодательством, направлять друг другу и СКАР для рассмотрения статистические данные о тюленях Антарктики перечисленных в пункте (2) Статьи 1 видов, которые были забиты или отловлены их гражданами и судами, плавающими под их флагом, в районе дрейфующего морского льда к северу от 60° южной широты.

Статья 6. КОНСУЛЬТАЦИИ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

(1) В любое время после начала коммерческого промысла тюленей любая Договаривающаяся Сторона может предложить через Депозитария созвать совещание Договаривающихся Сторон с целью:

- (a) установления большинством в две трети голосов Договаривающихся Сторон, включая совпадающие голоса всех стран, подписавших настоящую Конвенцию и присутствующих на совещании, эффективной системы контроля за выполнением положений Конвенции, включая инспекцию;

- (b) учреждения комиссии для выполнения таких обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией, которые Договаривающиеся Стороны могут счесть необходимыми;
- (c) рассмотрения других предложений, включая:
- (I) предоставление независимых научных рекомендаций;
 - (II) учреждение большинством в две трети голосов научного консультативного комитета, которому могут быть переданы все или некоторые функции, возложенные на СКАР согласно настоящей Конвенции, если коммерческий промысел тюленей достигнет значительных размеров;
 - (III) осуществление научных программ с участием Договаривающихся Сторон;
 - (IV) принятие дальнейших мер регулирования, включая моратории.
- (2) Депозитарий созывает такое совещание в кратчайший срок, если одна треть Договаривающихся Сторон заявит о своем согласии.
- (3) Совещание будет созвано по просьбе любой Договаривающейся Стороны, если СКАР сообщит, что добыча какого-либо вида тюленей Антарктики в районе действия настоящей Конвенции причиняет значительный ущерб общим запасам или экологической системе в каком-либо отдельном районе.

Статья 7. РАССМОТРЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

Договаривающиеся Стороны соберутся на совещание в течение пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции и в дальнейшем будут собираться по крайней мере раз в пять лет для рассмотрения действия Конвенции.

Статья 8. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

- (1) Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время. Текст каждой поправки, предложенной любой из Договаривающихся Сторон, должен быть передан Депозитарию, который направит его всем Договаривающимся Сторонам.
- (2) Если одна треть Договаривающихся Сторон выскажется за проведение совещания для обсуждений предложенной поправки, то Депозитарий созывает такое совещание.
- (3) Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех Договаривающихся Сторон грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии.

Статья 9. ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ

- (1) Любая из Договаривающихся Сторон может предложить поправки к Приложению к настоящей Конвенции. Текст каждой предложенной поправки передается Депозитарию, который направляет его всем Договаривающимся Сторонам.
- (2) Каждая предложенная поправка вступит в силу для всех Договаривающихся Сторон через шесть месяцев после даты, указанной в уведомлении Депозитария всем Договаривающимся Сторонам, если в течение 120 дней со дня уведомления не будет получено возражений и если две трети Договаривающихся Сторон уведомят в письменной форме Депозитария о своем одобрении.
- (3) Если одна из Договаривающихся Сторон сообщит Депозитарию о своем возражении против какой-либо предложенной поправки в течение 120 дней со дня уведомления Депозитарием, то этот вопрос будет рассмотрен

Договаривающимися Сторонами на их очередном совещании. Если же Договаривающиеся Стороны не придут к единогласному решению на этом совещании, то они уведомят Депозитария в течение 120 дней после закрытия совещания об одобрении или отклонении ими первоначально предложенной поправки или какой-либо новой поправки, предложенной совещанием. Если к концу этого периода две трети Договаривающихся Сторон одобряют такую поправку, то она вступит в силу через шесть месяцев после закрытия совещания для тех Договаривающихся Сторон, которые к тому времени сообщили о своем одобрении.

(4) Любая Договаривающаяся Сторона, выдвинувшая возражение против предложенной поправки, может в любое время снять свое возражение, и предложенная поправка тогда вступает в силу для этой Стороны немедленно, если эта поправка уже вступила в силу для других, или с того дня, когда она вступает в силу согласно положениям данной Статьи.

(5) Депозитарий немедленно уведомляет каждую из Договаривающихся Сторон о получении каждого сообщения об одобрении, возражении или о снятии возражения, а также о вступлении в силу любой поправки.

(6) Любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции после того, как поправка к Приложению вступила в силу, будет связано положениями этой поправки. Любое государство, присоединившееся к настоящей Конвенции в период, когда предложенная поправка находится на рассмотрении Сторон, может заявить о своем одобрении или возражении против такой поправки в сроки, установленные для других Договаривающихся Сторон.

Статья 10. Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Лондоне с 1 июня по 31 декабря 1972 г. государствами, принимавшими участие в Конференции по сохранению тюленей Антарктики, которая состоялась в Лондоне с 3 по 11 февраля 1972 года.

Статья 11. Ратификация

Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое настоящим назначается в качестве Депозитария.

Статья 12. Присоединение

Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения любой страны, которая может быть приглашена присоединиться к настоящей Конвенции с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Статья 13. Вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи седьмой ратификационной грамоты или документа о принятии.

(2) После вступления настоящей Конвенции в силу, для каждого государства, ратифицировавшего или принявшего ее или же присоединившегося к ней, она вступит в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством ратификационной грамоты, документа о принятии или присоединении.

Статья 14. Выход

Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников настоящей Конвенции 30 июня любого года, уведомив до 1 января того же года о своем выходе Депозитария, который при получении такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам. Аналогичным образом любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение одного месяца после получения копии такого уведомления от Депозитария также уведомить о своем выходе, и, таким образом, для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция теряет силу 30 июня того же года.

Статья 15. Уведомления Депозитарием

Депозитарий уведомит все государства, подписавшие Конвенцию и присоединившиеся к ней, о следующем:

- (a) о подписании настоящей Конвенции, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии или присоединении и уведомлениях о выходе;
- (b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней или к Приложению.

Статья 16. Заверенные копии и регистрация

(1) Настоящая Конвенция, составленная на английском, французском, русском и испанском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение в архив правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем государствам, подписавшим ее или присоединившимся к ней.

(2) Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN PARA LA CONSERVACIÓN DE FOCAS ANTÁRTICAS

Las Partes Contratantes,

Recordando las Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas, adoptadas en el Tratado Antártico firmado en Washington el 1º de diciembre de 1959;

Reconociendo la preocupación general acerca de la vulnerabilidad de las focas antárticas a la explotación comercial y la consiguiente necesidad de medidas de conservación efectivas;

Reconociendo que las poblaciones de focas antárticas constituyen un importante recurso vivo del medio marino que exige un acuerdo internacional para su conservación efectiva;

Reconociendo que este recurso no deberá ser agotado por una explotación excesiva, y en consecuencia que toda caza debería ser regulada para no exceder los niveles de óptimo rendimiento sostenible;

Reconociendo que, a fin de mejorar los conocimientos científicos y establecer así la explotación sobre una base racional, será necesario hacer los mayores esfuerzos tanto para alentar las investigaciones biológicas y de otra índole sobre las poblaciones de focas antárticas como para obtener información de dichas investigaciones y de las estadísticas de futuras operaciones de caza de focas, de manera que puedan formularse normas adicionales adecuadas;

Notando que el Comité Científico para Investigación Antártica del Consejo Internacional de Uniones Científicas (SCAR) está dispuesto a llevar a cabo las tareas que del mismo se requieren en esta Convención;

Deseando promover y lograr los objetivos de protección, estudio científico y utilización racional de las focas antárticas y mantener un equilibrio satisfactorio en el sistema ecológico;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. ALCANCE

(1) Esta Convención se aplica al mar al sur de los 60º de Latitud Sur, respecto del cual las Partes Contratantes afirman las disposiciones del artículo IV del Tratado Antártico;

(2) Esta Convención puede ser aplicada a cualquiera o a todas las especies siguientes:

- Elefante marino *Mirounga leonina*;
- Leopardo marino *Hydrurga leptonyx*;
- Foca de Weddell *Leptonychotes weddelli*;
- Foca cangrejera *Lobodon carcinophagus*;
- Foca de Ross *Ommatophoca rossi*;
- Lobo de dos pelos *Arctocephalus* sp.

(3) El Apéndice a esta Convención forma parte integrante de la misma.

Artículo 2. EJECUCIÓN

(1) Las Partes Contratantes convienen que las especies de focas enumeradas en el Artículo 1 no serán sacrificadas o capturadas dentro del área de la Convención por sus nacionales o buques bajo sus respectivas banderas excepto de conformidad con las disposiciones de esta Convención.

(2) Cada Parte Contratante adoptará para sus nacionales y los buques bajo su bandera las leyes, reglamentos y otras medidas, incluso un sistema de permisos según sea apropiado, que puedan ser necesarios para la ejecución de esta Convención.

Artículo 3. MEDIDAS ANEXAS

(1) Esta Convención incluye un Apéndice que especifica las medidas que las Partes Contratantes adoptan. Las Partes Contratantes podrán de vez en cuando en el futuro adoptar otras medidas respecto a la conservación, estudio científico y utilización racional y humanitaria de los recursos foqueros prescribiendo entre otras:

- (a) captura permitida;
- (b) especies protegidas y no protegidas;
- (c) temporadas de caza y de veda;
- (d) áreas de caza y vedadas, incluso la designación de reservas;
- (e) designación de áreas especiales donde las focas no serán molestadas;
- (f) límites relativos a sexo, tamaño, o edad para cada una de las especies;
- (g) restricciones relativas a hora del día y duración, limitaciones de esfuerzo y métodos de caza de focas;
- (h) tipos y especificaciones de aparejos, instrumentos y herramientas que pueden ser utilizados;
- (i) resultados de la captura y otros datos estadísticos y biológicos;
- (j) procedimientos para facilitar la revisión y la evaluación de la información científica;
- (k) otras medidas regulatorias incluso un sistema efectivo de inspección.

(2) Las medidas adoptadas según el párrafo (1) de este Artículo se basarán en el mejor conocimiento científico y técnico disponible.

(3) El Apéndice podrá enmendarse de vez en cuando de acuerdo con los procedimientos previstos en el Artículo 9.

Artículo 4. PERMISOS ESPECIALES

(1) No obstante las disposiciones de esta Convención, cualquiera de las Partes Contratantes podrá expedir permisos para sacrificar o capturar focas en cantidades limitadas y de conformidad con los objetivos y principios de esta Convención para los fines siguientes:

- (a) proveer de alimento indispensable a hombres o perros;
- (b) para la investigación científica; o
- (c) proveer ejemplares a los museos, instituciones educativas o culturales.

(2) Cada una de las Partes Contratantes informará lo antes posible a las demás Partes Contratantes y al SCAR del propósito y contenido de todos los permisos expedidos conforme al párrafo (1) de este Artículo y subsiguientemente del número de focas sacrificadas o capturadas conforme a estos permisos.

Artículo 5. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO CIENTÍFICO

(1) Cada una de las Partes Contratantes proveerá a las demás Partes Contratantes y al SCAR la información especificada en el Apéndice dentro del periodo indicado en el mismo.

(2) Cada Parte Contratante proveerá también a las demás Partes Contratantes y al SCAR antes del 31 de octubre de cada año información sobre cualquier medida que haya tomado de conformidad con el Artículo 2 de esta Convención durante el periodo 1º de julio al 30 de junio precedente.

(3) Las Partes Contratantes que no tengan información que comunicar conforme a los dos párrafos precedentes lo indicarán expresamente antes del 31 de octubre de cada año.

(4) Se invita al SCAR:

- (a) a evaluar la información recibida en virtud de este Artículo; a alentar el intercambio de datos científicos e información entre las Partes Contratantes; a recomendar programas de investigación científica; a recomendar la recolección de datos científicos y biológicos por las expediciones de caza de focas dentro del área de la Convención; y a sugerir enmiendas al Apéndice; y
- (b) a informar sobre la base de las evidencias estadísticas y biológicas y de otra índole disponibles cuando la caza de cualquier especie de focas en el área de la Convención esté produciendo un importante efecto perjudicial sobre el total de existencias de tal especie o sobre el sistema ecológico en cualquier localidad determinada.

(5) Se invita al SCAR a notificar al Depositario, el cual informará a las Partes Contratantes, cuando el SCAR estime en cualquier temporada de caza de focas que es probable que los límites de captura permitida para cualquier especie sean rebasados y en ese caso a proporcionar una estimación de la fecha en que se alcanzarán los límites de captura permitida. Cada Parte Contratante tomará entonces las medidas apropiadas para evitar que sus nacionales y buques bajo su bandera sacrifiquen o capturen focas de esas especies después de la fecha estimada, hasta que las Partes Contratantes decidan lo contrario.

(6) El SCAR, si es necesario, podrá recabar la asistencia técnica de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura al hacer sus evaluaciones.

(7) No obstante las disposiciones del párrafo (1) del Artículo 1, las Partes Contratantes, de conformidad con su derecho interno, informarán a cada una de las demás y al SCAR para su consideración estadísticas relativas a las focas antárticas que figuran en la lista del párrafo 2 del Artículo 1 que hayan sido sacrificadas o capturadas por sus nacionales y buques bajo sus respectivas banderas en el área del hielo flotante en el mar al norte de los 60° de Latitud Sur.

Artículo 6. CONSULTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

(1) En cualquier momento después que la captura comercial de focas haya comenzado, una de las Partes Contratantes podrá proponer por intermedio del Depositario que se convoque una reunión de las Partes Contratantes con vistas a:

- (a) establecer mediante una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes, incluidos los votos afirmativos de todos los Estados signatarios de esta Convención presentes en la reunión, un sistema efectivo de control, incluso inspección, sobre la puesta en práctica de las disposiciones de esta Convención;

- (b) establecer una comisión para realizar las funciones que las Partes Contratantes estimen necesario de conformidad con esta Convención; o
 - (c) considerar otras propuestas, incluso
 - (i) la obtención de asesoramiento científico independiente;
 - (ii) el establecimiento, por una mayoría de dos tercios, de un comité científico consultivo al que podrán asignarse todas o algunas de las funciones que se requieren del SCAR conforme a esta Convención, si la caza comercial de focas alcanza proporciones significativas;
 - (iii) la realización de programas científicos con la participación de las Partes Contratantes;
 - (iv) el establecimiento de medidas regulatorias adicionales, incluso moratoria.
- (2) Si un tercio de las Partes Contratantes indican su conformidad, el Depositario convocará dicha reunión a la mayor brevedad posible.
- (3) Se celebrará una reunión a solicitud de cualquier Parte Contratante, si el SCAR informa de que la caza de cualquier especie de focas antárticas en el área en la que se aplica esta Convención está produciendo un efecto significativamente perjudicial sobre el total de poblaciones o el sistema ecológico en cualquier localidad determinada.

Artículo 7. REVISIÓN DEL FUNCIONAMIENTO

Las Partes Contratantes se reunirán dentro de los cinco años de la entrada en vigor de esta Convención y posteriormente por lo menos cada cinco años a fin de revisar el funcionamiento de la Convención.

Artículo 8. ENMIENDAS A LA CONVENCION

- (1) Esta Convención podrá ser enmendada en cualquier momento. El texto de cualquier enmienda propuesta por una Parte Contratante será sometido al Depositario, el cual lo transmitirá a todas las Partes Contratantes.
- (2) Si un tercio de las Partes Contratantes solicita una reunión para discutir la enmienda propuesta el Depositario convocará dicha reunión.
- (3) Una enmienda entrará en vigor cuando el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación o aceptación de la misma de todas las Partes Contratantes.

Artículo 9. ENMIENDAS AL APÉNDICE

- (1) Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas al Apéndice de esta Convención. El texto de cualquier enmienda propuesta será sometido al Depositario, el cual lo transmitirá a todas las Partes Contratantes.
- (2) Cada una de las enmiendas propuestas entrará en vigencia para todas las Partes Contratantes seis meses después de la fecha que figure en la notificación del Depositario a las Partes Contratantes, si dentro de 120 días de la fecha de la notificación no se hubiera recibido objeción y dos tercios de las Partes Contratantes hubieran notificado su aprobación por escrito al Depositario.
- (3) Si se recibiera una objeción de cualquier Parte Contratante dentro de 120 días de la fecha de notificación, la cuestión será considerada por las Partes Contratantes en su próxima reunión. Si en la reunión no hubiera unanimidad sobre la cuestión, las Partes Contratantes notificarán al Depositario dentro de 120 días a contar de la fecha de clausura de la reunión, de su aprobación o rechazo de la enmienda primitiva o de cualquier nueva enmienda propuesta por la reunión. Si al final de este

período, dos tercios de las Partes Contratantes hubieran aprobado dicha enmienda, ésta entrará en vigencia a los seis meses a partir de la fecha de clausura de la reunión para aquellas Partes Contratantes que para entonces hubieran notificado su aprobación.

(4) Cualquier Parte Contratante que hubiera objetado una enmienda propuesta podrá en cualquier momento retirar esa objeción, y la enmienda propuesta entrará en vigencia inmediatamente respecto a dicha Parte si la enmienda ya estuviera en vigor, o en el momento en que entre en vigencia conforme a los términos de este Artículo.

(5) El Depositario notificará inmediatamente de recibida a cada una de las Partes Contratantes cada aprobación u objeción, cada retiro de objeción y la entrada en vigor de cualquier enmienda.

(6) Cualquier Estado que llegue a ser Parte de esta Convención después que haya entrado en vigor una enmienda al Apéndice estará obligado por las disposiciones del Apéndice según haya sido enmendado. Cualquier Estado que llegue a ser Parte de esta Convención durante el período en que esté pendiente una enmienda propuesta podrá aprobar u objetar dicha enmienda dentro de los límites de tiempo aplicables a las demás Partes Contratantes.

Artículo 10. FIRMA

Esta Convención estará abierta a la firma en Londres del 1º de junio al 31 de diciembre de 1972 por los Estados participantes en la Conferencia sobre la Conservación de Focas Antárticas celebrada en Londres del 3 al 11 de febrero de 1972.

Artículo 11. RATIFICACIÓN

Esta Convención está sujeta a ratificación o aceptación. Los instrumentos de ratificación o aceptación serán depositados ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que se designa aquí como Depositario.

Artículo 12. ADHESIÓN

Esta Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado que sea invitado a adherir a esta Convención con el consentimiento de todas las Partes Contratantes.

Artículo 13. ENTRADA EN VIGOR

(1) Esta Convención entrará en vigor treinta días después de la fecha de depósito del séptimo instrumento de ratificación, o aceptación.

(2) En lo sucesivo esta Convención entrará en vigor para cada uno de los Estados que la ratifique, acepte o adhiera treinta días después de efectuado el depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión por dicho Estado.

Artículo 14. RETIRO

Cualquier Parte Contratante podrá retirarse de esta Convención el 30 de junio de cualquier año notificando de ello el 1º de enero del mismo año o antes de dicha fecha al Depositario, el cual al recibo de esa notificación lo comunicará en seguida a las demás Partes Contratantes. Cualquier otra Parte Contratante podrá, análogamente, dentro de un mes de la fecha de recibo de un ejemplar de dicha notificación del Depositario, dar aviso de retiro, de modo que la Convención dejará de estar en vigor el 30 de junio del mismo año respecto a la Parte Contratante que haga dicha notificación.

Artículo 15. NOTIFICACIONES POR EL DEPOSITARIO

El Depositario notificará a todos los Estados signatarios o que adhieran lo siguiente:

- (a) firmas de esta Convención, depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión y notificaciones de retiro;
- (b) fecha de entrada en vigor de esta Convención o de cualquier enmienda a la misma o a su Apéndice.

Artículo 16. COPIAS CERTIFICADAS Y REGISTRO

(1) Esta Convención, redactada en inglés, francés, ruso y español, siendo cada versión igualmente auténtica, será depositada en los archivos del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual enviará copias debidamente certificadas a todos los Estados signatarios y adherentes.

(2) Esta Convención será registrada por el Depositario de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Convention.

DONE at London, this 1st day of June 1972.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Londres, le 1^{er} juin 1972.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО ННЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОИВЕНЦИЮ.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ, 1 ДНЯ ИЮНЯ 1972 ГОДА.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, han firmado esta Convención.

НЕСНА EN LONDRES, EN EL DÍA DE HOY 1º DE JUNIO DE 1972.

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRIA¹
9th June 1972

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

W. B. PRITCHETT
5th October 1972

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

J. VAN DEN BOSCH
9 juin 1972

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 211 of this volume — Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 211 du présent volume.

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

ALVARO BUNSTER¹
28 December 1972

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

J. DE BEAUMARCHAIS
19 décembre 1972

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

HARUKI MORI
28 Dec. 1972

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

MERWIN NORRISH
9 June 1972

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

PAUL KOHT
9 June 1972

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 211 of this volume — Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 211 du présent volume.

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

P. R. KILLEN
9 June 1972

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Ипполитов¹
9.VI.72

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANTHONY KERSHAW
9 June 1972

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

DONALD L. MCKERNAN
28 June 1972

¹ Ippolitov.

ANNEX

1. *Permissible catch*

The Contracting Parties shall in any one year, which shall run from 1 July to 30 June inclusive, restrict the total number of seals of each species killed or captured to the numbers specified below. These numbers are subject to review in the light of scientific assessments:

- (a) in the case of Crabeater seals *Lobodon carcinophagus*, 175,000;
- (b) in the case of Leopard seals *Hydrurga leptonyx*, 12,000;
- (c) in the case of Weddell seals *Leptonychotes weddelli*, 5,000.

2. *Protected species*

(a) It is forbidden to kill or capture Ross seals *Ommatophoca rossi*, Southern elephant seals *Mirounga leonina*, or fur seals of the genus *Arctocephalus*.

(b) In order to protect the adult breeding stock during the period when it is most concentrated and vulnerable, it is forbidden to kill or capture any Weddell seal *Leptonychotes weddelli* one year old or older between 1 September and 31 January inclusive.

3. *Closed Season and Sealing Season*

The period between 1 March and 31 August inclusive is a Closed Season, during which the killing or capturing of seals is forbidden. The period 1 September to the last day in February constitutes a Sealing Season.

4. *Sealing zones*

Each of the sealing zones listed in this paragraph shall be closed in numerical sequence to all sealing operations for the seal species listed in paragraph 1 of this annex for the period 1 September to the last day of February inclusive. Such closures shall begin with the same zone as is closed under paragraph 2 of annex B to annex 1 of the Report of the Fifth Antarctic Treaty Consultative Meeting at the moment the Convention enters into force. Upon the expiration of each closed period, the affected zone shall reopen:

- Zone 1: between 60° and 120° West Longitude;
- Zone 2: between 0° and 60° West Longitude, together with that part of the Weddell Sea lying westward of 60° West Longitude;
- Zone 3: between 0° and 70° East Longitude;
- Zone 4: between 70° and 130° East Longitude;
- Zone 5: between 130° East Longitude and 170° West Longitude;
- Zone 6: between 120° and 170° West Longitude.

5. *Seal reserves*

It is forbidden to kill or capture seals in the following reserves, which are seal breeding areas or the site of long-term scientific research:

- (a) the area around the South Orkney Islands between 60° 20' and 60° 56' South Latitude and 44° 05' and 46° 25' West Longitude;
- (b) the area of the southwestern Ross Sea south of 76° South Latitude and west of 170° East Longitude;
- (c) the area of Edisto Inlet south and west of a line drawn between Cape Hallett at 72° 19' South Latitude, 170° 18' East Longitude, and Helm Point, at 72° 11' South Latitude, 170° 00' East Longitude.

6. *Exchange of information*

(a) Contracting Parties shall provide before 31 October each year to other Contracting Parties and to SCAR a summary of statistical information on all seals killed or captured by their nationals and vessels under their respective flags in the Convention area, in respect of the preceding period 1 July to 30 June. This information shall include by zones and months:

- (i) the gross and net tonnage, brake horse-power, number of crew, and number of days' operation of vessels under the flag of the Contracting Party;
- (ii) the number of adult individuals and pups of each species taken.

When specially requested, this information shall be provided in respect of each ship, together with its daily position at noon each operating day and the catch on that day.

(b) When an industry has started, reports of the number of seals of each species killed or captured in each zone shall be made to SCAR in the form and at the intervals (not shorter than one week) requested by that body.

(c) Contracting Parties shall provide to SCAR biological information, in particular:

- (i) sex;
- (ii) reproductive condition;
- (iii) age.

SCAR may request additional information or material with the approval of the Contracting Parties.

(d) Contracting Parties shall provide to other Contracting Parties and to SCAR at least 30 days in advance of departure from their home ports, information on proposed sealing expeditions.

7. *Sealing methods*

(a) SCAR is invited to report on methods of sealing and to make recommendations with a view to ensuring that the killing or capturing of seals is quick, painless and efficient. Contracting Parties, as appropriate, shall adopt rules for their nationals and vessels under their respective flags engaged in the killing and capturing of seals, giving due consideration to the views of SCAR.

(b) In the light of the available scientific and technical data, Contracting Parties agree to take appropriate steps to ensure that their nationals and vessels under their respective flags refrain from killing or capturing seals in the water, except in limited quantities to provide for scientific research in conformity with the objectives and principles of this Convention. Such research shall include studies as to the effectiveness of methods of sealing from the viewpoint of the management and humane and rational utilization of the Antarctic seal resources for conservation purposes. The undertaking and the results of any such scientific research programme shall be communicated to SCAR and the Depositary which shall transmit them to the Contracting Parties.

ANNEXE

1. *Prises autorisées*

Les Parties Contractantes fixeront pour chaque période d'un an, s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin inclus, le nombre total de phoques de chaque espèce qui pourront être tués ou capturés. Ces chiffres sont sujets à révision à la lumière des évaluations scientifiques.

- (a) 175 000 pour les phoques crabiers *Lobodon carcinophagus*;
- (b) 12 000 pour les léopards de mer *Hydrurga leptonyx*;
- (c) 5 000 pour les phoques de Weddell *Leptonychotes weddelli*.

2. *Espèces protégées*

(a) Il est interdit de tuer ou capturer les phoques de Ross *Ommatophoca rossi*, les éléphants de mer *Mirounga leonina* et les otaries du genre *Arctocephalus*.

(b) Aux fins de protéger le peuplement adulte reproducteur pendant la période où il est le plus concentré et le plus vulnérable, il est interdit de capturer ou de tuer le phoque de Weddell *Leptonychotes weddelli* âgé d'un an ou de plus d'un an, entre le 1^{er} septembre et le 15 décembre inclus.

3. *Saison de chasse fermée et saison de chasse autorisée*

La période comprise entre le 1^{er} mars et le 31 août inclus est une période de chasse fermée, pendant laquelle il est interdit de capturer ou de tuer les phoques. La période comprise entre le 1^{er} septembre et le dernier jour de février constitue une saison de chasse autorisée.

4. *Zones de chasse*

Chacune des zones de chasse aux phoques énumérées au présent paragraphe sera interdite à tour de rôle dans l'ordre indiqué ci-après à toute opération de chasse pour les espèces de phoques énumérées au paragraphe 1 de la présente annexe pendant la période comprise entre le 1^{er} septembre et le dernier jour du mois de février inclus. Au moment où la Convention entrera en vigueur, cette fermeture affectera d'abord la zone fermée aux termes du paragraphe 2 de l'annexe B à l'annexe 1 du Rapport de la Cinquième Réunion Consultative du Traité sur l'Antarctique. Chaque zone sera rouverte à la chasse à l'expiration de la période d'interdiction qui la concerne :

- Zone 1 : entre 60° et 120° de longitude ouest;
- Zone 2 : entre 0° et 60° de longitude ouest; cette zone comprend en outre la partie de la mer de Weddell qui s'étend à l'ouest du 60^e degré de longitude ouest;
- Zone 3 : entre 0° et 70° de longitude est;
- Zone 4 : entre 70° et 130° de longitude est;
- Zone 5 : entre 130° de longitude est et 170° de longitude ouest;
- Zone 6 : entre 120° et 170° de longitude ouest.

5. *Réserves de phoques*

Il est interdit de tuer ou de capturer les phoques dans les réserves suivantes qui constituent soit des régions de reproduction soit le lieu de recherches scientifiques à long terme :

- (a) La zone située autour des Orcades du Sud entre 60° 20' et 60° 56' de latitude sud et 44° 05' et 46° 25' de longitude ouest;
- (b) La zone sud-ouest de la mer de Ross qui s'étend au sud du 76^e degré de latitude sud et à l'ouest du 170^e degré de longitude est;
- (c) La zone de l'anse Edisto au sud et à l'ouest d'une ligne allant du Cap Hallett (72° 19' de latitude sud, 170° 18' de longitude est) à la pointe de Helm (72° 11' de latitude sud, 170° 00' de longitude est).

6. *Echange d'informations*

(a) Chaque Partie Contractante fournira avant le 31 octobre de chaque année aux autres Parties Contractantes et au CSRA un relevé des informations statistiques relatives à tous les

phoques tués ou capturés par ses ressortissants et par les navires battant son pavillon dans la zone d'application de la présente Convention, au cours de la période précédente s'étendant du 1^{er} juillet au 30 juin. Ces informations comprendront les détails suivants classés par zones et par mois :

- (i) Le tonnage brut et net, la puissance en chevaux : frein, le nombre des membres d'équipage à bord de bâtiments et le nombre de jours d'activité des bâtiments battant pavillon de la Partie Contractante;
- (ii) Le nombre de phoques adultes et de jeunes phoques de chaque espèce capturés.

Sur demande spéciale, ces informations seront fournies pour chaque navire accompagnées de la position occupée par le navire à midi chaque jour d'activité, et du nombre des captures pour la journée en question.

(b) Dès le début des opérations de chasse à l'échelle commerciale, des rapports indiquant le nombre de phoques tués ou capturés, et classés par espèce pour chaque zone, seront communiqués au CSRA sous la forme et aux intervalles (d'au moins une semaine) demandés par ce comité.

(c) Chaque Partie Contractante fournira au CSRA des informations biologiques portant particulièrement sur ce qui suit :

- (i) Le sexe;
- (ii) Les conditions de reproduction;
- (iii) L'âge.

Le CSRA pourra demander des informations ou des spécimens supplémentaires avec l'approbation des Parties Contractantes.

(d) Chaque Partie Contractante fournira aux autres Parties Contractantes et au CSRA des informations sur les expéditions de chasse aux phoques envisagées, au moins trente jours avant que les navires y prenant part ne quittent le port d'attache.

7. *Méthodes de chasse aux phoques*

(a) Le CSRA est prié de rendre compte des méthodes employées pour la chasse aux phoques et de présenter des recommandations en vue d'assurer que les phoques soient tués ou capturés promptement, efficacement et sans souffrance. Les Parties Contractantes adopteront, dans la mesure nécessaire, des règles s'appliquant à leurs ressortissants et aux navires battant leur pavillon engagés dans ces opérations de chasse et de capture, en tenant dûment compte du point de vue du CSRA.

(b) A la lumière des données scientifiques et techniques disponibles, les Parties Contractantes conviennent de prendre les mesures appropriées en vue d'empêcher leurs ressortissants et les navires battant leur pavillon de tuer ou de capturer des phoques dans l'eau sauf, en nombre limité, à des fins de recherche scientifique et conformément aux objectifs et principes de la présente Convention. Ces travaux de recherche comprennent des études sur l'efficacité des méthodes employées pour la chasse aux phoques, du point de vue de l'exploitation et de l'utilisation humaine et rationnelle des ressources en phoques de l'Antarctique, ceci à des fins de protection. L'exécution et les résultats de tout programme de recherche scientifique de cette nature seront communiqués au CSRA et au Gouvernement dépositaire qui les transmettra aux Parties Contractantes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Допустимая добыча

В течение любого года с 1 июля до 30 июня включительно Договаривающиеся Стороны ограничат общее количество забитых или отловленных тюленей каждого вида лимитами, установленными ниже. Эти лимиты могут быть пересмотрены на основе научной оценки.

- (a) тюлени крабоеды, *Lobodon carcinophagus*, 175 000;
- (b) морские леопарды, *Hydrurga leptonyx*, 12 000;
- (c) тюлени Уэдделла, *Leptonychotes weddelli*, 5 000.

2. Охраняемые виды

(a) Запрещается забивать или отлавливать тюленей Росса *Ommatophoca rossi*, южных морских слонов *Mirounga leonina* и морских котиков рода *Arctocephalus*.

(b) В целях защиты взрослых половозрелых животных в период, когда они наиболее скоицентрированы и доступны для промысла, запрещается забивать или отлавливать тюленей Уэдделла *Leptonychotes weddelli* в возрасте от 1 года и старше в период с 1 сентября по 31 января включительно.

3. Закрытые и открытые сезоны промысла тюленей

Период с 1 марта по 31 августа включительно является закрытым сезоном, во время которого забой или отлов тюленей запрещен. Период с 1 сентября по последний день февраля является открытым сезоном промысла тюленей.

4. Промысловые зоны

Каждая из промысловых зон, перечисленных в этом пункте, будет закрыта в порядке очередности для промысла видов тюленей, указанных в пункте 1 настоящего Приложения, на период с 1 сентября до последнего дня февраля включительно. Первой будет закрыта та зона, которая в момент вступления настоящей Коивенции в силу должна быть закрыта согласно пункту 2 Приложения «В» к Приложению 1 к Докладу Пятого Консультативного Совещания до Договору об Антарктике. По истечении срока каждого закрытого сезона зона, которая была закрыта, будет снова открыта для промысла.

- Зона 1 : между 60° и 120° западной долготы;
- Зона 2 : между 0° и 60° западной долготы, включая часть моря Уэдделла, находящуюся к западу от 60° западной долготы;
- Зона 3 : между 0° и 70° восточной долготы;
- Зона 4 : между 70° и 130° восточной долготы;
- Зона 5 : между 130° восточной долготы и 170° западной долготы;
- Зона 6 : между 120° и 170° западной долготы.

5. Заповедники

Запрещается забивать или отлавливать тюленей в следующих заповедниках, которые являются районами размножения тюленей или районами, где проводятся долгосрочные научные исследования:

- (a) район вокруг Южных Оркнейских островов между 60° 20' и 60° 56' южной широты и 44° 05' и 46° 25' западной долготы;
- (b) юго-западный район моря Росса, расположенный к югу от 76° южной широты и к западу от 170° восточной долготы;

- (с) райои залива Эдисто к югу и к западу от линии, проведенной между мысом Халлетт, 72° 19' южной широты и 170° 18' восточной долготы, и мысом Хельм, 72° 11' южной широты и 170° 00' восточной долготы.

6. *Обмен информацией*

(а) Договаривающиеся Стороны будут ежегодно до 31 октября представлять другим Договаривающимся Сторонам и СКАР резюме статистической информации о всех тюленях, забитых или отловленных их гражданами или судами, плававшими под их флагом, в районе действия Коивеиции за предыдущий период с 1 июля по 30 июня. Эта информация будет включать по зонам и месяцам:

(I) Брутто и нетто тоннаж, мощность двигателей, численность экипажа и количество промысловых дней судов, плавающих под флагом Договаривающейся Стороны

(II) Количество добытых взрослых особей и детенышей тюленей каждого вида.

В случае специального заираса эти сведения будут представляться по каждому судну, вместе с ежедневной позицией судна в полдень каждого промыслового дня и размером добычи в этот день.

(b) После начала промысла в СКАР будут направляться сведения о количестве забитых или отловленных тюленей каждого вида в каждой зоне, в такой форме и через такие промежутки времени (не чаще, чем еженедельно), как об этом запросит СКАР.

(с) Договаривающиеся Стороны будут направлять в СКАР биологическую информацию, касающуюся, в особенности:

(I) Пола;

(II) Половозрелости;

(III) Возраста.

С согласия Договаривающихся Сторон СКАР может запросить дополнительную информацию или материалы.

(d) Договаривающиеся Стороны будут направлять другим Договаривающимся Сторонам и в СКАР информацию о планируемых промысловых экспедициях не позже, чем за 30 дней до отплытия судов из их портов.

7. *Методы промысла тюленей*

(а) СКАР приглашается делать сообщения о методах промысла тюленей и давать рекомендации с тем, чтобы забой и отлов тюленей осуществлялись быстро, безболезненно и эффективно. Договаривающиеся Стороны введут соответствующие правила для своих граждан и плавающих под их флагом судов, занимающихся забоем и отловом тюленей принимая при этом должным образом во внимание мнение СКАР.

(b) В свете имеющихся научных и технических данных, Договаривающиеся Стороны согласились принять соответствующие меры с тем, чтобы их граждане и суда, плавающие под их флагом, не занимались забоем или отловом тюленей в воде, кроме как в ограниченных количествах для научных исследований в соответствии с целями и принципами настоящей Конвенции. Такие исследования будут включать изучение эффективности методов промысла тюленей с точки зрения гуманного и рационального использования запасов тюленей Антарктики с целью их сохранения. Сообщения о проведении и о результатах таких научных исследований будут направляться в СКАР и Депозитарию, который перешлет их Договаривающимся Сторонам.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

APÉNDICE

1. *Captura permitida*

Las Partes Contratantes restringirán en cualquier período de un año, a contar del 1º de julio al 30 de junio inclusive, el número total de focas de cada especie sacrificadas o capturadas a la cifras especificadas más abajo. Estas cifras están sujetas a revisión a la luz de las evaluaciones científicas:

- (a) en el caso de focas cangrejeras *Lobodon carcinophagus*, 175.000;
- (b) en el caso de leopardos marinos *Hydrurga leptonyx*, 12.000;
- (c) en el caso de focas de Weddell *Leptonychotes weddelli*, 5.000.

2. *Especies protegidas*

(a) Se prohíbe sacrificar o capturar focas de Ross *Ommatophoca rossi*, elefantes marinos *Mirounga leonina*, o lobos de dos pelos del género *Arctocephalus*.

(b) A fin de proteger los animales de cría adultos durante el período en que están más concentrados y son más vulnerables, se prohíbe sacrificar o capturar cualquier foca de Weddell *Leptonychotes weddelli* de un año de edad o mayor entre el 1º de septiembre y el 31 de enero inclusive.

3. *Temporadas de veda y de caza de focas*

El período comprendido entre el 1º de marzo y el 31 de agosto inclusive es temporada de veda, durante la cual se prohíbe la captura o el sacrificio de focas. El período del 1º de septiembre al último día de febrero constituye temporada de caza de focas.

4. *Zonas de captura de la foca*

Cada una de las zonas de caza de focas que se enumeran en este párrafo será vedada en secuencia numérica a todas las operaciones de caza de focas para las especies de focas enumeradas en el párrafo 1 de este Apéndice para el período del 1º de septiembre al último día de febrero inclusive. Dichas vedas empezarán con la misma zona que esté vedada según el párrafo 2 del Anexo B al Anexo 1 del Informe de la Quinta Reunión Consultiva del Tratado Antártico en el momento en que la Convención entre en vigor. A la terminación de cada período de veda, la zona afectada volverá a quedar abierta.

- Zona 1: entre 60° y 120° Longitud Oeste;
- Zona 2: entre 0° y 60° Longitud Oeste, junto con aquella parte del Mar de Weddell situada al oeste de los 60° Longitud Oeste;
- Zona 3: entre 0° y 70° Longitud Este;
- zona 4: entre 70° y 130° Longitud Este;
- Zona 5: entre 130° Longitud Este y 170° Longitud Oeste;
- Zona 6: entre 120° y 170° Longitud Oeste.

5. *Reservas de focas*

Se prohíbe sacrificar o capturar focas en las siguientes reservas, que son áreas de cría de focas o lugares de investigación científica a largo plazo:

- (a) El área que rodea las Islas Orcadas del Sur entre 60° 20' y 60° 56' Latitud Sur y 44° 05' y 46° 25' Longitud Oeste;
- (b) El área del sudoeste del Mar de Ross, al sur de 76° Latitud Sur y al oeste de 170° Longitud Este;
- (c) El área de la indentación de Edisto, al sur y oeste de una línea trazada entre el Cabo Hallett, a 72° 19' Latitud Sur; 170° 18' Longitud Este, y Punta Helm, a 72° 11' Latitud Sur, 170° 00' Longitud Este.

6. *Intercambio de información*

(a) Las Partes Contratantes suministrarán antes del 31 de octubre de cada año a las demás Partes Contratantes y al SCAR un resumen de información estadística sobre todas las focas sacrificadas o capturadas por sus nacionales y buques bajo sus respectivas banderas en la zona de la Convención, respecto al período precedente del 1º de julio al 30 de junio. Esta información incluirá por zonas y por meses:

- (i) El tonelaje bruto y neto, la potencia en caballos de fuerza, el número de tripulantes, y el número de días de actividad de los buques bajo bandera de la Parte Contratante;
- (ii) El número de individuos adultos y cachorros de cada especie capturados.

Cuando se solicite especialmente se facilitará esta información respecto a cada buque, junto con su situación diaria a mediodía de cada día de actividad y la captura en ese día.

(b) Cuando la explotación industrial haya empezado, se informará al SCAR del número de focas de cada especie sacrificadas o capturadas en cada zona en la forma y períodos (no inferiores a una semana) solicitados por ese organismo.

(c) Las Partes Contratantes proveerán al SCAR información biológica concerniente en particular a:

- (i) Sexo;
- (ii) Estado reproductivo;
- (iii) Edad.

El SCAR podrá pedir información adicional o material con la aprobación de las Partes Contratantes.

(d) Las Partes Contratantes proporcionarán a las demás Partes Contratantes y al SCAR por lo menos con 30 días de antelación a la salida de sus puertos nacionales, información sobre las expediciones de caza de focas proyectadas:

7. *Métodos de Captura*

(a) Se invita al SCAR a informar sobre métodos de caza de focas y a hacer recomendaciones con vistas a asegurar que el sacrificio o captura de las focas sea rápido, indoloro y eficiente. Las Partes Contratantes, según sea pertinente, adoptarán normas para sus nacionales y buques bajo sus banderas respectivas dedicados al sacrificio o captura de focas, considerando debidamente los puntos de vista del SCAR.

(b) A la luz de la información científica y técnica disponible las Partes Contratantes convienen en tomar las medidas apropiadas para asegurarse que sus nacionales y buques bajo sus banderas respectivas se abstengan de sacrificar o capturar focas en el agua, salvo en cantidades limitadas para investigación científica de conformidad con los objetivos y principios de esta Convención. Dicha investigación incluirá estudios sobre la efectividad de los métodos de caza de focas desde el punto de vista de la regulación y de la utilización humana y racional de los recursos en focas antárticas para fines de conservación. El cometido y los resultados de cualquiera de dichos programas de investigación científica serán comunicados al SCAR y al Depositario el cual lo transmitirá a las Partes Contratantes.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE*ARGENTINA*

"[Argentina] adheres to the terms of the Declaration made by the Republic of Chile in the annex to the Final Act of the Conference on the Conservation of Antarctic Seals."

CHILE

"The Government of Chile states that the reference to article IV of the Antarctic Treaty contained in article 1 of the present Convention signifies that nothing specified therein shall affect or impair the rights of the Contracting Parties as regards their maritime jurisdictions and their declared juridical position on this matter."

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE*ARGENTINE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Argentine adhère aux termes de la Déclaration faite par la République du Chili dans l'annexe à l'Acte final de la Conférence pour la sauvegarde des phoques de l'Antarctique.

CHILI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République du Chili déclare que la mention qui est faite de l'article IV du Traité de l'Antarctique à l'article premier de la présente Convention signifie qu'aucune des dispositions de ladite Convention ne porte atteinte à ses droits souverains, à sa juridiction maritime et à sa position juridique en la matière ni ne les affecte.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION*ARGENTINA*

*[Confirming the declaration made upon signature —
Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... La República Argentina deja constancia de que la mención del Artículo IV del Tratado Antártico contenida en el Artículo 1 de la Convención para la Conservación de Focas Antárticas significa que nada de lo establecido en dicha Convención afecta o menoscaba sus derechos de soberanía y jurisdicción marítima y su posición jurídica en esta materia."

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Argentine Republic wishes to state that the mention of article IV of the

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION*ARGENTINE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République argentine tient à déclarer que la mention qui est faite de

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Antarctic Treaty included in article 1 of the Convention for the Conservation of Antarctic Seals means that nothing in the said Convention affects or impairs its sovereignty rights and maritime jurisdiction and its juridical position in this matter.

l'article IV du Traité de l'Antarctique à l'article premier de la Convention pour la sauvegarde des phoques de l'Antarctique signifie qu'aucune des dispositions de ladite Convention ne porte atteinte à ses droits souverains, à sa juridiction maritime et à sa position juridique en la matière ni ne les affecte.

No. 16530

**NETHERLANDS
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal recognition of national driving licences.
Athens, 10 October 1975**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 12 April 1978.

**PAYS-BAS
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque du permis de conduire national. Athènes, 10 octobre 1975

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 avril 1978.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE CONCER-
NANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DU PERMIS DE
CONDUIRE NATIONAL

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 3267

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de solliciter l'attention du Ministère pour ce qui suit :

En ce qui concerne la reconnaissance réciproque des permis de conduire nationaux, la situation actuelle est telle que les autorités compétentes dans le Royaume des Pays-Bas reconnaissent le permis de conduire national hellénique et n'exigent pas des conducteurs hellènes le permis de conduire international; les autorités compétentes helléniques par contre exigent encore le permis de conduire international des conducteurs ayant la nationalité du Royaume.

En conséquence, l'Ambassade a l'honneur de prier le Ministère de bien vouloir lui confirmer que les autorités compétentes helléniques reconnaissent le permis de conduire national délivré par les autorités compétentes dans le Royaume des Pays-Bas, soit au Royaume en Europe, soit au Surinam, soit aux Antilles néerlandaises, et que les autorités compétentes helléniques n'exigent plus des conducteurs en possession du permis de conduire néerlandais, surinamois ou antillais, le permis de conduire international, sur base de réciprocité.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement de la République hellénique l'Ambassade propose que cette Note et la Note affirmative du Ministère soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République hellénique, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leur pays respectif ont été remplies.

L'Ambassade Royale des Pays-Pas saisit cctte occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 10 octobre 1975.

Ministère des Affaires Etrangères
Athènes

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1977, date à laquelle les gouvernements s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

7DF 4374.82/18/AS 3859

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur de lui accuser réception de sa Note libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement de la République hellénique accepte la proposition mentionnée ci-dessus et que la Note de l'Ambassade et la présente Note sont considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans leur pays respectif ont été remplies.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 10 octobre 1975.

L'Ambassade Royale des Pays-Bas
En ville

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL RECOGNITION OF NATIONAL DRIVING LICENCES

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

No. 3267

The Royal Embassy of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to bring the following matter to the Ministry's attention.

With regard to the reciprocal recognition of national driving licences, the present situation is that the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands recognize the Greek national driving licence and do not require Greek drivers to hold an international driving licence; the competent Greek authorities, on the other hand, still require drivers with the nationality of the Kingdom of the Netherlands to hold an international driving licence.

Accordingly, the Embassy has the honour to request the Ministry kindly to confirm that the competent Greek authorities recognize the national driving licence issued by the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands, either in the Kingdom in Europe, in Suriname or in the Netherlands Antilles, and that the competent Greek authorities no longer require drivers in possession of a Netherlands, Surinamese, or Antillean driving licence to hold an international driving licence, on a basis of reciprocity.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hellenic Republic, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note in the affirmative should be considered to constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hellenic Republic, which shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

The Royal Embassy of the Netherlands avails itself of this opportunity, etc.

Athens, 10 October 1975.

Ministry of Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 16 June 1977, the date on which the Governments notified each other of the completion of their required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

7DF 4374.82/18/AS 3859

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its note reading as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Hellenic Republic agrees to the above proposal and that the Embassy's note and this note should be considered to constitute an agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity, etc.

Athens, 10 October 1975.

Royal Embassy of the Netherlands
Athens

No. 16531

**NETHERLANDS
and
MALTA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at The Hague on 18 May 1977

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 12 April 1978.

**PAYS-BAS
et
MALTE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à La Haye le 18 mai 1977

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 12 avril 1978.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
EN DE REPUBLIEK MALTA TOT HET VERMIJDEN VAN DUB-
BELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN
VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN
NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Malta,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a. voor Nederland:

- de inkomstenbelasting;
- de loonbelasting;
- de vennootschapsbelasting;
- de dividendbelasting;
- de vermogensbelasting;

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b. voor Malta:

- de *income tax* (inkomstenbelasting) en surtax, daaronder begrepen voorheffingen die hetzij bij wijze van inhouding aan de bron, hetzij op andere wijze hebben plaats gevonden;

(hierna te noemen: „Maltese belasting”).

4. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

5. Indien op grond van een bepaling van deze Overeenkomst in een van de Staten een hetzij volledige, hetzij gedeeltelijke vermindering van belasting over bepaalde inkomsten moet worden verleend en ingevolge de in de andere Staat geldende wetgeving een persoon ter zake van die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor zover die inkomsten naar die andere Staat zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, vindt de vermindering die de eerstbedoelde Staat ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen, slechts toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar de andere Staat is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

I. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Malta, al naar het zinsverband vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Malta;

b. omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c. betekent de uitdrukking „Malta” de Republiek Malta, en, wanneer zij in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, het eiland Malta, het eiland Gozo en de andere eilanden van de Maltese archipel, daaronder begrepen de daartoe behorende territoriale wateren en elk gebied buiten de territoriale wateren van Malta, dat in overeenstemming met het internationale recht bij de wetgeving van Malta inzake het continentaal plat is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Malta met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g. betekent de uitdrukking „onderdaan”:

- (i) met betrekking tot Nederland, iedere natuurlijke persoon die de Nederlandse nationaliteit bezit en iedere rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn

rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in Nederland van kracht is;

- (ii) met betrekking tot Malta, iedere staatsburger van Malta zoals geregeld is in Hoofdstuk III van de Grondwet van Malta en in de „*Maltese Citizenship Act, 1965*”, en iedere rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in Malta van kracht is;

h. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

- (i) wat Nederland betreft, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (ii) wat Malta betreft, de Minister verantwoordelijk voor de financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. De uitdrukking omvat niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. Hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen).

b. Indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft.

c. Indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is.

d. Indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats;
- f. een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g. de plaats van uitvoering van een bouwwerk of constructie- of montagewerkzaamheden of daarmee verband houdende werkzaamheden van toezichhoudende aard, indien dat bouwwerk of die werkzaamheden worden voortgezet gedurende meer dan twaalf maanden.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a. gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c. een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoel-einden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de

andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen, zomede schuldvorderingen van welke aard ook — niet zijnde obligaties of schuldbewijzen — die verzekerd zijn door hypotheek op onroerende goederen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voorzover het in een van de Staten gebruikelijk was de aan een vast inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de beginselen die in dit artikel liggen besloten.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen verkregen uit hoofde van een deelneming in een „pool”, in een gemeenschappelijke onderneming of in een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

1. Indien:

- a. een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien voordelen, ter zake waarvan een onderneming van een van de Staten in die Staat in de belastingheffing is betrokken, eveneens zijn begrepen in de voordelen van een onderneming van de andere Staat en dienovereenkomstig zijn belast en deze voordelen bestaan uit voordelen welke die onderneming van de andere Staat zou hebben behaald indien tussen de ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal de eerstbedoelde Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze overeenkomst ten aanzien van de aard van de voordelen en te dien einde plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een inwoner van Malta mogen ook in Nederland overeenkomstig de Nederlandse wetgeving worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het bruto-bedrag van de dividenden, indien de genietter een lichaam is dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden, in alle andere gevallen.

Dit lid laat onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Malta aan een inwoner van Nederland die de uiteindelijk gerechtigde daartoe is, zijn vrijgesteld van elke belasting in Malta die geheven wordt ter zake van dividenden naast de belasting die geheven wordt ter zake van de winsten van het lichaam. Voorts mag de Maltese belasting die geheven wordt ter zake van door het lichaam uitgedeelde winst 15 percent van het bruto-bedrag daarvan niet overschrijden, indien de uitgedeelde winst bestaat uit voordelen of winst die behaald zijn in enig jaar ter zake waarvan dat lichaam in het genot is van enige faciliteit ingevolge de bepalingen die de steun aan industrieën in Malta regelen, en de winst wordt uitgedeeld aan een lichaam dat inwoner is van Nederland en dat ter zake van deze winst niet in de Nederlandse vennootschapsbelasting wordt betrokken. Hierbij geldt echter de voorwaarde, dat het ontvangende lichaam bij de belastingautoriteiten van Malta aangiftebiljetten indient en jaarstukken overlegt ter zake van zijn in het desbetreffende aanslagjaar aan Maltese belasting onderworpen inkomsten.

Dit lid laat onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit wordt uitgedeeld, maar de genietter van de uitgedeelde winst is gerechtigd tot elke teruggaaf die ingevolge de wetgeving van Malta kan worden verleend met betrekking tot de door het lichaam betaalde belasting, indien de aldus betaalde belasting meer bedraagt dan de belasting die volgens de bepalingen van dit lid of van de wetgeving van Malta van uitgedeelde winst geheven mag worden.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

5. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat een vrij beroep uitoefent vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het bruto-bedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid:

a. Is interest afkomstig uit Malta en betaald aan de Nederlandse Regering, de Nederlandsche Bank N.V., de Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V., vrijgesteld van Maltese belasting.

b. Is interest afkomstig uit Nederland en betaald aan de Maltese Regering, de Centrale Bank van Malta of de Maltese Ontwikkelings Maatschappij (Malta Development Corporation) vrijgesteld van Nederlandse belasting.

c. Zijn de in dit lid verleende vrijstellingen ook van toepassing op ieder ander bij de wet opgericht lichaam van een van de Staten, indien dat lichaam een afzonderlijke rechtspersoon is.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek doch niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, niet verzekerd door hypotheek, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietende van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat een vrij beroep uitoefent vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste

inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is en de royalty's bestaan uit vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap.

2. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast, indien de royalty's bestaan uit vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, bioscoopfilms of banden voor televisie of radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. Deze royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het bruto-bedrag van die royalty's niet overschrijden.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat een vrij beroep uitoefent vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uit-

gaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige bestanddelen van het inkomen die in deze artikelen zijn behandeld, indien die bestanddelen van het inkomen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam dat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat, maar die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15. ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend. Een inwoner van een van de Staten die in de andere Staat zulk

een vrij beroep uitoefent of andere zelfstandige werkzaamheden verricht, wordt geacht in die andere Staat over zulk een vast middelpunt te beschikken, indien hij in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a. de geniet in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en
- b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en
- c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Malta is, mogen in Malta worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Malta in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 18. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden als zodanig van een artiest of sportbeoefenaar niet aan die artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten,

niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 15 en 16, worden belast in de Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 19. PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 20. OVERHEIDSFUNCTIES

1. *a.* Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan mogen in die Staat worden belast.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter inwoner is van die andere Staat, die:

- (i) onderdaan is van die Staat; of
- (ii) niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. *a.* Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de genietter onderdaan en inwoner is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 21. PROFESSOREN EN LERAREN

1. Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 22. STUDENTEN EN STAGIAIRS

1. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat inwoner was van een van de Staten, en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt enkel als student aan een universiteit, hogeschool, school of een andere soortgelijke onderwijsinstelling in die andere Staat, of als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, is vanaf de datum waarop hij in verband met

dat bezoek voor de eerste maal in die andere Staat aankomt, in die andere Staat vrijgesteld van belasting:

- a. op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
- b. gedurende een tijdvak van in totaal niet meer dan vijf jaren op alle beloningen die per kalenderjaar 5000 gulden of de tegenwaarde daarvan in Maltese valuta niet overschrijden voor persoonlijke diensten in die andere Staat bewezen ten einde de hem ten behoeve van die doeleinden ter beschikking staande middelen aan te vullen.

2. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat inwoner was van een van de Staten en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt enkel met de bedoeling te studeren, wetenschappelijke onderzoekingen te doen of een opleiding te verkrijgen, zulks als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening, waaraan de Regering van een van de Staten deelneemt, is vanaf de datum waarop hij in verband met dat bezoek voor de eerste maal in die andere Staat aankomt, in die andere Staat vrijgesteld van belasting:

- a. op het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en
- b. op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding.

Artikel 23. OVERIGE INKOMSTEN

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de inkomsten, die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat een vrij beroep uitoefent vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 15 van toepassing.

HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 24. VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid zijn schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 25. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Malta mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag tot een bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het gedeelte van het inkomen of van het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6 en 7, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, vijfde lid, artikel 12, derde lid, artikel 14, eerste en tweede lid, artikel 15, artikel 16, eerste lid, artikel 17, eerste lid, artikel 20, artikel 23, tweede lid, en artikel 24, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Malta mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Nederland verleent voorts een vermindering op de overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid en artikel 18, in Malta mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen.

Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- (i) het bedrag dat gelijk is aan de in Malta geheven belasting;
- (ii) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

4. Indien als gevolg van bijzondere stimuleringsmaatregelen gericht op het bevorderen van de economische ontwikkeling in Malta de in feite geheven Maltese belasting op uit Malta afkomstige interest en royalty's (niet zijnde royalty's ter zake van bioscoopfilms of banden voor televisie en radio) minder bedraagt dan de belasting die Malta ingevolge artikel 11, tweede lid, onderscheidenlijk artikel 12, tweede lid, mag heffen, wordt het bedrag dat gelijk is aan de in Malta over die interest en royalty's geheven belasting als bedoeld in het derde lid, letter (i), geacht 10 percent van het bruto-bedrag daarvan te zijn.

5. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Malta die betrekking hebben op de verrekening van buitenlandse belasting met Maltese belasting (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten) en behoudens de bepalingen van het zesde lid, wordt, indien in een Maltese aanslag inkomsten of vermogen zijn begrepen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, de Nederlandse belasting over die inkomsten of, naar gelang van het geval, dat vermogen verrekend met de desbetreffende daarover verschuldigde Maltese belasting.

6. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die ingevolge artikel 14, vijfde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 26. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zevende lid, of artikel 12, vijfde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel ziet de uitdrukking „belastingheffing” op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 27. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, in gevallen waarop artikel 26, eerste lid, betrekking heeft, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die aanleiding geeft tot belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 28. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Deze personen of autoriteiten mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;
- b. bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of die van de andere Staat;
- c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 29. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 30. UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van artikel 10, tweede en derde lid, artikel 11, tweede en derde lid, en artikel 12, eerste en tweede lid.

2. De bevoegde autoriteit van elk van de Staten kan, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de overige bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 31. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, indien dat land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst zelf niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 32. INWERKINGTREDING

1. De Regeringen van de Staten delen elkaar mede dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. De Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de dag waarop de laatste van de mededelingen als bedoeld in het eerste lid is gedaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

- a.* ter zake van belastingen naar het inkomen op inkomsten verkregen op of na 1 januari 1976;
- b.* ter zake van belastingen naar het vermogen, geheven met ingang van 1 januari 1976.

Artikel 33. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door de Regering van een van de Staten is beëindigd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1981 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

- a.* ter zake van belastingen naar het inkomen op inkomsten verkregen op of na 1 januari, volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;
- b.* ter zake van belastingen naar het vermogen, geheven met ingang van 1 januari volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18e mei 1977, in twee exemplaren, in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Republiek Malta:

G. AGIUS

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Malta gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. Ad Artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een duurzaam tehuis in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

II. Ad Artikelen 5 en 7

Behoudens voor zover het herverzekering betreft, tasten de bepalingen van de artikelen 5 en 7 van de Overeenkomst niet aan de bepalingen van de wetgeving van elk van de Staten betreffende de belastingheffing van voordelen behaald met de uitoefening van een verzekeringsbedrijf.

III. Ad Artikelen 8, 14 en 24

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 8, mogen voordelen uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, verkregen door een lichaam dat inwoner van Malta is, in Nederland worden belast, tenzij het lichaam bewijst dat deze voordelen niet zijn vrijgesteld van Maltese belasting op grond van de bepalingen van de „*Merchant Shipping Act, 1973*”, of op grond van een gelijke of gelijksoortige bepaling. De voorgaande zin is echter niet van toepassing, indien het lichaam bewijst dat niet meer dan 25 percent van zijn kapitaal, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van personen die geen inwoner zijn van Malta.

2. De bepalingen van het eerste lid vinden overeenkomstige toepassing op vermogenswinsten als bedoeld in artikel 14, derde lid, en op vermogen als bedoeld in artikel 24, derde lid.

IV. Ad Artikel 10

Het is wel te verstaan dat de verwijzing in de tweede zin van artikel 10, derde lid, naar de bepalingen van de Nederlandse wetgeving, welke er op gericht zijn dat het ontvangende lichaam niet in de Nederlandse vennootschapsbelasting wordt betrokken ter zake van door een lichaam van Malta uitgedeelde winst, slaat op de toepas-

sing van de zogenaamde „deelnemingsvrijstelling” in de Nederlandse Wet op de Vennootschapsbelasting. Onder voorbehoud van de bepalingen van de genoemde Wet en van toekomstige wijzigingen daarvan, leidt deze „deelnemingsvrijstelling” ertoe, dat een lichaam dat inwoner is van Nederland, bij de vaststelling van zijn belastbare winst dividenden die het ontvangt van een lichaam dat inwoner is van Malta, buiten beschouwing kan laten, indien het ten minste vijf percent van het gestorte kapitaal van het laatstbedoelde lichaam bezit.

V. *Ad Artikelen 10, 11 en 12*

Verzoeken om terugbetaling van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 is geheven, moeten bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VI. *Ad Artikel 25*

Na een tijdvak van tien jaren volgende op de inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten met elkaar in overleg treden, teneinde te beslissen of er aanleiding bestaat de bepalingen van artikel 25, vierde lid, van de Overeenkomst te wijzigen.

VII. *Ad Artikel 25*

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 25, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

VIII. *Ad Artikel 28*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat mede verzekeringsmaatschappijen.

TEN BLIKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18e mei 1977, in twee exemplaren, in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

M. VAN DER STOEL

Voor de Regering van de Republiek Malta:

G. AGIUS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Malta,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

a. in the case of the Netherlands:

- *de inkomstenbelasting* (income tax);
- *de loonbelasting* (wages tax);
- *de vennootschapsbelasting* (company tax);
- *de dividendbelasting* (dividend tax);
- *de vermogensbelasting* (capital tax);

(hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

b. in the case of Malta:

- the income tax and surtax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise;

(hereinafter referred to as “Malta tax”).

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 9 November 1977, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 32 (2).

5. Where, under any provision of this Agreement, income is relieved from tax in one of the States, either in full or in part, and, under the law in force in the other State, a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. The term “State” means the Netherlands or Malta, as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Malta;

b. The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and its subsoil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

c. The term “Malta” means the Republic of Malta, and, when used in a geographical sense, means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

d. The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

e. The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f. The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g. The term “national” means:

(i) in respect of the Netherlands, any individual possessing the nationality of the Netherlands and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in the Netherlands;

(ii) in respect of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Malta;

h. The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

i. The term “competent authority” means:

(i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of one of the States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. For the purposes of this Agreement an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

a. He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

b. If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

c. If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

d. If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a.* a place of management;
- b.* a branch;
- c.* an office;
- d.* a factory;
- e.* a workshop;
- f.* a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g.* a building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- a. the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c. the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - e. the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.
2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, and debt-claims of every kind secured by mortgage on immovable property, excluding bonds or debentures; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent

establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a.* an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- b.* the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of one of the States has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a resident of Malta may also be taxed in the Netherlands, and according to Netherlands law, but, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- a. 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b. 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malta to a resident of the Netherlands who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malta which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits of the company. Furthermore, Malta tax chargeable with respect to distributed profits of the company shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof, if the distributed profits consist of gains or profits earned in any year in respect of which that company is in receipt of any benefit under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the profits are distributed to a company which is a resident of the Netherlands and which is not charged to Netherlands company tax with respect to such profits: provided that the receiving company submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of its income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which distributions are made, but the recipient of any distributed profits shall be entitled to any refund which may be available under the law of Malta on account of the tax paid by the company, if the tax so paid is in excess of that chargeable on the distributed profits in accordance with the provisions of this paragraph or of the law of Malta.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "*jouissance*" shares or "*jouissance*" rights, mining shares, founders' shares or other

rights participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a. Interest arising in Malta and paid to the Netherlands Government, the Central Bank of the Netherlands, the Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands finance company for developing countries), and the Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands investment bank for developing countries) shall be exempt from Malta tax.

b. Interest arising in the Netherlands and paid to the Malta Government, the Central Bank of Malta or the Malta Development Corporation shall be exempt from Netherlands tax.

c. The exemptions granted by this paragraph shall also apply to any other statutory body of one of the States if such body possesses a distinct legal personality.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, income from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and income from debt-claims of every kind not secured by mortgage, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the States in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one [of] the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties and the royalties consist of payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work.

2. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, cinematographic films or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organizations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for in articles 10, 11 and 12 in respect of the items of income dealt with in these articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic or of movable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or “*jouissance*” rights in a company which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State but has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “*jouissance*” rights.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

I. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. A resident of one of the States performing such professional services or other independent activities in the other State shall be deemed to have such a fixed base available to him in that other State if he is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an

employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a. the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b. the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c. the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 17. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Malta may be taxed in Malta.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Malta in his capacity as a "*bestuurder*" or a "*commissaris*" of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 19. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. a. Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof may be taxed in that State.

b. However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. *a.* Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof may be taxed in that State.

b. However, such pension shall be taxable only in the other State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. PROFESSORS AND TEACHERS

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who was a resident of one of the States immediately before visiting the other State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State or as a business apprentice shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

a. on all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and

b. for a period not exceeding in the aggregate five years, on any remuneration not exceeding 5000 guilders, or the equivalent in Malta currency, for each calendar year for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who was a resident of one of the States immediately before visiting the other State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of one of the States shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

a. on the amount of such grant, allowance or award, and

b. on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 23. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State profes-

sional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 24. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 25. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Malta.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph I of this article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis referred to in paragraph I of this article and may be taxed in Malta according to articles 6 and 7, paragraph 5 of article 10, paragraph 5 of article 11, paragraph 3 of article 12, paragraphs 1 and 2 of article 14, article 15, paragraph 1 of article 16, paragraph 1 of article 17, article 20, paragraph 2 of article 23, and paragraphs 1 and 2 of article 24 of this Agreement, bears to the total income or capital which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this article with respect to the items of income which may be taxed in Malta according to paragraph 2 of article 11, paragraph 2 of article 12, and article 18 and are included in the basis referred to in paragraph 1 of this article.

The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- (i) the amount equal to the Malta tax;
- (ii) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

4. Where, by reason of special incentive measures designed to promote economic development in Malta, the Malta tax actually levied on interest and royalties (other than royalties in respect of cinematographic films or tapes for television and broadcasting) arising in Malta is lower than the tax Malta may levy according to paragraph 2 of article 11 and paragraph 2 of article 12, respectively, then the amount equal to the Malta tax referred to in subparagraph (i) of paragraph 3 on such interest and royalties shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount thereof.

5. Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax (which shall not affect the general principle hereof) and saving the provisions of paragraph 6, where there is included in a Malta assessment income or capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Netherlands, the Netherlands tax on such income or capital, as the case may be, shall be allowed as a credit against the relative Malta tax payable thereon.

6. Where a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with paragraph 5 of article 14, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 5 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident, or, in any case referred to in paragraph 1 of article 26, to that of the State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- a. to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- b. to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. REGULATIONS

1. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3 of article 10, of paragraphs 2 and 3 of article 11, and of paragraphs 1 and 2 of article 12.

2. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of this Agreement.

Article 31. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Agreement shall not of itself also terminate any extension of the Agreement to the Netherlands Antilles.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 32. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a.* in respect of taxes on income derived on or after the first day of January, 1976;
- b.* in respect of taxes on capital levied as from the first day of January, 1976.

Article 33. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by the Government of one of the States. Either State may terminate the Agreement through diplomatic channels by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1981. In such event the Agreement shall cease to have effect:

- a.* in respect of taxes on income derived on or after the first day of January next following the year during which notice of termination has been given;
- b.* in respect of taxes on capital levied as from the first day of January next following the year during which notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague this 18th day of May 1977, in duplicate, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

For the Government of the Republic of Malta:

G. AGIUS

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Malta, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. *Ad article 4*

An individual living aboard a ship without having a permanent home in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

II. *Ad articles 5 and 7*

Except with regard to re-insurance, the provisions of articles 5 and 7 of the Agreement shall not affect the provisions of the law of either State regarding the taxation of profits from the business of insurance.

III. *Ad articles 8, 14 and 24*

1. Notwithstanding the provisions of article 8, profits from the operation of ships in international traffic derived by a company which is a resident of Malta may be taxed in the Netherlands, unless the company proves that such profits are not relieved from Malta tax under the provisions of the Merchant Shipping Act, 1973, or under any identical or similar provision. The foregoing sentence, however, shall not apply if the company proves that not more than 25 per cent of its capital is owned, directly or indirectly, by persons who are not residents of Malta.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply accordingly to capital gains referred to in paragraph 3 of article 14 and to capital referred to in paragraph 3 of article 24.

IV. *Ad article 10*

It is understood that the reference in the second sentence of paragraph 3 of article 10 to the provisions of the Netherlands law to the effect that the receiving company is not charged to Netherlands company tax in respect of the profits distributed by a Malta company is to the application of the so-called "holding privilege" in the Netherlands Company Tax Act. Subject to the provisions of the said Act and to future amendments thereto, this "holding privilege" leads to the result that a company which is a resident of the Netherlands can leave out of account, in the computation of its taxable profits, dividends it receives from a company which is a resident of Malta, if it owns at least 5 per cent of the paid-up capital of the latter company.

V. *Ad articles 10, 11 and 12*

Applications for the repayment of tax levied contrary to the provisions of articles 10, 11 and 12 have to be lodged with the competent authority of the State, which has levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VI. *Ad article 25*

After a period of 10 years following the entry into force of the Agreement the competent authorities shall consult each other in order to determine whether it is opportune to amend the provisions of paragraph 4 of article 25 of the Agreement.

VII. *Ad article 25*

It is understood that, insofar as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis referred to in paragraph I of article 25 is the “*onzuivere inkomsten*” or “*winst*” in terms of the Netherlands Income Tax Law or Company Tax Law, respectively.

VIII. *Ad article 28*

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term “institutions assimilated therewith” means, *inter alia*, insurance companies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague this 18th day of May 1977, in duplicate, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

For the Government of the Republic of Malta:

G. AGIUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE MALTE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés pour le compte de chacun des Etats, de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur les éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*inkomstenbelasting*);
- L'impôt sur les traitements et salaires (*loonbelasting*);
- L'impôt sur les sociétés (*vennootschapsbelasting*);
- L'impôt sur les dividendes (*dividendbelasting*);
- L'impôt sur la fortune (*vermogensbelasting*);

(ci-après dénommés «impôts néerlandais»);

b) En ce qui concerne Malte :

- L'impôt sur le revenu et l'impôt complémentaire, y compris les paiements anticipés sous la forme de prélèvement à la source ou autres;

(ci-après dénommés «impôts maltais»).

4. La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts identiques ou essentiellement similaires qui seraient institués après la date de la signature de la Conven-

¹ Entrée en vigueur le 9 novembre 1977, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 32, paragraphe 2.

tion et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Lorsque, aux termes de la Convention, une personne ayant un revenu dans l'un des Etats contractants a droit à une exemption, totale ou partielle, et que conformément à la législation en vigueur dans l'autre Etat, elle est imposable sur le montant de ce revenu qui lui est transféré ou qu'elle perçoit dans cet autre Etat, et non sur le montant total de ce revenu, l'abattement prévu conformément à la présente Convention, dans le premier Etat ne peut être accordé que pour le montant ainsi transféré ou perçu.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Etat» désigne, suivant le contexte, les Pays-Bas ou Malte; le terme «Etats» désigne les Pays-Bas et Malte;

b) Le terme « Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol située au-dessous de la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas a, conformément au droit international, des droits souverains;

c) Le terme «Malte» désigne la République de Malte et, lorsqu'il est employé dans l'acception géographique, il désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, et toute région située en dehors de celui-ci qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée, en vertu de la législation maltaise relative au plateau continental, comme une région dans les limites de laquelle Malte peut exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Le terme «personne» désigne les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou entité et tout groupement de personnes considéré comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats» et «entreprise de l'autre Etat» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) Le terme «ressortissant» désigne :

i) Dans le cas des Pays-Bas, toute personne de nationalité néerlandaise et toute personne morale, groupement ou association dont le statut est défini par la législation en vigueur aux Pays-Bas;

ii) Dans le cas de Malte, tout citoyen maltais aux termes de l'article III de la Constitution maltaise et du *Maltese Citizenship Act* de 1965, et toute personne morale, groupement ou association dont le statut est défini par la législation en vigueur à Malte;

h) Le terme «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective se trouve dans l'un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des lieux de destination situés dans l'autre Etat;

- i) Le terme «autorité compétente» désigne :
- i) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) En ce qui concerne Malte, le Ministre responsable des finances ou son représentant autorisé.
2. Pour l'application de la Convention par chacun des Etats, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Cette expression ne couvre pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qui s'y trouve.

2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, et qui a la nationalité de l'Etat accréditant, est considérée comme résidente de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations que les résidents dudit Etat en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est régie par les dispositions suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre d'intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée, comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un établissement fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» désigne notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de travaux publics ou une usine de montage ou leur encadrement lorsqu'ils existent depuis plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» :

- a) S'il est fait usage de l'établissement aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Si un établissement fixe d'affaires est utilisé aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Si un établissement fixe d'affaires est utilisé, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, d'informations, de recherche scientifique ou d'autres activités similaires qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Toute personne agissant dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — sauf les agents indépendants visés au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle y a et y exerce habituellement le pouvoir de conclure des marchés au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre normal de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat ou exerçant dans cet Etat une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposés dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation de l'Etat ou ces biens sont situés. L'expression recouvre en tous cas les biens annexes, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ainsi que les créances de toute nature garanties par des hypothèques immobilières, à l'exception des obligations et titres de créances; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices des entreprises de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'elles n'exercent leur activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si une entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu visés séparément par d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat du siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une entreprise mixte ou une agence internationale de transport.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

- a) Une entreprise de l'un des Etats participe directement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'un des Etats a été imposée dans cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise de cet autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relatives à la nature des revenus et, si besoin est, les autorités compétentes desdits Etats se consulteront à cet effet.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dividendes versés par une société résidente des Pays-Bas à un résident de Malte sont également imposables aux Pays-Bas selon la législation néerlandaise, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition des bénéfices de la société sur lesquels sont payés les dividendes.

3. Les dividendes payés par une société résidente de Malte à un résident des Pays-Bas qui en est le bénéficiaire effectif seront exonérés de tout impôt maltais redevable sur les dividendes en sus de l'imposition des bénéfices de la société. En outre, l'impôt maltais sur les bénéfices distribués de la société ne dépassera pas 15 % de leur montant brut, si ces bénéfices consistent en gains ou bénéfices réalisés au cours d'une année pour laquelle la société est admise à bénéficier, de quelque manière que ce soit, des dispositions régissant l'aide aux industries de Malte, et si les bénéfices sont distribués à une société résidente des Pays-Bas qui n'est pas assujettie à l'impôt néerlandais sur les bénéfices des sociétés : sous réserve que la société bénéficiaire déclare des revenus et ses comptes aux autorités fiscales maltaises pour ce qui est du revenu imposable à Malte pour l'année considérée aux fins de l'établissement de l'impôt.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient pas l'imposition des bénéfices de la société qui font l'objet d'une distribution mais le bénéficiaire des distributions de bénéfices aura droit à tout remboursement autorisé par la loi maltaise au titre de l'impôt acquitté par la société si cet impôt dépasse celui qui peut être à acquitter conformément au présent paragraphe et à la loi maltaise.

4. Le terme «dividendes», dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats, exerce, dans l'autre Etat dont est résidente la société qui paie les dividendes, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable sis dans ledit autre Etat, ou produit, dans cet autre Etat, des services professionnels à partir d'une base située dans cet autre Etat, et si l'avoir au titre duquel sont payés les dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 seront d'application.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat où dans celle où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant de Malte et versés au Gouvernement des Pays-Bas à la Banque centrale des Pays-Bas, à la *Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N. V.* (Société financière néerlandaise pour les pays en développement), ou à la *Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N. V.* (Banque néerlandaise d'investissement pour les pays en développement) seront exonérés des impôts maltais.

b) Les intérêts provenant des Pays-Bas et versés au Gouvernement de Malte, à la Banque centrale de Malte ou à la Corporation pour le développement de Malte, seront exonérés des impôts néerlandais.

c) Les exonérations accordées en vertu du présent paragraphe s'appliqueront aussi à toute institution officielle de chacun des Etats si elle possède sa personnalité morale propre.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des valeurs d'Etat, des obligations, ou de prêts assortis ou non de garanties hypothécaires mais non d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature non assorties de garanties hypothécaires, ainsi que de tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un des Etats, exerce, dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant le cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, possède dans l'un des Etats un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

7. Lorsque, en raison de l'existence de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont dus, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts payés reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif et si ces redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique.

2. Les redevances provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat si ces redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, d'enregistrements pour la télévision ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations techniques sur une expérience industrielle, commerciale ou scientifique. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 sont, suivant le cas, applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats, lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, une collectivité locale, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un ou l'autre des Etats, a dans l'un d'eux un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui en supporte la charge, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

5. Si, lorsqu'en raison de l'existence de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information qui y donnent droit, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. LIMITATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres des missions diplomatiques ou consulaires d'un Etat tiers, qui se trouvent dans l'un des Etats, n'ont pas droit dans l'autre Etat aux réductions ou exemptions d'impôts prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les éléments de revenu dont il est question dans lesdits articles et qui proviennent de cet autre Etat, si lesdits éléments de revenu ne sont pas frappés par l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts de «jouissance» d'une société résidente de ce même Etat, lorsque ces gains sont obtenus par une personne physique résidente de l'autre Etat et qui a été résidente du premier Etat au cours des cinq années précédant l'aliénation des actions ou parts de «jouissance».

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes similaires ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce dernier cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Un résident de l'un des Etats exerçant une telle profession libérale ou d'autres activités indépendantes dans l'autre Etat est réputé avoir une base fixe dont il dispose dans cet autre Etat s'il y séjourne au total plus de 183 jours au cours de l'année fiscale considérée.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans l'autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de Malte sont imposables à Malte.

2. Les rémunérations et autres rétributions qu'un résident de Malte reçoit en sa qualité de *bestuurder* ou de *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste de spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires, servies à un résident de l'un des Etats au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à toute personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions ou autorités locales, peuvent être imposées dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions servies par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités locales, peuvent être imposées dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si le bénéficiaire en est résident et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21. ENSEIGNANTS

1. Les rémunérations que tout enseignant résident de l'un des Etats et séjournant dans l'autre Etat pour y enseigner ou pour s'y livrer à des travaux de recherche scientifique pendant une période n'excédant pas deux ans dans une université, une faculté ou d'autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique dans cet autre Etat, reçoit pour cet enseignement ou recherche, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de la recherche si cette dernière est entreprise non dans l'intérêt public mais essentiellement dans l'intérêt privé d'un ou de plusieurs particuliers.

Article 22. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats, résidente de l'autre Etat, et qui séjourne dans cet autre Etat, en qualité exclusive d'étudiant dans une université, une faculté, une école ou autre établissement d'enseignement similaire de cet autre Etat ou en qualité d'apprenti technique

sera, à compter de la date de son arrivée dans l'autre Etat aux fins d'un tel séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat :

- a) Sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Pendant une période n'excédant pas cinq ans au total, sur toutes les rémunérations inférieures à 5 000 florins ou l'équivalent en devises maltaises pour chaque année civile, pour les services personnels rendus dans cet autre Etat en vue de compléter les ressources dont elle dispose aux fins de son séjour.

2. Toute personne physique qui était, immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat, résident de l'un des Etats et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des travaux de recherche ou d'acquérir une formation en qualité de bénéficiaire d'un don, d'un subside ou d'une bourse qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique conclu par le gouvernement de l'un des Etats sera, à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat aux fins de son séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat :

- a) Sur le montant desdits don, subside ou bourse, et
- b) Sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 23. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des revenus, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION SUR LA FORTUNE

Article 24. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège de direction effective de l'entreprise. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 25. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Aux fins du calcul de l'impôt dû par leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Malte.

2. Sans préjudice de l'application des clauses de dédommagement figurant dans la réglementation unilatérale tendant à éviter les doubles impositions, les Pays-Bas consentiront, sur la part de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article, un abattement égal à la fraction de cet impôt correspondant au rapport entre la part du revenu et de la fortune imposable à Malte selon les articles 6 et 7, le paragraphe 5 de l'article 10, le paragraphe 5 de l'article 11, le paragraphe 3 de l'article 12, les paragraphes 1 et 2 de l'article 14, l'article 15, le paragraphe 1 de l'article 16, le paragraphe 1 de l'article 17, l'article 20, le paragraphe 2 de l'article 23 et les paragraphes 1 et 2 de l'article 24 de la présente Convention, mais incluse dans l'assiette totale de l'impôt selon le paragraphe 1 ci-dessus, et la somme des revenus et de la fortune qui constituent cette assiette.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont un abattement sur l'impôt calculé conformément aux paragraphes précédents du présent article au titre des éléments du revenu qui sont imposables à Malte conformément aux paragraphes 2 de l'article 11, 2 de l'article 12, et à l'article 18 et qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article.

Le montant de cet abattement sera le moins élevé des montants ci-après :

- i) Un montant égal à l'impôt maltais;
- ii) Une partie de l'impôt néerlandais représentant par rapport au montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article, une proportion égale à celle existant entre ces éléments du revenu et le revenu constituant l'assiette visée audit paragraphe 1.

4. Lorsque, en raison de mesures d'incitation spéciales destinées à promouvoir le développement économique de Malte, l'impôt maltais effectivement levé sur les intérêts et les redevances (autre que les redevances versées pour l'usage de films cinématographiques ou d'enregistrements pour la télévision et la radiodiffusion) provenant de Malte, est inférieur à l'impôt que Malte peut lever conformément aux paragraphes 2 de l'article 11 et 2 de l'article 12, respectivement, le montant égal à l'impôt maltais visé à l'alinéa i du paragraphe 3 sur lesdits intérêts et redevances sera réputé être 10 % du montant brut desdits intérêts et redevances.

5. Sous réserve des dispositions de la législation maltaise touchant les crédits d'impôt maltais au titre de l'impôt étranger (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) et sous réserve des dispositions du paragraphe 6, lorsque dans le calcul de la valeur imposable à Malte entrent des revenus ou une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'impôt néerlandais sur lesdits revenus ou fortune, suivant le cas, sera crédité sur l'impôt maltais correspondant, exigible à Malte.

6. Lorsqu'un résident de l'un des Etats perçoit des revenus qui sont imposables dans l'autre Etat conformément au paragraphe 5 de l'article 14, cet autre Etat accordera sur l'impôt qu'il lève sur lesdits revenus, un abattement égal à l'impôt levé dans le premier Etat sur ces mêmes revenus.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de chacun des Etats, qu'ils soient ou non résidents de cet Etat, ne sont assujettis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats possède dans l'autre Etat ne sera pas, dans cet autre Etat, moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille, qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 5 de l'article 12, ne soient applicables, les intérêts, redevances, et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat, sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise de l'un des Etats envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont assujetties, dans le premier Etat, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il pourra indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Cet accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par la législation nationale des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforceront de trancher, par voie d'accord amiable, les difficultés ou les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer une double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article 1. Les renseignements reçus par chacun des Etats seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou économique, ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges dévolus aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

1. Les autorités compétentes des Etats fixeront, de commun accord, le mode d'application des paragraphes 2 et 3 de l'article 10, des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 12.

2. Les autorités compétentes de chaque Etat peuvent édicter, conformément à leur pratique respective, les dispositions réglementaires nécessaires à l'application des autres dispositions de la présente Convention.

Article 31. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises, si ce pays perçoit des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui pourront être fixées d'un commun accord par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, la simple dénonciation de la présente Convention ne mettra pas fin à son extension aux Antilles néerlandaises.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats s'informeront par voie de notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions deviendront applicables :

- a) Pour ce qui concerne les impôts sur les revenus à compter du 1^{er} janvier 1976;
- b) Pour ce qui concerne les impôts sur la fortune, à compter du 1^{er} janvier 1976.

Article 33. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chaque Etat pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile postérieure à l'année 1981. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Pour ce qui concerne les impôts sur les revenus, à compter du 1^{er} janvier suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation a été envoyée;
- b) Pour ce qui concerne les impôts sur la fortune à compter du 1^{er} janvier suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification de dénonciation a été envoyée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 18 mai 1977, en double exemplaire, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

G. AGIUS

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Malte, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après en sont partie intégrante.

1. *Ad article 4*

Une personne physique qui vit à bord d'un navire et n'a pas de domicile fixe dans l'un ou l'autre des Etats est réputée être un résident de l'Etat où le navire a son port d'attache.

II. *Ad articles 5 et 7*

Sauf pour ce qui concerne les réassurances, les dispositions des articles 5 et 7 de la Convention n'affectent aucunement les dispositions législatives de chacun des Etats sur l'imposition des bénéfices des compagnies d'assurances.

III. *Ad articles 8, 14 et 24*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 8, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international, acquis par une société résidente de Malte, sont imposables aux Pays-Bas, à moins que cette société ne fasse la preuve que lesdits bénéfices sont assujettis à l'impôt maltais conformément aux dispositions du *Merchant Shipping Act* de 1973 ou à toute autre disposition identique ou similaire. Toutefois, la clause précédente n'est pas applicable si cette société prouve que son capital est détenu à concurrence de 25 % directement ou indirectement, par des personnes qui ne sont pas résidentes de Malte.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables en conséquence aux gains en capital visés au paragraphe 3 de l'article 14 et à la fortune visée au paragraphe 3 de l'article 24.

IV. *Ad article 10*

Il est entendu que la référence dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 10, aux dispositions de la législation néerlandaise à l'effet d'exonérer la société bénéficiaire de l'impôt néerlandais sur les sociétés au titre des bénéfices distribués par une société maltaise, vise l'application du dénommé «privilege de holding» dans la loi néerlandaise sur l'imposition des sociétés. Sous réserve des dispositions de ladite loi et de ses futurs amendements, ce «privilege de holding» fait qu'une société résidente des Pays-Bas peut soustraire à toute comptabilité, pour ce qui est de ses bénéfices imposables, les dividendes qu'elle reçoit d'une société résidente de Malte, si elle détient au moins 5 % du capital actif de cette dernière société.

V. *Ad articles 10, 11 et 12*

Les demandes de remboursement d'un impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt dans un délai de trois ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VI. *Ad article 25*

Après un délai de 10 ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer s'il y a lieu d'amender les dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention.

VII. *Ad article 25*

Il est entendu que, s'agissant de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais sur les sociétés, l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 25 est le *onzuivere inkomen* ou *winst*, au sens de la loi néerlandaise sur l'imposition des revenus ou de la loi néerlandaise sur l'imposition des sociétés, respectivement.

VIII. *Ad article 28*

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'étend pas aux renseignements obtenus de banques ou d'établissements assimilés. Le terme «établissements assimilés» désigne notamment les compagnies d'assurances.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 18 mai 1977, en double exemplaire, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

G. AGIUS

No. 16532

**NETHERLANDS
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning co-operation in a Livestock Development Project for the North-West Frontier Province.
Signed at Islamahad on 23 Juue 1977**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 12 April 1978.

**PAYS-BAS
et
PAKISTAN**

Accord de coopération relatif à uu projet de développement de l'élevage du hétéail daus la province froutalrière du Nord-Ouest. Signé à Islamabad le 23 juiu 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING
COOPERATION IN A LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT
FOR THE NORTH-WEST FRONTIER PROVINCE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Mindful of the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the desirability of a further development of the animal husbandry in the Province of the North-West Frontier of Pakistan;

Have agreed as follows:

Article I. AIM AND DURATION OF COLLABORATION

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework of a Project to be known as “Livestock Development Project, North-West Frontier Province”, hereinafter referred to as “the Project” and to be defined in the present Agreement.

2. The aim of the Project is to promote the animal husbandry in the N.W.F.P.

3. The aim of the Project will be achieved by:

- a. strengthening the activities of the Veterinary Research Institute at Peshawar;
- b. undertaking various activities in the field of milk marketing;
- c. setting up an experimental farm within the organization of the Veterinary Research Institute.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is provisionally planned to last two years.

Article II. CONTRIBUTION OF THE NETHERLANDS
AND PAKISTAN GOVERNMENTS

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to make available Netherlands advisers for an assignment in Pakistan as well as some advisers for short visits to the Project;
- to provide equipment and supplies (to be itemized in the Schedule of Operations) and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable (air) port in Pakistan;
- to grant a number of fellowships to Pakistan staff-members.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 1,146,000 (one million one hundred and forty-six thousand Dutch guilders).

2. The Government of the Islamic Republic of Pakistan undertakes:

- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counterpart-staff as well as local labour to work with them during the Project;

¹ Came into force on 24 January 1978, the date on which the Parties informed each other in writing that their required constitutional procedures had been complied with, with retroactive effect from 1 March 1977, in accordance with article XI (1).

- to provide the land, buildings, laboratories and offices to be used for the purpose of the Project and to bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party for the duration of the Project;
- to bear the cost of transportation and insurance of the said equipment and supplies from the port of arrival in Pakistan to its final destination;
- to bear the cost of inland transportation and travelling allowances for the Netherlands advisers to the extent these are not provided by the Netherlands Government;
- to provide the cattle needed for the experimental farm, necessary for the experimental and pilot projects.

The value of the Pakistan contribution has been estimated at rupees 5.4 million.

Article III. PAKISTAN FACILITIES FOR THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of Pakistan shall:

- a.* exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b.* arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
- c.* exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- d.* grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
- e.* grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e., external accounts;
- f.* offer the Netherlands personnel and their families in Pakistan repatriation facilities at times of national or international crises;
- g.* provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of Pakistan;
- h.* provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Pakistan authorities in the performance of their duties.

2. As far as are concerned:

- a.* exemption of an adviser's motor vehicle from the whole of custom duties, and
- b.* the first arrival (and subsequent) duty and tax free import privileges (or concessions),

the relevant Pakistan legislation, pertaining to international technical assistance advisers shall be applicable.

3. *a.* The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the

property of a third party — in so far as not covered by insurance — and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of Pakistan has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 3*a* of this article, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individual is or the individuals are entitled.

c. If the Government of the Islamic Republic of Pakistan so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Islamic Republic of Pakistan with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs 3*a* and 3*b* of this article.

Article IV. PAKISTAN FACILITIES FOR THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

The Government of Pakistan shall exempt the equipment (including motor vehicles) and all other supplies provided by the Netherlands Government for the Project from all import and export duties, all official charges, clearing charges and harbour fees.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of Pakistan or with the authorities designated by that Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Pakistan shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in article VIII.

4. The Government of Pakistan shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to security regulations.

5. The Government of Pakistan may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of Pakistan shall not have recourse to such an expedient, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance for the Project. On the termination of the Netherlands assistance for the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall either continue to be used for the Project or be made available for

similar Pakistan-Netherlands cooperation projects or for some other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Pakistan contribution shall rest with the competent Pakistan authority, which is the Pakistan Minister for Finance, Planning and Development.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegations and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Pakistan contribution shall be delegated by the competent Pakistan authority to the Director of the Veterinary Research Institute at Peshawar (on behalf of the Pakistan Ministry of Food and Agriculture) who shall act as the Pakistan Executive Authority.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

Within six months after the Project has started, both Executive authorities shall establish by common agreement a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in article I and article II together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX. REPORTING

The Netherlands teamleader shall submit to both executive authorities a quarterly report in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the Pakistan Project-leader and the Netherlands teamleader shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X. REVIEW

At the end of the two-year period referred to in article XI, paragraph I, the Contracting Parties shall evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Pakistan authorities.

Article XI. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from March 1st, 1977, on the date on which the two Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with and shall be effective for a period of two years.

This Agreement shall subsequently be extended tacitly by further periods of one year, unless either of the Governments has notified the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by common agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad on the 23rd June, 1977, in two originals.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:

G. J. JONGEJANS

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

AFTAB AHMAD KHAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À
UN PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL
DANS LA PROVINCE FRONTALIÈRE DU NORD-OUEST

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés les «Parties contractantes»);

Ayant à l'esprit les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs populations;

Animés du ferme désir d'approfondir lesdites relations;

Reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à promouvoir le développement de la zootechnie dans la province frontalière du Nord-Ouest pakistanais;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. BUT ET DURÉE DE LA COLLABORATION

1. Les Parties contractantes collaboreront à la réalisation d'un Projet intitulé «Projet de développement de l'élevage du bétail, Province frontalière du Nord-Ouest pakistanais», ci-après dénommé le «Projet» et qui sera défini dans le présent Accord.

2. Le Projet a pour but de promouvoir la zootechnie dans la province frontalière du Nord-Ouest pakistanais.

3. Le but du Projet sera atteint :

- a) En renforçant les activités de l'Institut de recherche vétérinaire de Peshawar;
- b) En entreprenant une variété d'activités dans le domaine de la commercialisation laitière;
- c) En organisant une ferme expérimentale sous l'égide de l'Institut de recherche vétérinaire.

4. La collaboration au Projet entre les Parties contractantes est provisoirement prévue pour deux ans.

Article II. CONTRIBUTIONS DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS
ET DU GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage :

- A détacher une équipe d'experts néerlandais pour une mission au Pakistan, ainsi que quelques experts pour de brefs séjours en relation avec l'exécution du Projet;
- A mettre à disposition le matériel et les fournitures nécessaires (à détailler dans le Plan d'exécution) et à prendre à sa charge le coût de leur transport (assurance comprise) jusqu'au port ou à l'aéroport pakistanais qui conviendra le mieux;
- A accorder un certain nombre de bourses à des membres de l'équipe pakistanaise.

La valeur totale de la contribution des Pays-Bas ne dépassera pas 1 146 000 (un million cent quarante-six mille) florins néerlandais.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1978, date à laquelle les Parties se sont informées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1977, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan s'engage :

- A affecter aux fins du Projet auprès des conseillers néerlandais un personnel homologue qualifié et de la main-d'œuvre locale;
- A fournir au Projet les terres, les bâtiments, les laboratoires et les bureaux nécessaires et à prendre à sa charge tous les frais d'entretien et de gestion s'y rapportant ainsi que ceux du matériel fourni par la Partie néerlandaise pendant toute la durée du Projet;
- A prendre à sa charge le coût du transport et de l'assurance desdits matériel et fournitures entre leur port d'entrée au Pakistan et leur destination finale;
- A prendre à sa charge le coût du transport intérieur et les indemnités de déplacement des conseillers néerlandais, pour autant que le Gouvernement des Pays-Bas n'en assure pas le paiement;
- A fournir le bétail requis par la ferme expérimentale, par les projets pilotes et par les projets expérimentaux.

La valeur totale de la contribution du Pakistan ne dépassera pas 5,4 millions de roupies.

*Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE PAKISTAN
AUX PERSONNELS NÉERLANDAIS*

1. Le Gouvernement du Pakistan :

- a) Exonérera les personnels néerlandais, en vertu des dispositions du présent Accord, de tous impôts et autres impositions fiscales sur toutes les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais;
- b) Prendra les dispositions nécessaires pour faire délivrer sans frais des visas d'entrée et des permis de travail aux membres du personnel néerlandais que le Gouvernement des Pays-Bas emploie ou emploiera en vue du Projet;
- c) Exemptera les personnels néerlandais et les personnes à leur charge des obligations du service national;
- d) Accordera aux personnels néerlandais l'immunité contre toutes actions en justice qui pourraient leur être intentées en raison de leurs paroles, de leurs écrits, ou de tout acte accompli par les conseillers dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- e) Accordera aux membres du personnel néerlandais, en ce qui concerne leurs rémunérations provenant des Pays-Bas, c'est-à-dire leurs comptes à l'étranger, les facilités de change les plus favorables;
- f) Offrira aux membres du personnel néerlandais au Pakistan et à leurs familles toutes facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;
- g) Fera assurer aux personnels néerlandais des prestations médicales et dentaires de même qualité que celles offertes aux fonctionnaires de rang comparable employés par le Gouvernement du Pakistan;
- h) Délivrera aux personnels néerlandais des pièces d'identité qui leur garantissent la pleine assistance des autorités pakistanaises compétentes dans l'exercice de leurs fonctions.

2. En ce qui concerne :

- a) L'exemption du véhicule automobile d'un conseiller de tous les droits de douane, et
- b) Les privilèges (ou concessions) en matière de franchise des droits de douane et taxes d'importation à la première entrée (et par la suite),

la législation pakistanaise en vigueur concernant les conseillers d'assistance technique internationale sera d'application.

3. *a)* Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan dégagera de toute responsabilité civile extracontractuelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que les experts, conseillers mandataires, ou employés néerlandais, et paiera en leur lieu et place tous dommages-intérêts résultant de tout acte ou omission de la part d'une ou plusieurs de ces personnes dans l'exécution des opérations régies par le présent Accord ou réalisées en vertu dudit Accord, qui entraînerait la mort d'un tiers, des dommages corporels à un tiers, ou l'endommagement de biens d'un tiers, s'ils ne sont pas couverts par une assurance; il s'abstiendra de toutes prétentions ou poursuites en responsabilité civile extracontractuelle, sauf si cette responsabilité découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes.

b) Si, conformément aux dispositions du paragraphe 3, *a)*, du présent article, le Gouvernement du Pakistan doit se substituer au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou à une plusieurs personnes visées ci-dessus, en cas de prétentions ou poursuites en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan pourra exercer tous les droits que le Gouvernement des Pays-Bas ou la ou lesdites personnes auraient pu faire valoir.

c) Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas apportera aux autorités compétentes de la République islamique du Pakistan les concours administratifs ou judiciaires nécessaires pour régler de façon satisfaisante tout problème posé par l'application des paragraphes 3, *a)*, et 3, *b)*, du présent article.

Article IV. FACILITÉS ACCORDÉES PAR LE PAKISTAN CONCERNANT LES MATÉRIELS ET FOURNITURES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Pakistan exemptera le matériel (y compris les véhicules automobiles) et toutes les autres fournitures importés par le Gouvernement des Pays-Bas aux fins du Projet de tout droit d'importation et d'exportation, de toutes impositions publiques et taxes d'enlèvement, et de tous droits portuaires.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera comptable devant elles de l'assistance néerlandaise accordée en vue du Projet, et chargé d'adresser auxdites autorités des rapports concernant cette assistance.

2. Le Chef d'équipe agira en concertation étroite avec le Gouvernement du Pakistan ou avec les autorités désignées par ce Gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais; il respectera les instructions d'exécution dudit Gouvernement ou desdites autorités en la matière, compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à accorder.

3. Le Gouvernement du Pakistan ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à des activités autres que celles décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement du Pakistan communiquera aux membres du personnel néerlandais toutes les informations que ces derniers jugeront nécessaires pour la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements de sécurité.

5. Le Gouvernement du Pakistan pourra demander au Gouvernement des Pays-Bas de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si le comportement professionnel ou personnel de la ou des personnes en question justifie

cette mesure. Toutefois, le Gouvernement du Pakistan ne fera valoir la présente clause qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises en la matière.

Article VI. STATUT DES MATÉRIELS ET FOURNITURES NÉERLANDAIS

Tout le matériel et toutes les fournitures importés par le Gouvernement néerlandais en vue de la réalisation du Projet resteront propriété de ce Gouvernement pendant la durée de l'aide des Pays-Bas à cette réalisation. Quant cette aide aura pris fin, le matériel et les fournitures provenant du Gouvernement néerlandais continueront d'être utilisés aux fins du Projet, ou seront mis à disposition en vue de la réalisation de projets de coopération similaires entre les deux pays, ou à d'autres fins à convenir entre les deux gouvernements.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTANTES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre néerlandais de la coopération pour le développement.

La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution du Pakistan au Projet incombera à l'autorité pakistanaise compétente, à savoir le Ministre pakistanaise des finances, du plan et du développement.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organismes.

Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutante néerlandaise. L'autorité compétente pakistanaise déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Pakistan, au Directeur de l'Institut de recherche vétérinaire de Peshawar, agissant pour le compte du Ministre pakistanaise de l'agriculture et des ressources alimentaires, qui sera l'autorité exécutante pakistanaise.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Dans les six mois suivant la mise en route du Projet, les autorités compétentes des deux gouvernements établiront de concert un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de la mise en service des dispositions du présent Accord énoncées aux articles I et II, et comprenant également un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. RAPPORTS

Le Chef d'équipe néerlandais soumettra aux autorités exécutantes des deux Parties des rapports trimestriels en langue anglaise sur l'état d'avancement du Projet.

Quand le Projet aura pris fin, le Chef de projet pakistanaise et le Chef d'équipe néerlandais soumettront à toutes les parties intéressées un rapport final détaillé en langue anglaise sur tous les travaux exécutés en relation avec le Projet.

Article X. EVALUATION

A l'expiration des deux ans mentionnés au paragraphe 1 de l'article XI, les Parties contractantes évalueront les résultats du Projet selon le bilan établi par les autorités néerlandaises et pakistanaises.

Article XI. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1977, à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs. Il demeurera en vigueur pendant deux ans.

Par la suite, l'Accord sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'un des deux gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période, son intention de le dénoncer.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, les deux gouvernements pourront, d'un commun accord, mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 23 juin 1977.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

G. J. JONGEJANS

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

AFTAB AHMAD KHAN

No. 16533

**FRANCE
and
SPAIN**

**Convention concerning fishing in the Bidassoa river and in
the Bay of Higner. Signed at Madrid on 14 July 1959**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 17 April 1978.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Convention relative à la pêche en Bidassoa et Baie du
Figuier. Signée à Madrid le 14 juillet 1959**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrée par la France le 17 avril 1978.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA PÊCHE EN BIDASSOA ET BAIE DU FIGUIER

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Espagnol, conformément aux propositions formulées par la Sous-Commission chargée de l'étude des « problèmes de la Bidassoa » qui ont été approuvées par la Commission Internationale des Pyrénées dans la réunion célébrée à Paris au mois de décembre 1958, ont décidé de souscrire la Convention présente dans laquelle sont recueillies les dispositions suivantes : Déclaration du 30 mars 1879² sur la délimitation des juridictions de la France et l'Espagne dans la Bidassoa et la Baie du Figuiet, Convention du 18 février 1886³, modifiée le 19 janvier 1888⁴, le 4 octobre 1894⁵, le 6 avril 1908⁶, le 2 juin 1924⁷ et le 24 septembre 1952⁸, et les Recommandations de la Commission Internationale des Pyrénées (réunion, juin 1957 à Madrid).

Titre I. DÉLIMITATION DES EAUX

Article 1^{er}

Aire de la Convention

La présente Convention s'applique dans le cours principal de la Bidassoa et son embouchure depuis Chapitelaco Arria (ou Chapiteco Errecca) jusqu'à la ligne joignant le Cap du Figuiet (Pointe Erdico) en Espagne, à la Pointe du Tombeau en France.

Article 2

Divisions principales

L'aire définie à l'article 1^{er} ci-dessus se divise en deux parties :

- La première partie comprend le cours principal de la Bidassoa, depuis Chapitelaco Arria (ou Chapiteco Errecca), jusqu'à la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues françaises et espagnoles de l'embouchure;
- La deuxième partie s'étend depuis cette ligne fictive jusqu'à la ligne joignant le Cap du Figuiet (Pointe Erdico) à la Pointe du Tombeau. Cette partie est dénommée Baie du Figuiet.

Ces deux parties sont définies à l'article 3 suivant.

Article 3

Divisions secondaires

a) *Première partie.* Le cours principal de la Bidassoa, tel que défini à l'article 2 ci-dessus, se divise lui-même en trois zones :

- La 1^{re} zone est comprise entre Chapitelaco Arria ou Chapiteco Errecca et Alunda;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1965, soit le 1^{er} janvier qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris les 17 et 23 décembre 1964, conformément à l'article 42.

² De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, deuxième série, tome IV, p. 364.

³ *Ibid.*, tome XII, p. 687.

⁴ *Ibid.*, troisième série, tome III, p. 253.

⁵ J. Basdevant, *Traités et Conventions en vigueur entre la France et les puissances étrangères*, tome deuxième, p. 174.

⁶ De Martens, *Nouveau Recueil Général de Traités*, troisième série, tome III, p. 256.

⁷ *Journal officiel de la République française*, 4 juin 1926, p. 6202.

⁸ *Revue générale de droit international public*, 1956, vol. LX, p. 147.

- La 2^e zone s'étend d'Alunda jusqu'en aval du pont de chemin de fer Hendaye-Irún;
- La 3^e zone s'étend d'en aval du pont de chemin de fer Hendaye-Irún jusqu'à la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues française et espagnole de l'embouchure.

b) Deuxième partie. La Baie du Figuier se divise en trois zones du point de vue juridictionnel (Déclaration du 30 mars 1879 et plan annexé) :

- La 1^{re} zone comprend les eaux placées sous la juridiction exclusive de l'Espagne;
- La 2^e zone comprend les eaux placées sous la juridiction exclusive de la France;
- La 3^e zone forme les eaux communes.

Article 4

Limites extérieures

La deuxième partie dont il est parlé à l'article précédent est limitée par une ligne transversale ABCD (Pointe Erdico-Pointe du Tombeau) au Nord de laquelle la Convention cesse d'être applicable.

Au Nord de cette ligne, le méridien passant par le milieu M de la ligne AD partage les eaux territoriales des deux pays.

Article 5

La ligne transversale ABCD, qui est de 3 055 mètres et qui signale la limite de la Baie se divise en trois parties égales AB, BC, CD.

Article 6

Eaux espagnoles

Une ligne qui part des points F' et F'' (pyramides placées sur la côte espagnole près de la Pointe Socorro) s'étend parallèlement à la Côte d'Espagne jusqu'à rencontrer en un point I une autre ligne RB. Cette ligne RB est constituée par l'alignement de deux pyramides situées à terre en Espagne près du Port de Refuge, et le point B situé au tiers de la longueur de la ligne ABCD, soit à 1 018 mètres du Cap du Figuier. Les eaux comprises entre les lignes F'I B et la côte d'Espagne sont placées sous la juridiction exclusive de ce pays.

Article 7

Eaux françaises

Une ligne passant par les pyramides G et G' coupe la ligne ABCD en un point C, dans le tiers de sa longueur, soit à 1 018 mètres de la Pointe du Tombeau. Les eaux de la Baie du Figuier comprises entre cette ligne GC et la côte de France sont placées sous la juridiction exclusive de ce pays.

Article 8

Eaux communes

Les eaux comprises entre la ligne BC et les eaux françaises et espagnoles déterminées aux articles 6 et 7 ci-dessus forment la zone des eaux communes.

La jouissance du mouillage dans cette zone reste commune aux navires des deux pays.

Article 9

Entretien des balises

La mise en place, l'entretien et la réfection des marques et balises nécessaires pour matérialiser les limites prévues aux articles précédents sont assurés d'une manière permanente sur leur propre territoire par les Services qualifiés de chaque pays.

Titre II. DROITS DE PÊCHE

Article 10

Personnes autorisées

1^o) Le droit de pêche dans l'aire de la Convention appartient exclusivement et indistinctement en Espagne aux habitants d'Irún et Fontarabie, et en France aux habitants de Biriadou, Urrugne et Hendaye.

2^o) Lesdits habitants continueront, sans être tenus de justifier de leur inscription sur les matricules maritimes de leur pays respectif, à exercer dans toute l'aire de la Convention couverte par la haute marée, des droits identiques pour la pêche et pour la récolte de tous les amendements marins, sans être soumis à d'autres dispositions ou restrictions qu'à celles résultant de la présente Convention.

3^o) Les riverains ont le droit exclusif de pêche dans leurs canaux balisés.

Cartes de pêche

4^o) Le droit de pêche, au filet ou à la ligne, sera constaté par une carte remise aux intéressés par les Commandants des Stations Navales. La rédaction ainsi que les modalités de délivrance et de renouvellement de cette carte sont laissées à la diligence desdits Commandants.

Franchise

5^o) Selon l'usage existant, tous les produits de la pêche pourront être introduits en franchise dans chacun des deux pays.

Les riverains seuls peuvent bénéficier de cette franchise dans leur pays de résidence pour les produits de leur propre pêche.

Marques des embarcations

6^o) Les riverains des deux pays pourront pêcher avec toutes sortes d'embarcations. Toutefois, les embarcations employées pour la pêche, soit aux filets, soit à la ligne, devront porter les signes distinctifs suivants peints sur l'embarcation elle-même :

- a) Un liston allant de bout en bout et des deux bords, jaune pour les espagnols, bleu ou blanc pour les français;
- b) Le nom de la commune à laquelle appartient l'embarcation;
- c) Le numéro d'inscription de leur embarcation. Ces deux dernières marques seront placées sur les deux bords à l'avant.

La hauteur de ces différentes marques sera au minimum de dix centimètres.

Article 11

Halage à terre des filets

Les riverains des deux pays pourront, à leur convenance, entre Alunda et la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues espagnoles et françaises de l'embouchure, retirer et assécher leurs filets soit sur la rive française, soit sur la rive espagnole, mais dans aucun cas sur une propriété particulière sans autorisation du propriétaire.

Au-delà de la ligne fictive joignant intérieurement les extrémités aval des digues française et espagnole de l'embouchure il est interdit aux français sur le rivage espagnol, aux espagnols sur le rivage français (étant entendu par «rivage» la portion de côte s'étendant jusqu'à la limite des plus basses marées) de pratiquer la pêche, de retirer ou assécher leurs engins de pêche.

La seule dérogation admise est celle découlant de l'article 18, 5^o, ci-après, c'est à dire que les pêcheurs des deux nations ont le droit, aux jours prévus par ce même article de retirer leurs filets entre l'angle Nord Ouest du Casino d'Hendaye et la face Nord-Ouest de l'îlot Est des Jumeaux.

Article 12

Pêches diverses; périodes interdites

1^o) La pêche de l'anguille, de la lamproie, de la plie et du muge est permise en toute époque.

2^o) La pêche est interdite :

- Pour le saumon et la truite de mer (ou réo) du 31 juillet au 15 février;
- Pour la truite : du 20 octobre au 15 février;
- Pour l'alose : du 31 mars au 1^{er} juin;
- Pour le thon : à toute époque, sauf dérogation résultant d'un accord des Commandants des Stations Navales;
- Pour les poissons dont il n'est pas fait mention : du 20 mars au 20 mai;
- Pour le homard et la langouste : du 1^{er} août au 1^{er} mars;
- Pour la crevette (sauf la crevette grise) : du 1^{er} mars au 1^{er} juin.

Cependant, on pourra exceptionnellement, pendant cette période, pêcher la crevette destinée à servir d'appât pour la pêche, et qui se prendra avec une «pandereta» (corbeille en filet sans couvercle).

Article 13

Tailles marchandes

Il est interdit de pêcher les poissons dont la taille mesurée du bout du museau à l'extrémité de la nageoire caudale n'atteint pas les longueurs suivantes :

- Le saumon : 45 cms;
- La truite «réo» (ou truite de mer) : 45 cms;
- La truite commune : 20 cms;
- L'alose : 30 cms;
- Le turbot : 30 cms;
- L'anguille, et tous les autres poissons qui n'atteignent jamais la longueur de 20 cms, pourront être pris en tous temps et quelle que soit leur longueur.

Les pêcheurs sont tenus de jeter à l'eau les poissons qui n'ont pas atteint la longueur fixée.

Article 14

Oeufs

Il est interdit d'utiliser comme appât ou comme amorce des œufs de poisson, naturels (frais ou de conserve, ou mélangés à une composition d'appât), ou artificiels, ainsi que des œufs de crustacés.

Article 15

Coquillages

1^o) Pour toutes les espèces de coquillages, la pêche est interdite du 1^{er} mai au 1^{er} octobre, et pour raisons d'hygiène à toutes autres époques sous réserve des autorisations prévues à l'article 24.

2^o) Toutefois, dans les zones définies ci-après :

- a) La zone maritime côtière limitée au Nord par la ligne Cap Figuiet-Pointe du Tombeau, à l'Ouest par une ligne joignant le sanatorium d'Hendaye-Plage à un point de la première ligne distant de 700 mètres de la Pointe du Tombeau;
- b) La Bidassoa, en aval du pont de Chemin de Fer Henday-Irún jusqu'à la ligne joignant intérieurement les extrémités des digues française et espagnole de l'embouchure, l'interdiction est permanente, sauf dérogations individuelles accordées à titre exceptionnel par chacun des Commandants des Stations Navales lorsque ces autorités auront la certitude que les coquillages recueillis sont destinés à être parqués, consommés, cuits ou à servir d'appâts.

3^o) Il est aussi interdit de recueillir les huîtres qui n'ont pas 5 cms de diamètre dans leur plus grande largeur et les moules qui n'ont pas 4 cms de longueur.

4^o) L'interdiction de la pêche des huîtres pourra être temporairement ordonnée, pour une année au moins, si cette mesure est commandée par l'intérêt de la conservation des fonds. Tous les autres coquillages pourront être pêchés, quelles que soient leurs dimensions.

5^o) Les pêcheurs sont tenus de laisser les huîtres et les moules qui n'ont pas les tailles prescrites au même lieu où ils les ont recueillies.

Article 16

Sables, amendements marins et herbes marines

1^o) Selon l'usage existant, tous les riverains indistinctement continueront à prendre sur tous les points du cours de la Bidassoa baignés par la haute marée toutes les herbes marines, excepté celles qui sont adhérentes aux baradaux des terres labourées et qui appartiennent exclusivement aux propriétaires de ces terres.

2^o) Ils continueront à prendre les sables coquilliers et autres amendements marins sur ces mêmes points qui resteront à découvert aux basses eaux, mais ils ne pourront les enlever qu'à une distance de 10 mètres des baradaux, des digues et des berges, et à 8 mètres des parcs à huîtres et à moules, des dépôts quelconques de coquillages et des viviers à poissons dont il sera fait mention dans un des articles suivants.

3^o) La récolte des herbes marines est normalement interdite sur les digues française et espagnole de l'embouchure.

4^o) Ces dispositions s'étendent en particulier à tout le périmètre de l'île des Faisans ou de la Conférence, située au centre de la rivière, dans les eaux internationales.

Les Commandants des Stations Navales, chargés de la garde et de la surveillance de l'île pendant les périodes de six mois où ces droits reviennent à chaque nation, en accord avec les traités en vigueur, seront chargés de constater les infractions pendant les périodes où l'île est sous leur juridiction.

Article 17

Pêche à la ligne

1^o) La pêche à la ligne flottante continuera, par exception, comme par le passé, à être libre pour tous, sauf à l'époque du frai. Chaque pêcheur ne pourra se servir que de trois lignes à la fois, chaque ligne ne pouvant porter plus de deux hameçons.

2^o) La pêche au lancer est autorisée. Cette pêche se fera toujours du rivage, sans utiliser une embarcation, sauf en aval du pont de Béhobie où elle pourra être pratiquée à partir d'une embarcation sans moteur. La pêche au lancer ne pourra être pratiquée par un pêcheur ayant déjà disposé des lignes flottantes.

Article 18

Emploi des filets : salmonides

1^o) La pêche du saumon, de la truite de mer (ou réo) et de l'alose est interdite avec toute sorte de filet, pour permettre le repeuplement de ces espèces dans la rivière.

L'emploi de filets pourra être autorisé suivant la procédure prévue à l'article 24 dès que les circonstances seront favorables et dans la seule zone maritime qui sera alors précisée.

Dans ce cas, le filet employé sera le filet simple dont on se sert actuellement et dont les mailles du milieu ont au moins 52 m/m au carré, dont les mailles de côté ont au moins 60 m/m, et dont la longueur sera au plus de 160 mètres.

Crevettes

2^o) Les filets qui servent à prendre les crevettes (bouquet ou crevette grise) ne devront pas avoir plus de trois brasses d'ouverture. On ne pourra pas s'en servir en amont du pont de Béhobie.

Bolinche

3^o) Le filet à sardines, dit « bolinche », sera autorisé en Baie du Figuier, de la pointe du jour à la tombée de la nuit, pendant la saison de la sardine, quand la présence de ces poissons sera constatée dans la Baie.

Carrelet

4^o) Le filet dit « carrelet », à mailles de 14 m/m au minimum, est autorisé sur le cours principal de la Bidassoa en amont de la ligne joignant intérieurement les extrémités aval des digues de l'embouchure et seulement pour la pêche à l'éperlan.

Mailles

5^o) Pour la pêche des poissons autres que le saumon, la truite de mer (ou réo), l'alose, la sardine et l'anchois le filet ayant au moins 20 m/m de mailles, dont la longueur maximum est fixée à 160 mètres, et dont les bouts de halage ont chacun 60 mètres au maximum, pourra être utilisé uniquement dans la partie de la Baie du Figuier définie à l'article 11, 3^e alinéa ci-dessus.

L'usage de ce filet est autorisé les lundis et jeudis pour les habitants des communes riveraines espagnoles, les mercredis et samedis pour les habitants des communes riveraines françaises.

6^o) Les mailles des filets autorisés devront présenter les dimensions fixées pour chaque espèce lorsque ces filets seront mouillés.

Article 19

Casiers

Les casiers ou nasses à homard ou à langouste en usage dans chaque pays sont autorisés dans la Baie du Figuier.

Article 20

Engins et modes de pêche prohibés

Il est expressément défendu :

1^o) De pêcher à l'aide de lignes dormantes ou de fond;

2^o) De pêcher sur toute l'étendue de la zone internationale au fouet (cette pêche se pratique au moyen d'une ligne montée à gros hameçons à une ou plusieurs branches placées au-dessus du plomb avec ferrage à l'épaule ou à la volée). En conséquence, et pour faciliter la mise en application et la surveillance, les mesures suivantes seront appliquées :

a) Il est interdit d'utiliser les hameçons à une branche dont l'ouverture perpendiculairement de pointe à tige est supérieure à 9 m/m et les hameçons à deux ou plusieurs branches dont l'ouverture de pointe à pointe est supérieure à 10 m/m.

b) Les hameçons à plusieurs branches autorisés sur les lignes flottantes doivent être montés au-dessous du plomb; ils doivent être régulièrement munis d'appât. Seules, les lignes de fond composées d'hameçons à une branche peuvent porter le plomb de lancer au-delà des hameçons.

Filets

3^o) De barrer aucune des parties de la rivière recouverte à haute mer avec des filets quelconques et d'employer tout appareil qui aurait pour objet de détourner les eaux, d'empêcher le passage des poissons ou de nuire au repeuplement de la rivière.

4^o) D'enserrer en aucun cas, dans un coup de filet, plus des deux tiers de la largeur de la nappe d'eau formant la rivière.

5^o) D'allonger par quelque artifice que ce soit, amarrage bout à bout, embarcations servant à la liaison, etc., les filets définis à l'article 18. Cette restriction concerne aussi bien le cours de la Bidassoa que la Baie du Figuier.

6^o) De pêcher avec aucun filet dans la barre de la Bidassoa et dans la partie comprise entre la barre et la Pointe Roca Punta.

7^o) De faire usage dans la Bidassoa et dans la Baie du Figuier de filets, d'engins de pêche et de procédés de pêche autres que ceux mentionnés aux articles 17 et 18, en particulier, des filets appelés chaluts en français et *arrastrre* en espagnol, des trémaills et des berteaux de toute nature.

8^o) De se servir des filets au casiers mentionnés sans qu'ils soient revêtus de plomb ou de la marque qui sera adoptée par les autorités respectives et de les employer pour d'autres pêches que celles pour lesquelles l'usage de ces filets est permis.

9^o) De colporter et de débiter les poissons et coquillages qui n'auraient pas les dimensions déterminées dans les articles 13 et 15 et ceux qui auraient été pêchés durant les époques prohibées.

Produits nocifs

10^o) De jeter dans la rivière ou la Baie du Figuier des drogues, matières explosives ou appâts qui seraient de nature à enivrer ou à détruire le poisson. En particulier les usines qui déversant les eaux usées, en quelque point que ce soit du cours tant

espagnol qu'international de la Bidassoa, devront être munies d'un procédé de filtrage rendant ces eaux inoffensives pour les diverses espèces de poissons.

De faire fuir le poisson soit en battant l'eau, soit en l'épouvantant de toute manière.

De l'attirer au moyen de foyer lumineux pour qu'il donne dans les filets ou instruments de pêche. Toutefois, une lumière portative est autorisée pour la pêche à la piballe.

Pêche de nuit

11^o) Toute action de pêche est interdite la nuit, c'est-à-dire depuis 45 minutes après le coucher du soleil jusqu'à 45 minutes avant le lever du soleil sur tout l'étendue du cours principal de la Bidassoa.

Piballe

Toutefois cette interdiction est levée pour la seule pêche de la piballe qui se fait de nuit, mais les pêcheurs spécialisés devront se munir d'un permis spécial comportant une photographie d'identité, et délivré par les Commandants des Stations Navales respectives.

12^o) Sous quelque prétexte que ce soit, il est défendu de crocher ou de soulever les filets ou autres instruments de pêche appartenant à autrui.

Article 21

Parcs et viviers autorisations

a) Sous les réserves prévues à l'article 15 ci-dessus, les riverains peuvent pêcher indistinctement dans toutes les parties du cours principal de la Bidassoa que couvrent les hautes marées, toutes espèces de coquillages mais ils ne pourront construire des établissements de pêcherie à demeure ou temporaires, des parcs à huîtres ou à moules et des dépôts quelconques de coquillages sans l'autorisation de la municipalité de la juridiction de laquelle il s'agirait de les faire et sans se soumettre aux conditions qui leur seront imposées.

L'autorisation donnée sera révocable et ne pourra jamais être considérée comme une concession et si elle est retirée pour inexécution des conditions imposées, l'établissement sera toujours détruit aux frais du contrevenant.

Ces parcs ou dépôts ne devront, en aucun cas gêner la navigation ni servir de pêcheries à poissons et devront être distants de 100 mètres au moins l'un de l'autre.

b) Pour le repeuplement des eaux de la Bidassoa, les pêcheurs français et espagnols pourront établir sur l'une ou l'autre rive de ladite rivière, mais seulement d'un commun accord et à frais communs, des viviers qui ne pourront servir qu'à la propagation du poisson et ne devront dans aucun cas gêner la navigation.

Article 22

Pêche du saumon

1^o) Tous les pêcheurs de saumon seront dans l'obligation de faire connaître à leurs Stations Navales respectives, à la demande des Commandants, le nombre de saumons capturés, leurs poids et le lieu de leur pêche ainsi que le procédé utilisé.

Compétence des Maires

2^o) a) En vue d'une autorisation éventuelle de la pêche au saumon au filet, à laquelle il est fait allusion à l'article 18, paragraphe 1^{er}, les Maires ou leurs délégués dresseront la liste nominative des pêcheurs qui, dans chaque commune possèdent les filets prévus audit article. La liste nominative ainsi déterminée sera communiquée à

tous les préposés à la surveillance et à l'exécution du présent règlement désignés à l'article 23 ci-après. Le nombre de filets mis à l'eau pourra être illimité sous condition qu'ils soient à mailles réglementaires.

b) Lorsque la pêche du saumon au filet sera autorisée conformément aux dispositions contenues dans l'article 18, paragraphe 1^{er}, le droit exclusif de cette pêche appartiendra alternativement aux deux nations riveraines pendant vingt-quatre heures de minuit à minuit, heure de l'horloge de l'église d'Irún, chaque nation jouissant ainsi du droit exclusif de pêche par jours successifs.

c) Quinze jours avant le 1^{er} février, les Maires des communes riveraines ou leurs délégués se réuniront pour tirer au sort la nation à laquelle appartiendra le premier tour. Chaque nation devant régler ensuite ainsi qu'il va être dit ci-dessous, comme elle le jugera convenable, l'exercice de son droit. Huit jours plus tard, les Maires ou leurs délégués, tant en France qu'en Espagne, se réuniront, chaque groupe national de son côté, pour régler l'emploi des vingt-quatre heures de pêche dévolues à chaque nation.

d) Les délégués décideront librement s'ils veulent pêcher soit par commune à tour de rôle, soit toutes les communes ensemble dans un même jour ou suivant tout autre mode qui leur conviendra.

e) Une fois le point fixé, les délégués auront le devoir de communiquer le résultat de leurs délibérations aux Commandants respectifs et le mode de pêche ainsi arrêté devra être obéi sous peine de contravention.

f) Si les Maires ne communiquaient pas en temps utile le résultat de leurs délibérations, chacun des Commandants des Stations Navales de la Bidassoa, agissant au nom du Président de la Délégation de sa nationalité à la Commission Internationale des Pyrénées, prendra l'initiative de fixer le mode d'exercice de la pêche pour ses nationaux. Cette fixation sera opérée dès les premiers jours de février.

Titre III. POLICE ET SURVEILLANCE DE LA PÊCHE

Article 23

Autorités et Agents chargés de la repression

A) Pour assurer le maintien de l'ordre et l'exécution des dispositions de la présente Convention, la surveillance sera exercée et les contraventions seront constatées en la forme prescrite à l'article 26 ci-après.

Stations Navales

1^o) Par les Commandants des Stations Navales de chaque Etat ou par leurs délégués ou par les Maîtres patrons des annexes des stationnaires.

Gardes-pêche

2^o) Par quatre gardes-pêche, dont deux nommés par les municipalités d'Urrugne, d'Hendaye et de Bariatou, et deux par les municipalités de Fontarabie et d'Irún. Ces gardes, dont le salaire sera à la charge des municipalités qui les auront nommés, seront assermentés et revêtus d'une bandoulière avec plaque indiquant leur qualité. Ces gardes seront placés sous la surveillance directe du Commandant de leur Station Navale respective et devront se conformer à ses instructions pour tout ce qui concerne la police de la pêche. Ils transmettront les procès-verbaux au Commandant de leur Station Navale.

Police des rives

B) La police et la surveillance de la Baie du Figuier et du cours international de la Bidassoa seront exercées exclusivement par les agents espagnols sur le rivage espagnol et par les agents français sur le rivage français.

*Article 24**Pouvoirs des Commandants des Stations Navales*

Les Commandants des Stations Navales de chaque Etat dans la Bidassoa pourront, d'un commun accord, ordonner sous la réserve ci-dessous telle mesure non prévue à la présente Convention qu'il paraîtra convenable de prendre dans la Bidassoa et la Baie du Figuier.

Chacun des Commandants devra en référer sans délai au Président de la Délégation de sa nationalité à la Commission Internationale des Pyrénées. La mesure ne sera agissante qu'après approbation des deux présidents. La Commission Internationale des Pyrénées, à la première réunion qui suivra, statuera sur ladite mesure.

*Article 25**Agents des Douanes et Polices Municipales*

Les agents des Services des Douanes et Polices Municipales seront habilités à dresser procès-verbal dans les mêmes conditions que les gardes-pêche visés à l'article 23 ci-dessus.

*Article 26**Constatation des infractions*

Les contraventions à la présente Convention seront prouvées soit par témoins, soit à l'aide de procès-verbaux dressés et signés par les autorités désignées aux articles 23 et 25.

Les Commandants des Stations Navales française et espagnole dans la Bidassoa sont autorisés à saisir les filets et autres instruments de pêches prohibés, ainsi que le poisson pêché en contravention. Ils peuvent aussi faire opérer la saisie immédiate des filets même non prohibés des délinquants nationaux quand la nature de la contravention le rendra nécessaire.

Les gardes-pêche auront le droit de requérir directement la force publique pour la répression des contraventions à la présente Convention ainsi que pour la saisie des engins prohibés du poisson et des coquillages pêchés en contravention.

Officiers de Police

Les contraventions en matière de vente et de colportage du poisson, des coquillages et du frai, pris durant les époques prohibées ou au-dessous des dimensions prescrites pourront également être constatées par tous Officiers de Police Judiciaire en France et par tous Membres de la Garde Civile en Espagne, qui pourront transmettre leur procès-verbal au Commandant de la Station Navale intéressée, lequel reste seul juge de la suite à donner.

*Article 27**Négligence des agents*

Le garde-pêche qui, dans l'exercice de ses fonctions, aura fait preuve de négligence établie par le Commandant de la Station Navale sous la surveillance directe duquel il est placé, sera immédiatement révoqué. Si ce garde a agréé des promesses ou reçu des présents pour manquer à ses devoirs, il sera poursuivi d'après les dispositions prévues pour ce cas dans la législation de son pays.

*Titre IV. RÉPRESSION DES INFRACTIONS**Article 28**Pouvoirs réciproques des agents*

Les préposés à l'exécution du présent règlement mentionnés à l'article 23 pourront constater les contraventions de tous les riverains quelle que soit leur nationalité, mais les contravenants ne pourront être jugés que par le Tribunal compétent de leur pays.

Article 29

Toutefois les infractions constatées au deuxième paragraphe de l'article 11 de la présente Convention relèveront des juridictions de l'Etat sur le territoire duquel elles se seront produites.

*Article 30**Suite à donner aux procès-verbaux*

Tous les procès-verbaux, remis au Commandant de la Station Navale sous la juridiction duquel se trouve le contravenant, comporteront la suite prévue à l'alinéa ci-après et à l'article 32.

Transaction

Pour toutes les infractions aux dispositions de la présente Convention, le Commandant de la Station Navale française aura la faculté d'admettre les contravenants à transaction, et le Commandant de la Station Navale espagnole appliquera les dispositions en vigueur dans son pays.

*Article 31**Preuve des procès-verbaux*

Les procès-verbaux dressés par les agents mentionnés à l'article 23 feront foi jusqu'à l'inscription de faux.

*Article 32**Tribunaux compétents*

A défaut de transaction prévue à l'article 30, le jugement d'une contravention à la présente Convention sera placé en France dans la compétence du Tribunal compétent¹ de Bayonne, en Espagne, les contravenants pourront faire appel des décisions du Commandant de la Station Navale devant le Tribunal compétent à Saint-Sébastien.

Avis de la décision ou du jugement qui interviendra sera donné à l'autorité qui aura dressé procès-verbal.

*Article 33**Poursuite au civil*

Sans préjudice des droits appartenant au Ministère public, la poursuite résultant de dommages ou de pertes éprouvée par des pêcheurs du fait d'autres pêcheurs se fera à la diligence des Maires ou des Alcaldes ou sur la plainte de la partie civile.

Le Tribunal ordonnera dans ce cas, et s'il y a lieu, en sus de la peine infligée pour fait de contravention, le paiement de dommages et intérêts en faveur de qui de droit et il en déterminera le montant.

¹ Par un échange de lettres en date à Madrid des 14 et 20 novembre 1959, les Parties contractantes sont convenues de modifier le texte de la Convention en remplaçant les mots « Tribunal correctionnel » par les mots « Tribunal compétent ».

Article 34

Prescription des poursuites

L'action publique et l'action civile résultant des contraventions prévues dans la présente Convention seront prescrites après soixante jours révolus à compter du jour où le fait aura eu lieu.

Titre V. SANCTIONS

Article 35

Peines infligées

Afin qu'il y ait identité effective de droits pour tous les riverains il faut qu'il y ait identité de répression pour les contravenants des deux pays qui auront violé les mesures adoptées pour réglementer, conformément aux traités, la jouissance en commun de la Bidassoa.

Dans les deux pays, le tribunal compétent sera, en conséquence, appelé à prononcer pour les faits de contravention à la présente Convention contre les pêcheurs soumis à sa juridiction :

- 1°) La confiscation du produit de la pêche;
- 2°) La confiscation et la destruction des filets ou autres instruments de pêche défendus;
- 3°) L'amende depuis 2 000 francs (240 pesetas) jusqu'à 12 000 francs (1 440 pesetas) ou l'emprisonnement pendant six jours au moins et un mois au plus;
- 4°) Dans tous les cas prévus par la présente Convention, si les circonstances paraissent atténuantes, les tribunaux compétents des deux pays sont autorisés à réduire l'emprisonnement même au-dessous de six jours et l'amende même au-dessous de 2 000 francs (240 pesetas). Ils peuvent aussi prononcer l'une ou l'autre de ces peines sans qu'en aucun cas l'amende puisse descendre au-dessous de 250 francs (30 pesetas) et l'emprisonnement au-dessous de 24 heures.

Si des fluctuations interviennent en ce qui concerne le cours du change entre les deux monnaies, le taux des amendes prévu aux alinéas ci-dessus pourra être révisé sur la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes et le nouveau taux pourra être fixé par simple échange de lettres entre ces Hautes Parties Contractantes.

Article 36

Récidive

Dans tous les cas de récidive, l'infracteur sera condamné au double de l'amende ou de l'emprisonnement qui aura déjà été prononcé contre lui, mais cette double peine ne pourra jamais dépasser le maximum établi dans le paragraphe 3 de l'article précédent. Il y a récidive lorsque, dans les douze mois précédents, il a été rendu contre l'infracteur un premier jugement pour contravention aux dispositions de la présente Convention.

Si, dans les douze mois précédents, il a été rendu contre l'infracteur deux jugements pour contraventions aux dispositions du règlement, l'amende ou l'emprisonnement pourront être portés au double du maximum fixé dans l'article précédent.

Article 37

Cas particulier du saumon

Tout riverain qui pêchera le saumon en dehors de son tour de pêche, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 22, sans l'autorisation de celui à qui ce tour re-

vient, sera passible de l'amende ou de l'emprisonnement établi dans le paragraphe 3^o de l'article 35.

De plus, il devra restituer le poisson pris en contravention ou sa valeur au pêcheur dont il aura pris le tour.

En cas de récidive, il pourra être condamné à l'amende ou à l'emprisonnement, sans préjudice de la confiscation éventuelle des filets.

Article 38

Destination du poisson confisqué

Le poisson saisi pour contravention aux dispositions de la présente Convention sera immédiatement distribué aux pauvres de la commune riveraine dans laquelle la saisie aura été faite.

Article 39

Destination des amendes

Le produit des amendes ou des transactions prononcées en vertu de la présente Convention sera versé dans l'un et l'autre pays dans les Caisses Municipales, et la moitié en sera attribuée au garde-pêche ou agent de la Police Municipale ou agent des Douanes qui aura constaté l'infraction.

Article 40

Responsabilité civile

Les pères, mères, maris et maîtres pourront être déclarés responsables des amendes prononcées pour contraventions commises par leurs enfants mineurs, leurs femmes ou leurs serviteurs.

Article 41

Outrages à agents

Tout riverain qui aura outragé dans l'exercice de ses fonctions un des préposés mentionnés aux articles 23 et 25 ou tout Officier de Police Judiciaire instrumentant, comme il est dit au dernier paragraphe de l'article 26, ou qui leur aura résisté avec violence et voies de fait, sera puni des peines édictées en pareil cas par les lois de son pays.

Article 42

Dispositions diverses

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur au 1^{er} janvier qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

Avec son entrée en vigueur, la Déclaration franco-espagnole du 30 mars 1879 et la Convention du 18 février 1886 modifiée seront abrogées.

Article 43

Consultation des Municipalités

Il ne sera apporté aucune modification importante à la présente Convention sans consultation préalable des Municipalités riveraines par les Commandants des Stations Navales.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

A Madrid, le 14 juillet 1959.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement Espagnol :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Guy de la Tonnelle — Signed by Guy de la Tonnelle.

² Signé par Fernando Castiella — Signed by Fernando Castiella.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO RELATIVO A LA PESCA EN EL BIDASOA Y BAHÍA DE HIGUER

El Gobierno español y el Gobierno de la República francesa, de acuerdo con las propuestas formuladas por la Subcomisión encargada del estudio de los “problemas del Bidasoa”, que fueron aprobadas por la Comisión Internacional de los Pirineos, en su reunión celebrada en París en el mes de diciembre de 1958, han concertado el presente Convenio que recopila las disposiciones siguientes: Declaración de 30 de marzo de 1879, relativa a la delimitación de jurisdicciones de España y de Francia en el Bidasoa y Bahía de Higer; Convenio de 18 de febrero de 1886, modificado en 19 de enero de 1888, 4 de octubre de 1894, 6 de abril de 1908, 2 de junio de 1924, 24 de septiembre de 1952 y Acta Adicional de 31 de mayo de 1957; y Recomendaciones de la Comisión Internacional de los Pirineos (sesión de junio de 1957, en Madrid).

Título I. DELIMITACIÓN DE LAS AGUAS

Artículo 1

Area del Convenio

El presente Convenio se aplica en el curso principal del Bidasoa y su desembocadura desde Chapitelaco-Arria (o Chapiteco Erreca) hasta la línea que une el Cabo Higer (Punta Erdico) en España con la punta Tumbas en Francia.

Artículo 2

Divisiones principales

El área definida en el artículo 1 antes mencionado, se divide en dos partes:

- la primera comprende el curso principal del Bidasoa desde Chapitelaco-Arria (o Chapiteco Erreca) hasta la línea imaginaria que une interiormente los extremos del lado del mar de las escolleras española y francesa de la desembocadura;
- la segunda parte se extiende desde dicha línea imaginaria hasta la línea que une el Cabo Higer (Punta Erdico) y la Punta Tumbas en Francia. Esta parte es la llamada Bahía de Higer.

Estas dos partes se definen en el artículo 3 siguiente.

Artículo 3

Divisiones secundarias

a) *Primera parte.* El curso principal del Bidasoa tal como está definido en el artículo 2 anterior, se subdivide a su vez en tres zonas:

- la primera zona es la comprendida entre Chapitelaco-Arria o Chapiteco Erreca y Alunda;
- la segunda zona se extiende desde Alunda al Puente de ferrocarril Hendaya-Irún;
- la tercera zona se extiende del Puente de ferrocarril Hendaya-Irún hasta la línea imaginaria que une interiormente los extremos del lado del mar de las escolleras española y francesa de la desembocadura.

b) *Segunda parte.* La Bahía de Higer se subdivide en tres zonas bajo el punto de vista jurisdiccional (declaración del 30 de marzo de 1879 y plano anejo):

- la primera zona comprende las aguas bajo la jurisdicción exclusiva de España;
- la segunda zona comprende las aguas bajo la jurisdicción exclusiva de Francia;
- la tercera zona constituye las aguas comunes a los dos países.

Artículo 4

Límites exteriores

La segunda parte, que se define en el artículo anterior, está limitada por una línea transversal ABCD (Punta Erdico-Punta Tumbas) al Norte de la cual este Convenio cesa de tener aplicación.

Al Norte de esta línea, el meridiano que pasa en medio M de la línea AB, divide las aguas territoriales de los dos países.

Artículo 5

La línea transversal ABCD, que es de 3.055 metros y fija el límite de la Bahía, se divide en tres partes iguales AB, BC y CD.

Artículo 6

Aguas españolas

Una línea que parte de los puntos F' y F'' (pirámides colocadas en la costa española, cerca de Punta Socorro) se extiende paralelamente a la costa de España hasta encontrar en un punto I a otra línea RB.

Esta línea RB está constituida, por la enfilación de las dos pirámides situadas en tierra de España, cerca del puerto de refugio, y el punto B, situado al tercio de la longitud de la línea ABCD, es decir a 1.018 metros del Cabo Higer.

Las aguas comprendidas entre las líneas F'I B y la costa de España, quedan bajo la jurisdicción exclusiva de este país.

Artículo 7

Aguas francesas

Una línea que uniendo las pirámides G y G' irá a cortar la línea ABCD en su punto C, en el tercio de su longitud, es decir a 1.018 metros de la Punta Tumbas. Las aguas de la Bahía de Higer comprendidas entre esta línea GC y la costa de Francia, están bajo la jurisdicción exclusiva de este país.

Artículo 8

Aguas comunes

Las aguas comprendidas entre la línea BC y las aguas españolas y francesas determinadas en los artículos 6 y 7 anteriores, constituyen la zona de aguas comunes.

El disfrute de fondeadero en esta zona queda en común para los barcos de los dos países.

Artículo 9

Conservación de balizas

La colocación, conservación y reparación de señales y balizas necesarias para materializar los límites previstos en los artículos anteriores, están asegurados de manera permanente en su propio territorio por los Servicios calificados en cada país.

Título II. DERECHO DE PESCA

Artículo 10

Personas autorizadas

1º) El derecho de pesca en el área del Convenio pertenece exclusiva e indistintamente en España a los habitantes de Irún y Fuenterrabía y, en Francia, a los habitantes de Biriattou, Urrugne y Hendaya.

2º) Dichos habitantes continuarán, sin estar obligados a justificar su inscripción en las matriculas marítimas de su respectivo país, ejerciendo sobre el área del Convenio que cubran las mareas vivas, idénticos derechos para la pesca y para la recolección de todos los abonos marítimos, sin que se hallen sometidos a otras disposiciones o restricciones que las contenidas en el presente Convenio.

3º) Los ribereños tienen el derecho exclusivo de pescar en los canales balizados de su propio país.

Tarjetas de pesca

4º) El derecho de pesca con red o caña se acreditará por una tarjeta otorgada a los interesados por los Comandantes de las Estaciones Navales. Tanto la redacción como las modalidades de expedición y de prórroga de estas tarjetas, estará a cargo de dichos Comandantes.

Franquicia

5º) Según la costumbre existente, todos los productos de la pesca podrán ser introducidos en franquicia en cada uno de los dos países.

Solamente los ribereños podrán beneficiarse de esta franquicia en su país de residencia para los productos de su propia pesca.

Distintivos de las embarcaciones

6º) Los ribereños de los dos países podrán pescar con toda clase de embarcaciones. Sin embargo, las embarcaciones empleadas para la pesca, sea con redes, sea con caña, deberán llevar las señales distintivas siguientes, pintadas sobre la embarcación:

- a) un listón colocado de extremo a extremo y en las dos bordas, amarillo para los españoles y azul o blanco para los franceses;
- b) el nombre de la población a que pertenece la embarcación;
- c) el número de inscripción de la embarcación.

Estas dos últimas marcas se colocarán sobre ambos costados de proa.

Las distintas marcas indicadas tendrán 10 cm de altura cuando menos.

Artículo 11

Halado de redes a tierra

Los ribereños de los dos países podrán, a su conveniencia entre Alunda y la línea imaginaria que une interiormente los extremos del lado del mar de las escolleras española y francesa de la desembocadura, retirar y secar sus redes, bien sea sobre la orilla francesa, bien sobre la española, pero en ningún caso sobre propiedad particular sin autorización del propietario.

Fuera de la línea imaginaria que une interiormente las extremidades de las escolleras española y francesa de la desembocadura, queda prohibido a los franceses en la orilla española y a los españoles en la orilla francesa (entendiéndose por orilla la parte de costa que se extiende hasta la línea de mayor bajamar) practicar la pesca y retirar o secar los artes.

La única excepción admitida es la que se deduce del artículo 18, 5º: es decir, que los pescadores de ambas naciones tienen el derecho, los días previstos por el citado artículo, de retirar sus redes entre el ángulo Noroeste del Casino de Hendaya y el lado Noroeste del islote oriental de los Gemelos.

Artículo 12

Pescas diversas y períodos prohibidos

1º) La pesca de la anguila, de la lamprea, de la platija o Acedía y del mujol, está permitida en toda época.

2º) La pesca está prohibida:

- para el salmón y la trucha Reo o trucha de mar: del 31 de julio al 15 de febrero;
 - para la trucha: desde el 20 de octubre al 15 de febrero;
 - para la alosa o sábalo: del 31 de marzo al 1º de junio;
 - para el atún: en toda época, salvo derogación resultante de acuerdo entre los Comandantes de las Estaciones Navales;
 - para los peces que no se mencionan: desde el 20 de marzo al 20 de mayo;
 - para el bogavante y la langosta: desde el 1º de agosto al 1º de marzo;
 - para la quisquilla (excepto la quisquilla gris): desde el 1º de marzo al 1º de junio.
- Sin embargo se podrá, excepcionalmente durante los períodos de veda, pescar la quisquilla destinada a servir de cebo para la pesca y que se captura con una "pandereta" (cesta de redes sin tapa).

Artículo 13

Tamaño de peces

Está prohibido pescar peces cuya talla, medida desde el extremo anterior de la cabeza hasta la extremidad de la aleta caudal, no llega a alcanzar las longitudes siguientes:

- el salmón: 45 cm;
- la trucha reo (o trucha de mar): 45 cm;
- la trucha común: 20 cm;
- la alosa: 30 cm;
- el rodaballo: 30 cm;
- la anguila y todos los demás peces que no alcancen nunca la longitud de 20 cm, podrán ser capturados en todo tiempo y cualquiera que sea su longitud.

Los pescadores están obligados a arrojar al agua los peces que no han alcanzado la longitud fijada.

Artículo 14

Huevas

Queda prohibido utilizar como cebo huevas de pescado, naturales (frescas o en conserva o mezcladas en compuesto de cebo) o artificiales, así como huevas de crustáceos.

Artículo 15

Mariscos

1º) Para todas las especies de mariscos, está prohibida su recogida desde el 1º de mayo al 1º de octubre, y, por razones de higiene, en todas las demás épocas, salvo las autorizaciones previstas en el artículo 24.

2º) Sin embargo, en todas las zonas que se detallan a continuación:

- a) La zona marítimo-costera limitada al Norte por la línea Cabo Higuer-Punta Tumbas, al Oeste por una línea que une el Sanatorio de Hendaya-Playa a un punto de la primera línea, distante 700 m de la Punta Tumbas;
- b) El Bidasoa, desde el puente de ferrocarril Hendaya-Irún, hasta la línea que une interiormente las extremidades del lado del mar de las escolleras española y francesa de la desembocadura.

La prohibición es permanente, salvo derogaciones individuales concedidas a título excepcional por cada uno de los Comandantes Navales, cuando estas autoridades tengan la seguridad de que los mariscos recogidos estén destinados a ser aparcados, consumidos después de su cocción, o a servir de cebo.

3º) Está asimismo prohibida la recogida de ostras que no tengan el diámetro mayor de 5 cm y las almejas que no tengan 4 cm de longitud.

4º) La prohibición de la pesca de las ostras podrá ser ordenada temporalmente, al menos por un año, si esta medida es aconsejable por el interés de la conservación de los fondos.

Todos los demás mariscos podrán recogerse cualesquiera que sean sus dimensiones.

5º) Los pescadores están obligados a abandonar las ostras y las almejas que no tengan los tamaños fijados, en el mismo sitio donde hayan sido recogidos.

Artículo 16

Arenas, abonos y hierbas marinas

1º) Según el uso existente, todos los ribereños indistintamente continuarán recogiendo en todos los puntos del curso del Bidasoa bañados por las mareas vivas, todas las hierbas marinas, a excepción de las que están adheridas a las regatas de las tierras labrantías y que pertenecen exclusivamente a los propietarios de estas tierras.

2º) Continuarán recogiendo las arenas conchosas y otros abonos marinos en todos los expresados puntos que quedarán descubiertos en la bajamar, pero no podrán extraerlos sino a una distancia de 10 m de las regatas, diques y ribazos y a 8 m de los ostrales y criaderos de almejas, de los depósitos de toda clase de mariscos y de los viveros de peces de los que se hará mención en uno de los artículos siguientes.

3º) Está normalmente prohibida la recogida de hierbas marinas sobre las escolleras española y francesa de la desembocadura.

4º) Estas disposiciones se extienden en especial a todo el perímetro de la Isla de los Faisanes o de la Conferencia, situada en el centro del río, en aguas internacionales.

Los Comandantes de las Estaciones Navales encargados de la guarda y vigilancia de la Isla durante los períodos de seis meses en que tales derechos corresponden a cada nación, de acuerdo con los Tratados en vigor, estarán encargados de comprobar las infracciones durante los períodos en que la Isla se halla bajo su jurisdicción.

Artículo 17

Pesca con caña

1º) La pesca con caña o anzuelo continuará, por excepción, libre como hasta aquí, salvo la época del desove. Cada pescador no podrá servirse más que de tres sedales o cañas a la vez, no pudiendo cada uno de ellos llevar más de dos anzuelos.

2º) La pesca del lanzado está autorizada. Esta pesca se hará siempre desde la orilla sin emplear embarcaciones, salvo aguas abajo del Puente de Behobia, en la que podrá ser practicada desde una embarcación sin motor. La pesca al lanzado no podrá ser practicada por pescadores que hayan dispuesto ya cañas flotantes.

Artículo 18

Empleo de redes: Salmónidos

1º) La pesca del salmón, de la trucha reo o trucha de mar y del sábalo, está prohibida con toda clase de redes para permitir la repoblación de estas especies en el río.

El empleo de las redes podrá ser autorizado de acuerdo con lo previsto en el artículo 24 en cuanto las circunstancias sean favorables y tan sólo en la zona marítima que entonces se precise.

En este caso, la red empleada será la red sencilla cuyas mallas en el centro tengan por lo menos 52 mm en cuadro y las mallas laterales tengan por lo menos 60 mm, debiendo ser su longitud de 160 m como máximo.

Quisquilla

2º) Las redes utilizadas para la captura de quisquillas (camarón o quisquilla gris), no deberán tener más de tres brazas de abertura. No podrán ser utilizadas río arriba del puente de Behobia.

Bolinche

3º) La red para sardina, llamada bolinche, será autorizada en la Bahía de Higer desde el amanecer hasta la caída de la tarde durante la estación de la sardina, cuando su presencia sea comprobada en la bahía.

Red cuadrada

4º) La red cuadrada, de mallas de 14 mm mínimo, está autorizada en el curso principal del Bidasoa, río arriba de la línea que une interiormente las extremidades de abajo de los diques de la desembocadura y solamente para la pesca del esperlano.

Mallas

5º) Para la pesca de otros peces que no sean el salmón, la trucha reo o trucha de mar, el sábalo, la sardina y a anchoa, la red que tenga por lo menos 20 mm de malla, una longitud máxima fijada en 160 m y cuyos extremos de arrastre sean de 60 m como máximo cada uno, podrá ser utilizada únicamente en la parte de la Bahía de Higer definida en el artículo 11, párrafo 3º.

El uso de esta red está autorizado los lunes y jueves para los habitantes de los Municipios ribereños españoles; los miércoles y sábados para los habitantes de los Municipios franceses.

6º) Las mallas de las redes autorizadas deberán presentar las dimensiones fijadas por cada especie, cuando las redes estén mojadas.

Artículo 19

Cajas

Las cajas o nasas para bogavante o langosta en uso en cada país, quedan autorizadas en la Bahía de Higer.

Artículo 20

Instrumentos y prácticas de pesca prohibidos

Queda terminantemente prohibido:

1º) Pescar con ayuda de sedales durmientes o de fondo.

Sedales de fondo

2º) Pescar en toda la extensión de la zona internacional al “látigo” (esta pesca se practica por medio de una caña montada con gruesos anzuelos de una o varias ramas, colocados encima de plomo con herrajes a la espalda o al vuelo). En consecuencia y para facilitar la aplicación y vigilancia, se adoptarán las siguientes medidas:

Anzuelos

a) Queda prohibido utilizar anzuelos de un brazo si la abertura, medida perpendicularmente de la punta al tallo, es superior a 9 mm y anzuelos de dos o más brazos cuya abertura de punta a punta sea superior a 10 mm.

b) Los anzuelos de varios brazos autorizados en las cañas flotantes, habrán de ser montados debajo del plomo y regularmente provistos de cebo. Tan sólo las cañas de fondo compuestas de anzuelo de un brazo podrán llevar el plomo de lanzar más allá de los anzuelos.

Redes

3º) Cerrar o atajar ninguna parte del río recubierta en pleamar con cualquier red, ni emplear cualquier otro aparejo que tenga por objeto desviar el curso natural de las aguas e impedir el paso de peces o dañar la repoblación del río.

4º) Encerrar en ningún caso, en una sola redada, más de los dos tercios del ancho de las aguas del río.

5º) Alargar, por cualquier arte que sea, amarrando una a otra, sirviéndose de botes, pescando en compañía, etc., la longitud de las redes definidas en el artículo 18. Esta restricción se refiere tanto al curso del Bidasoa como a la Bahía de Higer.

6º) Pescar con red alguna en la barra del Bidasoa y en la parte comprendida entre la barra y la Punta Roca Punta.

7º) Utilizar en el Bidasoa y en la Bahía de Higer redes, artefactos de pesca y procedimiento de pesca distintos a los mencionados en los artículos 17 y 18, especialmente las redes llamadas “*chaluts*” en francés y “arrastre” en español, trasmallos y botrinos de todas clases.

8º) Emplear las redes, cajas o nasas mencionadas sin que estén revestidas de plomo o de la marca que se adopte por las Autoridades respectivas, ni emplearlas por otra clase de pesca que aquella para la que el uso de estas redes está autorizado.

9º) Transportar o vender pescados y mariscos que no tengan las dimensiones determinadas en los artículos 13 y 15 y los que hayan sido pescados durante las épocas prohibidas.

Productos nocivos

10º) Arrojar al río o en la Bahía de Higer drogas, materias explosivas o cebos que por su carácter puedan emborrachar los peces o destruirlos. En especial las fábricas que vierten sus aguas sucias en cualquier punto que sea del recorrido, tanto español como internacional del Bidasoa, habrán de estar provistas de un procedimiento de filtración que haga a estas aguas inofensivas para las diversas especies de peces.

Hacer huir los peces, tanto agitando el agua como asustándolos de cualquier manera.

Atraerlos por medio de focos luminosos para que caigan en las redes o instrumentos de pesca. Sin embargo, se autoriza una luz portátil para la pesca de la angula.

Pesca de noche

11º) Queda prohibida toda acción de pesca durante la noche, es decir, desde 45 minutos después de la puesta de sol, hasta 45 minutos antes de su salida, en todo el curso principal de Bidasoa.

Angula

Sin embargo, esta prohibición queda levantada únicamente para la pesca de la angula, que se practica de noche, pero los pescadores especializados deberán estar provistos de un permiso especial con fotografía de identidad, expedido por los Comandantes de las Estaciones Navales respectivas.

12º) Se prohíbe, bajo ningún pretexto, tirar o levantar redes u otros instrumentos de pesca por quien no sea su dueño.

*Artículo 21**Parques y viveros*

a) Salvo las prohibiciones previstas en el artículo 15, los ribereños podrán pescar indistintamente en todas las partes del curso principal del Bidasoa que cubren las altas mareas, toda clase de mariscos, pero no podrán construir establecimientos de pesquería permanentes o temporales, parques depósitos de ostras, almejas u otra clase de mariscos, sin la autorización del Ayuntamiento del pueblo en cuya jurisdicción se trate de establecerlos y sin someterse a las condiciones que se le impongan.

Autorizaciones

La autorización así acordada será revocable y nunca podrá considerarse como una concesión; y si se revoca por infracción de las condiciones impuestas, se destruirá siempre el establecimiento a costa del contraventor.

Estos depósitos o parques no deberán en ningún caso entorpecer la navegación ni servir de medio de pesca y deberán construirse a la distancia de por lo menos 100 m unos de otros.

b) Para la repoblación de las aguas del Bidasoa, los pescadores españoles y franceses podrán establecer sobre una u otra orilla del río, pero siempre de común acuerdo y contribuyendo mancomunadamente, viveros que no podrán servir más que para la propagación de los peces y que no deberán en ningún caso entorpecer la navegación.

*Artículo 22**Pesca del salmón*

1º) Todos los pescadores de salmón están obligados a dar a conocer a sus Estaciones Navales respectivas, a petición de los Comandantes, el número de salmones capturados, sus pesos y el lugar de su captura, así como el procedimiento de pesca utilizado.

Competencia de los Alcaldes

2º) a) Con vistas a una autorización eventual de la pesca del salmón con red a la que se hace alusión en el artículo 18, párrafo 1º, los Alcaldes o sus delegados establecerán la lista nominal de los pescadores que en cada Municipio posean las redes previstas en dicho artículo. La lista nominal así determinada será comunicada a todos los encargados de la vigilancia y ejecución del presente Reglamento designado en el artículo 23. El número de redes echadas al agua podrá ser ilimitado con la condición que sean de mallas reglamentarias.

b) Cuando la pesca del salmón con red sea autorizada, conforme a las disposiciones señaladas en el artículo 18, párrafo 1º, el derecho exclusivo de esta pesca

pertenece alternativamente a las dos naciones ribereñas durante 24 horas, de media noche a media noche, hora del reloj de la Iglesia de Irún, disfrutando así cada nación el derecho exclusivo de pesca por días sucesivos.

c) Quince días antes del 1º de febrero, los Alcaldes de los pueblos ribereños o sus delegados, se reunirán para sortear la nación a la que corresponderá el primer turno. Cada nación deberá reglamentar como se dirá a continuación y como lo juzgue más conveniente, el ejercicio de su derecho. Ocho días más tarde los Alcaldes o sus delegados tanto en España como en Francia se reunirán, cada grupo nacional por su parte, para reglamentar el empleo de las 24 horas de pesca correspondiente a cada nación.

d) Los delegados decidirán libremente si quieren pescar bien por pueblos, guardando el turno, o bien todos los pueblos juntos el mismo día, o cualquier otro modo que les convenga.

e) Una vez de acuerdo sobre este punto, los delegados tendrán el deber de comunicar el resultado de sus deliberaciones a los Comandantes respectivos y el modo de pesca así acordado deberá ser obedecido bajo pena de contravención.

f) Si los Alcaldes no comunican en tiempo hábil el resultado de sus deliberaciones, cada uno de los Comandantes de las Estaciones Navales del Bidasoa, actuando en nombre del Presidente de la Delegación de su país en la Comisión Internacional de los Pirineos, tomará la iniciativa de fijar el modo del ejercicio de la pesca para sus nacionales. Esta determinación tendrá lugar en los primeros días de febrero.

Título III. POLICÍA Y VIGILANCIA DE LA PESCA

Artículo 23

Autoridades y Agentes encargados de las represiones

A) Para asegurar el mantenimiento del orden y ejecución de las disposiciones del presente Convenio, la vigilancia será ejercida y las contravenciones serán comprobadas, en la forma prescrita en el artículo 26:

Estaciones Navales

1º) Por los Comandantes de las Estaciones Navales de cada Estado o sus delegados.

Guarda-pescas

2º) Por cuatro guardapescas, dos nombrados por los Ayuntamientos de Urrugne, Hendaya y Biriattou, y dos por los Ayuntamientos de Irún y Fuenterrabía. Estos guardas, cuyo salario estará a cargo de los Ayuntamientos que los nombren, serán juramentados y revestidos de una bandolera que indique su cargo. Estos guardas estarán bajo la directa vigilancia del Comandante de la Estación Naval respectiva y deberán conformarse a sus instrucciones en todo lo que concierne a la policía de pesca. Estos subalternos tramitarán las diligencias instruidas al Comandante de su correspondiente Estación Naval.

Policía de ribera

B) La policía y vigilancia de la Bahía de Higer y del curso internacional del Bidasoa, serán ejercidas exclusivamente por los Agentes españoles en la orilla española y por los Agentes franceses en la orilla francesa.

Artículo 24

Poderes de los Comandantes de las Estaciones Navales

Los Comandantes de las Estaciones Navales de cada Estado en el Bidasoa podrán, de común acuerdo, ordenar, con la reserva que más adelante se cita, cualquier medida no prevista en el presente Convenio y que parezca conveniente adoptar en el Bidasoa y en la Bahía de Higer.

Cada uno de los Comandantes deberá dar cuenta de ella sin pérdida de tiempo al Presidente de la Delegación de su país en la Comisión Internacional de Límites de los Pirineos. La medida no será ejecutiva hasta que se haya obtenido la aprobación de los dos Presidentes. La Comisión Internacional de los Pirineos resolverá sobre dicha medida en la primera reunión que se celebre.

Artículo 25

Agentes de los Servicios de Aduana y Policía

Los agentes de los Servicios de Aduana y de la Policía Municipal estarán autorizados para formular denuncias en las mismas condiciones que los guardapescas mencionados en el artículo 23 anterior.

Artículo 26

Comprobación de infracciones

Las contravenciones al presente Convenio se probarán por testigos o por medio de diligencias escritas y firmadas por las Autoridades anteriormente designadas en los artículos 23 y 25.

Los Comandantes de las Estaciones Navales francesa y española en el Bidasoa se hallan autorizados a embargar las redes y otros instrumentos de pesca prohibidos así como el pescado recogido en contravención. Pueden también embargar en el acto las redes, aun las no prohibidas, de los delincuentes nacionales cuando lo haga necesario la naturaleza de la contravención.

Los guardapescas tendrán el derecho de requerir directamente la fuerza pública para la represión de las contravenciones al presente Convenio así como para el embargo de los instrumentos de pesca prohibidos, del pescado y de los mariscos recogidos en contravención.

Agentes de Policía

Las infracciones en materia de venta y transporte de pescado, de los mariscos y de las huevas recogidas en tiempo de veda, o que no lleguen a las dimensiones prescritas, podrán igualmente hacerse constar por todos los miembros de la Guardia Civil en España y todos los Oficiales de la Policía Judicial en Francia, que las denunciarán al Comandante de la Estación Naval interesada, quien será el que decida el trámite a seguir.

Artículo 27

Negligencia de los Agentes

El guardapesca en el ejercicio de sus funciones que dé pruebas de negligencia, comprobada por el Comandante de la Estación Naval bajo la vigilancia directa del cual se halla, será revocado inmediatamente. Si hubiera admitido dádivas o promesas por faltar a sus deberes, será perseguido según las disposiciones prescritas para estos casos en la Legislación de su país.

Título IV. REPRESIÓN DE LAS INFRACCIONES

Artículo 28

Poderes recíprocos de los Agentes

Los encargados de la ejecución del presente Convenio, mencionados en el artículo 23, podrán hacer constar las contravenciones de todos los ribereños, cualquiera que sea su nacionalidad, pero los infractores no podrán ser juzgados más que por las Autoridades o Tribunal competente en su país.

Artículo 29

Sin embargo, las infracciones comprobadas en el segundo párrafo del artículo 11 del presente Convenio dependerán de las jurisdicciones del Estado en cuyo territorio se hayan producido.

Artículo 30

Tramitación de las denuncias

Todas las denuncias remitidas al Comandante de la Estación Naval bajo la jurisdicción del cual se halla el infractor se tramitarán de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo siguiente y en el artículo 32.

Transacción

Para todas las infracciones a las disposiciones del presente Convenio, el Comandante de la Estación Naval francesa tendrá la facultad de admitir a los contraventores a transacción, y el Comandante de la Estación Naval española aplicará las disposiciones en vigor en su país.

Artículo 31

Prueba de las diligencias

Las diligencias tramitadas por los Agentes mencionados en el artículo 23, harán fe en tanto que no adolezcan de vicio de falsedad.

Artículo 32

Tribunales competentes

En ausencia de transacción prevista en el artículo 30, el juicio de cualquier infracción al presente Convenio corresponderá en Francia, al Tribunal competente¹ de Bayona. En España, los infractores podrán recurrir contra las decisiones del Comandante de la Estación Naval ante el Tribunal competente de San Sebastián.

Se dará cuenta de la decisión o del juicio a la Autoridad que hubiera formulado denuncia.

Artículo 33

Acción civil

Sin perjuicio de las atribuciones del Ministerio público, el procedimiento que resulte de daños o pérdidas experimentadas por pescadores de parte de otros pescadores, se hará de oficio por los Alcaldes o por denuncia de la parte civil.

¹ By an exchange of letters dated at Madrid on 14 and 20 November 1959, the Contracting Parties agreed to amend the text of the Convention by replacing the term "*Tribunal correccional*" with "*Tribunal competente*" — Par un échange de lettres en date à Madrid des 14 et 20 novembre 1959, les Parties contractantes sont convenues de modifier le texte de la Convention en remplaçant la mention «*Tribunal correccional*» avec «*Tribunal competente*».

En este caso el Tribunal ordenará, cuando haya lugar, además de la pena infligida por la contravención, el pago de daños y perjuicios a quien en derecho le correspondan y determinará su cuantía.

Artículo 34

Prescripción de acciones

La acción pública y la acción civil resultante de las contravenciones previstas en el presente Convenio, prescribirá a los 60 días del día en que haya tenido lugar la infracción.

Título V. SANCIONES

Artículo 35

Penas

Con el fin de que exista identidad efectiva de derechos para todos los ribereños, es preciso la haya de represión para los contraventores de los dos países que hayan violado las medidas adoptadas para reglamentar, conforme a los Tratados, el goce común del Bidasoa.

En los dos países, el Tribunal competente fallará las contravenciones al presente Convenio contra los pescadores sometidos a su jurisdicción:

- 1º) la confiscación del producto de las pesca;
- 2º) la confiscación y la destrucción de las redes u otros instrumentos de pesca prohibidos;
- 3º) la multa de 2.000 francos (240 pesetas) hasta 12.000 francos (1.440 pesetas), o la detención de seis días como mínimo a un mes como máximo;
- 4º) en todos los casos previstos en el presente Convenio, si las circunstancias resultaran atenuantes, los Tribunales competentes de los dos países quedan autorizados a reducir la detención a menos de seis días y la multa a menos de 2.000 francos (240 pesetas). Podrán asimismo aplicar una u otra de estas penas, sin que en ningún caso la multa pueda ser inferior a 250 francos (30 pesetas) ni la detención a menos de 24 horas.

Si hubiera fluctuaciones en lo que respecta a los tipos de cambio entre las dos monedas, la equivalencia de las multas previstas en los apartados anteriores podrá ser revisada a petición de una u otra de las Altas Partes Contratantes y la equivalencia podrá ser fijada por simple canje de notas entre las mismas.

Artículo 36

Reincidencia

En todos los casos de reincidencia, el infractor será condenado al doble de la multa o detención que haya sido impuesta la primera vez contra él; pero la doble pena no podrá nunca exceder del máximo establecido en el párrafo 3º del artículo precedente. Hay reincidencia cuando dentro de los doce meses precedentes haya habido un primer juicio contra el infractor por contravención a las disposiciones del presente Convenio. Si en los doce meses precedentes hubiera dos juicios contra el infractor por contravención a las disposiciones del Convenio, la multa o prisión podrán ser elevadas al doble del máximo fijado en el artículo precedente.

*Artículo 37**Caso particular del salmón*

Cualquier ribereño que pesque el salmón fuera de su turno de pesca (determinado en el párrafo 2º del artículo 22), sin autorización de quien lo corresponda, estará sujeto a la multa o detención que establece el párrafo 3º del artículo 35.

Además deberá entregar el salmón pescado o su valor al pescador a quien hubiera tomado el turno. En caso de reincidencia, podrá ser condenado a multa o prisión sin perjuicio de la confiscación eventual de las redes.

*Artículo 38**Destino del pescado confiscado*

El pescado cogido en contravención a las disposiciones del presente Convenio será inmediatamente distribuido entre los pobres del pueblo ribereño en cuya jurisdicción haya tenido lugar la aprehensión.

*Artículo 39**Destino de las multas*

El producto de las multas o de las transacciones impuestas en virtud del presente Convenio ingresará en uno u otro país en las Cajas Municipales y la mitad corresponderá al guardapesca, Agente de Policía Municipal o Agente de Aduanas que haya comprobado la infracción.

*Artículo 40**Responsabilidad civil*

Los padres, madres, maridos y amos podrán ser responsables de las multas impuestas por contravenciones cometidas por sus hijos menores, mujeres o servidores.

*Artículo 41**Ofensas a los Agentes*

Cualquier ribereño que haya ofendido en el ejercicio de sus funciones a alguno de los Agentes mencionados en los artículos 23 y 25 o a cualquier Agente de la Autoridad Judicial actuante, como se expresa en el último párrafo del artículo 26, o que les resista con violencia o pasando a vías de hecho, quedará sujeto a las penas prescritas para estos casos en el Código de su país.

*Artículo 42**Disposiciones diversas*

El presente Convenio será ratificado. Entrará en vigor el 1º de enero siguiente a la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

A su entrada en vigor, la Declaración hispano-francesa de 30 de marzo de 1879 y la Convención de 18 de febrero de 1886 modificada, quedarán derogadas.

*Artículo 43**Consulta a las Municipalidades*

No se adoptará ninguna modificación importante al presente Convenio, sin consulta previa a los Municipios ribereños, efectuada por los Comandantes Navales.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

En Madrid a 14 de julio de 1959.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Castiella — Signé par Fernando Castiella.

² Signed by Guy de la Tonnelle — Signé par Guy de la Tonnelle.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING FISHING IN THE BIDASSOA RIVER AND THE BAY OF HIGUER

The Government of the French Republic and the Spanish Government, in accordance with the proposals made by the Sub-Commission to the “problems of the Bidassoa River” and approved by the International Commission for the Pyrenees, meeting at Paris in December 1958, have decided to sign this Convention, which incorporates provisions of the Declaration of 30 March 1879 delimiting the jurisdiction of France and Spain in the Bidassoa River and the Bay of Higer; the Convention of 18 February 1886, as amended on 19 January 1888, 4 October 1894, 6 April 1908, 2 June 1924 and 24 September 1952, and additional instrument of 31 May 1957; and the Recommendations of the International Commission for the Pyrenees (meeting in June 1957 at Madrid).

Title I. DELIMITATION OF WATERS

Article 1

Area covered by the Convention

This Convention shall apply to the main course of the Bidassoa River and its estuary, from Chapitelaco-Arria (or Chapiteco-Erreca) to the line joining Cabo Higer (Punta Erdico) in Spain and Pointe du Tombeau in France.

Article 2

Main divisions

The area specified in article 1 above is divided into two parts:

- the first part comprises the main course of the Bidassoa River from Chapitelaco-Arria (or Chapiteco-Erreca) to the hypothetical line joining the inside edges of the seaward heads of the French and Spanish breakwaters in the estuary;
- the second part extends from this hypothetical line to the line joining Cabo Higer (Punta Erdico) and Pointe du Tombeau in France. This part is known as the Bay of Higer.

These two parts are defined in article 3 below.

Article 3

Secondary divisions

a) First part. The main course of the Bidassoa River, as defined in article 2 above, is itself divided into three zones:

- the first zone lies between Chapitelaco-Arria or Chapiteco-Erreca and Alunda;
- the second zone extends from Alunda to the downstream side of the Hendaye-Irún railway bridge;

¹ Came into force on 1 January 1965, i.e., the first day of January following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 17 and 23 December 1964, in accordance with article 42.

- the third zone extends from the downstream side of the Hendaye-Irún railway bridge to the hypothetical line joining the inside edges of the seaward heads of the French and Spanish breakwaters in the estuary.
- b) *Second part.* The Bay of Higer is divided jurisdictionally into three zones (Declaration of 30 March 1879 and annexed plan):
 - the first zone comprises the waters coming under the exclusive jurisdiction of Spain;
 - the second zone comprises the waters coming under the exclusive jurisdiction of France;
 - the third zone comprises the waters common to the two countries.

Article 4

Outer boundaries

The second part referred to in the foregoing article is bounded by a transverse line ABCD (Punta Erdico-Punta Tumbas) north of which the Convention no longer applies.

North of that line, the meridian passing through the mid-point M of the line AB divides the territorial waters of the two countries.

Article 5

The transverse line ABCD, which is 3,055 metres long and marks the boundary of the Bay, is divided into three equal parts, AB, BC and CD.

Article 6

Spanish waters

A line running from points F' and F'' (pyramids standing on land in Spain near Punta Socorro) extends parallel with the coast of Spain until it meets at point I another line RB.

This line RB is formed by the alignment of two pyramids standing on land in Spain near the harbour of refuge and point B situated on the line ABCD, at a distance of 1,018 metres from Cabo Higer, which is equal to one third of the length of that line.

The waters bounded by the lines F' I B and the coast of Spain come under the exclusive jurisdiction of Spain.

Article 7

French waters

A line passing through the pyramids G and G' intersects the line ABCD at a point C at a distance of 1,018 metres from Pointe du Tombeau which is equal to one third of the length of that line. The waters of the Bay of Higer lying between this line GC and the coast of France come under the exclusive jurisdiction of France.

Article 8

Common waters

The waters lying between the line BC and the French and Spanish waters specified in articles 6 and 7 above form the zone of common waters.

The vessels of both countries shall have common anchoring rights in this zone.

Article 9

Maintenance of beacons

The competent services of each country shall be responsible, on a continuing basis, in their own territory for the installation, maintenance and repair of the marks and beacons required to indicate the boundaries provided for in the foregoing articles.

Title II. FISHING RIGHTS

Article 10

Authorized persons

(1) The right to fish in the area covered by the Convention shall belong exclusively and without distinction to the inhabitants of Irún and Fuenterrabía in Spain, and to the inhabitants of Biriadou, Urrugne and Hendaye in France.

(2) The aforesaid inhabitants shall without having to provide proof of inclusion in the maritime register of their respective country, continue to exercise identical rights to fish and to gather all types of marine fertilizer and shall not be subject to any provisions or restrictions other than those arising from this Convention.

(3) Riparians shall have exclusive fishing rights in their beacons channels.

Fishing permits

(4) The right to fish with net or line shall be recognized by a permit issued to applicants by the commanding officers of the naval stations. Such commanding officers shall be responsible for the preparation of and the procedure for issuing and renewing the permits.

Exemption from import duty

(5) In accordance with existing usage, all products of fishing may be imported into each of the two countries free of duty and charges.

Only riparians shall be subject to such exemption in their country of residence in respect of the products of their own fishing.

Craft marks

(6) Riparians of the two countries may use any kind of craft for fishing. However, craft used for either net or line fishing must bear the following distinctive marks painted on the craft itself:

- (a) a band extending from end to end and on both sides, yellow for the Spanish crafts and blue or white for French crafts;
- (b) the name of the commune to which the craft belongs;
- (c) the registration number of the craft.

The two latter marks shall be placed on both sides of the bow.

All such marks shall be at least 10 centimetres high.

Article 11

Hauling of nets onto land

Riparians of the two countries may haul in and dry their nets on either the French shore or the Spanish shore, at any point they choose between Alunda and the hypothetical line joining the inside edges of the seaward heads of the French and Spanish breakwaters in the estuary, but in no circumstances on private property without permission from the owner.

Beyond the hypothetical line joining the inside edges of the seaward heads of the French and Spanish breakwaters in the estuary, French nationals shall be prohibited from fishing and hauling in or drying their fishing gear on the Spanish shore, and the

same prohibition shall apply to Spanish nationals on the French shore (the term "shore" being understood to mean that part of the coast extending to the point of lowest tide).

The only exception permitted is the exception deriving from article 18, paragraph 5, below, namely that fishermen of the two nations shall be entitled on the days provided for in that article, to haul in their nets between the north-west corner of Hendaye Casino and the north-west side of the easternmost of the Jumeaux rocks.

Article 12

Various types of fishing and closed season

- (1) Fishing for eel, lamprey, plaice and mullet shall be permitted at any time.
- (2) Fishing shall be prohibited:
 - for salmon and sea trout (or Reo trout): from 31 July to 15 February;
 - for trout: from 20 October to 15 February;
 - for shad: from 31 March to 1 June;
 - for tuna: at any time unless an exception is made by agreement between the commanding officers of the naval stations;
 - for fish not specifically mentioned from 20 March to 20 May;
 - for lobster and crawfish: from 1 August to 1 March;
 - for prawn (excluding shrimp): from 1 March to 1 June.

As an exception, however, during the closed season fishing for prawn shall be permitted if it is used as fishing bait and is caught with a "*pandereta*" (uncovered net basket).

Article 13

Size of fish

It shall be unlawful to catch fish whose length, measured from the tip of the snout to the end of the tail fin, is less than:

- salmon: 45 centimetres;
- Reo trout or sea trout: 45 centimetres;
- common trout: 20 centimetres;
- shad: 30 centimetres;
- turbot: 30 centimetres;
- eel and any other fish which never grow to a length of 20 centimetres may be caught at any time regardless of their length.

Fishermen shall be required to release any fish which have not reached the prescribed length.

Article 14

Roe and eggs

Fish roe, whether natural (fresh or tinned, or mixed into a composite bait) or artificial roe and crustacean eggs, may not be used as bait or lures.

Article 15

Shellfish

- (1) For all species of shellfish, fishing shall be prohibited from 1 May to 1 October and, for hygienic reasons, at any other time stipulated by the authorities mentioned in article 24.

(2) Shellfishing shall be permanently prohibited, however, in the following areas:

- (a) the maritime coastal area bounded on the north by the line between Cabo Higuer and Pointe du Tombeau and on the West by a line connecting the Hendaye-Playe sanatorium with a point on the first line 700 metres from Pointe du Tombeau;
- (b) the Bidassoa River, downstream from the Hendaye-Irún railway bridge to the line joining the inside edges of the seaward heads of the French and Spanish breakwaters in the estuary.

Individual waivers may be granted in exceptional cases by any of the commanding officers of each naval station, when those authorities are certain that the shellfish harvested are intended for cultivation, for consumption after cooking or for bait.

(3) The harvesting of oysters less than 5 centimetres in diameter at their widest point and mussels less than 4 centimetres long shall also be prohibited.

(4) Oyster fishing may be temporarily prohibited, for at least one year, if this measure is advisable in the interests of stock conservation. All other shellfish may be fished, regardless of size.

(5) Fishermen shall be required to release oysters and mussels that are not of the prescribed size at the place where they were harvested.

Article 16

Sand, marine fertilizer and seaweed

(1) In accordance with existing usage, all riparians without distinction shall continue to gather at all points along the course of the Bidassoa River washed by high tides, any seaweed, except that adhering to ditches on cultivated land, which belongs exclusively to the owners of such land.

(2) They shall continue to gather conchiferous sand and other types of marine fertilizers all along the aforesaid points that are uncovered at low tide, but they may not extract them at a distance closer than 10 metres from the ditches, breakwaters and embankments, or 8 metres from any of the oyster and mussel beds, the various shellfish beds or the fish-ponds referred to in any of the following articles.

(3) The harvesting of seaweed shall normally be prohibited along the French and Spanish breakwaters in the estuary.

(4) These provisions extend in particular to the entire perimeter of the île des Faisans (Isla de los Faisanes) or île de la Conférence (Isla de la Conferencia), situated in the centre of the river in international waters.

The commanding officers of the naval stations responsible for the guarding and surveillance of the Island during the six-month period in which each nation enjoys such rights in accordance with the treaties in force shall be responsible for reporting violations during the periods in which the Island is under their jurisdiction.

Article 17

Line fishing

(1) Float line fishing shall, as an exception, continue to be unrestricted for all as in the past, except during spawning season. Each fisherman may use no more than three lines at a time, with no more than two hooks on each line.

(2) Casting shall be permitted. Such fishing shall always be done from the shore without the use of a boat, except below Behovia Bridge, where it may be done from a motorless boat. Casting may not be done by fishermen who have already set up floated lines.

Article 18

Use of nets: Salmonidae

(1) Fishing with any kind of net for salmon, sea trout (or Reo trout) and shad shall be prohibited, to permit the restocking of these species in the river.

The use of nets may be authorized in accordance with the procedure provided for in article 24 whenever the circumstances so warrant and then only in the maritime zone specified at the time.

In such cases the net to be used shall be the simple net currently in use, with centre meshes at least 52 mm square and side meshes at least 60 mm square and a maximum length of 160 metres.

Prawn

(2) Nets for catching prawn or shrimp shall have a maximum mouth width of three brasses. They may not be used above the Behovia Bridge.

"Bolinche" nets

(3) The use of sardine nets known as "bolinches" shall be authorized in the Bay of Higer from sunrise to sunset during the sardine season, when sardines have been sighted in the Bay.

Flat nets

(4) The use of flat nets known as "carrelets" with a mesh no finer than 14 mm shall be authorized exclusively for smelt fishing in the main course of the Bidassoa River above the line joining the inside edges of the seaward heads of the breakwaters in the estuary.

Mesh size

(5) For catching fish other than salmon, sea trout (or Reo trout), shad, sardines and anchovies, nets having a mesh of at least 20 mm, a prescribed maximum length of 160 metres and hauling ends of no more than 60 metres, may be used only in the part of the Bay of Higer specified in article 11, paragraph 3.

The use of such nets shall be authorized on Mondays and Thursdays in the case of the inhabitants of Spanish riparian municipalities and on Wednesdays and Saturdays in the case of the inhabitants of French riparian communes.

(6) The mesh of the authorized nets shall have the dimensions specified for each species under wet conditions.

Article 19

Traps

The lobster or crawfish pots or traps customarily used in each country shall be authorized for use in the Bay of Higer.

Article 20

Prohibited fishing gear and practices

The following shall be expressly prohibited:

(1) Fishing with set lines or ground lines.

Rod and line

(2) Fishing throughout the entire international zone by the "whip" method (a type of fishing done by means of a rod and a line fitted with large simple branched hooks, set above the sinker, with hooking by shoulder action or by casting). To facilitate enforcement and surveillance, the following measures shall therefore be applied:

Hooks

(a) It shall be unlawful to use simple hooks with a gap of more than 9 mm perpendicular from point to shank, and double, treble or quadruple hooks with a distance of more than 10 mm between points.

(b) The double, treble or quadruple hooks authorized on floated lines must be mounted below the sinker and regularly baited. Only ground lines bearing simple hooks may have the casting sinker set beyond the hooks.

Nets

(3) The use of any type of net to close off any parts of the river covered at high tide and the use of any device intended to divert the natural course of the waters, prevent the passage of fish or interfere with the restocking of the river.

(4) Enclosing in any circumstances more than two thirds of the width of the waters of the river in a single cast of the net.

(5) Extending the length of the nets referred to in article 18, by any device whatsoever, such as fastening nets end to end, using boats as links or fishing in groups, etc. This restriction shall apply to the course of the Bidassoa River as well as to the Bay of Higer.

(6) Fishing with nets in the bar of the Bidassoa River and in the area between the bar and Roca Punta Point.

(7) Using in the Bidassoa River and the Bay of Higer any nets and fishing gear or fishing methods other than those mentioned in articles 17 and 18, particularly trawl nets known as "*chaluts*" in French and "*redes de arrastre*" in Spanish, or trammel nets or fish traps (*berteaux; botrinos*).

(8) Using the aforesaid nets or pots (if they do not bear the seal or the mark approved by the respective authorities) and using them for types of fishing other than those for which their use is permitted.

(9) Selling fish and shellfish which are not the dimensions specified in articles 13 and 15 or which have been fished during closed seasons.

Harmful substances

(10) Dumping into the river or the Bay of Higer any drugs, explosives or bait which could intoxicate or destroy fish. In particular, factories discharging waste water at any point whatsoever along either the Spanish or the international course of the Bidassoa River must install a filtering system to render such wastes harmless for the various species of fish.

Chasing fish by either beating the water or frightening them in any way.

Luring them by means of flood lights trained on nets or fishing gear. A portable light, however, shall be authorized for elver fishing.

Night fishing

(11) Fishing of any kind at night, that is, from 45 minutes after sunset until 45 minutes before sunrise, throughout the entire main course of the Bidassoa River.

Elver

This prohibition, however, shall be waived exclusively in the case of elver fishing done at night, but specialized fishermen must obtain a special permit bearing an identifying photograph and issued by the commanding officers of the respective naval stations.

(12) Hooking or lifting nets or other fishing gear belonging to another person, for any reason whatsoever.

Article 21

Ponds and beds

(a) Subject to the reservations in article 15 above, riparians may fish, in any part of the main course of the Bidassoa River covered by high tide, for any species of shellfish, but they may not set up any permanent or temporary fishing installations, any oyster, mussel or other shellfish forms or beds without the authorization of the municipality within whose jurisdiction they would be constructed or without complying with any conditions that are prescribed.

Authorization

An authorization given may be revoked and may never be considered a concession. If it is withdrawn for failure to comply with the conditions set, the installation shall always be demolished at the expense of the offender.

Such forms and beds shall in no circumstances obstruct navigation or be used for fishing and must be at least 100 metres apart.

(b) In order to restock the waters of the Bidassoa River, French and Spanish fishermen may, but only on the basis of mutual agreement and at joint expense, set up fish ponds on either bank of the river which may serve only for the propagation of fish and shall in no circumstances obstruct navigation.

Article 22

Salmon fishing

(1) All salmon fishermen shall be required to inform their respective naval stations, at the request of the commanding officers, of the number of salmon caught, their weight and the place where they were caught, as well as the method of fishing used.

Competence of mayors

(2) (a) With a view to the possible authorization of net fishing for salmon, alluded to in article 18, paragraph 1, the mayors or their delegates shall draw up a list of the names of fishermen in each commune who own the types of net provided for in that article. Once the list of names has been established, it shall be sent to all persons responsible for monitoring and implementing these regulations, as designated in article 23 below. An unlimited number of nets may be laid out provided that they meet the mesh requirements.

(b) Where net fishing for salmon is authorized in accordance with the provisions of article 18, paragraph 1, the two riparian nations shall alternately exercise the exclusive right to such fishing for a 24-hour period, from midnight to midnight, reckoned by the church clock at Irún, each nation thus enjoying exclusive fishing rights on successive days.

(c) Two weeks before 1 February, the mayors of the riparian communes or their delegates shall meet to draw lots to determine which nation shall have first turn. Each nation shall subsequently regulate the exercise of its right in the following manner, as it deems appropriate. One week later, the mayors or their delegates, in both France and Spain, shall meet separately by national group to plan the 24 hours of fishing allotted to each nation.

(d) The delegates shall decide freely whether they wish the fishing to be done by each commune in turn or by all the communes together on the same day or according to some other arrangement they deem appropriate.

(e) Once the matter has been decided, the delegates shall be required to communicate the results of their deliberations to the respective commanding officers and

any failure to comply with fishing arrangements thus agreed upon shall constitute a violation.

(f) If the mayors fail to communicate the results of their deliberations in due time, each commanding officer of the Bidassoa naval stations, acting on behalf of the Chairman of his country's delegation to the International Commission for the Pyrenees, shall take the initiative in determining the arrangement for the exercise of fishing rights by nationals. Such determination shall be made at the beginning of February.

Title III. POLICING AND MONITORING OF FISHING

Article 23

Authorities and officers responsible for enforcement

(A) To ensure the maintenance of order and the implementation of the provisions of this Convention, monitoring shall be performed and violations reported in the manner prescribed in article 26 below, by the following persons:

Naval stations

(1) The commanding officers of the naval stations of each State or their delegates or the officers in command of craft attached to station vessels.

Fishing wardens

(2) Four fishing wardens, including two appointed by the municipalities of Urrugne, Hendaye and Biriadou, and two by the municipalities of Irún and Fuenterrabía. These wardens, whose salaries shall be paid by the municipalities which appointed them, shall be sworn in and provided with a shoulder belt with a badge indicating their status. They shall be under the direct supervision of the commanding officer of their respective naval station and must follow his instructions in all matters concerning the policing of fishing. They shall submit reports to the commanding officer of their naval station.

Shore policing

(B) The Bay of Higer and the international course of the Bidassoa River shall be policed and monitored exclusively by Spanish officers on the Spanish shore and by French officers on the French shore.

Article 24

Powers of the commanding officers of naval stations

The commanding officers of the naval stations of each State in the Bidassoa River may, by mutual agreement and subject to the reservation mentioned below, order any measure not provided for in this Convention which they see fit to take in the Bidassoa River and the Bay of Higer.

Each commanding officer shall report on any such measure without delay to the Chairman of his country's delegation to the International Commission for the Pyrenees. The measure shall not take effect until it has been approved by the two chairmen. The International Commission for the Pyrenees shall take a decision on the measure in question at its next meeting.

Article 25

Customs and municipal police officers

Officers of the customs services and municipal police forces shall be empowered to draw up reports of violations under the same conditions as the fishing wardens referred to in article 23 above.

Article 26

Establishment of violations

Violations of this Convention shall be substantiated either by witnesses or by means of reports drawn up and signed by the authorities designated in articles 23 and 25.

The commanding officers of the French and Spanish naval stations in the Bidassoa River shall be authorized to confiscate prohibited nets and fishing gear as well as any fish caught unlawfully. They may also order the immediate confiscation of nets, even if they are not prohibited, belonging to offenders of their nationality when the nature of the violation makes such a measure necessary.

Fishing wardens shall be entitled to call directly upon the police force to deal with violations of this Convention and to confiscate prohibited fishing gear and any fish and shellfish caught unlawfully.

Police officers

Violations relating to the sale of fish, shellfish and fish fry caught during closed seasons or measuring less than the prescribed dimensions may also be established by any officers of the Criminal Police in France and any members of the Civil Guard in Spain, who may report to the commanding officer of the naval station concerned, and the latter shall decide on the action to be taken.

Article 27

Official negligence

Fishing wardens who are found by the commanding officer of the naval station under whose direct supervision they come to have been negligent in the performance of their duties shall be immediately dismissed. If such wardens have accepted promises or bribes for shirking their duties, they shall be prosecuted in the manner prescribed in such cases by the law of their country.

Title IV. PUNISHMENT OF VIOLATIONS

Article 28

Reciprocal powers of officers

The officials responsible for implementing these regulations, as specified in article 23, may establish violations by any riparians regardless of their nationality, but offenders may be tried only by the competent court of their own country.

Article 29

The offences referred to in the second paragraph of article 11 of this Convention shall, however, come within the jurisdiction of the courts of the State in whose territory they have been committed.

Article 30

Action to be taken on reports

All reports submitted to the commanding officer of the naval station who has jurisdiction over the offender shall be acted upon in the manner provided for in the following paragraph and in article 32.

Settlement procedures

In the case of all violations of the provisions of this Convention, the commanding officer of the French naval station shall be empowered to declare offenders eligible

for settlement procedures, and the commanding officer of the Spanish naval station shall apply the provisions in force in his country.

Article 31

Authenticity of reports

Reports drawn up by the officers referred to in article 23 shall be considered authentic until proved false.

Article 32

Competent courts

Unless subject to the settlement procedure referred to in article 30, cases of violations of this Convention shall be adjudicated in France, under the jurisdiction of the competent Court¹ of Bayonne. In Spain, offenders may appeal decisions of the commanding officer of the naval station to the competent court of San Sebastián.

The authority which prepared the report shall be notified of the decision taken or judgement rendered.

Article 33

Civil action

Without prejudice to the rights of the Attorney-General's office (*Ministère public*), proceedings resulting from damage or loss sustained by fishermen as a result of actions by other fishermen shall be instituted by the mayors or at the instance of the plaintiff.

In such cases the courts shall, where appropriate, order and determine the amount of damages to be paid to the party entitled to them, in addition to the penalty imposed for the violation.

Article 34

Time-limit for proceedings

No public prosecution proceedings or civil proceedings arising from a violation of the provisions of this Convention may be initiated after 60 days have elapsed from the date on which the violation was committed.

Title V. PENALTIES

Article 35

Penalties

To ensure that all riparians effectively enjoy identical rights, the penalties must be identical for nationals of both countries who violate the regulations governing the joint use of the Bidassoa River, in accordance with the treaties in force.

In the two countries, the competent courts shall thus, in ruling on violations of this Convention committed by fishermen under their jurisdiction, impose the following penalties:

- (1) confiscation of the products of fishing;
- (2) confiscation and destruction of prohibited nets or other fishing gear;
- (3) fines ranging from 2,000 francs (240 pesetas) to 12,000 francs (1,440 pesetas) or imprisonment for not less than six days or more than one month;

¹ By an exchange of letters dated at Madrid on 14 and 20 November 1959, the Contracting Parties agreed to amend the text of the Convention by replacing the term "correctional Court" with the term "competent Court".

- (4) in all cases provided for in this Convention, the competent courts of the two countries shall, if there seem to be attenuating circumstances, have the authority to reduce the term of imprisonment to even less than six days and the fine to even less than 2,000 francs (240 pesetas). They may also impose either one of these penalties, provided that in no circumstances may the fine be less than 250 francs (30 pesetas) or the term of imprisonment for less than 24 hours.

In the event of fluctuations in the exchange rate between the two currencies, the rate of the fines provided for in the foregoing subparagraphs may be revised at the request of either of the High Contracting Parties and the new rate may be established by a simple exchange of letters between the High Contracting Parties.

Article 36

Recidivism

In all cases of recidivism, the offender shall be sentenced to double the amount of the fine or term of imprisonment already imposed on him, but such double penalty may never exceed the maximum prescribed in article 35, subparagraph 3. A case of recidivism shall be deemed to exist if, during the previous 12 months, the offender has already been convicted of any offence against the provisions of this Convention.

If, during the previous 12 months, the offender has been convicted twice of an offence against the regulations, the fine or term of imprisonment may be increased to double the amount of the maximum stipulated in the foregoing article.

Article 37

Special provisions for salmon

Any riparian who fishes for salmon when it is not his turn to fish, under the provisions of article 22, paragraph 2, without the permission of the party whose turn it is, shall incur the fine or term of imprisonment specified in article 35, subparagraph 3.

He shall also return any fish taken unlawfully or its value to the fisherman whose turn he took. If he repeats the offence he may be sentenced to a fine or term of imprisonment and also be liable to the possible confiscation of his nets.

Article 38

Disposal of confiscated fish

Any fish confiscated on account of a violation of the provisions of this Convention shall be immediately distributed to the poor of the riparian commune in which confiscation took place.

Article 39

Disposal of funds collected

Funds collected in the form of fines or as a result of settlements decreed in pursuance of this Convention shall be deposited in both countries in the municipal treasury, and half the amount shall be awarded to the fishing warden, municipal police officer or customs officer who established the violation.

Article 40

Civil responsibility

Parents, husbands and employers may be declared liable for the fines imposed for violations committed by their minor children, wives or servants.

*Article 41**Offensive behaviour towards officers*

Any riparian who behaves offensively towards an official of the kind referred to in articles 23 and 25 who is acting in the course of duty, or any Criminal Police or Civil Guard officer taking proceedings of the kind provided for in the last paragraph of article 26 or who resists such an official with force or assault and battery shall be subject to the penalties prescribed in such cases under the law of his country.

*Article 42**Miscellaneous provisions*

This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the first day of January following the date of exchange of the instruments of ratification.

Upon the entry into force of the Convention, the Franco-Spanish Declaration of 30 March of 1879 and the Convention of 18 February 1886, as amended, shall cease to have effect.

*Article 43**Consultation of communes*

No substantial amendment to this Convention shall be made without prior consultation of the riparian communes by the commanding officers of the naval stations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 14 July 1959.

For the Government
of the French Republic:

[GUY DE LA TONNELLE]

For the Spanish Government:

[FERNANDO CASTIELLA]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 March 1978 to 17 April 1978

Nos. 806 and 807

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 mars 1978 au 17 avril 1978

N^{os} 806 et 807

No. 806

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

Relationship Agreement (with protocol concerning its entry into force dated 6 April 1978). Approved by the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development on 14 December 1977 and by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1977

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 6 April 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

Accord concernant leurs relations (avec protocole relatif à son entrée en vigueur en date du 6 avril 1978). Approuvé par le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole le 14 décembre 1977 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 6 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

PREAMBLE

In accordance with the provisions of Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations and of section 1 of article 8 of the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development² (hereinafter called the "Agreement"), the United Nations and the International Fund for Agricultural Development (hereinafter called the "Fund") agree as follows:

Article I. RECOGNITION

The United Nations recognizes the Fund as a specialized agency, operating in accordance with the Agreement concluded among its member States with the objective of mobilizing additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing member States.

Article II. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the United Nations shall be:

- (a) entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Governing Council of the Fund;
- (b) invited to participate without vote in broad policy-making meetings of other organs and committees of the Fund.

2. Representatives of the Fund shall be:

- (a) entitled to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for purposes of consultations;
- (b) entitled to attend, and to participate without vote in, meetings of the Main Committees and other organs of the General Assembly, in particular the World Food Council, as well as meetings of the Economic and Social Council and of the Trusteeship Council and of their respective subsidiary bodies dealing with matters in which the Fund has an interest.

3. Sufficient advance notice of these meetings, and their agendas shall be given so that, in consultation, arrangements can be made for adequate representation.

4. Written statements presented by either organization to the other shall be distributed by the secretariat of the latter to the members of the appropriate bodies in accordance with their rules of procedure.

Article III. PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Fund shall include in the provisional agenda of the appropriate organ of the Fund items proposed by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and the World Food Council and their subsidiary bodies, as appropriate, shall include in their provisional agendas items proposed by the Fund.

¹ Came into force on 15 December 1977, upon approval by the General Assembly of the United Nations and the Governing Council of the Fund, in accordance with its article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191.

Article IV. CO-ORDINATION AND CO-OPERATION

1. In view of the co-ordinating role and global responsibilities of the United Nations in promoting economic and social development and the need for positive and effective co-operation between the United Nations and the Fund, the Fund agrees to co-operate closely with the United Nations in making co-ordination of the policies and activities of the United Nations and those of the organs and agencies within the United Nations system fully effective. The Fund agrees further to participate in the work of the United Nations aimed at enhancing such co-operation and co-ordination, in particular through membership in the Administrative Committee on co-ordination, and, as appropriate, in the work of such other United Nations bodies that have been established or may be established for that purpose.

2. In its financing operations, the Fund shall exercise its own independent judgement in accordance with the Agreement, taking fully into account the over-all policy guidelines established by the United Nations in the field of economic and social, and particularly agricultural, development.

Article V. CONSULTATION AND RECOMMENDATIONS

1. The Fund, having regard to the obligations of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the functions and powers of the United Nations and its appropriate organs, in particular to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of the specialized agencies, agrees to arrange for the consideration as soon as possible, by the appropriate organ of the Fund, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Fund agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Fund to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

Article VI. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary between the United Nations and the Fund for the safeguarding of confidential material furnished to them by their members or other sources, full and prompt exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Fund.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of paragraph 1 of this article:

- (a) the Fund agrees to transmit to the United Nations regular reports on the activities of the Fund;
- (b) to the fullest extent practicable, the Fund agrees to furnish upon request to the United Nations any special reports, studies or information;
- (c) the United Nations shall upon request furnish to the Fund such information as may be of special interest to the Fund.

Article VII. BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Fund recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial co-operation in administrative matters with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and the agencies within the United Nations system shall be carried out in the most efficient and economical manner possible and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. Any financial and budgetary arrangement entered into between the United Nations and the Fund shall be subject to the approval of the General Assembly of the United Nations and the Governing Council of the Fund.

3. The Fund shall transmit its administrative budget to the United Nations so as to enable the General Assembly of the United Nations to examine it and make recommendations, in accordance with paragraph 3 of Article 17 of the Charter of the United Nations.

Article VIII. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

1. The United Nations and the Fund recognize the desirability, in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and the specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the Fund shall consult together concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities, in addition to those referred to in articles IV, V, IX, X and XII of the present Agreement in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. The consultations referred to in this article shall be utilized to establish the most equitable manner of financing any special services or assistance furnished, upon request, by the Fund to the United Nations or by the United Nations to the Fund.

Article IX. PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The Fund agrees to co-operate with the International Civil Service Commission on matters concerning the regulation and co-ordination of the conditions of service of staff.

2. The United Nations and the Fund agree:

- (a) to consult together concerning matters of mutual interest relating to the employment of staff, with a view to securing as much uniformity in these matters as may be feasible;
- (b) to co-operate in the interchange of staff when desirable, on a temporary or permanent basis;
- (c) that the Fund may participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund in accordance with the Regulations of the Pension Fund.

3. The terms and conditions on which any facilities or services of the United Nations or the Fund in connexion with the matters referred to in this article are to be extended to the other shall, where necessary, be the subject of subsidiary agreements concluded for this purpose.

Article X. STATISTICAL SERVICES

1. The Fund recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations, without prejudice to the right of the Fund to concern itself with any statistics so far as they may be essential for its own purposes.

2. The United Nations and the Fund agree to strive for the maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them and the most efficient use of their technical personnel in their respective processes of collection,

analysis, publication and dissemination of statistical information. They shall combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burden placed upon Governments and on other organizations from which such information may be collected.

3. The United Nations and the Fund agree to furnish each other promptly with all appropriate non-confidential statistical information.

4. The United Nations shall, in consultation with the Fund and other agencies within the United Nations system, continue to develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured among all these organizations.

Article XI. ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

Within the field of its competence and based upon its Agreement, the Fund shall co-operate with and render such assistance to the United Nations as the latter may request under its Charter, particularly for the accomplishment of the principles and purposes set forth in Article 55 thereof.

Article XII. TECHNICAL ASSISTANCE

1. The United Nations and the Fund shall co-operate in the provision of technical assistance for agricultural development, shall avoid undesirable duplication of activities and services relating to such technical assistance and shall take such action as may be necessary to achieve the effective co-ordination of their technical assistance activities, within the framework of co-ordination machinery in the field of technical assistance.

2. Within the field of its competence and based upon its relevant instruments, the Fund agrees to co-operate with the United Nations and its organs, as well as the agencies within the United Nations system, in promoting and facilitating the transfer of technology for food and agricultural development from developed to developing countries, the development of indigenous technology and technical co-operation among developing countries in such a manner as to assist these countries in attaining their objectives in these fields.

Article XIII. INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Fund shall furnish any information that may be requested by the International Court of Justice pursuant to Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly of the United Nations authorizes the Fund to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of the Fund's activities, other than questions concerning the mutual relationships of the Fund and the United Nations or other specialized agencies. Such requests may be addressed to the Court by the Governing Council of the Fund, or by its Executive Board acting pursuant to an authorization by the Governing Council. The Fund shall inform the Economic and Social Council of any such request it addresses to the Court.

Article XIV. RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall inform the Economic and Social Council of any formal agreement which the Fund shall enter into with any specialized agency, and in particular agrees to inform the Council of the nature and scope of any such agreement before it is concluded.

Article XV. UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

The officials of the Fund shall be entitled to use the laissez-passer of the United Nations in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the President of the Fund.

Article XVI. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the President of the Fund may enter into such supplementary arrangements for the implementation of the present Agreement as may be found desirable.

Article XVII. AMENDMENT AND REVISION

The present Agreement may be amended or revised by agreement between the United Nations and the Fund, and any such amendment or revision shall enter into force upon approval by the General Assembly of the United Nations and the Governing Council of the Fund.

Article XVIII. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force upon its approval by the General Assembly of the United Nations and the Governing Council of the Fund.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Article 59 of its Charter calls on the United Nations to initiate, where appropriate, negotiations among the States concerned for the creation of any new specialized agencies required for the accomplishment of the purpose set forth in Article 55. Article 57 of the Charter provides that specialized agencies established by intergovernmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Acting on the basis of a resolution adopted by the World Food Conference on 16 November 1974, the General Assembly of the United Nations on 17 December 1974 requested the Secretary-General to convene urgently a meeting of all interested countries to work out the details of an international fund for agricultural development as envisaged in the resolution of the Conference. At its second session, the Meeting of Interested Countries on the Establishment of an International Fund for Agricultural Development recommended that the Fund be established as a specialized agency within the United Nations system with autonomy in policy formulation and operations.

Acting on the recommendation of the Meeting of Interested Countries, the General Assembly on 15 December 1975 adopted a resolution requesting the Secretary-General to convene a conference of plenipotentiaries on the establishment of an International Fund for Agricultural Development. By the same resolution the Assembly also requested the Economic and Social Council to arrange for the negotiation with the Preparatory Commission for the Fund, to be established by the conference, of an agreement with the Fund to constitute it as a specialized agency in

accordance with Articles 57 and 63 of the Charter and to enter into such agreement subject to the approval of the General Assembly.

Responding to the aforementioned resolution of the General Assembly, the Economic and Social Council on 13 May 1976 invited the Preparatory Commission for the Fund to prepare and submit to the Council's Committee on Negotiations with Intergovernmental Agencies proposals for bringing the Fund into relationship with the United Nations, taking into account the agreements previously concluded between the United Nations and the specialized agencies. It also requested the Committee on Negotiations to submit its report to the Council, including the text of a draft relationship agreement.

The Conference on the Establishment of an International Fund for Agricultural Development met in Rome from 10 to 13 June 1976 and adopted the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development. Article 8, section 1, of the Agreement provides that the Fund is to enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter, and specifies that any such agreement concluded in accordance with Article 63 of the Charter requires the approval of the Governing Council of the Fund, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board of the Fund. The Conference also established a Preparatory Commission for the Fund, which it charged, *inter alia*, with entering into appropriate consultations in respect of a relationship agreement with the United Nations, as foreseen in the Agreement Establishing the Fund.

At its first session the Preparatory Commission on 30 September 1976 took note of the aforementioned invitation of the Economic and Social Council and requested the interim secretariat of the Commission to submit to it at its second session a draft of a relationship agreement with the United Nations. At its second session the Commission on 16 December 1976 authorized its Chairman to transmit to the Council's Committee on Negotiations with Intergovernmental Agencies a draft of the Relationship Agreement and further authorized its Chairman to supply to the Committee any clarifications that it might seek concerning that draft. At its third session the Commission on 7 April 1977 recognized the need to explain to the Committee the full rationale for the proposal incorporated in the Commission's draft of the Relationship Agreement and approved an Explanatory Note on that Agreement which it authorized its Chairman to transmit to the Secretary-General of the United Nations for submission to the Committee; it further authorized its Chairman, assisted by the two Vice-Chairmen, to present on behalf of the Commission any clarification that the Committee might seek concerning the draft Relationship Agreement and to agree to any amendments in that draft within the framework of the Explanatory Note.

The Committee for Negotiations with Intergovernmental Agencies of the Economic and Social Council met between 14 April and 11 May 1977, with the participation of the Chairman and the two Vice-Chairmen of the Preparatory Commission for the Fund. At the conclusion of its meetings it submitted a report to the Council containing a revised text of a draft Relationship Agreement and indicating with regard to article IX thereof (entitled "Personnel Arrangements") that the Chairman of the Commission had stated that his agreement with the text of the draft of this article was subject to endorsement by the Commission. The Council at its sixty-second session on 13 May 1977 took note with appreciation of the report of the Committee and decided to transmit to the Fund, for its approval the draft Relationship Agreement proposed by the Committee, and the summary record of the Council's discussion.

At its fourth session the Preparatory Commission for the Fund on 13 July 1977 noted the report of its officers on the negotiations concerning the draft Relationship Agreement that they had conducted with the Committee on Negotiations with Intergovernmental Agencies, and approved the draft of the Relationship Agreement annexed to the report of the Committee.

The Economic and Social Council at its sixty-third session, on the basis of a report of its Policy and Programme Co-ordination Committee, decided on 3 August 1977 to recommend to the General Assembly that the Assembly approve at its thirty-second session the text of the draft Relationship Agreement in the form that had been negotiated by the Committee on Negotiations with Intergovernmental Agencies and the Preparatory Commission for the Fund.

At the thirty-second session of the General Assembly, the Administrative and Budgetary Committee of the Assembly, taking note of a report of the Assembly's Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions that commented on the proposed personnel arrangements as contained in article IX of the draft Agreement, recommended to the General Assembly that it invite the Fund, once constituted, to participate in the United Nations common system for the regulation and co-ordination of the conditions of employment of staff and, in particular, to accept the statute of the International Civil Service Commission, which it noted aimed at the development of a single, unified international civil service through the application of common personnel, standards, methods and arrangements. The Assembly accepted this recommendation and addressed a resolution to this effect to the Fund on 13 December 1977.

The Executive Board of the Fund at its first session on 14 December 1977 considered the proposals of the Preparatory Commission concerning the personnel practices of the Fund in the light of the resolution that had just been addressed to the Fund by the General Assembly; thereupon the Board approved, in connexion with its recommendation that the Governing Council of the Fund approve the draft Relationship Agreement with the United Nations, the text of a communication that the President of the Fund was to make to the Secretary-General announcing the approval of that Agreement, in which message it was to be stated that the Executive Board of the Fund had approved the adoption of the United Nations common system for determining the initial salary structure of the staff of the Fund and had authorized the President of the Fund to initiate discussions with the Chairman of the International Civil Service Commission to secure a certain degree of flexibility within the common system, required for a new financing institution with a small staff. Acting on the recommendation of the Board, the Governing Council on 14 December 1977 approved the Relationship Agreement, and the President of the Fund communicated this approval to the Secretary-General of the United Nations in the message the text of which had been approved by the Executive Board.

After the receipt of the communication from the President of the Fund, the General Assembly, acting on the recommendation of its Administrative and Budgetary Committee, on 15 December 1977 approved articles VII, VIII and IX of the draft Relationship Agreement and on the same date, acting on the recommendation of its Economic and Financial Committee, approved the draft Relationship Agreement.

Article XVIII of the Agreement provides that the Agreement shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development.

The Agreement accordingly came into force on 15 December 1977.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

PRÉAMBULE

Conformément aux dispositions des Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies et de la section 1 de l'article 8 de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole² (dénommé ci-après l'«Accord»), l'Organisation des Nations Unies et le Fonds international de développement agricole (dénommé ci-après le «Fonds») conviennent de ce qui suit :

Article premier. RECONNAISSANCE DU FONDS

L'Organisation des Nations Unies reconnaît le Fonds en tant qu'institution spécialisée opérant conformément à l'Accord conclu entre les gouvernements des Etats Membres en vue de mobiliser des ressources supplémentaires destinées à être fournies à des conditions de faveur pour favoriser le progrès agricole des Etats Membres en développement.

Article II. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies :

- a) Ont le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux séances du Conseil des gouverneurs du Fonds;
- b) Sont invités à participer, sans droit de vote, aux séances d'élaboration de la politique générale tenues par d'autres organes et comités du Fonds.

2. Des représentants du Fonds :

- a) Ont le droit d'assister, à titre consultatif, aux séances de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies;
- b) Ont le droit d'assister et de participer, sans droit de vote, aux séances des grandes commissions et autres organes de l'Assemblée générale, en particulier le Conseil mondial de l'alimentation, aux séances du Conseil économique et social, à celles du Conseil de tutelle et à celles de leurs organes subsidiaires respectifs qui s'occupent de questions intéressant le Fonds.

3. Ces séances et leur ordre du jour sont annoncés suffisamment à l'avance pour permettre aux deux organisations de se consulter afin de prendre des mesures en vue d'une représentation adéquate.

4. Les communications écrites présentées par l'une des deux organisations à l'autre sont distribuées par le secrétariat de l'organisation destinataire aux membres des organes appropriés conformément aux dispositions du règlement intérieur de ceux-ci.

Article III. INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préalables qui pourront être nécessaires, le Fonds inscrit à l'ordre du jour provisoire de son organe approprié les questions proposées par l'Organisation des Nations Unies. De même, le Conseil économique et social et le Conseil mondial de l'alimentation ainsi que leurs organes subsidiaires, le cas échéant, inscrivent à leur ordre du jour provisoire des questions proposées par le Fonds.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1977, dès son approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et par le Conseil des gouverneurs du Fonds, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191.

Article IV. COORDINATION ET COOPÉRATION

1. Vu le rôle de coordination et les responsabilités globales de l'Organisation des Nations Unies en matière de promotion du développement économique et social et la nécessité d'une coopération positive et efficace entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds, ce dernier convient de coopérer étroitement avec l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer la coordination efficace des politiques et activités de l'Organisation des Nations Unies et de celles des organes et des organismes des Nations Unies. Le Fonds convient en outre de participer aux travaux de l'Organisation des Nations Unies visant à renforcer cette coopération et cette coordination, en particulier en devenant membre du Comité administratif de coordination, ainsi que, le cas échéant, aux travaux des autres organes des Nations Unies qui ont été ou pourront être institués dans ce but.

2. Dans ses opérations de financement, le Fonds exerce son propre jugement en toute indépendance, conformément à l'Accord, en tenant pleinement compte des directives de politique générale établies par l'Organisation des Nations Unies dans le domaine du développement économique et social, en particulier dans le domaine du développement agricole.

Article V. CONSULTATIONS ET RECOMMANDATIONS

1. Le Fonds, eu égard à l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte et aux fonctions et pouvoirs de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes compétents, qui consistent notamment à faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à l'examen de son organe compétent, toute recommandation formelle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser.

2. Le Fonds convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations et de faire rapport en temps opportun à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par le Fonds en vue de donner effet à ces recommandations, ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

Article VI. ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds pour sauvegarder le caractère confidentiel des documents qui leur sont communiqués par leurs membres ou qui proviennent d'autres sources, l'Organisation des Nations Unies et le Fonds procéderont à un échange complet et rapide d'informations et de documents.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Le Fonds convient de fournir à l'Organisation des Nations Unies des rapports réguliers sur ses activités;
- b) Le Fonds convient, dans toute la mesure du possible, de fournir, sur demande, à l'Organisation des Nations Unies tous rapports spéciaux, études ou informations;
- c) L'Organisation des Nations Unies fournira au Fonds, sur demande, les informations intéressant spécialement celui-ci.

Article VII. ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. Le Fonds reconnaît qu'il serait souhaitable que, pour les questions administratives, une étroite coopération budgétaire et financière s'établisse avec l'Organisation des Nations Unies afin que les tâches administratives de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menées à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces tâches.

2. Tout arrangement budgétaire et financier conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds sera soumis à l'approbation de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et du Conseil des gouverneurs du Fonds.

3. Le Fonds communiquera son budget administratif à l'Organisation des Nations Unies afin de permettre à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies de l'examiner et de faire des recommandations, conformément au paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies.

Article VIII. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds reconnaissent que, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans le domaine administratif et technique et de faire le meilleur usage du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, autant que possible, la création et l'utilisation de facilités et de services qui se font concurrence ou font double emploi à l'Organisation des Nations Unies et dans les institutions spécialisées.

2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Fonds se consultent afin de créer et d'utiliser des facilités et services communs dans le domaine administratif et technique, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles IV, V, IX, X et XII du présent Accord, dans la mesure où l'on constate à un moment ou à un autre que leur création et leur utilisation sont possibles et opportunes.

3. Les consultations visées dans le présent article sont mises à profit pour fixer avec le plus d'équité possible la façon d'indemniser l'aide ou les services spéciaux fournis, sur demande, par le Fonds à l'Organisation des Nations Unies ou au Fonds par l'Organisation des Nations Unies.

Article IX. ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE PERSONNEL

1. Le Fonds accepte de coopérer avec la Commission de la fonction publique internationale sur toute question relative à la réglementation et à la coordination des conditions de service du personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de ce qui suit :

- a) Ils se consulteront sur les questions d'intérêt commun relatives à l'emploi du personnel, afin d'assurer le plus d'uniformité possible dans ce domaine;
- b) Ils coopéreront, le cas échéant, par des échanges temporaires ou permanents de personnel;
- c) Le Fonds peut participer à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies conformément aux statuts de la Caisse.

3. Les termes et conditions dans lesquels l'Organisation des Nations Unies ou le Fonds se fournissent l'un à l'autre des facilités ou services dans les domaines visés au présent article sont, si besoin est, définis dans des accords subsidiaires conclus à cet effet.

Article X. SERVICES DE STATISTIQUES

1. Le Fonds reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, d'analyser, de publier, de normaliser et d'améliorer les statistiques servant les buts généraux des organisations internationales, sans préjudice du droit du Fonds de s'intéresser à toutes statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de ses propres buts.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de s'efforcer de coopérer, dans toute la mesure possible, à éliminer tout double emploi regrettable dans leurs activités et d'utiliser aussi efficacement que possible leur personnel technique pour leurs tâches respectives de collecte, d'analyse, de publication et de diffusion des informations statistiques. Ils uniront leurs efforts pour que les informations statistiques soient valorisées et utilisées au maximum et pour que la charge imposée aux gouvernements et aux autres organisations auprès de qui ces informations sont recueillies soit réduite au minimum.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds conviennent de se communiquer réciproquement et sans délai toutes les informations statistiques appropriées de caractère non confidentiel.

4. L'Organisation des Nations Unies, agissant en consultation avec le Fonds et d'autres organismes des Nations Unies, continuera de mettre au point les procédures et instruments administratifs permettant d'assurer une coopération statistique efficace entre toutes ces organisations.

Article XI. ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Dans le domaine de sa compétence et conformément aux dispositions de l'Accord, le Fonds coopérera avec l'Organisation des Nations Unies et lui apportera toute assistance que celle-ci pourra lui demander en vertu de la Charte des Nations Unies, notamment en vue de l'application des principes et de la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte.

Article XII. ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation des Nations Unies et le Fonds coopèrent en vue de donner une assistance technique au développement agricole, évitent les doubles emplois regrettables dans les activités et services afférents à cette assistance technique et prennent toutes mesures nécessaires pour coordonner efficacement leurs activités d'assistance technique, dans le cadre des mécanismes de coordination prévus dans ce domaine.

2. Le Fonds accepte de coopérer, dans le domaine de sa compétence et conformément aux dispositions des instruments pertinents, avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, ainsi qu'avec les organismes des Nations Unies pour promouvoir et faciliter le transfert des techniques en matière de production alimentaire et de développement agricole des pays développés vers les pays en développement, la mise au point de techniques locales et la coopération technique entre pays en développement, de façon à aider ces pays à atteindre les objectifs qu'ils se sont fixés dans ce domaine.

Article XIII. COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. Le Fonds donne toutes les informations qui peuvent lui être demandées par la Cour internationale de Justice en application des dispositions de l'Article 34 du Statut de la Cour.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies autorise le Fonds à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de l'activité du Fonds, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre le Fonds et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées. Ces demandes peuvent être adressées à la Cour par le Conseil des gouverneurs du Fonds ou par son Conseil d'administration agissant en vertu d'une délégation d'autorité du Conseil des gouverneurs. Le Fonds informe le Conseil économique et social de toute demande de ce genre qu'il adresse à la Cour.

Article XIV. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS
INTERNATIONALES

Le Fonds informe le Conseil économique et social de tout accord officiel qu'il conclut avec une autre institution spécialisée et, en particulier, s'engage à l'informer de la nature et de la portée d'un tel accord avant de le conclure.

Article XV. LAISSEZ-PASSER DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires du Fonds ont le droit d'utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies conformément à des accords spéciaux qui peuvent être conclus entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président du Fonds.

Article XVI. APPLICATION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président du Fonds peuvent conclure les arrangements complémentaires qui peuvent paraître souhaitables en vue de l'application du présent Accord.

Article XVII. AMENDEMENTS ET RÉVISIONS

Le présent Accord peut être amendé ou révisé par accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Fonds; tout amendement ou révision entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des gouverneurs du Fonds.

Article XVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par le Conseil des gouverneurs du Fonds.

PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE FONDS INTERNA-
TIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Aux termes de l'Article 59 de sa Charte, l'Organisation des Nations Unies doit provoquer, lorsqu'il y a lieu, des négociations entre les Etats intéressés en vue de la création de toutes nouvelles institutions spécialisées nécessaires pour atteindre les buts énoncés à l'Article 55. L'Article 57 de la Charte dispose que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure, avec toute institution visée à l'Ar-

ticle 57, des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation et spécifie que ces accords sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Agissant à la suite d'une résolution adoptée par la Conférence mondiale de l'alimentation le 16 novembre 1974, l'Assemblée générale des Nations Unies a prié le Secrétaire général, le 17 décembre 1974, de convoquer d'urgence une réunion de tous les pays intéressés en vue d'arrêter dans le détail l'organisation du Fonds international de développement agricole envisagé dans la résolution de la Conférence. A sa deuxième session, la Réunion des pays intéressés concernant la création d'un Fonds international de développement agricole a recommandé que le Fonds soit établi sous la forme d'une institution spécialisée appartenant au système des Nations Unies et douée d'autonomie pour la formulation de ses politiques et pour ses opérations.

Agissant sur la recommandation de la Réunion des pays intéressés, l'Assemblée générale a adopté, le 15 décembre 1975, une résolution dans laquelle elle a prié le Secrétaire général de convoquer une conférence de plénipotentiaires sur la création d'un Fonds international de développement agricole. Dans la même résolution, l'Assemblée a également prié le Conseil économique et social d'organiser avec la Commission préparatoire du Fonds international de développement agricole, appelé à être créé par la conférence, la négociation d'un accord avec le Fonds en vue de conférer à ce dernier le statut d'institution spécialisée en conformité des Articles 57 et 63 de la Charte et de conclure un tel accord sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale.

Faisant suite à la résolution susmentionnée de l'Assemblée générale, le Conseil économique et social a, le 13 mai 1976, invité la Commission préparatoire du Fonds à établir et soumettre au Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions intergouvernementales des propositions en vue d'organiser les relations du Fonds avec l'Organisation des Nations Unies, compte tenu des accords précédemment conclus entre l'Organisation et les institutions spécialisées. Il a également prié le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales de présenter son rapport au Conseil, y compris le texte d'un projet d'accord sur les relations.

La Conférence des Nations Unies sur la création d'un Fonds international de développement agricole s'est réunie à Rome du 10 au 13 juin 1976 et a adopté l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole. La section 1 de l'article 8 de l'Accord prévoit que le Fonds entamera des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation comme l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et spécifie que tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs du Fonds, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, sur la recommandation du Conseil d'administration du Fonds. La Conférence a également créé une Commission préparatoire du Fonds, qui a été chargée, entre autres, d'engager des consultations appropriées en vue d'un accord sur les relations avec l'Organisation des Nations Unies, comme prévu dans l'Accord portant création du Fonds.

A sa première session, le 30 septembre 1976, la Commission préparatoire a pris acte de la demande susmentionnée du Conseil économique et social et a prié son secrétariat intérimaire de lui présenter, à sa deuxième session, un projet d'accord sur les relations avec l'Organisation des Nations Unies. A sa deuxième session, le 16 décembre 1976 la Commission a autorisé son Président à communiquer au Comité du Conseil chargé des négociations avec les institutions intergouvernementales un projet d'Accord de relations et elle a en outre autorisé le Président à fournir au Comité tous

les éclaircissements que celui-ci pourrait demander au sujet de ce projet d'accord. A sa troisième session, le 7 avril 1977, la Commission a reconnu la nécessité d'expliquer au Comité toute la raison d'être de la proposition reprise dans son projet d'Accord de relations et a approuvé une note explicative concernant ledit projet; elle a autorisé son Président à transmettre cette note au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies afin qu'il la soumette au Comité et elle a autorisé en outre son Président, aidé des deux Vice-Présidents, à présenter au nom de la Commission tous éclaircissements que le Comité pourrait rechercher au sujet du projet d'Accord de relations, et à marquer son assentiment à toutes modifications du projet qui se situeraient dans le cadre de la note explicative.

Le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions intergouvernementales s'est réuni entre le 14 avril et le 11 mai 1977, avec la participation du Président et des deux Vice-Présidents de la Commission préparatoire du Fonds. A l'issue de ces réunions, il a présenté au Conseil un rapport contenant le texte révisé d'un projet d'accord de relations et indiquant qu'en ce qui concerne l'article IX dudit projet (intitulé «Arrangements en matière de personnel»), le Président de la Commission avait déclaré que son accord sur le texte dudit projet d'article était subordonné à l'approbation de la Commission. A sa soixante-deuxième session, le 13 mai 1977, le Conseil a pris acte avec satisfaction du rapport du Comité et décidé de transmettre au Fonds, aux fins d'approbation, le projet d'Accord de relations proposé par le Comité ainsi que le compte rendu analytique des débats du Conseil sur la question.

A sa quatrième session, la Commission préparatoire du Fonds a pris acte, le 13 juillet 1977, du rapport de son Bureau sur les négociations concernant le projet d'Accord de relations menées avec le Comité chargé des négociations avec les institutions intergouvernementales et a approuvé le projet d'accord annexé au rapport du Comité.

A sa soixante-troisième session, le Conseil économique et social, se fondant sur un rapport de son Comité de la coordination des politiques et des programmes, a décidé, le 3 août 1977, de recommander à l'Assemblée générale d'approuver, à sa trente-deuxième session, le texte du projet d'Accord de relations sous la forme négociée par le Comité chargé des négociations avec les institutions intergouvernementales et la Commission préparatoire du Fonds.

A la trente-deuxième session de l'Assemblée générale, la Commission des questions administratives et budgétaires de l'Assemblée, prenant acte du rapport du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires formulant des observations sur les arrangements en matière de personnel proposés dans l'article IX du projet d'accord, a recommandé à l'Assemblée générale d'inviter le Fonds, une fois constitué, à appliquer le régime commun des Nations Unies pour assurer la réglementation et l'harmonisation des conditions d'emploi du personnel et, en particulier, à accepter le statut de la Commission de la fonction publique internationale, qui vise à établir une fonction publique internationale unifiée par l'application de normes, de méthodes et de dispositions communes en matière de personnel. L'Assemblée a accepté cette recommandation et a adressé une résolution à cet effet au Fonds, le 13 décembre 1977.

A sa première session, le 14 décembre 1977, le Conseil d'administration du Fonds a examiné les propositions de la Commission préparatoire concernant les pratiques du Fonds en matière de personnel, à la lumière de la résolution que l'Assemblée générale venait de lui adresser; à la suite de cet examen, le Conseil a approuvé, dans le cadre de sa recommandation tendant à ce que le Conseil des gouverneurs du Fonds approuve le projet d'accord régissant les relations avec l'Organisation des Nations Unies, le texte

d'une communication devant être adressée au Secrétaire général par le Président du Fonds pour annoncer l'approbation dudit accord; cette communication devait également indiquer que le Conseil d'administration du Fonds avait approuvé l'adoption du régime commun des Nations Unies pour fixer la structure initiale des traitements du personnel du Fonds et avait autorisé le Président du Fonds à ouvrir des discussions avec le Président de la Commission de la fonction publique internationale en vue d'assurer au Fonds, à l'intérieur du régime commun, un certain degré de souplesse nécessaire à une nouvelle institution de financement disposant d'un personnel réduit. Agissant sur la recommandation du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs, le 14 décembre 1977, a approuvé l'Accord de relations, et le Président du Fonds a communiqué cette approbation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans le message dont le texte avait été approuvé par le Conseil d'administration.

Après la réception de la communication du Président du Fonds, l'Assemblée générale, agissant sur la recommandation de sa Commission des questions administratives et budgétaires, a approuvé le 15 décembre 1977 les articles VII, VIII et IX du projet d'Accord de relations et, à la même date, agissant sur la recommandation de sa Commission économique et financière, a approuvé le projet d'accord de relations.

L'article XVIII de l'Accord stipule que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole.

En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 15 décembre 1977.

Une copie du texte authentique de l'Accord est jointe au présent document.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixth day of April one thousand nine hundred and seventy-eight at London to two original copies of the present Protocol in the English and French languages. One of the original copies will be filed and recorded with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited in the archives of the International Fund for Agricultural Development.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le six avril mil neuf cent soixante dix-huit à Londres aux deux exemplaires originaux du présent Protocole, en langues française et anglaise. L'un des exemplaires originaux sera classé et enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé dans les archives du Fonds international de développement agricole.

Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies,

[Signed — Signé]

KURT WALDHEIM
Secretary-General of the United Nations

Le Président du Fonds international
de développement agricole,

[Signed — Signé]

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY
President of the International Fund
for Agricultural Development

No. 807

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

**Memorandum of understanding recording arrangements for
collaboration. Signed at London on 6 April 1978**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 6 April 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE**

**Mémoire d'accord précisant les modalités de leur col-
laboration. Signé à Londres le 6 avril 1978**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 6 avril 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

The United Nations Development Programme (UNDP) and the International Fund for Agricultural Development (the Fund);

Having consulted between themselves as to the establishment of a working relationship other than an executing agency relationship under which they might collaborate towards the achievement of their individual and common goals and objectives;

Desiring to record the basic arrangements they have agreed upon in this connexion;

Have adopted this Memorandum of Understanding in a spirit of friendly co-operation and declare their intention to be guided by it to the greatest extent possible.

Article I. AREAS OF CO-OPERATION

1.1. Each Party hereto recognizes the competence of the other as set forth in its constituent or equivalent instruments. The UNDP recognizes that the Fund has special responsibility for investment financing for agricultural development projects primarily for food production in its developing member countries. The Fund in turn recognizes the UNDP as the major source of preinvestment financing and technical co-operation within the UN system, with the responsibility accorded to it within that system for providing assistance and advice on follow-up investment. The Parties hereby agree to co-operate and to maintain a close and continuing working relationship in order to further their individual and common objectives, especially to increase food production, alleviate poverty and improve nutrition in developing countries. They further agree to take such action as may be necessary to achieve effective co-ordination of their activities, including their technical co-operation activities, and shall avoid undesirable duplication of activities and services.

1.2. The Parties shall co-operate in the provision of technical co-operation for agricultural development in developing states which are common members of both organizations.

1.3. When discussing with Governments technical co-operation activities, the Fund will pay due regard to UNDP's role in the financing of such activities.

1.4. UNDP will continue to finance in the normal course pre-investment and investment support projects in food production, agricultural training, strengthening agricultural institutions, improved nutrition and poverty-oriented rural development programmes and projects which may lead to or support investment by the Fund, and shall notify the Fund of any projects which UNDP finds *prima facie* suitable for financing by the Fund for its consideration.

1.5. The Fund recognizes that the UNDP Resident Representative has, in the country concerned, the central co-ordinating role for all technical co-operation programmes of the United Nations system and further recognizes the desirability of consulting him in appropriate cases on the planning and formulation of its technical co-operation activities. The Fund agrees to provide him on request with relevant information on its activities in the country.

¹ Came into force on 6 April 1978 by signature, in accordance with section 4.1.

1.6. Without prejudice to the principles enunciated in the preceding paragraph, UNDP agrees to place at the disposal of the Fund the services of its Resident Representatives and field offices to assist the Fund as and when it requires assistance in contacts and communications with Governments on loans and grants, or in regard to other types of services and facilities (e.g., common premises and common services) which the Fund may require in the field. The conditions under which UNDP Resident Representatives and field offices shall perform such services for the Fund will be agreed by the Parties from time to time.

1.7. Whenever specifically requested by the Fund, the Resident Representatives will bring to the attention of the Fund's developing Member States the potential of the Fund as a source of financing for projects on food production, rural development and nutrition.

1.8. Whenever appropriate, the Parties will promote joint action in co-operation with other agencies concerned to assist their common members in the preparation or execution of projects related to food production, nutrition and the alleviation of rural poverty.

Article II. RECIPROCAL REPRESENTATION, EXCHANGE
OF INFORMATION AND STAFF

2.1. Subject to the relevant instruments of the organ(s) concerned, UNDP shall be invited to be represented at the Governing Council of the Fund, and the Fund shall be invited to be represented at the meetings of the Governing Council of UNDP.

2.2. The Parties will furnish each other from time to time with all relevant information concerning their activities, including their national, regional and interregional activities, and will hold periodic consultations on matters of common interest.

2.3. The Parties will consult together concerning the possibility, desirability, and appropriate administrative arrangements for the exchange of staff of one organization with the other, taking into account their respective personnel policies and practices.

Article III. FINANCIAL PROVISION

3.1. If necessary, the Parties will consult each other and agree on an arrangement for reimbursement of any additional expenditures incurred for carrying out any co-operation activity under this Memorandum.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

4.1. Subject to the relevant requirements of each Party, this Memorandum of Understanding will come into force upon signature.

4.2. The Parties may review this Memorandum from time to time and may amend it or adopt such supplementary arrangements as will be within the scope of this Memorandum and they may find appropriate. An amendment shall enter into force after each Party has satisfied its necessary legal requirements.

IN FAITH WHEREOF the Parties have signed this Memorandum of Understanding in the English language in two copies at London this 6th day of April 1978.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the International Fund
for Agricultural Development:

[Signed]

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY
President

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Fonds international de développement agricole (le Fonds);

S'étant consultés au sujet de l'établissement de relations de travail autres que celles qui permettent à des agents d'exécution de collaborer en vue de la réalisation de leurs buts et objectifs respectifs ou communs;

Desireux qu'il soit pris acte des arrangements dont ils sont convenus à cet effet;

Ont adopté le présent Mémoire d'accord dans un esprit de coopération amicale et déclarent leur intention d'en suivre les dispositions dans toute la mesure du possible.

Article premier. DOMAINES DE COOPÉRATION

1.1. Chacune des Parties au présent Mémoire reconnaît les compétences que confère de l'autre Partie son acte constitutif ou l'instrument qui en tient lieu. Le PNUD reconnaît que le Fonds a une responsabilité particulière en ce qui concerne le financement des investissements pour les projets de développement agricole destinés en priorité à accroître la production alimentaire des pays en développement qui sont membres du Fonds. Pour sa part, le Fonds reconnaît que le PNUD est la principale source de préinvestissement et de coopération technique au sein du système des Nations Unies qui l'a chargé de la fourniture d'assistance et de conseils en matière d'investissements induits. Les Parties acceptent par les présentes de coopérer et d'entretenir en permanence d'étroites relations de travail afin de favoriser la réalisation de leurs objectifs respectifs comme de leurs objectifs communs et notamment d'accroître la production alimentaire, de soulager la pauvreté et d'améliorer la nutrition dans les pays en développement. Elles se déclarent en outre prêtes à adopter toutes mesures qui pourraient s'avérer pour coordonner efficacement leurs activités, y compris en matière de coopération technique, et éviter toute duplication inutile d'activités ou de prestation de services.

1.2. Les Parties coopéreront à la fourniture d'une assistance technique pour le développement agricole de leurs Etats membres en développement.

1.3. En examinant avec les gouvernements les activités de coopération technique à entreprendre, le Fonds tiendra dûment compte du rôle du PNUD en ce qui concerne le financement desdites activités.

1.4. Le PNUD continuera de financer, dans le cadre de ses activités ordinaires, les projets de préinvestissement susceptibles de bénéficier ultérieurement d'un financement de part du Fonds ou les projets d'investissement à l'appui des activités du Fonds dans les domaines de la production alimentaire, de la formation agricole, et du renforcement des institutions agricoles, ainsi que les programmes et projets d'amélioration de la nutrition et de lutte contre la pauvreté dans les zones rurales défavorisées; il fera également part au Fonds, pour examen, de tout projet qui lui semble, de prime abord, remplir les conditions requises pour bénéficier d'un financement du Fonds.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1978 par la signature, conformément au paragraphe 4.1.

1.5. Le Fonds reconnaît que, dans les pays concernés, les Représentants résidents du PNUD sont les principaux coordonnateurs des différents programmes de coopération technique exécutés par les organismes des Nations Unies et qu'il lui serait donc profitable de les consulter, selon que de besoin, lors de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique. Le Fonds accepte de communiquer aux Représentants résidents sur leur demande, toute information pertinente concernant les activités qu'il entreprend dans les pays concernés.

1.6. Sans préjudice des dispositions du précédent paragraphe, le PNUD accepte de mettre à la disposition du Fonds ses Représentants résidents, et le personnel de ses bureaux extérieurs afin de l'aider, en cas de besoin, à établir des contacts avec les Gouvernements pour l'octroi de prêts et de subventions et si nécessaire, de lui offrir tout autre type d'assistance ou de mettre ses installations à sa disposition (par exemple, utilisation commune des locaux et des services existants). Les modalités régissant la prestation de services par les Représentants résidents et les bureaux extérieurs du PNUD seront régulièrement revues par les Parties.

1.7. Les Représentants résidents informeront les pays en développement Membres du Fonds, à la demande expresse de ce dernier, des possibilités d'utilisation du Fonds en tant que source de financement de projets dans les domaines de la production alimentaire, du développement rural et de la nutrition.

1.8. Si nécessaire, les Parties au présent Mémoire encourageront la coopération avec d'autres institutions compétentes afin d'aider leurs Etats membres à préparer et à exécuter des projets dans le domaine de la production alimentaire, de la nutrition et de la lutte contre la pauvreté dans les zones rurales.

Article II. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE, ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE PERSONNEL

2.1. Sous réserve des dispositions pertinentes des instruments de l'organe (des organes) concerné(s), le PNUD sera invité à participer aux sessions du Conseil d'administration du Fonds et le Fonds sera invité aux sessions du Conseil d'administration du PNUD.

2.2. Les Parties échangeront de temps à autre toute information pertinente concernant leurs activités aux niveaux national, régional et interrégional, et organiseront périodiquement des consultations sur les questions d'intérêt commun.

2.3. Les Parties se consulteront quant à la possibilité et à l'utilité d'un échange de personnel et quant aux arrangements administratifs à prendre à cette fin en tenant compte de leurs politiques et de leurs pratiques respectives en la matière.

Article III. DISPOSITION FINANCIÈRE

3.1. Si nécessaire, les Parties se consulteront en vue de parvenir à un accord pour le remboursement de toute dépense supplémentaire liée à la réalisation d'activités de coopération en application du présent Mémoire.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4.1. Sous réserve des dispositions pertinentes de l'acte constitutif de chacune des Parties, le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

4.2. Les Parties pourront revoir périodiquement le présent Mémoire, l'amender, ou adopter toute disposition complémentaire qu'elles pourraient juger appropriées, sous réserve que ces dispositions ne sortent pas du cadre du présent

Mémorandum. Un amendement entrera en vigueur une fois que chacune des Parties aura satisfait aux dispositions pertinentes de son acte constitutif.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé ce sixième jour du mois d'avril 1978 deux exemplaires en langue anglaise du présent Mémorandum d'accord.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour le Fonds international
de développement agricole :

Le Président,

[Signé]

ABDELMUHSIN M. AL-SUDEARY

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1978

DIJBOUTI

(With effect from 27 June 1977, the date of succession of States.)

Registered ex officio on 6 April 1978.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Instrument déposé le :

6 avril 1978

DIJBOUTI

(Avec effet rétroactif au 27 juin 1977, date de la succession des Etats.)

Enregistré d'office le 6 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038 and 1066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038 et 1066.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUIL-
LET 1946¹

ACCEPTANCE of the amendments to arti-
cles 34 and 55² of the above-mentioned
Constitution, adopted by resolution WHA
26.37 of the Twenty-sixth World Health
Assembly on 22 May 1973

ACCEPTATION des amendements aux arti-
cles 34 et 55² de la Constitution susmen-
tionnée, adoptés par résolution WHA
26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mon-
diale de la santé le 22 mai 1973

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

10 April 1978

10 avril 1978

URUGUAY

URUGUAY

(The Amendments came into force for all
States members of the World Health Organi-
zation, including Uruguay, on 3 February
1977, in accordance with article 73 of the
Constitution.)

(Les Amendements sont entrés en vigueur
pour tous les Etats membres de l'Organisation
mondiale de la santé, y compris l'Uruguay, le
3 février 1977, conformément à l'article 73 de
la Constitution.)

Registered ex officio on 10 April 1978.

Enregistré d'office le 10 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 1 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 806,
818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972,
973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000,
1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055,
1060, 1061 and 1078.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A
des volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955,
960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993,
994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043,
1049, 1055, 1060, 1061 et 1078.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS
CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES
THERE TO¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 30 OCTOBER
1947²

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947³

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁴

II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE.² SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948⁵

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General
Agreement on Tariffs and Trade on:*

25 February 1978

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date of succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050 and 1078.

² *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

³ *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

-
- I. *b)* ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947²
-

- I. *c)* PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISoire DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947³
-

- II. *c)* PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948⁴
-

- II. *d)* PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948⁵
-

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa *c*, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

25 février 1978

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050 et 1078.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

³ *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

⁴ *Ibid.*, vol. 62, p. 31, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 41, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

- II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948²
-

- III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948³
-

- III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948⁴
-

- IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949⁵
-

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

25 February 1978

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date of succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

³ *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

II. e) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948²

III. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948³

III. d) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948⁴

IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949⁵

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

25 février 1978

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 62, p. 59, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

³ *Ibid.*, p. 81, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 335, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

⁵ *Ibid.*, vol. 62, p. 113, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949²

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950³

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950⁴

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1955⁵

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

25 February 1978

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date of succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

² *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

⁴ *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, and 12, as well as annex A in volumes 893 and 974.

⁵ *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 12, as well as annex A in volume 893.

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949²

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 AVRIL 1950³

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À TORQUAY LE 16 DÉCEMBRE 1950⁴

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1955⁵

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

25 février 1978

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

³ *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

⁴ *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 893 et 974.

⁵ *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, et 12, ainsi que l'annexe A du volume 893.

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 10 MARCH 1955²

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,¹ THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III² OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1955³

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULE TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955⁴

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

25 February 1978

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date of succession of States.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

² *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 12, as well as annex A in volume 893.

³ *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 12, as well as annex A in volume 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, and 12, as well as annex A in volume 893.

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 10 MARS 1955²

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1955³

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹ ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955⁴

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

25 février 1978

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, et 12, ainsi que l'annexe A du volume 893.

³ *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, et 12, ainsi que l'annexe A du volume 893.

⁴ *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, et 12, ainsi que l'annexe A du volume 893.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹ TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965²

SUCCESSION under article XXVI (5) (c) of the General Agreement on Tariffs and Trade

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

25 February 1978

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date of succession of States.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 3 April 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 and 1050.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 807, 856, 893, 905, 959, 997 and 1031.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹
PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À
GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965²

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur
les tarifs douaniers et le commerce le :*

25 février 1978

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contrac-
tantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le
3 avril 1978.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 959, 972, 974 et 1050.

² *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 856, 893, 905, 959, 997 et 1031.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by Democratic Yemen²

Received on:

10 February 1978

ISRAEL

“The Government of Israel takes note that by declarations dated 10 February 1977, and received by the Swiss Government on 25 May 1977, the Popular Democratic Republic of Yemen adhered to the four Geneva Conventions of 12 August 1949 relating to the protection of war victims.

“The said instruments were accompanied by a declaration of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the said Conventions. The said declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Popular Democratic Republic of Yemen under general international law or under particular treaties.”

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 and 1078.

² *Ibid.*, vol. 1049, p. 320.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 and 1049.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion du Yémen démocratique²

Reçue le :

10 février 1978

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien note que, par déclarations en date du 10 février 1977 reçues par le Gouvernement suisse le 25 mai 1977, la République populaire démocratique du Yémen a adhéré aux quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de la guerre.

Ces instruments étaient accompagnés d'une déclaration de caractère politique concernant Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, ces instruments ne sont pas le lieu indiqué pour faire de telles déclarations politiques qui plus est sont en flagrante contradiction avec les principes, objectifs et buts desdites Conventions. La déclaration ne peut en aucune façon modifier les obligations qui lient la République populaire démocratique du Yémen en vertu du droit international en général ou de traités particuliers.

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049 et 1078.

² *Ibid.*, vol. 1049, p. 320.

³ *Ibid.*, vol. 75, p. 85, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 et 1049.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE A GENEVE LE 12 AOÛT 1949¹

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

6 March 1978

DJIBOUTI

(With effect from 27 June 1977, the date of succession of States.)

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by Democratic Yemen³

Received on:

10 February 1978

ISRAEL

[For the text of the declaration, see p. 370 of this volume, under No. A-970.]

Certified statements were registered by Switzerland on 30 March 1978.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

6 mars 1978

DJIBOUTI

(Avec effet rétroactif au 27 juin 1977, date de la succession des Etats.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion du Yémen démocratique³

Recue le :

10 février 1978

ISRAËL

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 370 du présent volume, sous le n° A-970.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 mars 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 and 1049.

² *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 and 1049.

³ *Ibid.*, vol. 1049 p. 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 et 1049.

² *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039 et 1049.

³ *Ibid.*, vol. 1049 p. 320.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 April 1978

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 13 July 1978.)

With the following reservation:

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ບໍ່ຖືວ່າຖືກຜູກມັດຈາກຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕາ ໒໒ ທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ວ່າ ໃນກໍລະນີພິພາດ ລະຫວ່າງບັນດາລັດພາຄີ ກຽວກັບການຕີຄວາມຫມາຍ ຫຼື ການປະຕິບັດຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ຈະຖືກນຳຂໍ້ສານໂລກໂດຍການຟ້ອງຮ້ອງຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ກຽວຂ້ອງ. ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຂໍປະກາດວ່າ ຄວາມເຫັນພອມຈາກກຸກງຸຂັດແຍງ ແມ່ນມີຄວາມຈຳເປັນເພື່ອນຳຂໍ້ຂັດແຍງ ກຽວກັບການຕີຄວາມຫມາຍ ຫຼື ການປະຕິບັດຂໍ້ຕົກລົງ ສະບັບນີ້ຂໍສານໂລກໄດ້.

[TRANSLATION]

The Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 which state that disputes between the Parties to the Convention relating to its interpretation or application shall, at the request of any one of the Parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice. The Lao People's Democratic Republic declares that, with respect to the competence of the International Court concerning disputes relating to the interpretation and application of the Convention, for any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 826, 885, 943, 1001, 1045 and 1052.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 avril 1978

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO

(Avec effet au 13 juillet 1978.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La République démocratique populaire lao ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 qui prévoient que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une quelconque des Parties au différend. La République démocratique populaire lao déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 885, 943, 1001, 1045 et 1052.

dispute to be referred to the International Court of Justice the agreement of all the Parties to the dispute is necessary.

Registered ex officio on 14 April 1978.

Convention, l'accord de toutes les Parties au différend est nécessaire pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice.

Enregistré d'office le 14 avril 1978.

No. 4214. CONVENTION OF THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments² to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 1 April 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043 and 1060.

² The amendments came into force for all members of the Organization on 1 April 1978, i.e., 12 months after their acceptance by two thirds of the members of the Organization, in accordance with article 52 of the Convention. Following is the list of States which have accepted the amendments, showing the respective dates of receipt of the instruments of acceptance by the Secretary-General of the Organization and the dates of their deposit with the Secretary-General of the United Nations:

State	Date of receipt of the instrument (IMCO)	Date of deposit of the instrument (UN)
Algeria	21 February 1976	8 March 1976
Angola		6 June 1977
Austria		1 March 1977
Bahamas	20 January 1977	31 January 1977
Bahrain*	22 September 1976	22 September 1976
Barbados	19 June 1975	30 June 1975
Belgium	22 June 1976	6 July 1976
Brazil	19 July 1976	30 July 1976
Bulgaria		16 April 1975
Canada	4 July 1975	16 July 1975
Cape Verde		24 August 1976
Chile	2 February 1976	11 February 1976
China	18 April 1975	28 April 1975
Cuba		24 November 1975
Cyprus	16 February 1976	24 February 1976
Czechoslovakia		23 November 1976
Denmark	5 July 1976	20 July 1976
Dominican Republic	16 December 1976	30 December 1976
Ecuador	23 December 1976	3 January 1977
Egypt		16 November 1976
Ethiopia		2 August 1977
Finland	4 October 1976	19 October 1976
France	17 March 1975	24 March 1975
Gabon		15 November 1977
German Democratic Republic	18 September 1975	30 September 1975
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin (West).)	11 November 1975	1 December 1975
Ghana		18 October 1976
Greece	3 May 1977	16 May 1977
Guinea	25 March 1977	1 April 1977
Guinea-Bissau		6 December 1977
Hungary	15 December 1976	30 December 1976
Iceland	3 May 1976	13 May 1976
India	9 January 1976	16 January 1976
Indonesia	12 November 1976	23 November 1976
Iran	1 July 1975	8 July 1975
Iraq*		11 March 1976

(Continued on page 376)

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements² aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043 et 1060.

² Les amendements sont entrés en vigueur à l'égard de tous les membres de l'Organisation le 1^{er} avril 1978, soit 12 mois après leur acceptation par les deux-tiers des membres de l'Organisation, conformément à l'article 52 de la Convention. Le tableau ci-après donne la liste des Etats qui ont accepté les amendements, avec l'indication des dates de réception des instruments d'acceptation par le Secrétaire général de l'Organisation, ainsi que des dates de leur dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument (OMCI)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument (ONU)</i>
Algérie	21 février 1976	8 mars 1976
Allemagne, République fédérale d'	11 novembre 1975	1 ^{er} décembre 1975
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		
Angola		6 juin 1977
Arabie saoudite	9 mars 1977	23 mars 1977
Autriche		1 ^{er} mars 1977
Bahamas	20 janvier 1977	31 janvier 1977
Bahreïn*	22 septembre 1976	22 septembre 1976
Barbade	19 juin 1975	30 juin 1975
Belgique	22 juin 1976	6 juillet 1976
Brésil	19 juillet 1976	30 juillet 1976
Bulgarie		16 avril 1975
Canada	4 juillet 1975	16 juillet 1975
Cap-Vert		24 août 1976
Chili	2 février 1976	11 février 1976
Chine	18 avril 1975	28 avril 1975
Chypre	16 février 1976	24 février 1976
Cuba		24 novembre 1975
Danemark	5 juillet 1976	20 juillet 1976
Egypte		16 novembre 1976
Equateur	23 décembre 1976	3 janvier 1977
Espagne	13 mars 1975	24 mars 1975
Etats-Unis d'Amérique	3 février 1976	11 février 1976
Ethiopie		2 août 1977
Finlande	4 octobre 1976	19 octobre 1976
France	17 mars 1975	24 mars 1975
Gabon		15 novembre 1977
Ghana		18 octobre 1976
Grèce	3 mai 1977	16 mai 1977
Guinée	25 mars 1977	1 ^{er} avril 1977
Guinée-Bissau		6 décembre 1977
Hongrie	15 décembre 1976	30 décembre 1976
Inde	9 janvier 1976	16 janvier 1976
Indonésie	12 novembre 1976	23 novembre 1976
Iraq*		11 mars 1976
Iran	1 ^{er} juillet 1975	8 juillet 1975
Islande	3 mai 1976	13 mai 1976

(Suite à la page 377)

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL
MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

Article 10

The existing text is replaced by the following:

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote or be eligible for membership on the Council and subject to this the word "Member" in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

Article 16

The existing text of paragraph (d) is replaced by the following:

(d) to elect the Members to be represented on the Council as provided in article 17.

(Footnote 2 continued from page 374)

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the instrument (IMCO)</i>	<i>Date of deposit of the instrument (UN)</i>
Israel	25 August 1976	8 September 1976
Italy	30 April 1976	13 May 1976
Jordan	30 March 1977	5 April 1977
Liberia	22 August 1975	8 September 1975
Libyan Arab Jamahiriya	13 July 1976	30 July 1976
Madagascar	17 December 1975	29 December 1975
Maldives	7 July 1975	21 July 1975
Malta	25 October 1976	2 November 1976
Mexico		23 March 1976
Morocco*		17 September 1976
Netherlands	23 October 1975	10 November 1975
(For the Kingdom in Europe, Suriname and Netherlands Antilles.)		
New Zealand	16 March 1976	24 March 1976
Nigeria		30 June 1976
Norway	16 April 1975	28 April 1975
Oman	8 November 1976	17 November 1976
Pakistan	4 May 1976	13 May 1976
Panama		23 May 1975
Peru	8 November 1976	17 November 1976
Poland		15 March 1976
Portugal	17 October 1977	24 October 1977
Qatar		19 May 1977
Republic of Korea	29 October 1976	8 November 1976
Romania	11 July 1977	25 July 1977
Saudi Arabia	9 March 1977	23 March 1977
Singapore	7 January 1977	18 January 1977
Spain	13 March 1975	24 March 1975
Sri Lanka	6 May 1976	17 May 1976
Suriname		26 November 1976
Sweden	28 April 1975	5 May 1975
Switzerland	30 December 1975	16 January 1976
Syrian Arab Republic	28 October 1976	25 March 1977
Thailand	17 November 1975	1 December 1975
Trinidad and Tobago	12 May 1975	16 May 1975
Tunisia	4 May 1976	13 May 1976
Union of Soviet Socialist Republics	21 April 1975	28 April 1975
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10 June 1975	26 June 1975
United Republic of Cameroon		1 November 1976
United Republic of Tanzania	16 September 1976	28 September 1976
United States of America	3 February 1976	11 February 1976
Venezuela		27 October 1975
Yugoslavia	23 March 1976	30 March 1976

* See p. 382 of this volume for the texts of the declarations made upon acceptance.

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION
INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

Article 10

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

Un Membre associé a les droits et obligations reconnus à tout Membre par la Convention, à l'exception du droit de vote et du droit de faire partie du Conseil. Sous cette réserve, le mot «Membre», dans la présente Convention, est considéré, sauf indication contraire du contexte, comme désignant également les Membres associés.

Article 16

Remplacer le texte actuel de l'alinéa *d* par ce qui suit :

d) Elire les membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17.

(Suite de la note 2 de la page 375)

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de l'instrument (OMCI)</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument (ONU)</i>
Israël	25 août 1976	8 septembre 1976
Italie	30 avril 1976	13 mai 1976
Jamahiriya arabe libyenne	13 juillet 1976	30 juillet 1976
Jordanie	30 mars 1977	5 avril 1977
Libéria	22 août 1975	8 septembre 1975
Madagascar	17 décembre 1975	29 décembre 1975
Maldives	7 juillet 1975	21 juillet 1975
Malte	25 octobre 1976	2 novembre 1976
Maroc*		17 septembre 1976
Mexique		23 mars 1976
Nigéria		30 juin 1976
Norvège	16 avril 1975	28 avril 1975
Nouvelle-Zélande	16 mars 1976	24 mars 1976
Oman	8 novembre 1976	17 novembre 1976
Pakistan	4 mai 1976	13 mai 1976
Panama		23 mai 1975
Pays-Bas	23 octobre 1975	10 novembre 1975
(Pour le Royaume en Europe, le Suriname et les Antilles néerlandaises.)		
Pérou	8 novembre 1976	17 novembre 1976
Pologne		15 mars 1976
Portugal	17 octobre 1977	24 octobre 1977
Qatar		19 mai 1977
République arabe syrienne	28 octobre 1976	25 mars 1977
République démocratique allemande	18 septembre 1975	30 septembre 1975
République de Corée	29 octobre 1976	8 novembre 1976
République dominicaine	16 décembre 1976	30 décembre 1976
République-Unie de Tanzanie	16 septembre 1976	28 septembre 1976
République-Unie du Cameroun		1 ^{er} novembre 1976
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 juin 1975	26 juin 1975
Roumanie	11 juillet 1977	25 juillet 1977
Singapour	7 janvier 1977	18 janvier 1977
Sri Lanka	6 mai 1976	17 mai 1976
Suède	28 avril 1975	5 mai 1975
Suisse	30 décembre 1975	16 janvier 1976
Suriname		26 novembre 1976
Tchécoslovaquie		23 novembre 1976
Thaïlande	17 novembre 1975	1 ^{er} décembre 1975
Trinité-et-Tobago	12 mai 1975	16 mai 1975
Tunisie	4 mai 1976	13 mai 1976
Union des Républiques socialistes soviétiques	21 avril 1975	28 avril 1975
Venezuela		27 octobre 1975
Yougoslavie	23 mars 1976	30 mars 1976

* Voir p. 382 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de l'acceptation.

Article 17

The existing text is replaced by the following:

The Council shall be composed of twenty-four Members elected by the Assembly.

Article 18

The existing text is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) six shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) six shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

- (c) Twelve shall be States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

Article 20

The existing text is replaced by the following:

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Sixteen Members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 28

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall consist of all the Members.

Article 31

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 32

This article is deleted.

Articles 33 through 63 are renumbered accordingly.

Article 17

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

Le Conseil se compose de vingt-quatre membres élus par l'Assemblée.

Article 18

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants :

- a) six sont des Etats qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) six sont d'autres Etats qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) Douze sont des Etats qui n'ont pas été élus au titre des alinéa *a* ou *b* ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil.

Article 20

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

- a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.
- b) Seize membres du Conseil constituent le quorum.
- c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Article 28

Remplacer le texte actuel par ce qui suit :

Le Comité de la sécurité maritime se compose de tous les Membres.

Article 31

Remplacer le texte par ce qui suit :

Le Comité de la sécurité maritime se réunit au moins une fois par an.

Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

Article 32

Supprimer cet article.

Renommer les articles 33 à 63 en conséquence.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS A LA CONVENCIÓN RELATIVA A LA ORGANIZACIÓN CONSULTIVA MARÍTIMA
INTERGUBERNAMENTAL*Artículo 10*

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

Todo Miembro asociado tendrá los derechos que la presente Convención reconoce a los Miembros y las obligaciones que les impone, excepto el derecho de voto y el de poder formar parte del Consejo. Con la limitación que antecede, se entenderá que en la presente Convención la palabra "Miembro" incluye a los Miembros asociados, a menos que el contexto indique otra cosa.

Artículo 16

El texto actual del párrafo *d*) queda sustituido por el siguiente:

- d*) Elegir a los Miembros que han de estar representados en el Consejo de conformidad con el Artículo 17.

Artículo 17

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

El Consejo estará integrado por veinticuatro Miembros elegidos por la Asamblea.

Artículo 18

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

En la elección de Miembros de Consejo, la Asamblea observará los siguientes criterios:

- a*) seis serán Estados cuyos intereses en la provisión de servicios marítimos internacionales sean los mayores;
- b*) seis serán otros Estados cuyos intereses en el comercio marítimo internacional sean los mayores;
- c*) doce serán Estados no elegidos en virtud de lo dispuesto en los anteriores párrafos *a*) o *b*), que tengan intereses especiales en el transporte marítimo o en la navegación y cuya integración en el Consejo garantice la representación de todas las regiones geográficas importantes del mundo.

Artículo 20

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

- a*) El Consejo designará a su Presidente y establecerá su propio reglamento, salvo que se estipule otra cosa en cualquier disposición de la presente Convención.
- b*) Dieciséis Miembros del Consejo constituirán quórum.
- c*) El Consejo se reunirá con la frecuencia que sea necesaria para el buen desempeño de sus funciones, por convocatoria de su Presidente o a petición de por lo menos cuatro de sus Miembros, con preaviso de un mes. Se reunirá en el lugar que estime conveniente.

Artículo 28

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

El Comité de Seguridad Marítima estará integrado por todos los Miembros.

Artículo 31

El texto actual queda sustituido por el siguiente:

El Comité de Seguridad Marítima se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá anualmente su Mesa y establecerá su reglamento interior.

Artículo 32

Este Artículo queda suprimido.

Se reenumeran como procede los antiguos Artículos 33 a 63.

DECLARATIONS MADE
UPON ACCEPTANCE*BAHRAIN*

“The acceptance of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization by the State of Bahrain shall, however, in no way signify recognition of, or entry into any relations with Israel.”

IRAQ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

كما ان موافقة حكومة الجمهورية العراقية على التعديلات المذكورة لا يتضمن معنى الاعتراف باسرائيل او الدخول معها في اية علاقات .

[TRANSLATION]

Acceptance of the above amendments by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.

MOROCCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In joining the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Government of the Kingdom of Morocco wishes to declare that it is not in agreement with a possible broadening of the scope of the activities of this Organization from the purely technical and nautical activities into the field of matters of an economic and commercial nature as stated in article 1 (b) and (c) of the Convention for the Establishment of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. If such a broadening of the field of activities of the Organization were to take place, the Government of the Kingdom of

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE L'ACCEPTATION*BAHREÏN*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'acceptation de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale par l'Etat de Bahreïn ne constitue en aucune façon une reconnaissance d'Israël ou l'établissement de relations avec ce dernier.

IRAQ

[TRADUCTION]

L'acceptation des amendements susmentionnés par la République d'Iraq ne constitue en aucune façon une reconnaissance d'Israël et ne saurait conduire à l'établissement de relations avec ce dernier.

MAROC

«En devenant membre de l'Organisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc tient à déclarer qu'il n'accepte pas l'idée d'un élargissement éventuel des activités de l'Organisation qui, du domaine purement technique et nautique, seraient étendues à des questions de caractère économique et commercial, ainsi qu'il est prévu aux alinéas b et c de l'article premier de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Dans l'éventualité d'un tel élargissement des activités de l'Organisation, le Gouvernement du Royaume du Maroc se réserve le droit de reconsidérer sa

Morocco reserves the right to reconsider its position concerning the ensuing situation, and might be led to invoke the provisions of article 59 of the Convention, regarding the withdrawal of members from the Organization.

position compte tenu de la situation qui en résulterait, et pourrait être amené notamment à invoquer les dispositions de l'article 59 de la Convention relatives au retrait des Membres de l'Organisation.»

ACCEPTANCE of the Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization of 6 March 1948¹

Instrument deposited on:

4 April 1978

SOMALIA

(With effect from 4 April 1978.)

Registered ex officio on 4 April 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043 and 1060.

ACCEPTATION de la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale du 6 mars 1948¹

Instrument déposé le :

4 avril 1978

SOMALIE

(Avec effet au 4 avril 1978.)

Enregistré d'office le 4 avril 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043 et 1060.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963¹

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, AS AMENDED,³ WITH RESPECT TO THE RIGHT OF APPEAL FROM THE JUDGEMENTS OF THE NATIVE COURTS OF THE NEW HEBRIDES. LONDON, 26 AUGUST 1977

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914, TEL QUE MODIFIÉ,³ EN CE QUI CONCERNE LE DROIT D'APPEL DES JUGEMENTS RENDUS PAR LES TRIBUNAUX INDIGÈNES AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 26 AOÛT 1977

Authentic texts: French and English.
Registered by France on 31 March 1978.

Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 31 mars 1978.

I

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES

L'Ambassadeur

Le 26 août 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française concernant les appels des jugements des tribunaux indigènes des Nouvelles-Hébrides et de proposer que la modification suivante soit apportée à l'article 8 du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914 tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres du 17 mai 1974.

A l'article 8 susvisé, le paragraphe 10 est remplacé comme suit :

«10. Appel des jugements rendus par les tribunaux indigènes pourra être porté devant le Tribunal mixte :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 and 1078.

² Came into force on 26 August 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 et 1078.

² Entré en vigueur le 26 août 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333 et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 et 1078.

- «(A) En matière civile et commerciale :
- «a) Dans toutes les actions où la valeur de l'objet du litige ne peut être quantifiée;
 - «b) Dans toutes les autres actions, à condition que la valeur du litige soit supérieure à 40 £ en principal ou à 2 £ en revenus ou, dans l'un ou l'autre cas, à l'équivalent en francs aux taux courant du change;
- «(B) En matière pénale, lorsque ces jugements auront prononcé la culpabilité ou une peine, ou les deux à la fois, étant entendu qu'il ne pourra être interjeté appel devant le Tribunal mixte d'un jugement prononçant la culpabilité de l'accusé lorsque ce dernier aura plaidé coupable ou lorsque la peine infligée sera un emprisonnement [de 30 jours maximum ou une amende] n'excédant pas 20 £ ou l'équivalent en francs au taux courant du change.

«Le Tribunal mixte établira des règles, qui seront publiées dans l'Archipel, fixant la procédure à suivre pour l'exercice du droit d'appel.»

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté britannique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements pour amender le Protocole du 6 août 1914 tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres du 17 mai 1974, avec effet à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

Le Consul Adjoint,
[Signé]

PIERRE COLLEU

Son Excellence le Dr. David Owen
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
aux Affaires étrangères et au Commonwealth
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH EMBASSY
LONDON

The Ambassador

26 August 1977

Your Excellency,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE COLLEU

His Excellency Dr. David Owen
First Secretary to Her Majesty
for Foreign and Commonwealth Affairs
London

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

26 August 1977

HPH 370/4

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning appeals from the Native Courts of the New Hebrides, and to propose the following amendment to article 8 of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914 as amended by Notes exchanged at London on 17 May 1974.

"In the said article 8, paragraph 10 shall be replaced as follows:

"10. There shall be a right of appeal to the Joint Court from the judgments of the Native Courts:

"(A) in civil and commercial cases:

"(a) in all actions where the value of the matter in dispute cannot be quantified;

"(b) in all other actions, if the matter in dispute exceeds a capital value of £40 or an annual value of £2 or, in either case, their equivalent in francs at the current rate of exchange;

"(B) in penal matters, against conviction or sentence, or both, provided that an appeal shall not lie to the Joint Court in any case where the accused pleaded guilty or where the sentence imposed does not exceed thirty days' imprisonment or a fine of £20, or its equivalent in francs at the current rate of exchange.

"The Joint Court shall make rules, which shall be published in the Group, regulating the procedures to be observed in exercising the right of appeal."

"If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments to amend the Protocol of 6 August 1914, as amended by the Exchange of Notes of 17 May 1974, which shall enter into force on the date of your reply."

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force with effect from this day's date.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State),

[Signed]

E. A. W. BULLOCK

His Excellency Mr. Jacques de Beaumarchais
French Embassy
London

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 26 août 1977

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition ci-dessus ren-contre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

J'ai l'honneur d'être, avec l'assurance de ma très haute considération, l'obéissant serviteur de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

E. A. W. BULLOCK

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais
Ambassade de France
Londres

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914,² AS AMENDED,³ WITH RESPECT TO THE SYSTEM OF LEGAL AID IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 26 AUGUST 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LE PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914², TEL QUE MODIFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LE SYSTÈME D'ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 26 AOÛT 1977.

*Authentic texts: English and French.
Registered by France on 31 March 1978.*

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 31 mars 1978.*

1

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

26 August 1977

HPH 370/9

Your Excellency

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning legal aid to poor persons in the courts of the New Hebrides and to propose the following amendments to the Protocol of 6 August 1914:

(1) In article 17, paragraph 2, the words "With the exception specified in paragraph 3 below, every" shall be deleted and replaced with the word "Every".

(2) Paragraphs 3, 4 and 5 of article 17 shall be deleted and replaced by a new paragraph 3 as follows: "3. Without prejudice to the generality of the powers conferred by article 7, the High Commissioners may by joint regulation provide for a system of legal aid to poor persons in the Joint Court and such other courts as the High Commissioners shall decide."

(3) All provisions and references relating to the official advocate in the said Protocol and in the exchanges of notes amending, modifying or supplementing the said Protocol shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

¹ Came into force on 26 August 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 and 1078.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCl, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 and 1078.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 et 1078.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCl, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043, 1047, 1062 et 1078.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State):
E. A. W. BULLOCK

His Excellency Mr. Jacques de Beaumarchais GCVO
French Embassy
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMONWEALTH
LONDON

Le 26 août 1975

HPH 370/9
Excellence,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat):
E. A. W. BULLOCK

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais
Ambassade de France
Londres

II

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES

Le 26 août 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

«Excellence. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'assistance judiciaire accordée aux indigents ayant à ester devant les Tribunaux des Nouvelles-Hébrides et de proposer d'apporter au Protocole du 6 août 1914 les modifications suivantes :

«1) Au paragraphe 2 de l'article 17, sont supprimés les mots : «Sauf l'exception prévue au paragraphe 3 ci-après».

«2) Les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 17 sont abrogés et remplacés par un nouveau paragraphe 3 rédigé comme suit : «Sans préjudice des pouvoirs que leur confère l'article 7, les Hauts-Commissaires auront le pouvoir d'instituer par règlement conjoint un système d'assistance judiciaire aux indigents auprès du Tribunal mixte et de tous autres tribunaux qu'ils décideront».

«3) Toutes les dispositions et références concernant l'avocat d'office figurant au dit protocole, ainsi que dans les échanges de lettres qui l'ont modifié ou complété sont abrogées».

«Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements pour amender le Protocole du 6 août 1914 avec effet à la date de votre réponse.»

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être.

Son très humble et très obéissant serviteur

J. DE BEAUMARCHAIS

Son Excellence Monsieur le docteur David Owen
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
aux Affaires étrangères et au Commonwealth
Londres

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH EMBASSY
LONDON

26 August 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration and I have the honour to be

Your humble and obedient Servant.

J. DE BEAUMARCHAIS

His Excellency Dr. David Owen
First Secretary to Her Majesty
for Foreign and Commonwealth Affairs
London

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 April 1978

NORWAY

(With effect from 10 July 1978.)

With the following reservations:

“(a) Pursuant to article 16, paragraph 1, item *a* (ii), reservation is made to the effect that article 12 shall not apply in respect of use other than for the purpose of economic gain.

“(b) Pursuant to article 16, paragraph 1, item *a* (iii), reservation is made to the effect that article 12 shall not be applicable if the producer is not a national of another Contracting State.

“(c) Pursuant to article 16, paragraph 1, item *a* (iv), reservation is made to the effect that the extent and duration of the protection provided for under article 12 for phonograms which are produced by a national in another Contracting State shall not be more comprehensive than the protection granted by that State to phonograms first produced by a Norwegian national.

“(d) Pursuant to article 6, paragraph 2, reservation is made to the effect that broadcasts are only protected if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State, and the broadcast is transmitted from a transmitter in the same Contracting State.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009, 1025 and 1039.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 avril 1978

NORVÈGE

(Avec effet au 10 juillet 1978.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Conformément au point *a*, ii, du paragraphe 1 de l'article 16, l'article 12 ne sera pas appliqué en ce qui concerne toute utilisation visant un but autre que lucratif.

b) Conformément au point *a*, iii, du paragraphe 1 de l'article 16, l'article 12 ne sera pas appliqué si le producteur n'est pas ressortissant d'un autre Etat contractant.

c) Conformément au point *a*, iv, du paragraphe 1 de l'article 16, la protection prévue à l'article 12 pour les phonogrammes produits dans un autre Etat contractant par un ressortissant de cet Etat ne dépassera pas en étendue et en durée celle accordée par cet Etat aux phonogrammes produits pour la première fois par un ressortissant norvégien.

d) Conformément au paragraphe 2 de l'article 6, il ne sera accordé de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé dans le même Etat contractant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 826, 861, 939, 958, 987, 1009, 1025 et 1039.

With the following declaration:

“The Norwegian Act of 14 December 1956 concerning a Levy on the Public Presentation of Recordings of Artists’ Performances, etc., establishes rules for the disbursement of that levy to producers and performers of phonograms.

“A portion of the annual revenue from this levy devolves, as of rights, to producers of phonograms as a group, without distinction as to nationality, in remuneration for the public use of phonograms.

“Under the terms of the Act, contributions from the levy may be made to Norwegian performing artists and their survivors on the basis of individual needs. This benevolent arrangement falls entirely outside the scope of the Convention.

“The regime established by the said Act, being fully consistent with the requirements of the Convention, will be maintained.”

Registered ex officio on 10 April 1978.

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La loi norvégienne du 14 décembre 1956 concernant la perception de taxes sur l'exécution en public d'enregistrements d'interprétations artistiques, etc., fixe des règles pour le versement de ces taxes aux producteurs et exécutants de phonogrammes.

Une partie des recettes annuelles ainsi perçues est versée sous forme de droits aux producteurs de phonogrammes en tant que groupe, sans distinction de nationalité, à titre de rémunération pour l'utilisation publique de phonogrammes.

En vertu de cette loi, une aide peut être versée par prélèvement sur les taxes aux artistes, interprètes ou exécutants norvégiens et à leurs survivants sur la base de leurs besoins personnels. Cet arrangement de bienfaisance se situe tout à fait en dehors du champ d'application de la Convention.

Le régime institué par ladite loi étant entièrement compatible avec les dispositions de la Convention, il sera maintenu en vigueur.

Enregistré d'office le 10 avril 1978.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION of frontier control posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

By an agreement in the form of exchanges of notes dated at Paris on 15 December 1977, which came into force on 15 December 1977 in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following eighteenth Arrangement signed on 24 September 1977, between the Minister of the Interior, the Minister for Economic Affairs and Finance, the Minister of Capital Development and Secretary of State to the Minister of Supply and Physical Planning of the French Republic, on the one hand, and the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Adjoining national control offices shall be established for road traffic in French territory in the communes of Villers-Cernay and La Chapelle (Ardennes) on the part of the Sedan-Bouillon expressway linking the urban areas of La Chapelle (France) and Bouillon (Belgium). These offices shall be designated "La Chapelle" and "Beaubru (Bouillon)".

II. The zone referred to in article 3 of the above-mentioned Convention shall include:

1. the land property of the French State, on which the customs platform shall be set up, and the roadway running across the centre thereof, as shown on the attached plan (annex I),² the whole being approximately in the shape of a parallelogram 400 metres long (200 metres on either side of the median axis of the service buildings) by 100 metres wide along that median axis);
2. the part of the expressway between the customs platform and the Franco-Belgian frontier;
3. the part of departmental road No. 4 between the customs platform and the Franco-Belgian frontier;
4. in each of the four control booths situated on the two roadways running across the customs platform, the areas situated on the Belgian side of the median axis of the service buildings, coloured yellow on the annexed plan 2;³
5. in the north building shown on the annexed plan 2,³ the facilities for the use of Belgian officials and the facilities for common use, coloured yellow on the plan;
6. with the exception of the facilities for the sole use of French officials, all facilities and sections for common use situated in the south building, coloured yellow on the annexed plan 2;³
7. in the central building, the facilities situated on the Belgian side of the median axis and the sections for common use, consisting of the entrance hall, coloured yellow on the above-mentioned plan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, and 9 to 12, as well as annex A in volumes 861, 940, 958, 1043 and 1061.

² The Government of France informed the Secretariat that it does not consider the said annexes as falling under the obligation of registration and publication as provided for in Article 102 (1) of the Charter.

³ The Government of France does not consider the annexes to form an integral part of the Agreement.

III. This Agreement, of which the annexed plans 1 and 2¹ are an integral part, shall enter into force on the date set by the notes to be exchanged through the diplomatic channel as provided in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Certified statement was registered by France on 31 March 1978.

¹ The Government of France does not consider the annexes to form an integral part of the Agreement.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION de postes de contrôle frontalier conformément à l'article I de la Convention susmentionnée

Aux termes d'un accord sous formes d'échange de notes datées à Paris du 15 décembre 1977, lequel est entré en vigueur le 15 décembre 1977 conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé le dix-huitième Arrangement ci-après, signé le 24 septembre 1977, entre le Ministre de l'intérieur, le Ministre délégué à l'économie et aux finances, le Ministre de l'équipement et de l'aménagement du territoire et le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre de l'équipement et de l'aménagement du territoire (transports) de la République française, d'une part, et le Ministre des finances et le Ministre de la justice du Royaume de Belgique, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés pour le trafic par la route en territoire français sur les communes de Villers-Cernay et La Chapelle (Ardennes), sur la portion de la voie rapide Sedan-Bouillon reliant les agglomérations de La Chapelle (France) et de Bouillon (Belgique). Ces bureaux sont désignés sous les noms de La Chapelle et Beaubru (Bouillon).

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

1. Le terrain, propriété de l'Etat français, sur lequel est installée la plate-forme douanière, avec la route qui le traverse en son milieu, tel qu'il figure au plan ci-joint (Annexe I),² l'ensemble ayant sensiblement la forme d'un parallélogramme de 400 mètres de longueur (200 mètres de part et d'autre de l'axe médian des bâtiments de service) et 100 mètres de largeur (audit axe médian);
2. La portion de la voie rapide comprise entre la plate-forme douanière et la frontière franco-belge;
3. La partie du chemin départemental n° 4 comprise entre la plate-forme douanière et la frontière franco-belge;
4. Dans chacune des quatre aubettes de contrôle se trouvant sur les deux chaussées qui traversent la plate-forme douanière, les parties situées du côté Belgique de l'axe médian des bâtiments de service figurant au plan annexe n° 2², et colorées en jaune sur ce plan;
5. Dans le bâtiment Nord figurant au plan annexe n° 2³ ci-joint les locaux réservés aux agents belges et les locaux communs colorés en jaune sur ce plan;
6. A l'exception des locaux réservés uniquement aux agents français, tous les locaux et les parties communes situés dans le bâtiment Sud, figurant au plan annexe n° 2³ joint et colorés en jaune sur ce plan;
7. Dans le bâtiment central, les locaux situés du côté Belgique de l'axe médian et les parties communes, constituées par le hall d'entrée, colorées en jaune sur le plan précité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 940, 958, 1043 et 1061.

² Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il ne considère pas lesdites annexes comme soumises à l'obligation de l'enregistrement et de la publication telle que conçue dans le premier paragraphe de l'Article 102 de la Charte.

³ Le Gouvernement français ne considère pas ces annexes comme faisant partie intégrante de l'Accord.

III. Le présent Arrangement, dont les plans annexes 1 et 2¹ font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 31 mars 1978.

¹ Le Gouvernement français ne considère pas ces annexes comme faisant partie intégrante de l'Accord.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

20 June 1975

GRENADA

(With effect from 20 June 1975, the date of deposit of the declaration provided for in article 28 of the Treaty, according to which the Government of Grenada waives the requirements laid down in article 28 (1).)

Certified statement was registered by Mexico on 12 April 1978.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

20 juin 1975

GRENADE

(Avec effet au 20 juin 1975, date du dépôt de la déclaration prévue par l'article 28 du Traité aux termes de laquelle le Gouvernement de la Grenade renonce aux conditions prévues par l'article 28, paragraphe 1.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 12 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 843, 936, 942, 974 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 843, 936, 942, 974 et 1057.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 9222. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 31 OCTOBER 1967¹

N° 9222. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 OCTOBRE 1967¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 22 MARCH 1977

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 22 MARS 1977

Authentic texts: Dutch and English.

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Registered by the Netherlands on 12 April 1978.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 avril 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.³

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 391, and annex A in volume 771.

² Came into force on 19 October 1977, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VII.

³ For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 35, No. 429 (United Nations publication, Sales No. E. 80.XVI.2).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 391, et annexe A du volume 771.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VII.

³ Pour le texte du Protocole, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 35, n° 429 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.80.XVI.2).

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 March 1978

CANADA

(With effect from 28 June 1978.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 April 1978.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 mars 1978

CANADA

(Avec effet au 28 juin 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053 and 1079.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053 et 1079.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

AGREEMENT² TO EXTEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.¹ CONCLUDED AT VIENNA ON 9 AUGUST 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 5 April 1978.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) and the Governments of Bangladesh, India, Indonesia, Republic of Korea, Malaysia, Pakistan, Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as “the Governments”) concluded an agreement³ which entered into force on 12 June 1972 and continued in force for a period of five years from that date, for the promotion and co-ordination of research, development and training projects in nuclear science and technology through co-operation among the parties, within appropriate national institutions and with the Agency’s assistance (hereinafter referred to as “the RCA Agreement”);

WHEREAS the RCA Agreement expired on 12 June 1977;

WHEREAS the Agency and the Governments desire to extend the RCA Agreement with effect from the date of its expiry for a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating co-operative projects and co-ordinated research programming between interested Member States;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Governments hereby agree as follows:

Article I. EXTENSION OF THE RCA AGREEMENT

Section 1. The Agency and the Governments agree that the RCA Agreement shall continue in force for a further period of five additional years with effect from 12 June 1977. Except as agreed otherwise, all arrangements made in implementation of the RCA Agreement shall also continue in force during the extended period.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954, 960 and 1000.

² Came into force on 23 September 1977 in respect of the following States, i.e., on the date of receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency of the second notification of acceptance, in accordance with article II, section 3, with retroactive effect from 12 June 1977:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>
Malaysia	23 September 1977
Thailand	21 September 1977

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of their acceptance, in accordance with article II, section 3:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Indonesia	27 September 1977
Singapore	30 September 1977
Pakistan	20 October 1977
India	4 November 1977

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157.

Article II. ENTRY INTO FORCE

Section 2. Any Member State of the Agency party to the RCA Agreement may become a party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

Section 3. This Extension Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of the second notification of acceptance. With respect to Governments accepting the Agreement thereafter, it shall come into force on the date of such acceptance.

ACCEPTANCE OF THE REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY OF 29 FEBRUARY 1972, AS EXTENDED¹

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

3 November 1977

AUSTRALIA

(With effect from 3 November 1977.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 5 April 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954, 960 and 1000.

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

ACCORD² DE PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À VIENNE LE 9 AOÛT 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 5 avril 1978.

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») et les Gouvernements du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, de la Malaisie, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de Singapour, de Sri Lanka, de la Thaïlande et du Viet Nam (ci-après dénommés «les Gouvernements») ont conclu un accord (ci-après dénommé l'«Accord régional») ³, lequel est entré en vigueur le 12 juin 1972 pendant une période de cinq ans à compter de cette date et visait à promouvoir et à coordonner, par une coopération entre les parties et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes, avec l'assistance de l'Agence, des projets sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires;

CONSIDÉRANT que l'Accord régional est venu à expiration le 12 juin 1977;

CONSIDÉRANT que l'Agence et les Gouvernements souhaitent proroger l'Accord régional pour une nouvelle période de cinq ans à compter de sa date d'expiration initiale, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets coopératifs et de programmes de recherche coordonnés entre les Etats Membres intéressés,

L'Agence et les Gouvernements conviennent de ce qui suit :

Article premier. PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL
DE COOPÉRATION

I. L'Agence et les Gouvernements sont convenus que l'Accord régional demeure en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 1977. Sauf disposition contraire, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional demeurent en vigueur pendant la période de prorogation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960 et 1000.

² Entré en vigueur le 23 septembre 1977 à l'égard des Etats suivants, soit le jour de réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique de la deuxième notification d'acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article II, avec effet rétroactif au 12 juin 1977 :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Malaisie	23 septembre 1977
Thaïlande	21 septembre 1977

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date de leur acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article II :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Indonésie	27 septembre 1977
Singapour	30 septembre 1977
Pakistan	20 octobre 1977
Inde	4 novembre 1977

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157.

Article II. ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Tout Etat Membre de l'Agence partie à l'Accord régional peut devenir partie au présent Accord portant prorogation dudit Accord en notifiant son acceptation du présent Accord au Directeur général de l'Agence.

3. Le présent Accord portant prorogation entre en vigueur dès que l'Agence reçoit la seconde notification d'acceptation. Pour les gouvernements qui acceptent ultérieurement l'Accord, celui-ci entre en vigueur à la date de l'acceptation par chaque gouvernement.

ACCEPTATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE
ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES DU
29 FÉVRIER 1972¹

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie
atomique le :*

3 novembre 1977

AUSTRALIE

(Avec effet au 3 novembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le
5 avril 1978.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960 et 1000.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N^o-14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ENTRY INTO FORCE of the Convention in the relations between Switzerland, on the one hand, and the territories of the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man, on the other hand

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la Suisse, d'une part, et les territoires du Bailliage de Guernesey, du Bailliage de Jersey et de l'île de Man, d'autre part

Declaration, under article 29, received by the Government of the Netherlands on:

Déclaration, faite en vertu de l'article 29, reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 March 1978

3 mars 1978

SWITZERLAND

SUISSE

(The declaration of application to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey and the Isle of Man made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will take effect as regards the relations with Switzerland on 2 May 1978.)

(La déclaration d'application au Bailliage de Guernesey, au Bailliage de Jersey et à l'île de Man formulée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord produira effet, en ce qui concerne les rapports avec la Suisse le 2 mai 1978.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 12 April 1978.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 12 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047 and 1050.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047 et 1050.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

30 March 1978

30 mars 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(With effect from 30 March 1978. In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Associated States (Antigua, Dominica, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia and St. Vincent) and territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the Solomon Islands and the State of Brunei.)

(Avec effet au 30 mars 1978. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats associés (Antigua, Dominique, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie et Saint-Vincent) et des territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi que des îles Salomon et de l'Etat de Brunéi.)

Registered ex officio on 30 March 1978.

Enregistré d'office le 30 mars 1978.

10 April 1978 a

10 avril 1978 a

CUBA

CUBA

(With effect from 10 April 1978.)

(Avec effet au 10 avril 1978.)

Registered ex officio on 10 April 1978.

Enregistré d'office le 10 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077 et 1078.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

31 March 1978

NETHERLANDS

(With provisional effect from 31 March 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for the Netherlands which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

Registered ex officio on 31 March 1978.

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

31 mars 1978

PAYS-BAS

(Avec effet à titre provisoire au 31 mars 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avait notifié leur intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 31 mars 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078 and 1079.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078 et 1079.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 April 1978

INDIA

(With effect from 11 May 1978.)

With the following reservation in respect of article 13 (1):

“The Government of the Republic of India does not consider itself bound by paragraph 1 of article 13 which establishes compulsory arbitration or adjudication by the International Court of Justice concerning disputes between two or more States Parties relating to the interpretation or application of this Convention.”

Registered ex officio on 11 April 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 avril 1978

INDE

(Avec effet au 11 mai 1978.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 13, paragraphe 1 :

Le Gouvernement de la République de l'Inde ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 établissant l'obligation de soumettre à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

Enregistré d'office le 11 avril 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076 et 1078.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 April 1978

LIBERIA

(With effect from 11 April 1978.)

Registered ex officio on 11 April 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 avril 1978

LIBÉRIA

(Avec effet au 11 avril 1978.)

Enregistré d'office le 11 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066 and 1079.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066 et 1079.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

3 April 1978 a

3 avril 1978 a

PAKISTAN

PAKISTAN

(With provisional effect from 3 April 1978.)

(Avec effet provisoire au 3 avril 1978.)

Registered ex officio on 3 April 1978.

Enregistré d'office le 3 avril 1978.

10 April 1978 A

10 avril 1978 A

BULGARIA

BULGARIE

(With provisional effect from 10 April 1978.)

(Avec effet provisoire au 10 avril 1978.)

Registered ex officio on 10 April 1978.

Enregistré d'office le 10 avril 1978

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078 and 1079.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078 et 1079.

UNIVERSAL POSTAL UNION

UNION POSTALE UNIVERSELLE

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Constitution of the Universal Postal Union¹ and of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969²

RATIFICATIONS à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle¹ et du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

*Instruments deposited on:**Instruments déposés les :*

18 January 1978

18 janvier 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With effect from 18 January 1978.)

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что подписание представителями Федеративной Республики Германии Устава Всемирного почтового союза и его Заключительного протокола 1964 года и Дополнительного протокола к Уставу 1969 года от имени «Германии» не имело и не имеет юридической силы, поскольку на территории бывшей Германии существуют два независимых суверенных государства—Германская Демократическая Республика и Федеративная Республика Германия, являющиеся равноправными членами Всемирного почтового союза.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the signing by representatives of the Federal Republic of Germany of the Constitution of the Universal

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que la signature pour «l'Allemagne» de la Constitution de l'Union postale universelle et de son

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 et 1078.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057 et 1078.

³ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

⁴ Translation supplied by the Government of Switzerland.

Postal Union and its Final Protocol of 1964¹ and of the Additional Protocol to the Constitution of 1969² on behalf of "Germany" had and still has no legal effect, since two independent and sovereign States, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, exist in the territory formerly known as "Germany" and they are equal members of the Universal Postal Union.

Protocole final 1964¹, ainsi que du Protocole additionnel 1969², par les représentants de la République fédérale d'Allemagne n'avait pas et n'a toujours pas d'effet juridique, parce qu'il existe, sur le territoire de l'Allemagne d'autrefois, deux Etats souverains et indépendants, en l'occurrence la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, tous deux ayant des droits égaux au sein de l'Union postale universelle.

3 February 1978

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 February 1978.)

With the following declaration:

3 février 1978

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 3 février 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики заявляет, что подписание представителями Федеративной Республики Германии Устава Всемирного почтового союза и его Заключительного протокола 1964 года и Дополнительного протокола к Уставу 1969 года от имени «Германии» не имело и не имеет юридической силы, поскольку на территории бывшей Германии существуют два независимых суверенных государства—Германская Демократическая Республика и Федеративная Республика Германии, являющиеся равноправными членами Всемирного почтового союза.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the signing by representatives of the Federal Republic of Germany of the Constitution of the Universal Postal Union and its Final Protocol of 1964¹ and of the Additional Protocol to the Constitution of 1969² on behalf of "Germany" had and still has no legal effect, since two independent and sovereign States, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, exist in the territory formerly known as "Germany" and they are equal members of the Universal Postal Union.

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que la signature pour «l'Allemagne» de la Constitution de l'Union postale universelle et de son Protocole final 1964¹, ainsi que du Protocole additionnel 1969², par les représentants de la République fédérale d'Allemagne n'avait pas et n'a toujours pas d'effet juridique, parce qu'il existe, sur le territoire de l'Allemagne d'autrefois, deux Etats souverains et indépendants, en l'occurrence la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, tous deux ayant des droits égaux au sein de l'Union postale universelle.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

³ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

⁴ Translation supplied by the Government of Switzerland.

10 February 1978

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 10 February 1978.)

With the following declaration:

10 février 1978

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

(Avec effet au 10 février 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Украинской Советской Социалистической Республики заявляет, что подписание представителями Федеративной Республики Германии Устава Всемирного почтового союза и его Заключительного протокола 1964 года и Дополнительного протокола к Уставу 1969 года от имени «Германии» не имело и не имеет юридической силы, поскольку на территории бывшей Германии существует два независимых суверенных государства—Германская Демократическая Республика и Федеративная Республика Германии, которые являются равноправными членами Всемирного почтового союза.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the signing by representatives of the Federal Republic of Germany of the Constitution of the Universal Postal Union and its Final Protocol of 1964¹ and of the Additional Protocol to the Constitution of 1969² on behalf of "Germany" had and still has no legal effect, since two independent and sovereign States, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany, exist in the territory formerly known as "Germany" and they are equal members of the Universal Postal Union.

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 January 1978

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que la signature pour «l'Allemagne» de la Constitution de l'Union postale universelle et de son Protocole final 1964¹, ainsi que du Protocole additionnel 1969², par les représentants de la République fédérale d'Allemagne n'avait pas et n'a toujours pas d'effet juridique, parce qu'il existe, sur le territoire de l'Allemagne d'autrefois, deux Etats souverains et indépendants, en l'occurrence la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne, tous deux ayant des droits égaux au sein de l'Union postale universelle.

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 janvier 1978

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

⁴ *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

⁵ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 et 1078.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(With effect from 18 January 1978.)	(Avec effet au 18 janvier 1978.)
2 February 1978	2 février 1978
CUBA	CUBA
(With effect from 2 February 1978.)	(Avec effet au 2 février 1978.)
3 February 1978	3 février 1978
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE
(With effect from 3 February 1978.)	(Avec effet au 3 février 1978.)
10 February 1978	10 février 1978
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
(With effect from 10 February 1978.)	(Avec effet au 10 février 1978.)
RATIFICATION and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974 ¹	RATIFICATION et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974 ¹
<i>Instruments deposited with the Government of Switzerland on:</i>	<i>Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :</i>
18 January 1978 AA	18 janvier 1978 AA
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(With effect from 18 January 1978.)	(Avec effet au 18 janvier 1978.)
2 February 1978	2 février 1978
CUBA	CUBA
(With effect from 2 February 1978.)	(Avec effet au 2 février 1978.)
3 February 1978 AA	3 février 1978 AA
BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC	RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE
(With effect from 3 February 1978.)	(Avec effet au 3 février 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 et 1078.

10 February 1978 *AA*

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 10 February 1978.)

10 février 1978 *AA*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

(Avec effet au 10 février 1978.)

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 January 1978 AA

18 janvier 1978 AA

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With effect from 18 January 1978.)

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

2 February 1978

2 février 1978

CUBA

CUBA

(With effect from 2 February 1978.)

(Avec effet au 2 février 1978.)

3 February 1978 AA

3 février 1978 AA

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(With effect from 3 February 1978.)

(Avec effet au 3 février 1978.)

10 February 1978 AA

10 février 1978 AA

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(With effect from 10 February 1978.)

(Avec effet au 10 février 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 et 1078.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 January 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 18 January 1978.)

3 February 1978

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 3 February 1978.)

10 February 1978

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 10 February 1978.)

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 janvier 1978

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

3 février 1978

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 3 février 1978.)

10 février 1978

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 10 février 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213 and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231 et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066 et 1078.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 January 1978 AA

18 janvier 1978 AA

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(With effect from 18 January 1978.)

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

2 February 1978

2 février 1978

CUBA

CUBA

(With effect from 2 February 1978.)

(Avec effet au 2 février 1978.)

3 February 1978 AA

3 février 1978 AA

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(With effect from 3 February 1978.)

(Avec effet au 3 février 1978.)

10 February 1978 AA

10 février 1978 AA

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(With effect from 10 February 1978.)

(Avec effet au 10 février 1978.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 March 1978.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 mars 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261 et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 et 1078.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO A
CERTAIN CASE OF STATELESSNESS.
SIGNED AT THE HAGUE ON 12 APRIL
1930¹

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À UN
CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À LA
HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

SUCCESSION

SUCCESSION

Notification received on:

Notification reçue le :

3 April 1978

3 avril 1978

CYPRUS

CHYPRE

Registered by the Secretariat on 3 April 1978.

Enregistré par le Secrétariat le 3 avril 1978.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 115, and United Nations, *Treaty Series*, annex C in volumes 171, 346, 570, 600, 638, 640, 683, 826 and 952.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, annexe C des volumes 171, 346, 570, 600, 638, 640, 683, 826 et 952.